



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2782

2011

I. Nos. 48937-48959

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2782

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2016  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900768-0  
e-ISBN: 978-92-1-057100-5  
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2016  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in September 2011  
Nos. 48937 to 48959*

**No. 48937. Turkey and Venezuela (Bolivarian Republic of):**

Framework Agreement for cooperation between the Republic of Turkey and the Bolivarian Republic of Venezuela. Ankara, 23 October 2009..... 3

**No. 48938. Turkey and Libyan Arab Jamahiriya:**

Agreement between the Republic of Turkey and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya concerning the reciprocal promotion and protection of investments. Tripoli, 25 November 2009 ..... 17

**No. 48939. Turkey and Malawi:**

Agreement on trade, economic and technical cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Malawi. Lilongwe, 5 October 2006 ..... 57

**No. 48940. Spain and Ukraine:**

Agreement between Ukraine and Spain on the regulation and organisation of labour force migratory flows between both States. Madrid, 12 May 2009 ..... 67

**No. 48941. Portugal and Turkey:**

Agreement between the Portuguese Republic and the Republic of Turkey on the suppression of visas for holders of service and special passports. Lisbon, 14 July 2010.. 103

**No. 48942. Portugal and Qatar:**

Agreement between the State of Qatar and the Portuguese Republic on the suppression of visas for holders of diplomatic and special passports. Lisbon, 4 May 2010..... 119

**No. 48943. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:**

Loan Agreement (First Development Policy Loan to Foster More Inclusive Growth) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Manila, 15 June 2011 ..... 137

**No. 48944. International Development Association and Ethiopia:**

Financing Agreement (Agricultural Growth Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Addis Ababa, 19 October 2010 ..... 139

**No. 48945. International Development Association and Armenia:**

Financing Agreement (Community Agricultural Resource Management and Competitiveness Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Yerevan, 1 April 2011 ..... 141

**No. 48946. International Development Association and Mozambique:**

Financing Agreement (Health Commodity Security Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Maputo, 17 November 2010..... 143

**No. 48947. International Development Association and Bangladesh:**

Financing Agreement (Private Sector Development Support Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dacca, 22 May 2011 ..... 145

**No. 48948. International Development Association and Liberia:**

Financing Agreement (Reengagement and Reform Support Program III) between the Republic of Liberia and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Monrovia, 26 October 2010..... 147

**No. 48949. International Development Association and Comoros:**

Financing Agreement (Economic Governance Reform Support Grant) between the Union of the Comoros and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). New York, 14 July 2010..... 149

**No. 48950. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:**

Loan Agreement (Additional Financing for the Laguna de Bay Institutional Strengthening and Community Participation Project) between the Republic of the Philippines

and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Manila, 12 May 2011.....	151
<b>No. 48951. International Development Association and Comoros:</b>	
Financing Agreement (Economic Governance Technical Assistance Project) between the Union of the Comoros and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Port Louis, 23 February 2011.....	153
<b>No. 48952. International Development Association and Bolivia:</b>	
Financing Agreement (Strengthening Statistical Capacity and the Informational Base for Evidence-Based Planning Project) between the Plurinational State of Bolivia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 9 March 2011.....	155
<b>No. 48953. Germany and Peru:</b>	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation in the projects “Renewable Energies/Energy Efficiency Peru (COFIDE), Phases I and II”. Lima, 9 June 2011 and 27 June 2011.....	157
<b>No. 48954. Germany and China:</b>	
Arrangement between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China concerning the German-Chinese Dialogue Forum. Beijing, 17 May 2010.....	159
<b>No. 48955. Mexico and Slovenia:</b>	
Agreement on educational and cultural cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Slovenia. New York, 23 September 1996.....	173
<b>No. 48956. Mexico and Bolivia:</b>	
Treaty on cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Bolivia on legal assistance in criminal matters. La Paz, 3 May 2005 .....	195
<b>No. 48957. Mexico and Uruguay:</b>	
Agreement between the United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Montevideo, 14 August 2009.....	227

**No. 48958. Germany and Turkey:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the  
Government of the Republic of Turkey concerning financial cooperation in 2007.  
Ankara, 3 November 2008..... 295

**No. 48959. Germany and United Arab Emirates:**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the United Arab Emirates for  
the avoidance of double taxation and of tax evasion with respect to taxes on income  
(with protocol). Berlin, 1 July 2010..... 297

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en septembre 2011  
N<sup>os</sup> 48937 à 48959*

<b>N<sup>o</sup> 48937. Turquie et Venezuela (République bolivarienne du) :</b>	
Accord-cadre de coopération entre la République turque et la République bolivarienne du Venezuela. Ankara, 23 octobre 2009.....	3
<b>N<sup>o</sup> 48938. Turquie et Jamahiriya arabe libyenne :</b>	
Accord entre la République turque et la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste relatif à la promotion et la protection réciproques des investissements. Tripoli, 25 novembre 2009 .....	17
<b>N<sup>o</sup> 48939. Turquie et Malawi :</b>	
Accord de coopération commerciale, économique et technique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Malawi. Lilongwe, 5 octobre 2006.....	57
<b>N<sup>o</sup> 48940. Espagne et Ukraine :</b>	
Accord entre l'Ukraine et l'Espagne relatif à la réglementation et à l'organisation des flux de travailleurs migrants entre les deux États. Madrid, 12 mai 2009.....	67
<b>N<sup>o</sup> 48941. Portugal et Turquie :</b>	
Accord entre la République portugaise et la République turque relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports de service et spéciaux. Lisbonne, 14 juillet 2010.....	103
<b>N<sup>o</sup> 48942. Portugal et Qatar :</b>	
Accord entre l'État du Qatar et la République portugaise relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et spéciaux. Lisbonne, 4 mai 2010.....	119
<b>N<sup>o</sup> 48943. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :</b>	
Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement pour favoriser une croissance plus inclusive) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Manille, 15 juin 2011	137

- N° 48944. Association internationale de développement et Éthiopie :**  
Accord de financement (Projet de croissance agricole) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Addis-Abeba, 19 octobre 2010..... 139
- N° 48945. Association internationale de développement et Arménie :**  
Accord de financement (Projet relatif à la compétitivité et à la gestion des ressources agricoles communautaires) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Erevan, 1<sup>er</sup> avril 2011 ..... 141
- N° 48946. Association internationale de développement et Mozambique :**  
Accord de financement (Projet relatif à la sécurité d'approvisionnement en produits de santé) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Maputo, 17 novembre 2010 ..... 143
- N° 48947. Association internationale de développement et Bangladesh :**  
Accord de financement (Projet d'appui au développement du secteur privé) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dacca, 22 mai 2011..... 145
- N° 48948. Association internationale de développement et Libéria :**  
Accord de financement (Troisième Programme d'appui au réengagement et à la réforme) entre la République du Libéria et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Monrovia, 26 octobre 2010..... 147
- N° 48949. Association internationale de développement et Comores :**  
Accord de financement (Don d'appui à la réforme de la gouvernance économique) entre l'Union des Comores et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). New York, 14 juillet 2010 ..... 149

<b>N° 48950. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :</b>	
Accord de prêt (Financement additionnel pour le Projet de renforcement institutionnel et de participation communautaire à Laguna de Bay) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Manille, 12 mai 2011 .....	151
<b>N° 48951. Association internationale de développement et Comores :</b>	
Accord de financement (Projet d'assistance technique à la gouvernance économique) entre l'Union des Comores et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Port-Louis, 23 février 2011.....	153
<b>N° 48952. Association internationale de développement et Bolivie :</b>	
Accord de financement (Projet de renforcement des capacités statistiques et de la base informationnelle pour une planification fondée sur des données factuelles) entre l'État plurinational de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 9 mars 2011 .....	155
<b>N° 48953. Allemagne et Pérou :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou concernant la coopération financière pour les projets « Énergies renouvelables/Efficacité énergétique Pérou (COFIDE, Phases I et II ». Lima, 9 juin 2011 et 27 juin 2011 .....	157
<b>N° 48954. Allemagne et Chine :</b>	
Arrangement entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine relatif au Forum de dialogue germano-chinois. Beijing, 17 mai 2010.....	159
<b>N° 48955. Mexique et Slovaquie :</b>	
Accord relatif à la coopération éducative et culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Slovaquie. New York, 23 septembre 1996.....	173

**N° 48956. Mexique et Bolivie :**

Traité de coopération entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à l'assistance juridique en matière pénale. La Paz, 3 mai 2005..... 195

**N° 48957. Mexique et Uruguay :**

Accord entre les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Montevideo, 14 août 2009..... 227

**N° 48958. Allemagne et Turquie :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque concernant la coopération financière en 2007. Ankara, 3 novembre 2008..... 295

**N° 48959. Allemagne et Émirats arabes unis :**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et les Émirats arabes unis tendant à éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Berlin, 1<sup>er</sup> juillet 2010..... 297

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



# I

*Treaties and international agreements  
registered in  
September 2011  
Nos. 48937 to 48959*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
septembre 2011  
N<sup>os</sup> 48937 à 48959*



**No. 48937**

—  
**Turkey**  
**and**  
**Venezuela (Bolivarian Republic of)**

**Framework Agreement for cooperation between the Republic of Turkey and the Bolivarian Republic of Venezuela. Ankara, 23 October 2009**

**Entry into force:** *10 February 2011 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English, Spanish and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 12 September 2011*

—  
**Turquie**  
**et**  
**Venezuela (République bolivarienne du)**

**Accord-cadre de coopération entre la République turque et la République bolivarienne du Venezuela. Ankara, 23 octobre 2009**

**Entrée en vigueur :** *10 février 2011 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais, espagnol et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 12 septembre 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**FRAMEWORK AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE  
REPUBLIC OF TURKEY AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF  
VENEZUELA**

The Republic of Turkey and the Bolivarian Republic of Venezuela hereinafter referred to as "the Parties";

Considering the existing bonds of solidarity and friendship between both Nations;

Taking into account the development and expansion of the different cooperation areas between both Parties;

Considering that the struggle against poverty and social exclusion is a fundamental priority and demands the enforcement of actions oriented towards programs and specific areas of attention;

Convinced of the mutual advantages of consolidating the bilateral cooperation between both countries;

DO HEREBY agree as follows:

**ARTICLE 1**

The Parties undertake to promote and strengthen cooperation between both countries, based on the principles of equality, mutual respect for their national sovereignties, reciprocity of advantages, in accordance with their domestic legislations, the relevant international regulations and the provisions in this Agreement.

**ARTICLE 2**

The cooperation provided for in this Agreement shall be developed in the following fields:

- Energy;
- Agriculture;
- Education;
- Economy;
- Judiciary;
- Culture
- Social affairs.

Any other area agreed upon by the Parties by mutual consent.

### **ARTICLE 3**

In order to advance the cooperation provided for in this Agreement, the Parties may sign complementary agreements, which shall identify the following aspects:

- objectives to be achieved;
- work schedule;
- obligations of both Parties;
- funding;
- bodies or structures responsible for its execution.

### **ARTICLE 4**

Within the framework of the complementary agreements to be signed by the Parties in order to execute the provisions herein, the Parties shall promote the design and execution of the activities referred to in this Agreement, through the development of specific programs and projects between the competent authorities from both Parties, which may be agreed upon through diplomatic channels.

In this regard, the aforementioned agreements may contain the work schedule, as well as the procedures, resource allocation and other complementary issues agreed upon by the Parties by mutual consent.

### **ARTICLE 5**

The Parties shall encourage cooperation between institutions, public or private businesses from both countries, as well as the involvement of the citizenship, in accordance with their respective internal legislations.

### **ARTICLE 6**

The Parties agree to create a Joint Commission for Cooperation, in charge of the implementation and the follow-up of the provisions in this Agreement.

The Joint Commission shall be made up by representatives from both Governments and shall be chaired by the Ministers of Foreign Affairs of both countries or by the representatives appointed thereto. The Commission shall meet every two (2) years alternately in the Republic of Turkey and the Bolivarian Republic of Venezuela, on the dates agreed upon by the Parties.

The Joint Commission may create Working Groups in different development areas provided for in this Agreement, in order to advance the cooperation between the Parties.

**ARTICLE 7**

Any dispute or divergence that may arise from the interpretation or execution of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the Parties and through diplomatic channels.

**ARTICLE 8**

This Agreement may be amended by common consent of the Parties. Such amendments shall come into force in accordance with the provisions of Article 9.

**ARTICLE 9**

This Agreement shall come into force on the date of the latter note between the Parties where they notify each other, in writing and through diplomatic channels, on the compliance of their internal constitutional and legal requirements thereto.

The Agreement shall remain valid for five (5) years, automatically extendable for same periods unless either Party communicates the other, in writing and through diplomatic channels, its intention not to extend it, at least six (6) months before the date of termination of the respective period.

Either Party may denounce this Agreement, through written notice to the other Party, conveyed by diplomatic channels. The denouncement shall come into effect six (6) months after the reception of the notice.

Done in Ankara, on 23 October 2009, in two (2) identical copies in the Turkish, Spanish, and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancy, the English text shall prevail.

**For the Republic of Turkey**



**Namik Tan**  
Acting Deputy Undersecretary  
The Ministry of Foreign Affairs of the  
Republic of Turkey

**For the Bolivarian Republic of  
Venezuela**



**Alejandro Fleming Cabrera**  
Vice Minister  
The Ministry of the People's Power  
for Foreign Affairs of the Bolivarian  
Republic of Venezuela

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE  
LA REPÚBLICA DE TURQUÍA Y  
LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA**

La República de Turquía y la República Bolivariana de Venezuela, en adelante denominados "las Partes";

Considerando los vínculos de solidaridad y de amistad que existen entre ambas naciones;

Tomando en cuenta el desarrollo y la evolución de las múltiples áreas de cooperación entre las Partes;

Considerando que la lucha contra la pobreza y la exclusión social es prioridad fundamental y que requiere de acciones orientadas hacia programas y áreas específicas de atención;

Convencidos de las ventajas recíprocas de la consolidación de la cooperación bilateral entre los países Partes;

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO 1**

Las Partes se comprometen a promover e intensificar la cooperación entre ambos países, sobre la base de los principios de igualdad, respeto mutuo de la soberanía, reciprocidad de ventajas y de conformidad con sus respectivas legislaciones internas, la normativa internacional y con lo previsto en el presente Acuerdo.

**ARTÍCULO 2**

*La cooperación prevista en el presente Acuerdo será en los siguientes sectores de desarrollo:*

Energético;  
Agrícola;  
Educativo;  
Económico;  
Justicia;  
Social;  
Cultural;

Cualquier otro que, de común acuerdo, decidan las Partes.

### **ARTÍCULO 3**

A los fines de ejecutar la cooperación prevista en el presente Acuerdo, las Partes podrán adoptar acuerdos complementarios, los cuales deberán prever los siguientes aspectos:

- Los objetivos a alcanzar,
- El calendario de trabajo,
- Las obligaciones de cada una de las Partes,
- El financiamiento; y
- Los organismos o estructuras responsables de su ejecución.

### **ARTÍCULO 4**

En el marco de los acuerdos complementarios que deberán ser suscritos para la implementación de este Acuerdo, las Partes promoverán la elaboración y ejecución de las actividades descritas en este Acuerdo, mediante la celebración de programas y proyectos específicos entre las autoridades competentes de cada Parte, los cuales podrán ser concretados por la vía diplomática.

En tal sentido, los mencionados acuerdos podrán especificar el plan de trabajo, los procedimientos, la asignación de recursos para el financiamiento y otras cuestiones complementarias que de común acuerdo decidan las Partes.

### **ARTÍCULO 5**

Ambas Partes promoverán la cooperación entre las instituciones, las empresas de derecho público y/o privado de ambos países, así como también la participación ciudadana, de conformidad con sus respectivas legislaciones internas.

### **ARTÍCULO 6**

Las Partes acuerdan crear una Comisión Mixta de Cooperación, encargada de la aplicación y seguimiento de este Acuerdo.

Esta Comisión estará integrada por representantes de ambos Gobiernos, estará presidida por los Ministros de Relaciones Exteriores de ambos países o por los representantes que éstos designen, la misma se reunirá cada dos (2) años, alternativamente en la República de Turquía y la República Bolivariana de Venezuela, en las fechas acordadas por la Partes.

La Comisión Mixta podrá crear grupos de trabajo en las diferentes áreas de desarrollo, establecidas en el presente Acuerdo, para así encaminar la cooperación de relaciones entre las Partes.

## ARTÍCULO 7

Cualquier duda o controversia que pueda surgir de la interpretación o la ejecución del presente Acuerdo será resuelta mediante negociaciones directas entre las Partes, por escrito y por la vía diplomática.

## ARTÍCULO 8

El presente Acuerdo podrá ser enmendado de común acuerdo entre las Partes. Las enmiendas entrarán en vigencia de la manera establecida en el artículo 9.

## ARTÍCULO 9

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación mediante la cual las Partes se comuniquen por escrito y a través de la vía diplomática el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales y legales internos para tal fin.

Este Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años, se entenderá tácitamente prorrogado por períodos iguales, salvo que alguna de las Partes, comunique a la otra por escrito y a través de la vía diplomática, su intención de no prorrogarlo, por lo menos, con seis (6) meses de anticipación a la fecha de expiración del período correspondiente.

Las Partes podrán denunciar este Acuerdo en cualquier momento, mediante notificación por escrito y por la vía diplomática. La denuncia tendrá efecto seis (6) meses después de fecha de su notificación.

Hecho en la ciudad de Ankara a los 23 de octubre de 2009, en dos (2) ejemplares originales, en turco, castellano e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de divergencia prevalecerá la versión en idioma inglés.

**Por el Ministerio de Relaciones  
Exteriores de la República de  
Turquía**



**Namık Tan**  
Subsecretario Adjunto  
Ministerio de Relaciones Exteriores  
de la República de Turquía

**Por el Ministerio del Poder Popular  
de Relaciones Exteriores de la  
República Bolivariana de  
Venezuela**



**Alejandro Fleming Cabrera**  
Viceministro  
Ministerio del Poder Popular de  
Relaciones Exteriores de la  
República Bolivariana de Venezuela

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

## **TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE BOLİVARCİ VENEZUELA CUMHURİYETİ ARASINDA İŞBİRLİĞİ ÇERÇEVE ANLAŞMASI**

Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak Türkiye Cumhuriyeti ve Bolivarcı Venezuela Cumhuriyeti;

İki ulus arasında mevcut dayanışma ve dostluk bağlarının bilincinde olarak;

İki Taraf arasındaki değişik işbirliği alanlarının geliştirilmesi ve genişletilmesini dikkate alarak;

Fakirlik ve sosyal dışlanmayla mücadelenin hayati bir öncelik taşıdığını gözönünde tutarak, bu çerçevedeki programların ve dikkat edilmesi gereken belirli alanlara yönelik eylemlerin uygulanmasını talep ederek;

İki ülke arasındaki ikili işbirliğinin pekiştirilmesinin karşılıklı yararlarına inanarak;

İŞ BU Anlaşmayla aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

### **MADDE 1**

Taraflar, iç mevzuatları, ilgili uluslararası düzenlemeler ve bu Anlaşmanın hükümlerine uygun olarak, eşitlik, ulusal egemenliklerine karşılıklı saygı, faydaların mütekabiliyeti ilkelerini esas alarak, iki ülke arasındaki işbirliğini geliştirmek ve güçlendirmeyi taahhüt etmektedirler.

### **MADDE 2**

Bu Anlaşmada öngörülen işbirliği aşağıdaki alanlarda geliştirilecektir:

- Enerji
- Tarım
- Eğitim
- Ekonomi
- Adalet
- Kültür
- Sosyal konular

Tarafların karşılıklı rızasıyla kararlaştırılan diğer alanlar.

### MADDE 3

Taraflar, bu Anlaşmada öngörülen işbirliğini geliştirmek üzere, aşağıdaki unsurları belirleyecek tamamlayıcı anlaşmalar imzalayabilirler:

- ulaşılabacak amaçlar;
- çalışma takvimi;
- iki Tarafın yükümlülükleri;
- finansman;
- anlaşmanın icrasıyla yükümlü organ ve yapılar.

### MADDE 4

Taraflar, işbu Anlaşmadaki hükümleri yerine getirmek üzere, aralarında imzalayacakları tamamlayıcı anlaşmalar çerçevesinde, diplomatik yollarla üzerinde mutabakata varılacak şekilde, iki Tarafındaki yetkili makamlar arasında belirli programların geliştirilmesi vasıtasıyla bu Anlaşmada atıfta bulunulan faaliyetlerin tasarlanması ve icrasını teşvik edeceklerdir.

Bu bağlamda, yukarıda bahsedilen anlaşmalar, çalışma takvimleri ile yöntemleri, kaynak tahsisini ve Tarafların karşılıklı rızası ile kararlaştırılan diğer tamamlayıcı konuları kapsayabilir.

### MADDE 5

Taraflar, kendi ulusal mevzuatlarına uygun olarak, her iki ülkenin kurumları, kamu veya özel kuruluşları arasında işbirliğini, vatandaşlarının da bu işbirliğine dahil edilmesini teşvik edeceklerdir.

### MADDE 6

Taraflar, bu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanması ve takibinden sorumlu bir Ortak İşbirliği Komisyonu kurmayı kararlaştırmışlardır.

Ortak Komisyon, iki Hükümetin temsilcilerinden oluşacak ve başkanlığı iki ülkenin Dışişleri Bakanları veya atanan temsilcileri tarafından yürütülecektir. Komisyon, Tarafların kararlaştırdığı tarihlerde iki (2) yılda bir dönüşümlü olarak Türkiye Cumhuriyeti ve Bolivarcı Venezuela Cumhuriyeti'nde toplanacaktır.

Ortak Komisyon, Taraflar arasında işbirliğini geliştirmek amacıyla, bu Anlaşmada öngörülen farklı gelişme alanlarında Çalışma Grupları oluşturabilir.

### MADDE 7

Bu Anlaşmanın yorumu veya uygulanması konusunda ortaya çıkabilecek herhangi bir uyumsuzluk veya ayrışma, Taraflar arasında doğrudan müzakereler ve diplomatik yollarla çözümlenir.

## MADDE 8

Bu anlaşmanın tadili, Tarafların ortak rızasıyla mümkündür. Bu tür değişiklikler, 9. Maddede kayıtlı hükümler uyarınca yürürlüğe girer.

## MADDE 9

İşbu Anlaşma, Tarafların iç anayasal ve hukuki şartların tamamlandığının birbirlerine yazılı ve diplomatik yollarla bildirimde buldukları notalardan sonuncusunun tarihinde yürürlüğe girer.

Bu Anlaşmanın yürürlük süresi beş (5) yıldır. Taraflar Anlaşmanın yürürlük süresi bitiminden altı (6) ay öncesinden birbirlerine yazılı olarak ve diplomatik yollarla Anlaşmayı uzatmak istemediklerini bildirmemeleri halinde Anlaşmanın yürürlük süresi aynı dönemler için otomatik olarak uzayacaktır.

Taraflardan her biri, diğer Taraf'a diplomatik yollarla iletilen yazılı bildirim ile mevcut Anlaşma'yı sona erdirebilir. Anlaşma'nın geçerliği, bildirim alınmasını takip eden altı (6) ayın bitiminden sonra sona erer.

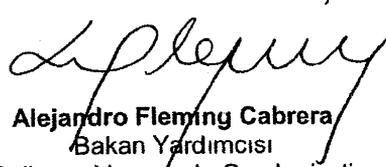
İşbu Anlaşma, Ankara'da, 23 Ekim 2009 tarihinde, Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde birbiriyle aynı ikişer (2) nüsha halinde, bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti**  
adına



**Namık Tan**  
Müsteşar Yardımcısı Vekili  
Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri  
Bakanlığı

**Bolivarcı Venezuela Cumhuriyeti**  
adına



**Alejandro Fleming Cabrera**  
Bakan Yardımcısı  
Bolivarcı Venezuela Cumhuriyeti  
Dışişleri Halkın Gücü Bakanlığı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA

La République turque et la République bolivarienne du Venezuela, ci-après dénommées « les Parties »,

Considérant les liens de solidarité et d'amitié qui existent entre les deux nations,

Tenant compte du développement et de l'expansion des différents domaines de coopération entre les deux Parties,

Considérant que la lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale est une priorité fondamentale, qui exige la mise en œuvre de mesures axées sur des programmes et des domaines spécifiques d'attention,

Convaincues des avantages mutuels du resserrement de la coopération bilatérale entre les deux pays,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Parties s'engagent à encourager et renforcer la coopération entre les deux pays sur la base des principes de l'égalité, du respect mutuel de leur souveraineté nationale, de la réciprocité des avantages, conformément à leurs législations internes, aux règlements internationaux pertinents et aux dispositions du présent Accord.

### *Article 2*

La coopération prévue au titre du présent Accord sera développée dans les domaines suivants :

- l'énergie;
- l'agriculture;
- l'éducation;
- l'économie;
- l'appareil judiciaire;
- la culture;
- les affaires sociales;

et dans tout autre domaine convenu d'un commun accord entre les Parties.

### *Article 3*

Afin de promouvoir la coopération prévue au titre du présent Accord, les Parties peuvent conclure des accords complémentaires, qui porteront sur les points suivants :

- les objectifs à atteindre;

- le calendrier des travaux;
- les obligations des deux Parties;
- le financement;
- les organes ou structures chargés de son exécution.

#### *Article 4*

Dans le cadre des accords complémentaires qui seront signés par les Parties en vue de l'application des dispositions du présent Accord, les Parties encouragent la mise au point et l'exécution des activités visées dans le présent Accord, en instituant des programmes et projets spécifiques entre leurs autorités compétentes, dont elles pourront convenir par la voie diplomatique.

À cet égard, les accords mentionnés ci-dessus peuvent porter sur le calendrier des travaux, ainsi que sur les procédures, l'affectation des ressources et autres questions complémentaires convenues d'un commun accord entre les Parties.

#### *Article 5*

Les Parties encourageront la coopération entre institutions, entreprises publiques ou privées des deux pays, ainsi que la participation des citoyens, conformément à leurs législations internes respectives.

#### *Article 6*

Les Parties conviennent de créer une Commission mixte de coopération, chargée de la mise en œuvre et du suivi des dispositions du présent Accord.

La Commission mixte sera composée de représentants des deux Gouvernements et présidée par les Ministres des affaires étrangères des deux pays ou par des représentants dûment désignés à cet effet. Elle se réunira tous les deux ans à tour de rôle en République turque et en République bolivarienne du Venezuela, aux dates convenues par les Parties.

La Commission mixte pourra mettre en place des groupes de travail œuvrant dans les différents domaines de développement prévus dans le présent Accord, et ce dans le but de promouvoir la coopération entre les Parties.

Tout différend ou désaccord qui surgirait à l'occasion de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord sera réglé par voie de négociations directes entre les Parties, menées par la voie diplomatique.

#### *Article 7*

Tout différend ou désaccord qui pourrait découler de l'interprétation ou de la mise en application du présent Accord sera résolu par le biais de négociations directes entre les Parties et par la voie diplomatique.

*Article 8*

Le présent Accord pourra être amendé d'un commun accord entre les Parties. Les amendements ainsi convenus entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article 9.

*Article 9*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notes échangées entre les Parties par le biais desquelles elles se notifient mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités juridiques et constitutionnelles internes.

L'Accord demeure en vigueur pendant une période de cinq ans, qui sera automatiquement reconduite pour des périodes de même durée à moins que l'une ou l'autre Partie ne fasse part à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention de ne pas le renouveler, six mois au moins avant la date d'expiration de la période respective.

L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord, moyennant un préavis écrit transmis à l'autre Partie, par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après réception du préavis.

FAIT à Ankara, le 23 octobre 2009, en deux exemplaires identiques, dans les langues turque, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour la République turque :

NAMIK TAN

Sous-Secrétaire adjoint par intérim  
Ministère des affaires étrangères

Pour la République bolivarienne du Venezuela :

ALEJANDRO FLEMING CABRERA

Vice-Ministre

Ministère du pouvoir populaire pour les affaires étrangères



**No. 48938**

—  
**Turkey**  
**and**  
**Libyan Arab Jamahiriya**

**Agreement between the Republic of Turkey and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya concerning the reciprocal promotion and protection of investments. Tripoli, 25 November 2009**

**Entry into force:** *22 April 2011 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 12 September 2011*

—  
**Turquie**  
**et**  
**Jamahiriya arabe libyenne**

**Accord entre la République turque et la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste relatif à la promotion et la protection réciproques des investissements. Tripoli, 25 novembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *22 avril 2011 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 12 septembre 2011*

## المادة (12) الدخول في حيز التنفيذ

1. يخطر كل طرف متعاقد الطرف الآخر كتابيا باستكمال الإجراءات القانونية اللازمة المعمول بها لنفاذ الاتفاقية . وتدخل هذه الاتفاقية حيز اعتباراً من تاريخ استلام آخر إخطار . وتسري هذه الاتفاقية لمدة عشرة سنوات وتصل سارية المفعول ما لم يتم إنهاؤها وفقاً للفقرة 2 من هذه المادة .

2. يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين قبل سنة واحدة إشعار الطرف المتعاقد الآخر خطياً برغبته في إنهاء هذه الاتفاقية في نهاية فترة أولية مدتها عشر سنوات أو في أي وقت بعد ذلك .

3. يجوز تعديل هذه الاتفاقية باتفاق مكتوب بين الطرفين المتعاقدين و يدخل هذا التعديل حيز التنفيذ بعد إخطار كل طرف متعاقد الطرف الآخر باستكمال جميع الإجراءات القانونية اللازمة لبدء نفاذ هذا التعديل .

4. تصل أحكام هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة عشرة سنوات بعد إنهائها بالنسبة للاستثمارات التي أقيمت قبل الإخطار بإنهاء الاتفاقية .

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة طرابلس بتاريخ 25 / 11 / 1377 و.ر (2009 مسيحي ) من نسخ أصلية باللغات العربية والتركية والإنجليزية وتعتبر كل النصوص متساوية في الحجّة القانونية. وفي حال الاختلاف في تفسير هذه الاتفاقية يرجح النص باللغة الإنكليزية.

عن /  
الجمهورية العربية الليبية الشعبية  
الاشتراكية العظمى  
أمين التجارة العامة للصناعة والاقتصاد  
والتجارة

محمد علي الحويج

عن /  
جمهورية تركيا  
وزير الدولة

ظفر جاغلابان

الأصوات في غضون شهرين من تاريخ تقديم الطلبات النهائية أو من تاريخ إقفال جلسات الاستماع بينهما أبعده. وتكون قراراتها نهائية وملزمة .

7. التكاليف المتعلقة بالرئيس ، وغيرها من المحكمين ، وغيرها من تكاليف الإجراءات تدفع بالتساوي من قبل الأطراف المتعاقدة ويجوز للمحكمة حسب تقديرها أن تقرر بأن يدفع أي من الطرفين المتعاقدين نسبة أعلى من التكاليف .

8. لا يجوز أن يقدم النزاع إلى محكمة دولية للتحكيم وفقا لأحكام هذه المادة ، إذا كان قد عرض على محكمة دولية أخرى للتحكيم وفقا لأحكام المادة (8) ، وكانت القضية لا تزال معروضة على المحكمة. ولا يؤثر هذا على المشاركة في مفاوضات مباشرة وجادة بين الطرفين المتعاقدين .

## المادة (10) نطاق التطبيق

تطبق احكام هذه الاتفاقية على الاستثمارات التي تم إنشاؤها في إقليم الطرف المتعاقد وفقا لقوانينه وأنظمتة من جانب مستثمري الطرف المتعاقد الآخر قبل أو بعد بدء نفاذ هذه الاتفاقية . إلا إنها لا تسري على المنازعات التي نشأت قبل دخولها حيز النفاذ .

## المادة (11) أحكام أخرى

إذا كان تشريع أي من الطرفين المتعاقدين أو الحقوق أو الالتزامات بموجب القانون الدولي القائمة حاليا أو مستقبلا بين الطرفين المتعاقدين إضافة إلى هذه الاتفاقية يتضمن حكما ما إذا كانت عامة أو خاصة ، يعطي الحق لاستثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر إلى العلاج أفضل من تلك التي ينص عليها هذا الاتفاق ، حكم من هذا القبيل ، لدرجة أنه هو أكثر ملاءمة ، الغلبة على هذا الاتفاق .

## المادة (9) تسوية المنازعات بين الطرفين المتعاقدين

1. يسعى الطرفان المتعاقدان بحسن نية وبروح من التعاون على إيجاد حل سريع ومنصف لأي نزاع بينهما بشأن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية ، وفي هذا الصدد يتفق الطرفان المتعاقدين على الدخول في مفاوضات مباشرة بهدف التوصل إلى مثل هذه الحلول .  
وإذا لم يتمكن الطرفان المتعاقدين من التوصل إلى اتفاق في غضون ستة أشهر بعد بداية المنازعات فيما بينها من خلال الإجراءات السابقة ، يتم عرض النزاع بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين على هيئة تحكيم من ثلاثة أعضاء .
2. يقوم كل طرف متعاقد في غضون شهرين من تاريخ استلام الطلب بتعيين محكم ويتفق المحكمان على اختيار المحكم الثالث رئيسا ، ويجب أن يكون من رعايا دولة ثالثة ، وفي حال فشل أي من الطرفين المتعاقدين على تعيين محكم خلال الفترة الزمنية المحددة ، يجوز للطرف المتعاقد الآخر أن يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية إجراء التعيين .
3. إذا لم يتمكن المحكمان من التوصل إلى اتفاق حول اختيار رئيس في غضون شهرين بعد تعيينهم ، يتعين على الرئيس أن يعين بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين من جانب رئيس محكمة العدل الدولية .
4. في الحالات المحددة في الفقرتين (2) و (3) من هذه المادة ، إذا كان رئيس محكمة العدل الدولية يحمل جنسية أي من الطرفين المتعاقدين أو حال عائق عن القيام بالمهام المذكورة يجب أن يتم التعيين من قبل نائب الرئيس ، وإذا كان نائب الرئيس يحمل جنسية أي من الطرفين المتعاقدين أو حال عائق عن القيام بالمهام المذكورة ، يدعى أقدم عضو من محكمة العدل الدولية إذا لم يكن من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين للقيام بالتعيينات المذكورة .
5. على هيئة التحكيم خلال ثلاثة أشهر من تاريخ اختيار الرئيس الاتفاق على النظام الداخلي بما يتفق مع أحكام هذه الاتفاقية . وفي غياب مثل هذا الاتفاق ، يتعين على الهيئة أن تطلب من رئيس محكمة العدل الدولية تسمية النظام الداخلي ، مع مراعاة القواعد المعترف بها عموما لإجراءات التحكيم الدولي .
6. ما لم يتفق على خلاف ذلك ، تقدم جميع الطلبات و يجب جميع الجلسات أن تكتمل في غضون ثمانية أشهر من موعد اختيار الرئيس ، وتصدر هيئة التحكيم قرارها بأغلبية

2. إذا تعذر تسوية هذه النزاعات في غضون **تسعين (90) يوماً** التالية من تاريخ الإخطار الكتابي المشار إليه في الفقرة الأولى فيحق للمستثمر أن يختار المحكمة المختصة للطرف المتعاقد في أراضي الاستثمار أو إلى التحكيم الدولي في نطاق :-

(أ) المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار (ICSID) الذي أنشأته "اتفاقية تسوية منازعات الاستثمار بين الدول ومواطني الدول الأخرى" ، في حالة النزاع بين الطرفين المتعاقدين الموقعين من هذه الاتفاقية .  
(ب) محكمة التحكيم المنصوص عليها بموجب قواعد التحكيم للجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي (UNCITRAL) .

(ج) محكمة التحكيم في باريس غرفة التجارة الدولية.

3. إذا قدم المستثمر النزاع إلى إحدى إجراءات تسوية المنازعات المشار إليها في الفقرة 2 من هذه المادة ، فإن اختيار إحدى هذه الإجراءات يكون قرارها نهائياً .

4. بصرف النظر عن أحكام الفقرة 2 من هذه المادة ؛

(أ) المنازعات التي تنشأ مباشرة من الأنشطة الاستثمارية التي حصلت على الترخيص اللازم ، إن وجدت ، وفقاً للتشريعات ذات الصلة الصادرة عن كل من الطرفين المتعاقدين على رأس المال الأجنبي ، و بدأ بالفعل تخضع للولاية القضائية للمركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار (ICSID) في حالة كل من الطرفين المتعاقدين أصبحا الموقعين على هذه الاتفاقية ، أو أي آلية لتسوية المنازعات الدولية على النحو المتفق عليه من قبل الأطراف المتعاقدة .

(ب) المنازعات المتصلة بحقوق الملكية العينية على العقارات تدخل تحت الولاية القضائية للطرف المتعاقد في الإقليم المستثمر فيه ، وعليه لا يجوز تقديمها إلى الولاية القضائية للمركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار (ICSID) أو أي آلية لتسوية المنازعات الدولية ، و .  
(ج) وفيما يتعلق بالمادة 64 من "اتفاقية تسوية منازعات الاستثمار بين الدولة ومواطني الدول الأخرى" :

جمهورية تركيا لا تقبل إحالة أي نزاعات ينشأ بين جمهورية تركيا وأية دولة متعاقدة أخرى بشأن تفسير أو تطبيق "اتفاقية تسوية منازعات الاستثمار بين الدول ومواطني الدول الأخرى" والتي لم يتم تسويتها عن طريق التفاوض ، إلى محكمة العدل الدولية.

5. يجب أن تكون قرارات التحكيم نهائية وملزمة لجميع الأطراف في النزاع. وعلى كل طرف متعاقد أن يلتزم بتنفيذ قرار التحكيم وفقاً لقانونه الوطني.

- (ج) مبالغ التعويض وفقا للمادة 54 .
- (د) التعويضات أو مبالغ مدفوعات الفوائد الناجمة عن القروض فيما يتعلق بالاستثمارات .
- (هـ) الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى التي وردت من قبل مواطني أحد الطرفين المتعاقدين الذين حصلوا في أراضي الطرف المتعاقد الآخر على تصاريح العمل المتعلقة بالاستثمار ،
- (و) المبالغ المستحقة عن نزاعات الاستثمار .
2. يجب أن يتم التحويل بعملة قابلة للتحويل في الاستثمار الذي تم إقراره أو بأي عملة قابلة للتحويل على أساس سعر الصرف المعمول به في تاريخ التحويل ، ما لم يتفق على خلاف ذلك من قبل المستثمر والطرف متعاقد .

## المادة (7)

### الحلول

1. إذا منح للمستثمر من طرف متعاقد واحد التأمين ضد المخاطر غير التجارية بموجب نظام ينص عليه القانون ، يجب أن يعترف به من قبل الطرف المتعاقد الآخر أي الحلول التي يتمتع بها المؤمن ، والتي تنبع من بنود الاتفاقية والتأمين .
2. للمؤمن له الحق بحكم الحلول ممارسة الحقوق وإنفاذ المطالبة بأن يقوم المستثمر ويتحمل الالتزامات المتعلقة بالاستثمار . متازلا له عن حقوق أو مطالبات لا تتجاوز حقوق أو مطالبات الأصلية للمستثمر .
3. كل نزاع ينشأ بين طرف متعاقد ومؤمن استثمار للطرف المتعاقد الآخر تتم تسويته وفقا لأحكام المادة 8 من هذه الاتفاقية .

## المادة (8)

### تسوية النزاعات بين احد الطرفين المتعاقدين ومستثمري الطرف المتعاقد الآخر

1. إن أي نزاع بين أحد الطرفين المتعاقدين ومستثمر الطرف المتعاقد الآخر والمتعلق بالاستثمار يجب إخطاره كتابتا ، بما في ذلك المعلومات مفصلة ، من قبل المستثمر إلى الطرف المتعاقد القابل للاستثمارات . قدر الإمكان ، وعلى المستثمر والطرف المتعاقد المعني أن يسعيا لتسوية هذا النزاع ودبا عن طريق المشاورات والمفاوضات .

6. إن احكام المادة 2 و 3 من هذه الاتفاقية لا تمنع أي طرف متعاقد من اتخاذ ، أو تطبيق أي تدابير غير تمييزية فيما يتعلق بشراء الأراضي والعقارات ، والحقوق العينية من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر.

#### **المادة (4) المصادرة (نزع الملكية)**

1. لا يجوز بصورة مباشرة أو غير مباشرة تأمين أو نزع ملكية استثمارات أي من الطرفين المتعاقدين أو استثمارات أي من مستثمريه في إقليم الطرف المتعاقد الآخر إلا إذا كان ذلك في سبيل المصلحة العامة ، شريطة دفع تعويض سريع ومناسب وفعال ، وفقا للإجراءات القانونية والمبادئ العامة للمعاملة المنصوص عليها في المادة 3 من هذه الاتفاقية

2. يتم احتساب التعويض على أساس للقيمة السوقية للاستثمارات التي صودرت قبل اتخاذ الإجراء أو أعلن عنها للعموم. ويجب ان تدفع التعويضات دون إبطاء ، وان تكون قابلة للتحويل بحرية على النحو المبين في الفقرة 2 من المادة 6.

3. في حال التأخير في دفع التعويضات ، يجب أن يحمل فائدة بمعدل يتم الاتفاق عليه بين الطرفين ما لم يكن مثل هذا المعدل منصوص عليه في القانون من تاريخ المصادرة حتى تاريخ الدفع.

#### **المادة (5) التعويض عن الخسائر**

يمنح كل طرف متعاقد مستثمري الطرف المتعاقد الآخر الذين تصاب استثماراتهم في إقليمه بخسائر ناجمة عن حرب أو نزاع مسلح أو حالة طوارئ أو تمرد أو عصيان أو اضطرابات أو أحداث مشابهة أخرى ، معاملة لا تقل تفضيلاً عن المعاملة التي يمنحها الطرف المتعاقد لمستثمريه أو لمستثمري طرف ثالث أيهما أكثر ملائمة.

#### **المادة (6) حرية التحويل**

1. يضمن كل طرف متعاقد وبحسن نية وبعد الوفاء بكل الالتزامات الضريبية جميع التحويلات المتعلقة بالاستثمارات وأن تكون بحرية وبدون تأخير داخل وخارج أراضيها. وتشمل هذه التحويلات

--

(أ) العوائد .

(ب) العوائد من بيع أو تصفية جميع أو أي جزء من الاستثمار .

## المادة (2) تشجيع وحماية الاستثمارات

1. يعمل كل طرف متعاقد في إقليمه على تشجيع الاستثمارات المقامة من جانب مستثمري الطرف المتعاقد الآخر.

2. تعامل استثمارات أي من الطرفين المتعاقدين في جميع الأوقات معاملة عادلة ومنصفة وتتمتع بحماية كاملة في إقليم كل منهما.  
ويتعين على أي منهما عدم اتخاذ أية إجراءات غير معقولة أو تمييزية من شأنها إحداث ضرر في الإدارة والصيانة والاستخدام والتمتع بها والإرشاد أو التصرف في مثل هذه الاستثمارات.

## المادة (3) معاملة الاستثمارات

1. يوفر كل طرف من الطرفين المتعاقدين لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر معاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها لمستثمري طرف ثالث .

2. يمنح كل طرف متعاقد استثمارات أو عائدات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر في إقليمه معاملة لا تقل تفضيلاً عن تلك التي يمنحها لاستثمارات أو عوائد مستثمريه أو استثمارات أو عائدات مستثمري أية دولة ثالثة .

3. يوفر كل طرف متعاقد في إقليمه لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر ، فيما يتعلق بإدارة واستخدام والتمتع باستثماراتهم معاملة لا تقل تفضيلاً عن تلك التي يمنحها لمستثمريه أو مستثمري أية دولة ثالثة ، أيهما أكثر تفضيلاً.

4. استثمارات أي من الطرفين المتعاقدين تظل خاضعة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، إلى الأحكام والاتفاقات المعمول بها فيما يتعلق بدخول وإقامة الأجانب. وعلى الطرفين المتعاقدين في إطار تشريعاتهما الوطنية تقديم التسهيلات لدخول وإقامة الأشخاص من الطرفين المتعاقدين ، الذين يرغبون في دخول إقليم الطرف المتعاقد الآخر لغرض الاستثمار .

5. (أ) إن أحكام هذه المادة لا تفسر بحيث يلزم طرف متعاقد بمنح مستثمري الطرف المتعاقد الآخر أي معاملة أو تفضيل أو امتياز يمكن منحها من جانب الطرف المتعاقد السابق بموجب أي اتفاق أو ترتيب دولي يتعلق كلياً أو جزئياً بالضرائب .

(ب) إن عدم التمييز والمعاملة الوطنية ومعاملة الدولة الأولى بالرعاية الممنوحة بأحكام هذه الاتفاقية لا ينطبق على جميع المزايا الحالية أو المستقبلية الممنوحة من قبل أي طرف متعاقد بموجب عضويته في أي اتحاد اقتصادي أو جمركي أو منطقة للتجارة الحرة أو سوق مشتركة أو أي اتفاق دولي مماثل لرعايا هذه الدول أو الشركات الخاصة بها ، أو أي دولة ثالثة أخرى

2. "استثمار" ، كافة أنواع الأصول التي يمتلكها مستثمر ~~تحت~~ لأحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر وفقا لتشريعات ذلك الطرف ~~ويشمل~~ على وجه الخصوص وليس على سبيل الحصر:-

(أ) الأسهم أو السندات أو أي شكل آخر من أشكال المشاركة في الشركات ،

(ب) عائدات الاستثمار ، والمطالبات المالية أو أية حقوق أخرى ذات قيمة مالية تتعلق بالاستثمار

(ج) الأموال المنقولة وغير المنقولة ، وغيرها من الرهون والامتيازات والتعهدات وأية حقوق أخرى مماثلة تتعلق بالاستثمارات على النحو المحدد وفقا للقوانين والأنظمة المعمول بها في طرف متعاقد في إقليمه ،

(د) التطوير الصناعي وحقوق الملكية الفكرية المتصلة بالاستثمارات مثل براءات الاختراع والرسوم والنماذج الصناعية ، والعمليات التقنية ، وكذلك العلامات التجارية ، وحسن النية المتعلقة بالموارد الاقتصادية .

(هـ) الامتيازات التجارية الممنوحة بموجب قانون أو عقد الاستثمار ، بما في ذلك الامتيازات وزراعة واستخراج أو استغلال الموارد الطبيعية في أراضي كل طرف متعاقد ؛

شريطة أن تكون هذه الاستثمارات ليس في طبيعة اقتناء أسهم أقل من 10 في المئة من الشركة من خلال أسواق الأوراق المالية والتي لن تكون مشمولة بهذه الاتفاقية.

3- "عوائد" المبالغ المحصلة من استثمار وتشمل على وجه الخصوص وإن لم يكن حصرا ، الأرباح ، والفوائد ، ومكاسب رأس المال والأرباح والأسهم .

4- "عملة قابلة للتحويل" العملة التي يتم التداول بها في نطاق واسع وصالحة للوفاء النقدي في المعاملات الدولية ومتداولة في أسواق الصرف الدولية الرئيسية .

5- "إقليم" :

(أ) بالنسبة لجمهورية تركيا : الأراضي التركية ، وبحارها ، وكذلك المناطق البحرية التي لها عليها ولاية قضائية أو حقوق سيادية لأغراض استكشاف واستغلال وصيانة الموارد الطبيعية وفقا للقانون الدولي.

(ب) بالنسبة للجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى : كامل أراضي الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى وهي الوحيدة التي لها حق الاختصاص في هذا الشأن أن يشمل المنطقة اقتصاديا صرفا ، والتي تتضمن قاع البحر والمجال الجوي والتي تخضع كلها لممارسة حقوق السيادة عليها وفقا للقانون الدولي.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]<sup>1</sup>

## اتفاقية بشأن التشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات بين الجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى وجمهورية تركيا

إن الجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى وجمهورية تركيا ، يشار إليهما فيما بعد "بالطرفين المتعاقدين" .

رغبة منهما في تعزيز التعاون الاقتصادي بينهما ، وخاصة فيما يتعلق بالاستثمارات التي يقيمها المستثمرون في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين .

واعترافاً بأن المعاملة التي تمنح لمثل هذه الاستثمارات ستحفز تدفق رؤوس الأموال والتنمية الاقتصادية للطرفين المتعاقدين .

وإدراكاً منهما على أن المعاملة العادلة والمنصفة للاستثمارات هي المرغوب فيها من أجل المحافظة على إطار مستقر للاستثمار وأقصى قدر من الاستخدام الفعال للموارد الاقتصادية .

وقد عقدا العزم على إبرام إتفاقية بشأن التشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات .

اتفقا على ما يلي :-

### المادة (1) التعريف

لأغراض تنفيذ هذه الاتفاقية تعني الكلمات التالية المعاني المقابلة  
لهـ :

1. "المستثمر" :

(أ) الأشخاص الطبيعيين باعتبارهم من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين وفقاً للقانون المعمول به .

(ب) الشركات ، والمؤسسات أو الجمعيات التجارية الموجودة أو المنشأة بموجب القانون النافذ في أي من الأطراف المتعاقدة والتي توجد مقارها في إقليم ذلك الطرف المتعاقد الذين قدموا للاستثمار في أراضي الطرف المتعاقد الأخر .

<sup>1</sup> Published as submitted. – Publié tel que soumis.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN**  
**THE REPUBLIC OF TURKEY**  
**AND**  
**THE GREAT SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA**  
**CONCERNING**  
**THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF**  
**INVESTMENTS**

The Republic of Turkey and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya, hereinafter referred as “the Contracting Parties”.

Desiring to promote greater economic cooperation between them, particularly with respect to investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded such investment will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties;

Agreeing that fair and equitable treatment of investment is desirable in order to maintain a stable framework for investment and maximum effective utilization of economic resources, and

Having resolved to conclude an agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments;

Have agreed as follows:

## ARTICLE 1

### Definitions

For the purpose of this Agreement;

1. The term "investor" means:

(a) natural persons deriving their status as nationals of either Contracting Party according to its applicable law,

(b) corporations, firms or business associations incorporated or constituted under the law in force of either of the Contracting Parties and having their headquarters in the territory of that Contracting Party;

who have made an investment in the territory of the other Contracting Party.

2. The term "investment", in conformity with the hosting Contracting Party's laws and regulations, shall include every kind of asset in particular, but not exclusively:

(a) shares, stocks or any other form of participation in companies,

(b) returns reinvested, claims to money or any other rights having financial value related to an investment,

(c) movable and immovable property, as well as any other rights as mortgages, liens, pledges and any other similar rights related to investments as defined in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the property is situated,

(d) industrial and intellectual property rights related to investments such as patents, industrial designs, technical processes, as well as trademarks, goodwill, know-how and other similar rights,

(e) business concessions conferred by law or by an investment contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources in the territory of each Contracting Party;

provided that such investments are not in the nature of acquisition of shares less than 10 percent of a company through stock exchanges which shall not be covered by this Agreement.

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profit, interest, capital gains, royalties, fees and dividends.
4. The term "freely convertible currency" means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets.
5. The term "territory" means;
  - a) in respect of the Republic of Turkey; the Turkish territory, territorial sea, as well as the maritime areas over which it has jurisdiction or sovereign rights for the purposes of exploration, exploitation and conservation of natural resources, pursuant to international law.
  - b) in respect of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya; all the lands which the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya has sole jurisdiction thereon, that includes the mere economic area, which includes seabed submarine and the overlying airspace which are all subject to practice of sovereignty rights according to international law.

## ARTICLE 2

### **Promotion and Protection of Investments**

1. Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party.
2. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, or disposal of such investments.

### ARTICLE 3

#### Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall admit in its territory investments, and activities associated therewith, on a basis no less favourable than that accorded in similar situations to investments of investors of any third country, within the framework of its laws and regulations.
2. Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of investors of other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State, whichever is the most favorable.
3. Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards management, use, enjoyment or disposal of their investments to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is the most favorable.
4. The investors of either Contracting Party remain subject on the territory of the other Contracting Party, to the legislation and to the agreements in force as regards entry and sojourn of aliens. The Contracting Parties shall within the framework of their national legislation facilitate the applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with the making and carrying through of an investment.
5. (a) The Provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.  
  
(b) The non-discrimination, national treatment and most-favored nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to all actual or future advantages accorded by either Contracting Party by virtue of its membership of, or association with a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area; to nationals or companies of its own, of Member States of such union, common market or free trade area, or of any other third State.
6. The provisions of Article 2 and 3 of this Agreement shall not prevent either Contracting Party from adopting, maintaining, or enforcing any non-discriminatory measures with regard to acquisition of land and real estates, and real rights upon them by the investors of the other Contracting Party.

## ARTICLE 4

### Expropriation

1. Investments shall not be expropriated, nationalized or subject, directly or indirectly, to measures of similar effects except for a public purpose, in a non-discriminatory manner, upon payment of prompt, adequate and effective compensation, and in accordance with due process of law and the general principles of treatment provided for in Article 3 of this Agreement.
2. Compensation shall be equivalent to the market value of the expropriated investment before the expropriatory action was taken or became known. Compensation shall be paid without delay and be freely transferable as described in paragraph 2 Article 6.
3. In the event that payment of compensation is delayed, it shall carry an interest at a rate to be agreed upon by both parties unless such rate is prescribed by law from the date of expropriation until the date of payment.

## ARTICLE 5

### Compensation for Losses

Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war, insurrection, civil disturbance or other similar events shall be accorded by such other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third country, whichever is the most favourable treatment, as regards any measures it adopts in relation to such losses.

## ARTICLE 6

### Repatriation and Transfer

1. Upon fulfillment of all tax obligations, each Contracting Party shall permit in good faith all transfers related to an investment to be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers include:

- (a) returns,
- (b) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment,
- (c) compensation pursuant to Article 4 and 5,
- (d) reimbursements and interest payments deriving from loans in connection with investments,
- (e) salaries, wages and other remunerations received by the nationals of one Contracting Party who have obtained in the territory of the other Contracting Party the corresponding work permits relative to an investment,
- (f) payments arising from an investment dispute.

2. Transfers shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency at the rate of exchange in force at the date of transfer, unless otherwise agreed by the investor and the hosting Contracting Party.

## ARTICLE 7

### Subrogation

1. If the investment of an investor of one Contracting Party is insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer, which stems from the terms of the insurance agreement, shall be recognized by the other Contracting Party.

2. The insurer is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

3. Disputes between a Contracting Party and an insurer shall be settled in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement.

## ARTICLE 8

### **Settlement of Disputes Between One Contracting Party and Investors of the Other Contracting Party**

1. Disputes between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party, in connection with his investment, shall be notified in writing, including detailed information, by the investor to the recipient Contracting Party of the investment. As far as possible, the investor and the concerned Contracting Party shall endeavor to settle these disputes by consultations and negotiations in good faith.

2. If these disputes, cannot be settled in this way within ninety (90) days following the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the dispute can be submitted, as the investor may choose, to the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment has been made or to international arbitration under:

(a) the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of other States", in case both Contracting Parties become signatories of this Convention,

(b) an ad hoc court of arbitration laid down under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL).

(c) the Court of Arbitration of the Paris International Chamber of Commerce.

3. Once the investor has submitted the dispute to the one of the dispute settlement procedures mentioned in paragraph 2 of this Article, the choice of one of these procedures is final.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article;

(a) only the disputes arising directly out of investment activities which have obtained necessary permission, if any, in conformity with the relevant legislation of both Contracting Parties on foreign capital, and that effectively started shall be subject to the jurisdiction of the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID), in case both Contracting Parties become signatories of this Convention, or any other international dispute settlement mechanism as agreed upon by the Contracting Parties;

(b) the disputes, related to the property and real rights upon the real estates are totally under the jurisdiction of the Contracting Party in whose territory the investment is made, therefore shall not be submitted to jurisdiction of the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) or any other international dispute settlement mechanism; and

(c) With regard to the Article 64 of the “Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States”:

The Republic of Turkey shall not accept the referral of any disputes arising between the Republic of Turkey and any other Contracting State concerning the interpretation or application of “Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States”, which is not settled by negotiation, to the International Court of Justice.

5. The arbitration awards shall be final and binding for all parties in dispute. Each Contracting Party commits itself to execute the award according to its national law.

## ARTICLE 9

### **Settlement of Disputes between the Contracting Parties**

1. The Contracting Parties shall seek in good faith and a spirit of cooperation a rapid and equitable solution to any dispute between them concerning the interpretation or application of this Agreement. In this regard, the Contracting Parties agree to engage in direct and meaningful negotiations to arrive at such solutions. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six months after the beginning of disputes between themselves through the foregoing procedure, the disputes may be submitted, upon the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal of three members.

2. Within two months of receipt of a request, each Contracting Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select a third arbitrator as Chairman, who is a national of a third State. In the event either Contracting Party fails to appoint an arbitrator within the specified time, the other Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.

3. If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the Chairman within two months after their appointment, the Chairman shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

4. If, in the cases specified under paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the Vice-President is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party.

5. The tribunal shall have three months from the date of the selection of the Chairman to agree upon rules of procedure consistent with the other provisions of this Agreement. In the absence of such agreement, the tribunal shall request the President of the International Court of Justice to designate rules of procedure, taking into account generally recognized rules of international arbitral procedure.

6. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within eight months of the date of selection of the Chairman, and the tribunal shall render its decision within two months after the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later. The arbitral tribunal shall reach its decisions, which shall be final and binding, by a majority of votes.

7. Expenses incurred by the Chairman, the other arbitrators, and other costs of the proceedings shall be paid for equally by the Contracting Parties. The tribunal may, however, at its discretion, decide that a higher proportion of the costs be paid by one of the Contracting Parties.

8. A dispute shall not be submitted to an international arbitration court under the provisions of this Article, if the same dispute has been brought before another international arbitration court under the provisions of Article 8 and is still before the court. This will not impair the engagement in direct and meaningful negotiations between both Contracting Parties.

## ARTICLE 10

### Scope of Application

The present Agreement shall apply to investments in the territory of a Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement. However, this Agreement shall not apply to disputes that have arisen before its entry into force.

## ARTICLE 11

### Other Provisions

If the legislation of either Contracting Party or rights or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a provision whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such provision shall, to the extent that it is more favorable, prevail over the present Agreement.

## ARTICLE 12

### Entry into Force

1. Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article.
2. Either Contracting Party may, by giving one year's written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.
3. This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force when each Contracting Party has notified the other that it has completed all internal requirements for entry into force of such amendment.
4. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

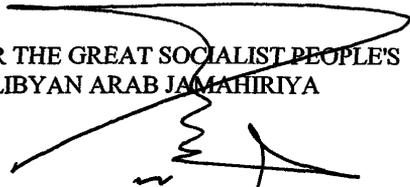
DONE at Tripoli on the day of November 25<sup>th</sup> 2009 in duplicate in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of this Agreement, the text in English language shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF TURKEY



Zafer ÇAĞLAYAN  
State Minister

FOR THE GREAT SOCIALIST PEOPLE'S  
LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA



Muhammed Ali EL-HUVEYC  
Secretary of General People's Committee  
for Industry, Economy and Trade

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**İLE**  
**LİBYA ARAP HALK SOSYALİST BÜYÜK CEMAHİRİYESİ**  
**ARASINDA**  
**YATIRIMLARIN**  
**KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASI**  
**ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti ve Libya Arap Halk Sosyalist Büyük Cemahiriyesi, bundan sonra “Akit Taraflar” olarak adlandırılacaktır.

Özellikle bir Akit Tarafın yatırımcılarının, diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları ile ilgili olarak, aralarındaki ekonomik işbirliğini artırma arzusu ile,

Bu gibi yatırımlara uygulanacak muameleye ilişkin anlaşmanın sermaye ve teknoloji akımı ile Akit Tarafların ekonomik kalkınmasını canlandıracağını kabul ederek,

Yatırımlar için istikrarlı bir ortam ve ekonomik kaynakların etkin ve tam kullanımının sağlanması için, yatırımlara adil ve eşit muamele edilmesi gerektiğinde mutabık kalarak, ve

Yatırımların teşviki ve karşılıklı korunması ile ilgili bir anlaşmanın yapılmasına karar vermiş olarak,

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

## MADDE 1

### Tanımlar

İşbu Anlaşmanın amacı bakımından;

1. “Yatırımcı” terimi:

diğer Akit Tarafın ülkesinde yatırım yapmış olan,

(a) her bir Akit Tarafın yürürlükteki mevzuatına göre vatandaşı sayılan gerçek kişiler,

(b) Akit Taraflardan birinin yürürlükteki kanunları çerçevesinde kurulmuş veya teşekkül etmiş ve yönetim merkezi o Akit Tarafın ülkesinde bulunan şirketleri, firmaları veya iş ortaklıklarını ifade eder.

2. “Yatırım” terimi, ev sahibi Akit Tarafın kanun ve düzenlemelerine uygun olarak, bu gibi yatırımların işbu Anlaşma kapsamına girmeyecek olan bir şirketin %10’dan daha az hissesinin borsa yoluyla edinimi niteliğinde olmaması koşuluyla, her türlü mal varlığını ve bunlarla kısıtlı olmamak koşuluyla özellikle aşağıdakileri içerir:

(a) hisseler, hisse senetleri ya da şirketlere iştirakin diğer her türlü şekli,

(b) yeniden yatırılan gelirler, para alacakları veya bir yatırım ile ilgili mali değeri olan diğer haklar,

(c) taşınır ve taşınmaz malların yanında ipotek, hapis hakkı, rehin ve malvarlığının bulunduğu Akit Tarafın kanun ve düzenlemelerine uygun olarak tanımlanan yatırımla ilgili diğer benzer haklar,

(d) patentler, sınai tasarımlar, teknik yöntemler gibi yatırımlarla ilgili sanayi ve fikri mülkiyet haklarının yanında, ticari markalar, peştemaliye, know-how ve benzer diğer haklar,

(e) Akit Tarafların her birinin ülkesindeki doğal kaynakların aranması, çıkarılması ya da işletilmesine yönelik imtiyazları da içermek üzere, kanun veya bir yatırım sözleşmesi ile verilmiş iş imtiyazları.

3. “Gelirler” terimi, bir yatırımdan elde edilen meblağları ifade eder ve bunlarla kısıtlı olmamak kaydıyla özellikle, kar, faiz, sermaye kazançları, royaltiler, ücretler ve temettüleri içerir.

4. “Serbestçe çevrilebilir döviz” terimi, uluslararası işlemlerde yapılan ödemelerde yaygın olarak kullanılan ve başlıca uluslararası döviz piyasalarında yaygın olarak alınıp satılan döviz anlamına gelir.

5. “Ülke” terimi ;

- (a) Türkiye Cumhuriyeti bakımından, ülkesi ve kara suları yanında uluslararası hukuka uygun olarak doğal kaynakların araştırılması, kullanılması ve korunması amaçlarıyla üzerinde yargılama yetkisine veya egemenlik haklarına sahip olduğu deniz alanlarını ifade eder.
- (b) Libya Arap Halk Sosyalist Büyük Cemahiriyesi bakımından; uluslararası hukuka göre egemenlik haklarının kullanımına tabi olarak sualtı deniz yatağı ve üzerindeki hava sahasını içeren ekonomik bölgeyi de içeren Libya Arap Halk Sosyalist Büyük Cemahiriyesinin üzerinde münhasır egemenlik hakkına sahip olduğu tüm toprakları ifade eder.

## MADDE 2

### Yatırımların Teşviki ve Korunması

1. Her bir Akit Taraf, ülkesinde, diğer Akit Taraf yatırımcılarının yatırımlarını mümkün olduğunca teşvik edecektir.

2. Her bir Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımları her zaman adil ve hakkaniyete uygun bir muameleye tabi tutulacak ve diğer Akit Tarafın ülkesinde tam korumadan yararlanacaktır. Hiç bir Akit Taraf makul olmayan ve ayrımcı tedbirlerle bu gibi yatırımların yönetilmesine, sürdürülmesine, kullanımına, faydalanılmasına, genişletilmesine veya elden çıkarılmasına hiç bir şekilde engel olmayacaktır.

### MADDE 3

#### Yatırımlara Uygulanacak Muamele

1. Her bir Akit Taraf, kendi kanun ve düzenlemeleri çerçevesinde, yatırımları ve bunlarla ilgili faaliyetleri, üçüncü ülke yatırımcılarının yatırımlarına benzer durumlarda uygulanandan daha az elverişli olmayacak şekilde ülkesine kabul edecektir.

2. Hiç bir Akit Taraf, kendi ülkesindeki diğer Akit Taraf yatırımcılarının yatırımlarını ya da gelirlerini kendi yatırımcıları ya da herhangi bir üçüncü ülke yatırımcılarının yatırımlarına ya da gelirlerine uyguladığından, hangisi en elverişli ise, daha az elverişli olan bir muameleye tabi tutmayacaktır.

3. Hiç bir Akit Taraf, ülkesindeki diğer Akit Tarafın yatırımcılarını, yatırımlarının yönetilmesi, kullanımı, faydalanılması ya da elden çıkarılması bakımından, hangisi en elverişli ise, kendi yatırımcılarına ya da herhangi bir üçüncü ülkenin yatırımcılarına uyguladığı muameleden daha az elverişli olan bir muameleye tabi tutamaz.

4. Her bir Akit Tarafın yatırımcıları, diğer Akit Tarafın ülkesinde, yabancıların ülkeye girişi ve geçici ikameti bakımından yürürlükteki mevzuat ve anlaşmalara tabi olacaktır. Akit Taraflar, ulusal mevzuatları çerçevesinde, bir yatırımın yapılması veya sürdürülmesi ile bağlantılı olarak ülkesine girmek ve ikamet etmek isteyen diğer Akit Taraf vatandaşlarının, ülkelerine giriş ve ikameti için yaptığı başvuruları kolaylaştıracaktır.

5. (a) İşbu Maddenin hükümleri, bir Akit Tarafı, tamamen ya da kısmen vergilendirmeye ilişkin herhangi bir uluslararası anlaşma veya düzenlemeden kaynaklanan ve bu gibi bir anlaşmanın veya düzenlemenin tarafı olan Akit Tarafça sağlanan herhangi bir muameleyi, tercihi veya ayrıcalığı diğer Akit Tarafın yatırımcılarına sağlamakla yükümlü olduğu şeklinde yorumlanmayacaktır.

(b) İşbu Anlaşmanın ayrımcılık yapmama, ulusal muamele ve en çok kayırılan ulus muamelesi hükümleri, her bir Akit Tarafın bir gümrük birliği, ekonomik birlik veya parasal birliğe, bir ortak pazara veya serbest ticaret bölgesine üyeliğinden veya bunlarla ortaklığından kaynaklanan ve bu Akit Tarafın kendi yatırımcılarına veya şirketlerine, bu gibi bir birliğin, ortak pazarın veya serbest ticaret bölgesinin üye devletlerinin vatandaşlarına veya şirketlerine veya herhangi bir üçüncü ülke vatandaşlarına veya şirketlerine tanıdığı mevcut veya gelecekteki avantajlara uygulanmayacaktır.

6. İşbu Anlaşmanın 2 ve 3. Madde hükümleri, her bir Akit Tarafın, diğer Akit Taraf yatırımcılarınca toprak ve gayrimenkul edinimi yanında bunlar üzerindeki aynı hak edinimini bakımından ayrımcı olmayan tedbirler almasına, sürdürmesine veya uygulamasına engel olmayacaktır.

## **MADDE 4**

### **Kamulaştırma**

1. Yatırımlar, kamu yararına ve ayrımcı olmayacak biçimde ve anında, yeterli, etkin tazminat ödenerek, hukuka ve işbu Anlaşmanın 3'üncü Maddesinde belirtilen genel muamele prensiplere uygun olarak yapılanlar dışında kamulaştırılmayacak, devletleştirilmeyecek veya doğrudan ya da dolaylı olarak benzer etkisi olan uygulamalara maruz bırakılmayacaktır.

2. Tazminat, kamulaştırılan yatırımın kamulaştırma işleminin yapıldığı veya duyurulduğu tarihten önceki piyasa değerine eşit olacaktır. Tazminat gecikme olmaksızın ödenecek ve 6. Maddenin 2' paragrafında belirtildiği şekilde serbestçe transfer edilebilir olacaktır.

3. Tazminatın ödenmesinde gecikme olması durumunda ödeme, kamulaştırma tarihinden ödeme tarihine kadar, kanunda bu gibi bir oran öngörülmemişse, her iki tarafça üzerinde anlaşılan bir oranda faiz içerecektir.

## **MADDE 5**

### **Zararlar İçin Tazminat**

Yatırımları diğer Akit Tarafın ülkesinde savaş, ayaklanma, iç karışıklık, veya diğer benzer olaylar nedeniyle zarar gören Akit Taraflardan her birinin yatırımcıları, diğer Akit Tarafın bu gibi kayıplar bakımından aldığı tedbirler ile ilgili olarak, kendi yatırımcılarına ya da herhangi üçüncü bir ülke yatırımcılarına uygulanan muameleden daha az elverişli olmamak üzere, hangisi en elverişli ise, o muameleye tabi tutulacaktır.

## MADDE 6

### Ülkesine İade ve Transfer

1. Vergisel tüm yükümlülüklerin yerine getirilmesinin ardından, her bir Akit Taraf bir yatırımla ilgili bütün transferlerin kendi ülkesinden içeri ve dışarıya serbestçe ve gecikme olmaksızın yapılmasına iyi niyetle izin verecektir. Bu gibi transferler aşağıdakileri içerir:

- (a) gelirler,
- (b) bir yatırımın tamamının veya bir kısmının satışı veya tasfiyesinden elde edilen meblağlar,
- (c) Madde 4 ve 5 çerçevesinde ödenecek tazminatlar,
- (d) yatırımlarla ilgili olarak alınmış kredilerin ana para ve faiz ödemeleri,
- (e) diğer Akit Tarafın ülkesinde, bir yatırımla ilgili uygun çalışma izinlerini edinmiş olan bir Akit Tarafın vatandaşlarının aldıkları maaş, ücret ve diğer gelirleri,
- (f) bir yatırım uyumsuzluğundan kaynaklanan ödemeler.

2. Aksi yatırımcı ve ev sahibi Akit Tarafça kararlaştırılmadıkça, transferler, yatırımın yapılmış olduğu konvertibl para birimi veya herhangi bir konvertibl para birimiyle, transferin yapıldığı tarihte geçerli olan döviz kuru üzerinden yapılacaktır.

## MADDE 7

### Halefiyet

1. Eğer bir Akit Taraf yatırımcısının yatırımı, ticari olmayan risklere karşı kanuni bir sistem dahilinde sigorta edilmişse, sigortalayanın sigorta sözleşmesinin şartlarından kaynaklanan her türlü halefiyeti diğer Akit Tarafça tanınacaktır.

2. Sigortalayan halefiyetten dolayı yatırımcının haklarını kullanmaya ve taleplerini öne sürmeye yetkilidir ve yatırım ile ilgili sorumlulukları da üstlenecektir. Halef olunan haklar ya da talepler yatırımcının özgün haklarını ya da taleplerini aşmayacaktır.

3. Bir Akit Taraf ile sigortalayan arasındaki uyumsuzluklar işbu Anlaşmanın 8'inci Maddesinin hükümlerine göre çözümlenecektir.

**MADDE 8**

**Bir Akit Taraf ile Diğer Akit Tarafın Yatırımcıları Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü**

1. Bir Akit Taraf ile diğer Akit Tarafın bir yatırımcısı arasındaki, yatırımcının yatırımı ile ilgili uyuşmazlıklar, yatırımcı tarafından ülkesinde yatırım yapılan Akit Tarafa ayrıntılı bilgi içerecek şekilde yazılı olarak bildirilecektir. Mümkün olduğunca, yatırımcı ile ilgili Akit Taraf bu uyuşmazlıkları iyi niyetli danışmalar ve müzakereler aracılığıyla çözmeye gayret edecektir.

2. Eğer bu uyuşmazlıklar 1'inci paragrafta bahsedilen yazılı bildirim tarihini takip eden doksan (90) gün içerisinde bu şekilde çözümlenemezse, uyuşmazlık yatırımcı tarafından ülkesinde yatırım yapılan Akit Tarafın yetkili mahkemesine ya da aşağıdaki uluslararası tahkim mekanizmalarına sunulabilecektir:

- (a) Her iki Akit Tarafın Sözleşmeye imza koymuş olması durumunda, "Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi" ile kurulmuş Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez (ICSID),
- (b) Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu (UNCITRAL)'nın Tahkim Usulü Kurallarına göre bu maksatla kurulacak bir hakem mahkemesi,
- (c) Paris Uluslararası Ticaret Odası Tahkim Mahkemesi.

3. Yatırımcının uyuşmazlığı bu Maddenin 2. paragrafında bahsedilen uyuşmazlık çözüm yollarından birine sunmuş olması durumunda, bu yollardan birinin seçimi nihaidir.

4. Bu Madde'nin 2'inci paragrafının hükümlerine bakılmaksızın;

- (a) yalnızca, mevcut olması halinde, gerekli izni almış ve her iki Akit Tarafın yabancı sermaye ile ilgili mevzuatına uygun olarak ve fiilen başlamış yatırım faaliyetlerinden doğrudan kaynaklanan uyuşmazlıklar, her iki Akit Tarafın Sözleşmeye imza koymuş olması durumunda, Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez'e (ICSID) veya Akit Tarafların üzerinde uzlaştıkları diğer herhangi bir uluslararası uyuşmazlık çözüm mekanizmasına sunulabilir.

- (b) gayrimenkuller üzerindeki mülkiyet hakları ve aynı haklara ilişkin uyuşmazlıklar tamamen ülkesinde yatırım yapılan Akit Tarafın yargılama yetkisi altındadır ve bu nedenle Yatırım Uyuşmazlıkları Çözümü için Uluslararası Merkez'e (ICSID) ya da diğer herhangi bir uluslararası uyuşmazlık çözümü mekanizmasına sunulamaz; ve
- (c) "Devletler ile diğer Devletlerin Vatandaşları arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi"nin 64'üncü Maddesi ile ilgili olarak:

Türkiye Cumhuriyeti, "Devletler ile diğer Devletlerin Vatandaşları arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi"nin yorumu ya da uygulanmasıyla ilgili olarak Türkiye Cumhuriyeti ve diğer herhangi bir Akit Devlet arasında ortaya çıkmış ve görüşmeler yoluyla çözümlenmemiş herhangi bir uyuşmazlığın Uluslararası Adalet Divanı'na götürülmesini kabul etmeyecektir.

5. Tahkim kararları uyuşmazlığın bütün tarafları için nihai ve bağlayıcı olacaktır. Her bir Akit taraf verilen kararları kendi kanunları çerçevesinde yerine getirecektir.

## MADDE 9

### **Akit Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü**

1. Akit Taraflar işbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanmasıyla ilgili aralarında çıkan herhangi bir uyuşmazlığa iyi niyet ve işbirliği ruhu içinde hızlı ve hakkaniyete uygun bir çözüm arayacaklardır. Bu bakımdan, Akit Taraflar bu gibi çözümlere varmak için doğrudan ve anlamlı müzakerelerde bulunmayı kabul ederler. Eğer Akit Taraflar uyuşmazlığın başladığı tarihten itibaren altı ay içerisinde yukarıda belirtilen yöntemler ile kendi aralarında bir anlaşmaya varamazlarsa uyuşmazlık, Akit Taraflardan herhangi birinin isteği üzerine, üç üyeli bir tahkim heyetine sunulabilir.

2. Talebin alınmasından itibaren iki ay içerisinde, her bir Akit Taraf bir hakem tayin edecektir. Tayin edilen bu iki hakem üçüncü bir ülke vatandaşı olan üçüncü hakemi Başkan olarak seçeceklerdir. Akit Taraflardan birinin belirtilen süre içinde hakemi tayin etmemesi halinde, diğer Akit Taraf Uluslararası Adalet Divanı Başkanı'ndan atamayı yapmasını isteyebilir.

3. Eđer her iki hakem atanmalarından itibaren iki ay içerisinde Bařkan seçiminde anlaşmaya varamazlar ise, Bařkan Akit Taraflardan birinin talebi zerine Uluslararası Adalet Divanı Bařkanı tarafından atanır.

4. Eđer, bu Madde'nin 2'inci ve 3'nc paragraflarında belirtilen durumlarda, Uluslararası Adalet Divanı Bařkanı söz konusu görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Bařkan Akit Taraflardan birinin vatandařı ise, atama Bařkan Vekili tarafından yapılacaktır ve eđer Bařkan Vekili de bu görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Bařkan Vekili Akit Taraflardan birinin vatandařı ise, atama Akit Taraflardan birinin vatandařı olmayan en kıdemli Divan yesi tarafından yapılır.

5. Tahkim Heyeti Heyet Bařkanının seçildiđi tarihten itibaren üç ay içinde, iřbu Anlaşmanın diđer hükümleriyle tutarlı olacak řekilde usul kuralları üzerinde anlaşmaya varacaktır. Böyle bir anlaşmanın olmaması halinde, Tahkim Heyeti, genel kabul görmüř uluslararası tahkim usul kurallarını dikkate alarak, usul kurallarını tayin etmesini Uluslararası Adalet Divanı Bařkanından talep edecektir.

6. Aksi kararlařtırılmadıkça, Bařkanın seçildiđi tarihten itibaren sekiz ay içerisinde bütün beyanlar yapılacak, bütün duruřmalar tamamlanacak ve tahkim heyeti, hangisi daha sonra gerçekleřirse, son beyanların sunulduđu veya duruřmaların bittiđi tarihten sonra iki ay içinde karara varacaktır. Tahkim heyeti, nihai ve bađlayıcı olacak kararını oy çokluđu ile alacaktır.

7. Bařkanın, diđer hakemlerin masrafları ve yargılama ile ilgili diđer masraflar Akit Taraflarca eřit olarak ödenecektir. Bununla birlikte, Tahkim Heyeti giderlerin daha yüksek bir oranının Akit Taraflardan biri tarafından ödenmesine re'sen karar verebilir.

8. Eđer bir uyuřmazlık, iřbu Anlaşmanın 8'inci Maddesi uyarınca bir uluslararası tahkim mahkemesine sunulmuřsa ve hala mahkeme nndeysel, aynı uyuřmazlık iřbu Madde hükümleri uyarınca bařka bir uluslararası tahkim mahkemesine sunulamaz. Bu, her iki Akit Taraf arasında dođrudan ve anlamlı görüřmeler yoluyla bađlantı kurulmasını engellemeyecektir.

## **MADDE 10**

### **Uygulama Kapsamı**

Mevcut Anlaşma, bir Akit Tarafın ülkesinde, bu Akit Tarafın kanun ve düzenlemelerine uygun olarak işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce veya sonra diğer Akit Taraf yatırımcısınca yapılmış yatırımlara uygulanacaktır. Bununla birlikte, işbu Anlaşma, Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce ortaya çıkan uyumsuzlıklara uygulanmayacaktır.

## **MADDE 11**

### **Diğer Hükümler**

Eğer Akit Taraflardan birinin mevzuatı ya da uluslararası hukuk çerçevesinde mevcut veya işbu Anlaşmaya ek olarak Akit Taraflar arasında tesis edilecek haklar veya yükümlülükler, diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına işbu Anlaşma ile sağlanandan daha elverişli bir muameleyi öngören, genel veya özgül bir hüküm ihtiva ediyorsa, bu gibi bir hüküm daha elverişli olduğu ölçüye kadar işbu Anlaşmadan üstün olacaktır.

## MADDE 12

### Yürürlüğe Girme

1. Her bir Akit Taraf, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için kendi ülkesinde gereken anayasal işlemlerin tamamlandığını yazılı olarak diğerine bildirecektir. İşbu Anlaşma iki bildirim sonuncusunun yapıldığı tarihte yürürlüğe girecektir. Anlaşma on yıllık bir dönem için yürürlükte kalacak ve işbu Madde'nin 2. paragrafına uygun olarak yürürlükten kaldırılmadığı sürece yürürlükte kalmaya devam edecektir.

2. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafa bir yıl öncesinden yazılı bildirimde bulunarak, ilk on yıllık dönemin sonunda veya bundan sonra herhangi bir zamanda İşbu Anlaşmayı feshedebilir.

3. İşbu Anlaşma Akit Taraflar arasındaki yazılı bir anlaşma ile değiştirilebilir. Herhangi bir değişiklik, her bir Akit Tarafın diğerine böyle bir değişikliğin yürürlüğe girmesi için gereken tüm dahili işlemleri tamamladığını bildirdiğinde yürürlüğe girecektir.

4. İşbu Anlaşmanın fesih tarihi öncesinde yapılan veya edinilen ve bu Anlaşmanın diğer bir şekilde uygulanacağı yatırımlar hususunda, işbu Anlaşmanın diğer tüm Maddelerinin hükümleri fesih tarihinden itibaren bir on yıl daha geçerli olmaya devam edecektir.

İşbu Anlaşmayı Tarafların yetkili temsilcileri, huzurlarında imzalamıştır.

Trablus'ta 25 Kasım 2009 tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. İşbu Anlaşmanın yorumunda farklılık olması halinde, İngilizce metin üstün gelecektir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
ADINA



Zafer ÇAĞLAYAN  
Devlet Bakanı

LİBYA ARAP HALK SOSYALİST  
~~BÜYÜK CEMAHERİYESİ~~  
ADINA



Muhammed Ali El HUMEYEC  
Sanayi, Ekonomi ve Ticaret  
Genel Halk Komitesi Sekreteri

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA GRANDE JAMAHIRIYA  
ARABE LIBYENNE POPULAIRE ET SOCIALISTE RELATIF À LA PROMO-  
TION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

La République turque et la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste, ci-après dénommées « les Parties contractantes »,

Désireuses de renforcer la coopération économique entre elles, notamment en ce qui concerne les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement réservé à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologie ainsi que le développement économique des Parties contractantes,

Convenant qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable pour maintenir une structure d'investissement stable et une utilisation effective maximale des ressources économiques, et

Ayant résolu de conclure un accord relatif à la promotion des investissements et à leur protection réciproque,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investisseur » désigne :

a) les personnes physiques tirant leur statut de ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante conformément à sa législation applicable;

b) les entreprises, sociétés ou associations commerciales établies ou constituées en vertu de la législation en vigueur dans l'une ou l'autre Partie contractante, et ayant leur siège sur le territoire de cette Partie contractante;

qui ont réalisé un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le terme « investissements », conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante hôte, comprend toute classe de biens, notamment, mais non exclusivement :

a) les parts sociales, actions ou autres formes de participation dans des sociétés;

b) les revenus réinvestis, les créances financières ou tous autres droits ayant une valeur financière liée à un investissement;

c) la propriété des biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits tels qu'hypothèques, nantissements et gages et autres droits similaires liés aux investissements tels que définis conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le bien;

d) les droits de propriété industrielle et intellectuelle liés aux investissements tels que les brevets, les modèles industriels, les procédés techniques ainsi que les marques de fabrique, la clientèle, le savoir-faire et tous autres droits similaires;

e) les concessions commerciales accordées par voie législative ou investissement contractuel, y compris les concessions aux fins de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation relatives aux ressources naturelles sur le territoire de chaque Partie contractante;

à condition que ces investissements ne relèvent pas de l'acquisition de parts sociales inférieures à 10 % d'une société dans le cadre d'opérations boursières qui ne sont pas couvertes par le présent Accord.

3. Le terme « revenus » désigne les montants produits par un investissement, y compris, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, redevances, droits et dividendes.

4. L'expression « devise librement convertible » désigne la devise qui est généralement utilisée pour effectuer des paiements relatifs à des transactions internationales et qui est généralement échangée sur les principaux marchés de change internationaux.

5. Le terme « territoire » s'entend :

a) en ce qui concerne la République turque, du territoire turc, de la mer territoriale, ainsi que des zones maritimes sur lesquelles la République turque exerce sa juridiction ou ses droits souverains à des fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles, conformément au droit international;

b) en ce qui concerne la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste, de toutes les terres sur lesquelles seule la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste exerce sa juridiction, y compris la zone économique, laquelle comprend les fonds marins et l'espace aérien surjacent, sur lesquels s'exercent ses droits souverains conformément au droit international.

### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1. Chaque Partie contractante encourage dans toute la mesure du possible les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Les investissements effectués par les investisseurs de chaque Partie contractante jouissent à tout moment, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable ainsi que d'une protection pleine et entière. Aucune Partie contractante n'entrave, de quelque manière que ce soit, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance, l'extension ou l'aliénation de ces investissements.

### *Article 3. Traitement des investissements*

1. Chaque Partie contractante accepte sur son territoire les investissements et les activités qui y sont liées sur une base qui n'est pas moins favorable que celle qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, aux investissements d'investisseurs de tout pays tiers dans le cadre de ses lois et règlements.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ni les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui

qu'elle accorde aux investissements ou revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus d'investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable étant retenu.

3. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un quelconque État tiers, le traitement le plus favorable étant retenu.

4. Les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante demeurent assujettis sur le territoire de l'autre Partie contractante à la législation et aux accords en vigueur relatifs à l'entrée et au séjour des étrangers. Conformément à leur législation nationale, les Parties contractantes facilitent les demandes d'entrée et de séjour émanant de personnes de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui souhaitent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de procéder à un investissement ou d'y donner suite.

5. a) Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement, une préférence ou un privilège qui peuvent être accordés par la première Partie contractante en raison de tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

b) Les dispositions du présent Accord concernant la non-discrimination, le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas à tous les avantages actuels ou futurs accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui découlent de sa qualité de membre d'une union douanière, économique ou monétaire, d'un marché commun ou d'une zone de libre-échange, ou du fait de son association à de telles institutions, à ses propres ressortissants ou sociétés, aux ressortissants ou sociétés d'États Membres d'une telle union, marché commun ou zone de libre-échange, ou aux sociétés ou ressortissants de tout État tiers.

6. Les dispositions des articles 2 et 3 du présent Accord n'empêchent pas les Parties contractantes d'adopter, de maintenir ou d'appliquer toutes mesures non discriminatoires concernant l'acquisition de terres et de biens immeubles, et de droits réels à leur endroit par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### *Article 4. Expropriation*

1. Les investissements ne font l'objet d'aucune d'expropriation, nationalisation ou, directement ou indirectement, de mesures ayant des effets similaires, sauf si ces mesures sont prises pour des motifs d'intérêt public et d'une manière non discriminatoire, contre le paiement, dans les meilleurs délais, d'une indemnité adéquate et effective, dans le respect plein et entier des dispositions légales et des principes généraux en matière de traitement prévus à l'article 3 du présent Accord.

2. Cette indemnité sera équivalente à la valeur marchande de l'investissement exproprié avant que l'expropriation n'ait lieu ou avant qu'elle ne soit rendue publique. L'indemnité sera versée sans délai et sera librement transférable, selon les modalités visées au paragraphe 2 de l'article 6.

3. Si le versement de l'indemnité est retardé, celle-ci comprendra un intérêt calculé à un taux convenu entre les deux Parties, sauf si ce taux est prescrit par la loi à partir de la date d'expropriation et jusqu'à la date de paiement.

*Article 5. Compensation pour pertes*

Les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante, dont les investissements subissent des pertes du fait d'une guerre, d'une insurrection, de troubles civils ou d'autres événements similaires survenant sur le territoire de l'autre Partie contractante, se voient accorder par cette dernière un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde concernant les mesures adoptées dans le contexte de ces pertes à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un pays tiers, selon le traitement qui s'avère le plus favorable.

*Article 6. Rapatriement et transfert*

1. Une fois remplies toutes ses obligations fiscales, chaque Partie contractante autorise de bonne foi tous les transferts afférents à un investissement, qui devront être effectués librement et sans retard à destination et en provenance de son territoire. Ces transferts incluent notamment :

- a) les revenus;
- b) le produit de la vente ou de la liquidation de tout ou partie d'un investissement;
- c) les indemnités prévues aux articles 4 et 5;
- d) les remboursements et les paiements à titre d'intérêt découlant de prêts liés aux investissements;
- e) les salaires, traitements et autres rémunérations des ressortissants d'une Partie contractante ayant obtenu sur le territoire de l'autre Partie contractante un permis de travail lié à un investissement;
- f) les paiements découlant d'un différend en matière d'investissement.

2. Les transferts sont effectués dans la devise librement convertible dans laquelle a été réalisé l'investissement ou en toute autre devise librement convertible au taux de change en vigueur à la date du transfert, sauf dispositions contraires convenues entre l'investisseur et la Partie contractante hôte.

*Article 7. Subrogation*

1. Si l'investissement effectué par un investisseur d'une Partie contractante est assuré contre les risques non commerciaux suivant un régime établi par la loi, l'autre Partie contractante reconnaît la subrogation de l'assureur qui découle des conditions du contrat d'assurance.

2. L'assureur est fondé, du fait de la subrogation, à exercer les droits et à exécuter les créances dudit investisseur et assume les obligations liées à l'investissement. Les droits ou créances ainsi subrogés ne doivent pas excéder les droits ou créances initiaux de l'investisseur.

3. Les différends entre une Partie contractante et un assureur sont réglés conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

*Article 8. Règlement des différends entre une Partie contractante  
et des investisseurs de l'autre Partie contractante*

1. En cas de différends surgissant entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante, concernant un investissement de ce dernier, l'investisseur notifie par écrit, et de manière détaillée, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé. Dans la mesure du possible, l'investisseur et la Partie contractante concernée s'efforcent de régler ces différends par voie de consultations et de négociations, menées de bonne foi.

2. Si les différends ne peuvent être réglés de cette manière dans les 90 jours qui suivent la date de la notification écrite mentionnée au paragraphe 1, ils peuvent être soumis, si l'investisseur le décide, au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé ou à l'arbitrage international, soit :

a) au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) (le « Centre »), créé en vertu de la « Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États », si les deux Parties contractantes sont signataires de la Convention;

b) à un tribunal d'arbitrage ad hoc constitué conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI);

c) au Tribunal d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale de Paris.

3. Dès que l'investisseur a soumis le différend à l'une des procédures de règlement des différends stipulées au paragraphe 2 du présent article, le choix de la procédure est définitif.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article :

a) Seuls les différends découlant directement des activités d'investissement ayant obtenu l'autorisation requise, le cas échéant, conformément à la législation pertinente des deux Parties contractantes sur les capitaux étrangers, et qui ont effectivement commencé, sont soumises à la juridiction du Centre, au cas où les deux Parties contractantes en viendraient à être signataires de la Convention, ou de tout autre mécanisme international de règlement des différends qui aura été convenu entre les Parties contractantes;

b) Les différends relatifs aux droits de propriété et aux droits réels sur des biens immeubles relèvent entièrement de la compétence de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé, et par conséquent ne sont pas soumis à la juridiction du Centre ou de tout autre mécanisme international de règlement des différends; et

c) En ce qui concerne l'article 64 de la « Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États » :

La République turque n'accepte pas qu'un différend surgissant entre la République turque et tout autre État contractant concernant l'interprétation ou l'application de la « Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États », qui n'est pas réglé par voie de négociation, soit renvoyé à la Cour internationale de Justice.

5. Les sentences arbitrales sont définitives et ont force obligatoire pour toutes les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter une sentence conformément à sa législation nationale.

*Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

1. Les Parties s'efforcent de bonne foi et dans un esprit de coopération de parvenir à une solution rapide et équitable de tout différend qui pourrait surgir entre elles en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord. À cet effet, elles conviennent d'ouvrir des négociations directes et sérieuses afin de parvenir à une telle solution. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord selon la procédure susmentionnée dans les six mois suivant le début des différends, ceux-ci peuvent être soumis, à la requête de l'une des Parties contractantes, à un tribunal arbitral composé de trois membres.

2. Dans un délai de deux mois à compter de la réception de la demande, chaque Partie nomme un arbitre. Les deux arbitres désignent à titre de président un troisième arbitre qui est ressortissant d'un État tiers. Si l'une des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination.

3. Si les deux arbitres ne parviennent pas à un accord sur l'élection du président dans les deux mois suivant leur nomination, ce dernier est nommé, à la demande de l'une des Parties, par le Président de la Cour internationale de Justice.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché d'exercer cette fonction ou s'il est un ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président procède à la nomination et, si le Vice-Président est lui-même empêché d'exercer cette fonction ou s'il est un ressortissant de l'une quelconque des Parties, le membre de la Cour le plus ancien, qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties contractantes, procède à la nomination.

5. Dans les trois mois à compter de la date de sélection du président, le tribunal doit convenir d'un règlement intérieur conforme aux autres dispositions du présent Accord. En l'absence d'un tel accord, le tribunal demandera au Président de la Cour internationale de Justice de décider d'un règlement intérieur, en tenant compte des règles généralement reconnues des procédures arbitrales internationales.

6. Sauf accord contraire, toutes les demandes doivent être formulées et toutes les audiences doivent être achevées dans un délai de huit mois à compter de la date de sélection du président, et le tribunal rend son jugement dans un délai de deux mois suivant la date des dernières demandes ou de la conclusion des auditions, en prenant la dernière de ces dates. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions sont définitives et ont force obligatoire.

7. Les frais encourus par le président et les autres arbitres, ainsi que les autres frais de procédure sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal peut, toutefois, à sa discrétion, décider qu'une proportion supérieure des frais soit prise en charge par l'une des Parties contractantes.

8. Un différend ne peut être soumis à un tribunal arbitral international, conformément aux dispositions du présent article, si ce même différend a été soumis à un autre tribunal arbitral international, conformément aux dispositions de l'article 8 ci-dessus, et au sujet duquel celui-ci n'a pas encore pris de décision définitive. Ces dispositions ne portent pas atteinte à l'ouverture de négociations directes et sérieuses entre les deux Parties contractantes.

*Article 10. Champ d'application*

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie contractante conformément à sa législation et à sa réglementation avant ou après son entrée en vigueur par les investisseurs de l'autre Partie contractante. Toutefois, il ne s'applique pas aux différends qui sont nés avant son entrée en vigueur.

*Article 11. Autres dispositions*

Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les droits ou obligations, actuels ou futurs, découlant du droit international en dehors du présent Accord contiennent une disposition générale ou particulière en vertu de laquelle il doit être accordé aux investisseurs des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Accord, ladite disposition prévaudra sur le présent Accord dans la mesure où elle est plus favorable.

*Article 12. Entrée en vigueur*

1. Chaque Partie contractante informe l'autre par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des deux notifications. Il restera en vigueur pendant une période de dix ans et continuera de s'appliquer par la suite, sauf dénonciation dans les conditions énoncées au paragraphe 2 du présent article.

2. Chacune des Parties contractantes peut, par préavis écrit d'un an adressé à l'autre Partie contractante, dénoncer le présent Accord à la fin de la période initiale de dix ans ou à tout moment par la suite.

3. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties contractantes. Toute modification entre en vigueur lorsque chacune des Parties contractantes fait savoir à l'autre que toutes les formalités internes requises pour l'entrée en vigueur dudit amendement ont été accomplies.

4. En ce qui concerne les investissements effectués ou acquis avant la date de dénonciation du présent Accord et auxquels celui-ci s'applique par ailleurs, les dispositions contenues dans les autres articles du présent Accord continuent de produire leurs effets pendant une période supplémentaire de dix ans à compter de la date de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Tripoli le 25 novembre 2009, en double exemplaire dans les langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République turque :

ZAFER ÇAĞLAYAN  
Ministre d'État

Pour la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste :

MUHAMMED ALI EL HUVEYC  
Secrétaire du Comité populaire général libyen  
pour l'industrie, l'économie et le commerce



**No. 48939**

—  
**Turkey  
and  
Malawi**

**Agreement on trade, economic and technical cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Malawi. Lilongwe, 5 October 2006**

**Entry into force:** *8 April 2011 by notification, in accordance with article XI*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 12 September 2011*

—  
**Turquie  
et  
Malawi**

**Accord de coopération commerciale, économique et technique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Malawi. Lilongwe, 5 octobre 2006**

**Entrée en vigueur :** *8 avril 2011 par notification, conformément à l'article XI*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 12 septembre 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
ON TRADE,  
ECONOMIC AND TECHNICAL  
COOPERATION**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF TURKEY**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF MALAWI**

## **PREAMBLE**

The Governments of the Republic of Turkey and the Republic of Malawi (hereinafter referred to as "the Contracting Parties") on the grounds of equality and mutual benefit,

Desiring to strengthen the friendly relations and to enhance the cooperation between the two countries,

Considering their common interest in promoting trade and economic cooperation on the basis of mutual advantage,

have agreed as follows:

## **ARTICLE I TRADE AND ECONOMIC COOPERATION**

The Contracting Parties shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations to promote trade and economic cooperation between the two countries.

## **ARTICLE II IMPORTS AND EXPORTS OF GOODS**

The Contracting Parties, (in conformity with GATT/WTO obligations), shall grant each other the most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and other charges in connection with the imports and exports of goods between the two countries.

The provisions of this Article shall not apply to any existing or future privileges and advantages granted to third countries within the framework of free trade areas, customs union, other regional agreements and special arrangements with developing countries and border trade.

## **ARTICLE III IMPLEMENTATION OF PROJECTS**

The implementation of agreed projects relating to the economic and commercial cooperation within the framework of the present Agreement, shall be realized on the basis of contracts or arrangements to be signed between the interested enterprises, organizations or public institutions of the two countries

**ARTICLE IV  
PAYMENT FOR GOODS AND SERVICES**

All payments for goods and services to be exchanged between the two countries shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in each country.

**ARTICLE V  
EXHIBITION AND FAIRS**

The Contracting Parties shall encourage their respective enterprises and organizations to the extent possible to take part in exhibitions, fairs and other promotional activities as well as to promote the exchange of trade delegations and business representatives. Each Contracting Party shall facilitate, as far as possible, national exhibitions of the other party in its territory.

The Contracting Parties, in accordance with their national legislation in force, agree to exempt from customs duties and taxes, the goods and equipments imported temporarily for use in trade promotional events such as fairs, exhibitions, missions and seminars, provided that such goods and equipments are not subject to commercial transaction.

**ARTICLE VI  
EXCHANGE OF INFORMATION**

The Contracting Parties, aiming to improve and diversify the bilateral trade and develop economic cooperation between the two countries, agree to facilitate and accelerate the exchange of information, particularly concerning their respective legislations and economic programmes, to encourage contacts between their companies and organizations involved in trade and economic cooperation.

**ARTICLE VII  
ESTABLISHMENT OF JOINT ECONOMIC COMMISSION**

The Contracting Parties hereby decided to establish a Turkish-Malawian Joint Economic Commission for promoting and facilitating trade and economic cooperation between the two countries.

The Joint Economic Commission shall adopt necessary measures for the successful implementation of the present Agreement and shall identify new areas of economic cooperation.

The Joint Economic Commission may, if deemed necessary, establish sub-committees and call upon experts and advisors to attend the meetings of the Commission. The sub-committees shall report their activities to the Commission.

The Joint Economic Commission shall meet upon the request of either Contracting Party, alternately in Turkey and in Malawi.

### **ARTICLE VIII LAWS, RULES AND REGULATIONS**

Cooperation between the Contracting Parties within the framework of the present Agreement shall be realized in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries and shall be compatible with their international obligations.

### **ARTICLE IX SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be resolved without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiations.

### **ARTICLE X AMENDMENTS**

Any amendment or modification to the present Agreement shall be in written notice and approved by the Contracting Parties.

### **ARTICLE XI ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force upon exchange of notes after the Contracting Parties have fulfilled their internal constitutional procedures for the ratification of this Agreement.

**ARTICLE XII  
DURATION AND TERMINATION**

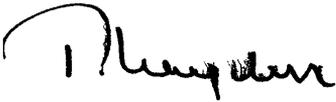
The present Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and thereafter its validity shall be automatically extended for successive periods of one (1) year, unless a written notice of termination is given by either Contracting Party six (6) months prior to its expiration.

After the termination of the present Agreement, its provisions and the provisions of any separate protocol, contract or agreement concluded in that respect, shall continue to govern any unexpired and existing obligations or projects, assumed or commenced thereunder. Any such obligations or projects shall be carried on until their completion.

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Lilongwe on 5<sup>th</sup> of October, 2006 in two originals in the English language.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY**



**Tuncer KAYALAR  
Undersecretary of the  
Prime Ministry for Foreign Trade**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF MALAWI**



**Henry MUMBA (MP)  
Honorable Deputy Minister  
of Foreign Affairs &  
International Cooperation**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION COMMERCIALE, ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

*Préambule*

Les Gouvernements de la République turque et de la République du Malawi (ci-après dénommés « les Parties contractantes »), sur la base de l'égalité et du bénéfice mutuel,

Désireux de renforcer les relations amicales et de développer la coopération entre les deux pays,

Considérant leur intérêt commun pour la promotion de la coopération commerciale et économique sur la base de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Coopération commerciale et économique*

Les Parties contractantes prendront toutes les mesures appropriées, dans le cadre de leurs lois et réglementations respectives, pour promouvoir la coopération commerciale et économique entre les deux pays.

*Article II. Importations et exportations de marchandises*

Les Parties contractantes (conformément aux obligations du GATT/de l'OMC) s'accorderont le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et autres frais au titre des importations et exportations de marchandises entre les deux pays.

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux privilèges et avantages existants ou qui pourraient être accordés à des pays tiers dans le cadre de zones de libre-échange, d'unions douanières, d'autres accords régionaux et d'arrangements spéciaux avec les pays en voie de développement et dans le cadre du commerce frontalier.

*Article III. Mise en œuvre de projets*

La mise en œuvre des projets convenus en matière de coopération économique et commerciale dans le cadre du présent Accord sera réalisée sur la base de contrats ou d'arrangements signés entre les entreprises, organisations ou institutions publiques intéressées des deux pays.

*Article IV. Paiement des marchandises et services*

Les marchandises et services échangés entre les deux pays seront payés dans des devises librement convertibles, conformément aux lois et réglementations sur le change en vigueur dans chaque pays.

*Article V. Expositions et foires*

Les Parties contractantes encourageront leurs entreprises et organisations respectives, dans la mesure du possible, à participer à des expositions, foires et autres activités promotionnelles et à promouvoir l'échange de délégations commerciales et représentants d'entreprises. Chaque Partie contractante facilitera, dans la mesure du possible, les expositions nationales de l'autre Partie sur son territoire.

Les Parties contractantes, en conformité avec leur législation nationale en vigueur, conviennent d'exempter de droits de douane et de taxes les marchandises et équipements importés temporairement en vue de leur utilisation dans des événements commerciaux promotionnels tels que des foires, des expositions, des missions et des séminaires, à condition que ces marchandises et équipements ne fassent pas l'objet de transactions commerciales.

*Article VI. Échange d'informations*

Les Parties contractantes, en vue d'améliorer et de diversifier le commerce bilatéral et de développer la coopération économique entre les deux pays, conviennent de faciliter et d'accélérer l'échange d'informations, notamment en ce qui concerne leurs législations et programmes économiques respectifs, d'encourager les contacts entre leurs compagnies et organisations actives dans le domaine de la coopération commerciale et économique.

*Article VII. Création d'une Commission économique mixte*

Les Parties contractantes sont convenues de la création d'une Commission économique mixte turque-malawienne en vue de promouvoir et de faciliter la coopération commerciale et économique entre les deux pays.

La Commission économique mixte adoptera les mesures nécessaires à la bonne mise en œuvre du présent Accord et identifiera de nouveaux domaines de coopération économique.

La Commission économique mixte peut, si elle le juge nécessaire, créer des sous-commissions et convoquer des experts et des conseillers à ses réunions. Les sous-commissions rendront compte de leurs activités à la Commission.

La Commission économique mixte se réunira, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, alternativement en Turquie et au Malawi.

*Article VIII. Lois, règles et règlements*

La coopération entre les Parties contractantes dans le cadre du présent Accord sera réalisée en conformité avec leurs lois, règles et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs et sera compatible avec leurs obligations internationales.

*Article IX. Règlement des différends*

Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable, dans des délais acceptables, par voie de consultations et négociations.

*Article X. Amendements*

Les amendements ou modifications apportés au présent Accord se feront par voie de notification écrite et seront approuvés par les Parties contractantes.

*Article XI. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur par échange de notes une fois que les Parties contractantes auront accompli leurs procédures constitutionnelles internes pour sa ratification.

*Article XII. Durée et dénonciation*

Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans puis sera reconduit automatiquement par périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre son intention de le dénoncer six mois avant son expiration.

À l'expiration du présent Accord, ses dispositions ainsi que celles de tout protocole, contrat ou accord distinct conclu à cet égard, continueront de régir les obligations existantes qui n'ont pas expiré ou les projets approuvés ou entamés aux termes du présent Accord. Ces obligations ou projets seront menés à terme.

Les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lilongwe le 5 octobre 2006, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République turque :

TUNCER KAYALAR

Sous-Secrétaire du Premier Ministre pour le commerce extérieur

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

HENRY MUMBA

Ministre adjoint

des affaires étrangères et de la coopération internationale



**No. 48940**

—  
**Spain  
and  
Ukraine**

**Agreement between Ukraine and Spain on the regulation and organisation of labour force migratory flows between both States. Madrid, 12 May 2009**

**Entry into force:** *28 July 2011 by notification, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *Spanish and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 14 September 2011*

—  
**Espagne  
et  
Ukraine**

**Accord entre l'Ukraine et l'Espagne relatif à la réglementation et à l'organisation des flux de travailleurs migrants entre les deux États. Madrid, 12 mai 2009**

**Entrée en vigueur :** *28 juillet 2011 par notification, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *espagnol et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 14 septembre 2011*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE UCRANIA Y ESPAÑA RELATIVO A LA REGULACIÓN  
Y ORDENACIÓN DE LOS FLUJOS MIGRATORIOS LABORALES  
ENTRE AMBOS ESTADOS**

Ucrania y España, en lo sucesivo denominados "las Partes Contratantes",

*Deseosos de regular de una forma ordenada y coherente los flujos migratorios laborales existentes entre ambos Estados,*

*Considerando las disposiciones del Tratado de Amistad y Cooperación entre Ucrania y España, firmado el 8 de octubre de 1996,*

*Animados por el objetivo de que los nacionales de una Parte Contratante que lleguen al territorio de la otra gocen de modo efectivo de los derechos reconocidos por los acuerdos internacionales en los que son parte ambos Estados,*

*Convencidos de que la migración laboral puede contribuir al desarrollo económico y social, propiciar la diversidad cultural y fomentar la transferencia de tecnología,*

*Conscientes de la necesidad de respetar los derechos, obligaciones y garantías reconocidos por los instrumentos jurídicos vigentes en ambas Partes Contratantes y por los acuerdos internacionales en que ambas, a su vez, son parte,*

*Con objeto de profundizar en el marco general de cooperación y amistad entre las dos Partes Contratantes, y también de prevenir la inmigración irregular,*

Han acordado lo siguiente:

**CAPÍTULO I.  
DISPOSICIONES GENERALES  
Artículo 1**

(1) A los efectos del presente Acuerdo, las autoridades competentes serán, de acuerdo con sus respectivas atribuciones:

- Por Ucrania, el Ministerio de Trabajo y Política Social de Ucrania.
- 
- Por España, los Ministerios de Asuntos Exteriores y de Cooperación, del Interior, y de Trabajo e Inmigración de España.

(2) A los efectos de la ejecución de las disposiciones del presente Acuerdo, en lo relativo a la selección, formación y contratación de los trabajadores, las autoridades responsables serán:

- Por Ucrania: el Centro Estatal de Empleo, el Ministerio de Trabajo y Política Social y el Departamento del Servicio Consular del Ministerio de Asuntos Exteriores de Ucrania.
- 
- Por España: la Secretaría de Estado de Inmigración y Emigración y el Servicio Público de Empleo Estatal, del Ministerio de Trabajo e Inmigración, y la Embajada de España en Kiev.

## **Artículo 2**

(1) El presente Acuerdo será de aplicación a los siguientes trabajadores que sean nacionales de una Parte Contratante y estén debidamente autorizados para ejercer una actividad laboral en el territorio de la otra Parte Contratante previa firma de un contrato de trabajo con empleadores de esta Parte Contratante:

1. trabajadores estables, por un período inicial de al menos un año, en un número que se fijará en función de las ofertas de empleo disponibles;
2. trabajadores de temporada, por un período no superior a nueve meses al año, en un número que se fijará en función de las ofertas de empleo disponibles;
3. trabajadores en prácticas, de edad comprendida entre los 18 y los 35 años, para el perfeccionamiento de su cualificación profesional y lingüística, por un período de doce meses prorrogable por un período de hasta seis meses más. Este supuesto requerirá la contratación según las modalidades previstas por la legislación laboral del Estado de acogida para las prácticas y la formación.

(2) Se entenderá, a los efectos del presente Acuerdo:

- 1.- Por Estado de acogida, la Parte Contratante en cuyo territorio se ejerce la actividad laboral remunerada de los ciudadanos del Estado de origen.

2.- Por Estado de origen, la parte Contratante cuyos ciudadanos llegan al territorio del Estado de acogida para ejercer una actividad laboral remunerada.

(3) Las empresas que desarrollen sus actividades legales en el territorio de una Parte Contratante y que firmen acuerdos de comercio exterior para la prestación transnacional de servicios con las empresas que operen legalmente en el territorio de la otra Parte Contratante podrán desplazar con carácter temporal a sus propios trabajadores de conformidad con la legislación vigente en las Partes Contratantes. Estos trabajadores deberán en todo caso estar provistos de las correspondientes autorizaciones de las autoridades de la Parte Contratante en cuyo territorio deban prestarse los servicios.

(4) El presente Acuerdo no será de aplicación a:

1.- Las personas a las que se haya reconocido la condición de refugiado.

2.- Los artistas que se encuentren en una Parte Contratante para realizar actuaciones concretas que no supongan una actividad continuada.

3.- Los marineros enrolados en buques de bandera de las Partes Contratantes o de otras, y a los efectos de su actividad profesional como tales.

4.- Los nacionales de una Parte Contratante cuya permanencia en la otra Parte Contratante tenga como fin único o principal el cursar o ampliar estudios o realizar trabajos de investigación o formación, no remunerados laboralmente.

5.- Los nacionales de una Parte Contratante que se encuentren en el territorio de la otra Parte Contratante por un periodo de tiempo no superior a 90 días sin realizar actividades laborales.

6.- Los miembros de las Misiones diplomáticas y de las Oficinas consulares de las Partes Contratantes.

7.- Los ministros, religiosos o representantes de las diferentes iglesias o confesiones debidamente reconocidas en el Estado de acogida, y dedicados exclusivamente a esa actividad religiosa.

**CAPÍTULO II.**  
**COMUNICACIÓN DE LAS OFERTAS DE EMPLEO**  
**Artículo 3**

(1) Las autoridades responsables del Estado de acogida comunicarán a las autoridades responsables del Estado de origen la demanda de trabajadores de cada una de las categorías de éstos, teniendo en cuenta las ofertas de empleo existentes que hayan recibido de los empleadores del Estado de acogida. Las autoridades responsables del Estado de origen darán a conocer a las autoridades responsables del Estado de acogida las posibilidades de satisfacer esta demanda de trabajadores.

(2) La oferta de empleo deberá indicar al menos:

1. el sector económico y la zona geográfica en que se desarrollará la actividad laboral remunerada;
2. el número de trabajadores a contratar;
3. los requisitos exigidos a los candidatos para la contratación;
4. la fecha límite para su selección;
5. la duración del contrato de trabajo;
6. información general sobre las condiciones laborales, la remuneración, el alojamiento y la retribución en especie;
7. las fechas en que los trabajadores seleccionados deberán llegar a su lugar de trabajo en el Estado de acogida;
8. información relativa al pago del traslado según la legislación vigente en el Estado de acogida.

(3) Las autoridades responsables del Estado de origen pondrán en conocimiento de las autoridades responsables del Estado de acogida las ofertas de empleo que hayan recibido directamente de empleadores establecidos en el territorio de éste.

**Artículo 4**

La preselección, la selección, actuaciones de formación en su caso, y la contratación de los trabajadores se llevarán a cabo con arreglo a las siguientes normas y principios:

- (1) La preselección de los candidatos será efectuada en el Estado de origen de éstos por las autoridades responsables de éste, que tendrán en cuenta los criterios establecidos por la Comisión Mixta hispano-ucraniana de Selección (en lo sucesivo Comisión de Selección), formada por representantes de las autoridades competentes y responsables de ambas Partes Contratantes, pudiendo participar en ella los empleadores o sus representantes.
- (2) La selección será efectuada en el Estado de origen por la Comisión de Selección. Entre los fines de la Comisión de Selección figurará la selección de los trabajadores más cualificados para las ofertas de empleo disponibles, y la prestación de asesoramiento y asistencia a los trabajadores a lo largo de todo el proceso.
- (3) Las actuaciones de preselección y selección de los trabajadores deberán respetar los principios de igualdad de oportunidades y de gratuidad para los candidatos.
- (4) Los candidatos seleccionados se someterán a un reconocimiento médico en su Estado de origen con arreglo a los requisitos y a la legislación del Estado de acogida, con carácter previo a su contratación.
- (5) Los candidatos seleccionados firmarán un contrato de trabajo en el territorio de su país de origen según el modelo establecido por las autoridades competentes del Estado de acogida, y tramitarán la documentación de viaje. Las autoridades responsables del Estado de origen comunicarán previamente la fecha y el lugar de llegada de los trabajadores para que los empleadores dispongan de suficiente tiempo para organizar su acogida y alojamiento, en su caso.
- (6) Las solicitudes de los visados correspondientes en el marco del presente Acuerdo serán tramitadas con carácter urgente por la Oficina Consular competente de la Parte Contratante que actúe como Estado de acogida. En el visado que se estampe en el pasaporte se indicará el tipo, la finalidad y la duración de la permanencia en el Estado de acogida. Cuando esta duración sea igual o inferior a seis meses, con arreglo a la legislación específica vigente en el Estado de acogida, el visado podrá servir para documentar dicha permanencia.

(7) Una vez expedido el visado correspondiente, las Autoridades responsables del Estado de acogida facilitarán una copia del contrato de trabajo a las autoridades responsables del Estado de origen.

(8) Los trabajadores recibirán las autorizaciones de residencia y trabajo previstas por la legislación nacional del Estado de acogida.

#### **Artículo 5**

(1) Las autoridades responsables del Estado de origen y del país de acogida darán las facilidades necesarias para llevar a cabo el proceso de selección de los trabajadores.

En particular, las Autoridades responsables del Estado de origen, en colaboración con las Autoridades responsables del Estado de acogida, pondrán en funcionamiento, en un plazo que no supere los seis meses desde la entrada en vigor del presente Acuerdo, una aplicación informática común compartida por ambas y que permita la optimización de la aplicación del presente Acuerdo, y la selección de los trabajadores más idóneos en relación con las ofertas de empleo existentes de acuerdo con los principios de eficacia, coordinación y sometimiento a la legislación nacional de las Partes Contratantes.

(2) Antes de iniciar el viaje, los trabajadores recibirán toda la información necesaria relativa a la llegada a su lugar de trabajo en el territorio del Estado de acogida, a las condiciones de permanencia, trabajo, alojamiento, seguridad social y remuneración.

(3) Los trabajadores tendrán el derecho de reagrupación familiar según la legislación del Estado de acogida.

### **CAPÍTULO III. CONDICIONES LABORALES Y DERECHOS SOCIALES DE LOS TRABAJADORES**

#### **Artículo 6**

Los trabajadores tendrán los derechos y prestaciones que les otorgue la legislación del Estado de acogida, no pudiendo establecerse discriminación alguna por razón de raza, sexo, orientación sexual, estado civil, religión, opinión, afiliación sindical, origen o condición social.

#### **Artículo 7**

La remuneración de los trabajadores, así como sus condiciones laborales, se estipularán en cada contrato de trabajo, siempre de conformidad con los convenios colectivos vigentes o, en su defecto, con la legislación aplicable a los trabajadores nacionales del Estado de acogida que tengan la misma profesión y cualificación.

#### **Artículo 8**

Los trabajadores estarán sujetos a la legislación sobre Seguridad Social del Estado de acogida, y tendrán derecho a las prestaciones de la Seguridad Social previstas en dicha legislación, salvo que se disponga otra cosa en los acuerdos internacionales en que las Partes Contratantes sean parte.

#### **Artículo 9**

Las discrepancias que puedan surgir entre los empleadores y los trabajadores se resolverán de conformidad con la legislación vigente en el Estado de acogida.

### **CAPÍTULO IV. EL RETORNO DE LOS TRABAJADORES**

#### **Artículo 10**

(1) Las Partes contratantes coordinarán en el marco del Comité Mixto de Coordinación previsto en el artículo 14 de este Acuerdo, programas de apoyo a los trabajadores de cualquiera de las Partes Contratantes que quieran retornar voluntariamente a su país de origen.

Con este fin, para la reinserción de los trabajadores en el Estado de origen, se promoverá la asistencia necesaria.

(2) Las disposiciones del apartado 1 de este artículo no afectarán a la obligación de readmisión de cada Parte contratante, a solicitud de la otra Parte contratante, de toda persona que no satisfaga o haya dejado de satisfacer los requisitos de entrada o de estancia aplicables en su territorio, siempre que se pruebe que la persona de que se trata es nacional de esa Parte contratante.

**CAPÍTULO V.  
DISPOSICIONES ESPECIALES SOBRE LOS  
TRABAJADORES DE TEMPORADA**

**Artículo 11**

(1) En el momento de la firma del contrato de trabajo, si así lo prevé la legislación del Estado de acogida, los trabajadores de temporada firmarán también un compromiso de retornar a su Estado de origen cuando expire su período de permanencia legal en el territorio del Estado de acogida y de presentarse en su Estado en la Oficina Consular del Estado de acogida, con el pasaporte en el que se hubiera estampado el último visado de entrada, en el plazo de un mes desde su retorno.

(2) El incumplimiento del compromiso previsto en el párrafo anterior será tenido en cuenta a la hora de resolver acerca de una eventual nueva solicitud de autorización para trabajo o de residencia presentada a las autoridades competentes del Estado de acogida.

(3) Para los casos de pérdidas de pasaportes ocurridas en el Estado de acogida, en el nuevo documento de viaje se hará constar el número del pasaporte anterior.

**CAPÍTULO VI.  
DISPOSICIONES RELATIVAS A LA APLICACIÓN DEL ACUERDO**

**Artículo 12**

El Ministerio de Trabajo e Inmigración de España, a través de la Secretaría de Estado de Inmigración y Emigración, y el Ministerio de Trabajo y Política Social de Ucrania, mediante el Centro Estatal de Empleo, determinarán de mutuo acuerdo el procedimiento de aplicación del presente Acuerdo y cooperarán y se consultarán directamente en los casos necesarios para la aplicación del mismo.

**Artículo 13**

(1) Las Partes Contratantes se comprometen mutuamente en el marco de la cooperación bilateral a colaborar para el control de las migraciones laborales.

(2) Las Partes Contratantes organizarán y llevarán a cabo campañas de información para prevenir los riesgos y consecuencias asociados a la inmigración laboral irregular.

#### **Artículo 14**

(1) Las Partes Contratantes crean un Comité Mixto de Coordinación del cumplimiento del presente Acuerdo, que resuelva particularmente las siguientes cuestiones:

1. efectuar el seguimiento de la aplicación del presente Acuerdo y decidir las medidas necesarias al respecto;
2. proponer la revisión de las disposiciones de este Acuerdo;
3. difundir en los territorios de las Partes Contratantes la información oportuna sobre el contenido del Acuerdo;
4. resolver las dificultades que puedan surgir en la aplicación del Acuerdo.

(2) El Comité Mixto de Coordinación del cumplimiento del presente Acuerdo se reunirá al menos una vez al año, alternativamente en Ucrania y en España, con arreglo a las condiciones y a las fechas fijadas de común acuerdo. La designación de sus miembros será efectuada por las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

#### **Artículo 15**

En caso de divergencias relativas a la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo, las Partes Contratantes las resolverán vía negociación y consultas.

#### **Artículo 16**

(1) El presente Acuerdo se celebra por tiempo indefinido.

(2) El Acuerdo entrará en vigor a los 30 días después de la fecha de la última Nota Verbal por la cual una de las Partes Contratantes informará a la otra sobre el cumplimiento de los procedimientos nacionales exigidos para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

(3) Cada una de las Partes Contratantes podrá suspender total o parcialmente la aplicación del presente Acuerdo por un período determinado siempre y cuando concurren razones de seguridad de Estado, orden público o salud pública. La adopción o la revocación de esa decisión se notificarán a la otra Parte Contratante por conducto diplomático. La suspensión de la aplicación del Acuerdo surtirá efecto a partir del momento de la notificación oficial a la otra Parte Contratante.

(4) Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación por escrito a la otra Parte Contratante por conducto diplomático. En tal caso, la terminación del presente Acuerdo se producirá a los noventa días de la notificación de su denuncia.

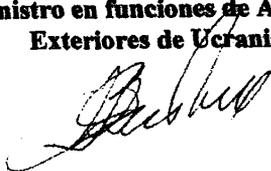
(5) La suspensión total o parcial o la denuncia no afectarán a los derechos de los trabajadores que se estén acogiendo ya a las disposiciones del presente Acuerdo.

En fe de lo cual, los representantes de las Partes Contratantes, debidamente autorizados a tal fin, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Madrid, el 12 de mayo de 2009, en dos ejemplares originales, en ucraniano y español, siendo ambas versiones igualmente auténticas.

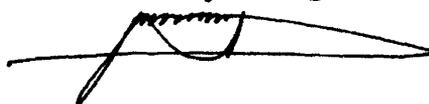
**POR UCRANIA**

**Volodymyr Khandogiy**  
**Ministro en funciones de Asuntos**  
**Exteriores de Ucrania**



**POR ESPAÑA**

**Celestino Corbacho Chaves**  
**Ministro de Trabajo e Inmigración**



[ UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN ]

**Угода  
між Україною та Іспанією щодо врегулювання та упорядкування  
трудомих міграційних потоків між двома державами**

Україна та Іспанія, далі - "Договірні Сторони";

*бажаючи* врегулювати належним та послідовним чином трудові міграційні потоки, які існують між двома державами;

*беручи до уваги* положення Договору про дружбу і співробітництво між Україною та Іспанією від 8 жовтня 1996 року;

*прагнучи* забезпечити громадянам однієї Договірної Сторони, які приїжджають на територію іншої Договірної Сторони, ефективну реалізацію прав, визначених у міжнародних договорах, сторонами яких є обидві держави;

*будучи переконаними* у тому, що трудова міграція сприятиме соціально-економічному розвитку, культурній різноманітності та заохочуватиме передачу технологій;

*усвідомлюючи* необхідність поважати права, обов'язки та гарантії, закріплені в чинних нормативно-правових актах Договірних Сторін та міжнародних договорах, в яких Договірні Сторони беруть участь;

*з метою* поглиблення загального співробітництва та дружби між обома Договірними Сторонами, а також для запобігання незаконній міграції,

домовилися про таке:

**Розділ I  
Загальні положення**

**Стаття 1**

(1) Для цілей цієї Угоди Компетентними органами, відповідно до своїх функцій, є:

для України:

Міністерство праці та соціальної політики України;

для Іспанії:

Міністерство закордонних справ і співробітництва,

Міністерство внутрішніх справ,  
Міністерство праці та імміграції.

(2) Уповноваженими органами щодо виконання положень цієї Угоди щодо відбору, підготовки та найму працівників є:

для України: Державний центр зайнятості,  
Міністерства праці та соціальної політики  
України,

для Іспанії: Департамент консульської служби  
Міністерства закордонних справ України;

Державний секретаріат з питань  
імміграції та еміграції,  
Державна служба зайнятості  
Міністерства праці та імміграції,  
Посольство Іспанії в Києві.

## Стаття 2

(1) Ця Угода поширюється на працівників, які є громадянами однієї з Договірних Сторін та мають відповідний дозвіл на здійснення трудової діяльності на території іншої Договірної Сторони в разі наявності попередньо підписаного трудового контракту з роботодавцями цієї Договірної Сторони, а саме:

1) *постійних працівників* - на початковий період, не менше одного року, у кількості, що визначатиметься відповідно до наявних пропозицій з працевлаштування;

2) *сезонних працівників* - на період, що не перевищує дев'яти місяців на рік у кількості, що визначатиметься відповідно до наявних пропозицій з працевлаштування;

3) *стажистів* - працівників віком від 18 до 35 років, які вдосконалюють свою професійну та мовну кваліфікацію, на період до 12 місяців, який може бути продовжений на термін до шести місяців. У цьому разі вимагається укладення трудового контракту згідно із положеннями трудового законодавства Приймаючої Держави у сфері практики та навчання.

(2) Для цілей цієї Угоди:

1) Приймаюча Держава означає Договірну Сторону, на території якої здійснюється працевлаштування громадян Держави Походження;

2) Держава Походження означає Договірну Сторону, громадяни якої виїжджають для здійснення оплачуваної трудової діяльності на території Приймаючої Держави.

(3) Підприємства, які здійснюють законну діяльність на території однієї з Договірних Сторін та укладають зовнішньоекономічні договори про надання міждержавних послуг з підприємствами, які здійснюють свою законну діяльність на території іншої Договірної Сторони, можуть тимчасово відряджати своїх працівників, відповідно до чинного законодавства Договірних Сторін. Такі працівники повинні отримати відповідні дозволи від органів Договірної Сторони, на території якої будуть надаватись послуги.

(4) Ця Угода не застосовується до:

- 1) осіб визнаних біженцями;
- 2) артистів, які перебувають в одній із Договірних Сторін з метою участі у конкретних заходах, які не передбачають довготермінову діяльність;
- 3) моряків, які є членами екіпажів суден, що плавають під прапорами Договірних Сторін або інших держав, з метою здійснення трудової діяльності у цій якості;
- 4) громадян однієї Договірної Сторони, єдиною або головною метою перебування яких на території іншої Договірної Сторони є навчання чи підвищення кваліфікації, здійснення досліджень чи перепрофілювання, за що не виплачується заробітна плата;
- 5) громадян однієї Договірної Сторони, які перебувають на території іншої Договірної Сторони впродовж періоду, що не перевищує 90 днів, не здійснюючи трудової діяльності;
- 6) співробітників дипломатичних представництв та консульських установ Договірних Сторін;
- 7) священників, релігійних діячів або представників різних церков чи конфесій, визнаних належним чином у Приймаючій Державі, які займаються виключно релігійною діяльністю.

**Розділ II**  
**Повідомлення пропозицій з працевлаштування**

**Стаття 3**

(1) Уповноважені органи Приймаючої Держави повідомляють Уповноважені органи Держави Походження про потребу у працівниках кожної з категорій, зважаючи на існуючі пропозиції з працевлаштування, які вони безпосередньо отримали від роботодавців Приймаючої Держави. Уповноважені органи Держави Походження повідомляють Уповноважені органи Приймаючої Держави про можливість задовольнити потребу в працівниках.

(2) Пропозиція з працевлаштування повинна містити, принаймні, таке:

- 1) галузь економіки та географічна зона, в якій буде здійснюватись оплачувана трудова діяльність;
- 2) кількість працівників, які будуть працевлаштовуватися;
- 3) вимоги до кандидатів на працевлаштування;
- 4) кінцевий термін для відбору;
- 5) тривалість трудового контракту;
- 6) загальна інформація про умови та оплату праці, проживання і натуральні виплати;
- 7) терміни, протягом яких відібрані працівники повинні прибути до місця роботи в Приймаючій Державі;
- 8) інформація про оплату проїзду згідно із чинним законодавством Приймаючої Держави.

(3) Уповноважені органи Держави Походження повідомляють уповноважені органи Приймаючої Держави про пропозиції з працевлаштування, які вони безпосередньо отримали від роботодавців, зареєстрованих на території цієї держави.

**Стаття 4**

Попередній відбір, відбір, підготовка, у необхідних випадках, та найм працівників здійснюється відповідно до такого порядку та принципів:

(1) Попередній відбір кандидатів здійснюється в Державі Походження Уповноваженими органами цієї держави з урахуванням

критеріїв, встановлених Змішаною українсько-іспанською Комісією з відбору (далі - Комісія з відбору), до складу якої входять представники компетентних та уповноважених органів обох Договірних Сторін, у роботі якої можуть брати участь роботодавці або їх представники.

(2) Відбір кандидатів здійснюється в Державі Походження Комісією з відбору. До функцій Комісії з відбору належить, зокрема, відбір найбільш кваліфікованих працівників для заповнення робочих місць відповідно до наявних пропозицій з працевлаштування та надання консультативної допомоги під час усього процесу.

(3) Попередній відбір та відбір кандидатів здійснюється виходячи з принципів рівних можливостей та безоплатності для кандидатів.

(4) Відібрані кандидати до укладення з ними трудового контракту підлягають медичному огляду на території Держави Походження відповідно до вимог та законодавства Приймаючої Держави.

(5) Відібрані кандидати підписують трудовий контракт на території Держави Походження за формою, встановленою Компетентними органами Приймаючої Держави, та оформлюють документи, необхідні для в'їзду. Уповноважені органи Держави Походження попередньо повідомляють про дату і місце прибуття працівника для того, щоб роботодавець мав достатньо часу для організації його прийому та розміщення, у разі необхідності.

(6) Звернення щодо оформлення відповідної візи в рамках цієї Угоди розглядається у терміновому порядку відповідною консульською установою Договірної Сторони, яка діє в якості Приймаючої Держави. У візі, що проставляється у паспорті, зазначається її тип, мета та термін перебування на території Приймаючої Держави. Відповідно до чинного законодавства Приймаючої держави, віза терміном дії до шести місяців може слугувати документальним підтвердженням легального перебування працівника на її території.

(7) Після отримання відповідної візи Уповноважені органи Приймаючої Держави направляють копію трудового контракту до Уповноважених органів Держави Походження.

(8) Працівники отримують дозволи на проживання та працевлаштування, передбачені національним законодавством Приймаючої Держави.

### **Стаття 5**

(1) Уповноважені органи Держави Походження та Приймаючої Держави здійснюють необхідні заходи для організації процесу відбору працівників.

Зокрема, Уповноважені органи Держави Походження разом із Уповноваженими органами Приймаючої Держави започатковують протягом терміну, що не перевищує 6 місяців з моменту набрання чинності цією Угодою, спільну інформаційну програму, яка буде використовуватися двома сторонами, і яка дозволить оптимізувати сферу застосування цієї Угоди та процес відбору найбільш придатних працівників відповідно до наявних пропозицій з працевлаштування, дотримуючись принципів ефективності, координації та відповідності нормам національного законодавства Договірних Сторін.

(2) Перед від'їздом працівники отримують всю необхідну інформацію стосовно того, як дістатися до місця роботи на території Приймаючої Держави, умов перебування, праці, розміщення, соціального забезпечення та заробітної плати.

(3) Працівники мають право на возз'єднання сім'ї відповідно до законодавства Приймаючої Держави.

### **Розділ III**

#### **Умови праці та соціальні права працівників**

### **Стаття 6**

Працівники користуються правами і пільгами, які надаються законодавством Приймаючої Держави, при цьому не допускається жодна форма дискримінації за ознакою раси, статі, сексуальної орієнтації, сімейного стану, релігії, переконань, профспілкової належності, походження або соціального стану.

### **Стаття 7**

Оплата праці працівників та умови їх праці визначаються у кожному трудовому контракті відповідно до положень чинних колективних договорів, або, у разі їх відсутності, відповідно до законодавства, яке застосовується до працівників тієї ж професії та кваліфікації, які є громадянами Приймаючої Держави.

### **Стаття 8**

До працівників застосовується законодавство у сфері соціального забезпечення Приймаючої Держави. Вони мають право на соціальне забезпечення, передбачене цим законодавством, за винятком випадків, коли інше передбачено міжнародними договорами, учасниками яких є Договірні Сторони.

### **Стаття 9**

Всі непорозуміння, які можуть виникати між роботодавцем та працівником, вирішуються відповідно до чинного законодавства Приймаючої Держави.

## **Розділ IV Повернення працівників**

### **Стаття 10**

(1) Договірні Сторони координують у рамках Змішаного Комітету з питань координації, зазначеного у статті 14 цієї Угоди, програми підтримки працівників кожної з Договірних Сторін, які виявляють бажання добровільно повернутися в Державу Походження.

З цієї метою для адаптації працівників у Державі Походження надається необхідне сприяння.

(2) Положення пункту 1 цієї Статті не впливають на зобов'язання кожної Договірної Сторони про реадмісію, на прохання іншої Договірної Сторони, осіб, які не виконують або припинили виконувати чинні на її території вимоги щодо в'їзду або перебування, у кожному випадку, коли буде встановлено, що вони є громадянами цієї Договірної Сторони.

**Розділ V**  
**Спеціальні положення, що стосуються сезонних працівників**

**Стаття 11**

(1) Під час підписання трудового контракту, якщо це передбачено законодавством Приймаючої Держави, сезонні працівники підписують також зобов'язання повернутися на територію Держави Походження після закінчення терміну законного перебування на території Приймаючої Держави і з'явитися у місячний термін з моменту повернення на територію Держави Походження до консульської установи Приймаючої Держави з паспортом, в якому була проставлена остання віза.

(2) Невиконання зобов'язань, згаданих у попередньому пункті, береться до уваги у разі можливого нового звернення цієї особи до Компетентних органів Приймаючої Держави з проханням про отримання дозволу на роботу або проживання.

(3) У випадку втрати паспорта на території Приймаючої Держави у нових проїзних документах має зазначатися номер попереднього паспорта.

**Розділ VI**  
**Положення, які стосуються порядку застосування Угоди**

**Стаття 12**

Міністерство праці та соціальної політики України через Державний центр зайнятості та Міністерство праці та імміграції Іспанії через Державний секретаріат з питань імміграції та еміграції визначають за взаємною згодою порядок застосування цієї Угоди, співпрацюють та проводять безпосередні консультації у випадках, необхідних для виконання цієї Угоди.

**Стаття 13**

1) Договірні Сторони зобов'язуються в рамках двостороннього співробітництва сприяти контролю за трудовою міграцією.

2) Договірні Сторони організують та проводять інформаційну роботу з метою запобігання незаконній трудовій міграції та її негативним наслідкам.

#### **Стаття 14**

(1) Договірні Сторони створюють Змішаний Комітет з питань координації виконання цієї Угоди, що вирішує, зокрема, такі питання:

- 1) здійснення контролю за виконанням цієї Угоди та прийняття необхідних у цьому зв'язку рішень;
- 2) внесення, у разі необхідності, пропозицій щодо перегляду положень цієї Угоди;
- 3) поширення на територіях Договірних Сторін інформації про зміст цієї Угоди;
- 4) вирішення проблем, які можуть виникати в процесі виконання Угоди.

(2) Змішаний Комітет з питань координації виконання цієї Угоди збирається щонайменше один раз на рік по чергово в Україні і в Іспанії відповідно до умов і термінів, які взаємно погоджуються. Персональний склад Комітету визначається Компетентними органами Договірних Сторін.

#### **Стаття 15**

У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди Договірні Сторони вирішують їх шляхом переговорів та консультацій.

#### **Стаття 16**

(1) Ця Угода укладається на невизначений термін.

(2) Ця Угода набирає чинності на 30-й день з дати отримання дипломатичними каналами останньої Вербальної Ноти, якою одна з Договірних Сторін повідомить іншу про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою.

(3) Кожна з Договірних Сторін може зупинити частково або повністю дію цієї Угоди на необхідний термін завжди, коли це обумовлено питаннями державної безпеки, громадського порядку або охорони здоров'я. Про прийняття або відкликання такого рішення інша Договірна Сторона повідомляється дипломатичними каналами. Датою зупинення дії цієї Угоди вважається дата офіційного повідомлення про це іншої Договірної Сторони.

(4) Кожна з Договірних Сторін може денонсувати цю Угоду шляхом направлення письмового повідомлення дипломатичними каналами іншій Договірній Стороні. У цьому випадку Угода припиняє свою дію на 90-й день з дати такого повідомлення.

(5) Зупинення частково або повністю, або припинення дії цієї Угоди не зачіпатиме прав працівників, які вже були працевлаштовані відповідно до її положень.

З цією метою представники Договірних Сторін, належним чином уповноважені, підписали цю Угоду.

Вчинено у м. \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ 2009 року в двох оригінальних примірниках українською та іспанською мовами, при цьому обидва тексти є однаково автентичними.

За Україну  


За Іспанію  


[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN UKRAINE AND SPAIN ON THE REGULATION AND ORGANISATION OF LABOUR FORCE MIGRATORY FLOWS BETWEEN BOTH STATES

Ukraine and Spain, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Wishing to regulate, in an orderly and coherent manner, the labour force migratory flows existing between both States,

Considering the provisions of the Treaty of friendship and cooperation between Ukraine and Spain, signed on 8 October 1996,

Striving to ensure that the nationals of either Contracting Party who reach the territory of the other may effectively enjoy the rights recognised by the international agreements to which both States are party,

Convinced that labour force migration can contribute to economic and social development, encourage cultural diversity and promote the transfer of technology,

Aware of the need to respect the rights, obligations and guarantees recognised by the judicial instruments in force in both Contracting Parties and by the international agreements to which both, in turn, are party,

Aiming to strengthen the general framework of cooperation and friendship between the two Contracting Parties, and also to prevent illegal immigration,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

1. For the purposes of this Agreement, the competent authorities, pursuant to their respective competences, shall be:

- For Ukraine: the Ministry of Labour and Social Policy of Ukraine;
- For Spain: the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation, the Ministry of the Interior and the Ministry of Labour and Immigration of Spain;

2. For the purposes of the implementation of the provisions of this Agreement, the responsible authorities with regard to the selection, training and contracting of the workers shall be:

- For Ukraine: the State Employment Centre, the Ministry of Labour and Social Policy, and the Consular Service Department of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine;
- For Spain: the State Secretariat of Immigration and Emigration and the State Public Employment Service of the Ministry of Labour and Immigration, as well as the Embassy of Spain in Kiev.

*Article 2*

1. This Agreement shall apply to the following workers who are nationals of either Contracting Party and are duly authorised to perform an occupational activity in the territory of the other Contracting Party, subject to the prior signing of a labour contract with employers from the latter Contracting Party:

- 1) Permanent workers, for an initial period of at least one year, and whose number shall be laid down in line with the available job offers;
- 2) Seasonal workers, for a period not exceeding nine months a year, and whose number shall be laid down in line with the available job offers;
- 3) Trainees, aged between 18 and 35, wanting to improve their occupational and language skills, for a period of 12 months, with the possibility of extending it by up to a further six months. This option shall require a contract according to the modalities for work experience placements and training foreseen under the labour legislation of the receiving State.

2. For the purposes of this Agreement:

- 1) "Receiving State" shall mean the Contracting Party in whose territory the nationals of the State of origin carry out the paid occupational activity;
- 2) "State of origin" shall mean the Contracting Party whose nationals arrive on the territory of the receiving State to carry out a paid occupational activity.

3. Companies that carry out their legitimate activities within the territory of a Contracting Party and which sign foreign commerce agreements to render transnational services with the companies operating legitimately within the territory of the other Contracting Party may send their own employees on a temporary basis, in accordance with the legislation in force in the Contracting Parties. These workers must in all cases possess the corresponding authorisations from the authorities of the Contracting Party in whose territory the services are to be rendered.

4. This Agreement shall not apply to:

- 1) Persons who have been recognised as refugees;
- 2) Artists who are present in one Contracting Party to carry out specific performances that do not represent a continuous activity;
- 3) Seamen enlisted on vessels flying the flag of the Contracting Parties or of other parties, for the purposes of their professional activity as such;
- 4) Nationals of a Contracting Party whose presence in the other Contracting Party is solely or principally for the purpose of studying or carrying out research or training, which is not remunerated as an occupational activity;
- 5) Nationals of a Contracting Party who are present in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding 90 days without carrying out occupational activities;
- 6) Members of the diplomatic missions and consular offices of the Contracting Parties;
- 7) The ministers, members of a religious order or representatives of the various churches or confessions, duly recognised in the receiving State, and who are dedicated exclusively to that religious activity.

CHAPTER II. MANAGEMENT OF JOB OFFERS

*Article 3*

1. The responsible authorities of the receiving State shall communicate to the responsible authorities of the State of origin the demand for workers in each category, taking into account the existing job offers that they have received from the receiving State's employers. The responsible authorities of the State of origin shall inform the responsible authorities of the receiving State about the possibilities to satisfy this demand for workers.

2. The job offer shall specify at least:

- 1) The economic sector and geographic area in which the occupational activity shall be performed;
- 2) The number of workers to be employed;
- 3) The requirements that the candidates for employment need to fulfil;
- 4) The deadline for their selection;
- 5) The duration of the labour contract;
- 6) General information about working conditions, remuneration, accommodation and payment in kind;
- 7) The dates on which the selected workers must arrive at their place of work in the receiving State;
- 8) Information concerning payment of the journey, in accordance with the legislation in force in the receiving State.

3. The responsible authorities of the State of origin shall inform the responsible authorities of the receiving State about the job offers received directly from the employers based in the receiving State's territory.

*Article 4*

The pre-selection, selection, training activities, as may apply, and contracting of the workers shall be carried out in accordance with the following rules and principles:

1. The pre-selection of candidates shall be carried out in their State of origin by said State's responsible authorities, who shall take into account the criteria established by the Spanish-Ukrainian Joint Selection Commission (hereinafter referred to as "Selection Commission"), comprised of representatives of the competent and responsible authorities of both Contracting Parties, as well as, optionally, the employers or their representatives.

2. The selection shall be carried out in the State of origin by the Selection Commission. The purpose of the Selection Commission shall include to select the best-qualified workers for the available job offers, and to provide advice and assistance to the workers throughout the entire process.

3. The processes of pre-selecting and selecting the workers shall respect the principles of equality of opportunity and gratuity for the candidates.

4. The candidates who have been selected shall undergo a medical examination in their State of origin, in accordance with the requirements and legislation of the receiving State, prior to being contracted.

5. The candidates who have been selected shall sign a labour contract in the territory of their country of origin, according to the model established by the competent authorities of the receiving State, and shall transmit their travel documentation. The responsible authorities of the State of origin shall communicate in advance the date and place of arrival of the workers so that the employers have sufficient time to organise reception and accommodation, as the case may be.

6. The applications for the corresponding visas within the framework of this Agreement shall be processed in an urgent manner by the competent consular office of the Contracting Party that is acting as receiving State. The visa entered into the passport shall indicate the type, purpose and duration of the stay in the receiving State. Where the duration is equal to or less than six months, in accordance with the specific legislation in force in the receiving State, the visa may serve to document said stay.

7. Once the corresponding visa has been issued, the responsible authorities of the receiving State shall facilitate a copy of the labour contract to the responsible authorities of the State of origin.

8. The workers shall receive the residency and work permits foreseen under the domestic legislation of the receiving State.

#### *Article 5*

1. The responsible authorities of the State of origin and of the receiving country shall provide the necessary facilities to carry out the selection process of the workers.

In particular, the responsible authorities of the State of origin, in collaboration with the responsible authorities of the receiving State, shall put into place, within no more than six months from the entry into force of this Agreement, a common information technology platform, shared by both, and which shall permit the optimal application of this Agreement, as well as the selection of the most suitable workers with regard to the existing job offers, in accordance with the principles of efficiency, coordination and subject to the domestic legislation of the Contracting Parties.

2. Before beginning their journey, the workers shall receive all necessary information concerning arrival at their place of work in the territory of the receiving State, as well as concerning the conditions of stay, work, accommodation, social security and remuneration.

3. The workers shall be entitled to family reunion in accordance with the legislation of the receiving State.

### CHAPTER III. CONDITIONS OF WORK AND SOCIAL RIGHTS FOR THE WORKERS

#### *Article 6*

The workers shall enjoy the rights and benefits granted to them by the legislation of the receiving State, and shall not be discriminated against in any way on the grounds of race, sex, sexual orientation, marital status, religion, opinion, trade union affiliation, or social origin or condition.

*Article 7*

The remuneration of the workers, as well as their working conditions, shall be stipulated in each labour contracts, always pursuant to the collective agreements in place or, in their absence, to the legislation applicable to workers who are nationals of the receiving State with the same profession and qualifications.

*Article 8*

The workers shall be subject to the social security legislation of the receiving State, and shall be entitled to the social security benefits provided by that legislation, unless otherwise provided in the international agreements to which the Contracting Parties are party.

*Article 9*

The disputes that may arise between the employers and the workers shall be settled in accordance with the legislation in force in the receiving State.

CHAPTER IV. RETURN OF THE WORKERS

*Article 10*

1. The Contracting Parties shall coordinate, within the framework of the Joint Coordination Committee foreseen under article 14 of this Agreement, support programmes for the workers of either Contracting Party who wish to return voluntarily to their country of origin.

For this purpose, they shall promote the necessary assistance for the reintegration of the workers in the State of origin.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not affect the obligation of readmission of each Contracting Party, at the request of the other Contracting Party, of any person who does not meet or ceases to meet the requirements of entry or stay applicable in its territory, provided that it is proven that this person is a national of that Contracting Party.

CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS REGARDING SEASONAL WORKERS

*Article 11*

1. When signing the labour contract, where this is foreseen by the legislation of the receiving State, seasonal workers shall also sign a commitment to return to their State of origin once the period of their legal stay in the territory of the receiving State expires, and to present themselves in their State at the Consular office of the receiving State, with the passport in which the last entry visa was stamped, within one month of their return.

2. Failure to fulfil the commitment stipulated in the preceding paragraph shall be taken into account when deciding upon a possible new application for a work or residency permit submitted to the competent authorities of the receiving State.

3. In cases where a passport is lost in the receiving State, the number of the former passport shall be noted in the new travel document.

## CHAPTER VI. PROVISIONS RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

### *Article 12*

The Ministry of Labour and Immigration of Spain, through the State Secretariat of Immigration and Emigration, and the Ministry of Labour and Social Policy of Ukraine, through the State Employment Centre, shall establish, by mutual agreement, the procedure for the application of this Agreement and shall cooperate and consult each other directly as necessary for the application of the Agreement.

### *Article 13*

1. The Contracting Parties mutually undertake, within the framework of bilateral cooperation, to collaborate in the control of labour migration.

2. The Contracting Parties shall organise and carry out information campaigns to warn about the risks and consequences associated with illegal labour migration.

### *Article 14*

1. The Contracting Parties shall create a Joint Coordination Committee to coordinate the implementation of this Agreement and, in particular, to address the following questions:

- 1) Monitoring the implementation of this Agreement and deciding upon the measures necessary in this respect;
- 2) Proposing a review of the provisions of this Agreement;
- 3) Disseminating in the territories of the Contracting Parties appropriate information about the content of the Agreement;
- 4) Resolving the difficulties that may arise in the implementation of this Agreement.

2. The Joint Coordination Committee for the fulfilment of this Agreement shall meet at least once a year, alternately in Ukraine and in Spain, in accordance with the conditions and dates set by mutual agreement. Designation of its members shall be carried out by the competent authorities of the Contracting Parties.

*Article 15*

In the event of disagreements arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall resolve these through negotiations and consultation.

*Article 16*

1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period.

2. The Agreement shall enter into force 30 days after the date of the last Note Verbale by means of which one of the Contracting Parties informs the other of having fulfilled the national proceedings required for the entry into force of this Agreement.

3. Either Contracting Party may suspend, either totally or partially, the implementation of this Agreement for a specific period, provided that there are reasons for doing so pertaining to the security of the State, public order or public health. The adoption or revocation of such a decision shall be notified, through the diplomatic channel, to the other Contracting Party. The suspension of the implementation of this Agreement shall enter into force as of the time of the official notification to the other Contracting Party.

4. Either Contracting Party may terminate this Agreement by means of a written notification to the other Contracting Party, sent through the diplomatic channel. In that case, this Agreement shall cease to be valid 90 days after the notification of its termination.

5. The total or partial suspension or termination shall not affect the rights of workers who are already benefitting from the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the Contracting Parties, duly authorised for this purpose, sign this Agreement.

DONE at Madrid, on 12 May 2009, in two originals, in Ukrainian and Spanish, both texts being equally authentic.

For Ukraine:

VOLODYMYR KHANDOGIY  
Acting Minister of Foreign Affairs of Ukraine

For Spain:

CELESTINO CORBACHO CHAVES  
Minister of Labour and Immigration

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE L'UKRAINE ET L'ESPAGNE RELATIF À LA RÉGLEMENTATION ET À L'ORGANISATION DES FLUX DE TRAVAILLEURS ENTRE LES DEUX ÉTATS

L'Ukraine et l'Espagne, ci-après dénommées « les Parties contractantes »,

Désireuses de réglementer, de manière ordonnée et cohérente, les flux migratoires de travailleurs existant entre les deux États,

Considérant les dispositions du Traité d'amitié et de coopération entre l'Ukraine et l'Espagne, signé le 8 octobre 1996,

Animées par l'objectif de permettre aux ressortissants de l'une des Parties contractantes entrant sur le territoire de l'autre Partie contractante de jouir effectivement des droits reconnus par les accords internationaux auxquels les deux États sont parties,

Convaincues que la migration de main-d'œuvre peut contribuer au développement économique et social, promouvoir la diversité culturelle et favoriser le transfert de technologie,

Conscientes de la nécessité de respecter les droits, obligations et garanties reconnus par les instruments juridiques en vigueur dans les deux Parties contractantes et par les accords internationaux auxquels, à leur tour, les deux participent,

Visant à renforcer le cadre général de coopération et d'amitié entre les deux Parties contractantes, et également à prévenir l'immigration illégale,

Sont convenues de ce qui suit :

### CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier*

1. Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont, selon leurs attributions respectives:

- Pour l'Ukraine: le Ministère du travail et de politique sociale de l'Ukraine;
- Pour l'Espagne: les Ministères des affaires étrangères et de la coopération, de l'intérieur, et du travail et de l'immigration de l'Espagne;

2. Aux fins de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, en ce qui concerne la sélection, la formation et l'engagement des travailleurs, les autorités responsables sont :

- Pour l'Ukraine : le Centre d'État de l'emploi, le Ministère du travail et de la politique sociale, et le Département du service consulaire du Ministère des affaires étrangères de l'Ukraine;
- Pour l'Espagne : le Secrétariat d'État d'immigration et d'émigration et le Service public pour l'emploi, du Ministère du travail et de l'immigration, et l'Ambassade d'Espagne à Kiev.

*Article 2*

1. Le présent Accord s'applique aux travailleurs suivants qui sont des ressortissants de l'une des Parties contractantes et sont dûment autorisés à exercer une activité salariée sur le territoire de l'autre Partie contractante, suite à la signature d'un contrat de travail avec des employeurs de l'autre Partie contractante :

- 1) Les travailleurs permanents, pour une durée initiale d'un an au moins, leur nombre étant fixé selon le nombre d'offres d'emplois disponibles;
- 2) Les travailleurs saisonniers, pour une durée n'excédant pas neuf mois par an, leur nombre étant fixé selon le nombre d'offres d'emplois disponibles;
- 3) Les apprentis âgés de 18 à 35 ans qui souhaitent améliorer leurs compétences professionnelles et linguistiques, pour une période de 12 mois, qui peut être prolongée de six mois supplémentaires. Dans ce cas, les contrats à conclure doivent l'être selon les modalités prévues par la législation du travail de l'État d'accueil pour les apprentis-sages et la formation.

2. Aux fins du présent Accord, il faut entendre :

- 1) Par « État d'accueil », la Partie contractante sur le territoire de laquelle est exercée l'activité salariée des ressortissants de l'État d'origine;
- 2) Par « État d'origine », la Partie contractante dont les ressortissants arrivent sur le territoire de l'État d'accueil pour y exercer une activité salariée.

3. Les entreprises qui mènent légalement leurs activités sur le territoire d'une Partie contractante et signent des accords de commerce extérieur pour la prestation transnationale de services avec les entreprises qui opèrent légalement sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent à titre temporaire déplacer leurs propres travailleurs, conformément à la législation en vigueur des Parties contractantes. Ces travailleurs doivent en tout cas avoir reçu les autorisations correspondantes des autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils doivent fournir les services.

4. Le présent Accord n'est pas applicable :

- 1) aux personnes auxquelles a été reconnu le statut de réfugié;
- 2) aux artistes se trouvant sur le territoire d'une Partie contractante afin de réaliser des activités concrètes ne comportant pas d'activité continue;
- 3) aux marins engagés sur des navires battant le pavillon des Parties contractantes ou d'autres parties, aux fins de leur activité professionnelle;
- 4) aux ressortissants d'une Partie contractante dont le séjour dans l'autre Partie contractante a pour seul ou principal but de suivre des études ou de mener des travaux de recherche ou de suivre une formation, et dont la rémunération ne relève pas du droit du travail;
- 5) aux ressortissants d'une Partie contractante se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante pour une période ne dépassant pas 90 jours sans réaliser d'activités salariées;
- 6) aux membres des missions diplomatiques et postes consulaires des Parties contractantes;

- 7) aux ministres, religieux ou représentants des diverses églises ou confessions, dûment reconnus dans l'État d'accueil, qui se consacrent exclusivement à des activités religieuses.

## CHAPITRE II. COMMUNICATION DES OFFRES D'EMPLOI

### *Article 3*

1. Les autorités responsables de l'État d'accueil communiquent aux autorités responsables de l'État d'origine la demande de travailleurs pour chaque catégorie, en tenant compte des offres d'emploi existantes qu'elles auraient reçues des employeurs de l'État d'accueil. Les autorités responsables de l'État d'origine communiquent aux autorités responsables de l'État d'accueil les possibilités de satisfaire à cette demande de main-d'œuvre.

2. L'offre d'emploi doit préciser au moins :

- 1) le secteur économique et la zone géographique dans lesquels l'activité salariée sera exercée;
- 2) le nombre de travailleurs à engager;
- 3) les conditions que doivent remplir les candidats;
- 4) la date limite pour leur sélection;
- 5) la durée du contrat de travail;
- 6) des renseignements généraux sur les conditions de travail, la rémunération, le logement et le paiement en nature;
- 7) les dates auxquelles les travailleurs sélectionnés doivent arriver sur leur lieu de travail dans l'État d'accueil;
- 8) des informations sur le paiement du voyage, conformément à la législation en vigueur de l'État d'accueil.

3. Les autorités responsables de l'État d'origine informent les autorités responsables de l'État d'accueil des offres d'emploi reçues directement des employeurs ayant leur siège sur leur territoire de l'État d'accueil.

### *Article 4*

La présélection, la sélection et, le cas échéant, les activités de formation, ainsi que l'engagement des travailleurs, se font conformément aux règles et principes suivants :

1. La présélection des candidats est effectuée dans l'État d'origine de ces derniers par les autorités responsables, lesquelles tiendront compte des critères établis par la Commission mixte de sélection hispano-ukrainienne (ci-après dénommée « Commission de sélection »), composée des représentants des autorités compétentes et responsables des deux Parties contractantes, et à laquelle peuvent également participer les employeurs ou leurs représentants.

2. La sélection des candidats est faite dans l'État d'origine par la Commission de sélection. La Commission de sélection s'efforce notamment de retenir les travailleurs les plus qualifiés pour les offres d'emploi existantes, et de conseiller et d'aider les travailleurs tout au long du processus.

3. Les activités de présélection et de sélection des travailleurs doivent respecter les principes d'égalité des chances des candidats et de gratuité pour eux.

4. Les candidats sélectionnés subissent un examen médical dans leur État d'origine, conformément aux prescriptions et à la législation de l'État d'accueil, avant de recevoir leur contrat.

5. Les candidats sélectionnés signent un contrat de travail sur le territoire de leur pays d'origine, sur la base d'un modèle établi par les autorités compétentes de l'État d'accueil, et se procurent la documentation nécessaire pour leur voyage. Les autorités responsables de l'État d'accueil communiquent par avance la date et le lieu d'arrivée des travailleurs afin que les employeurs aient le temps d'organiser leur accueil et logement, le cas échéant.

6. Les demandes de visas correspondantes soumises dans le cadre du présent Accord sont traitées à titre prioritaire par le poste consulaire compétent de la Partie contractante qui agit comme État d'accueil. Le visa apposé sur le passeport indique le type, le but et la durée du séjour dans l'État d'accueil. Lorsque la durée est égale ou inférieure à six mois, le visa peut, en conformité avec la législation spécifique en vigueur dans l'État d'accueil, servir de document de séjour.

7. Une fois le visa délivré, les autorités responsables de l'État d'accueil font parvenir une copie du contrat de travail aux autorités responsables de l'État d'origine.

8. Les travailleurs reçoivent les permis de séjour de travail prévus par la législation interne de l'État d'accueil.

#### *Article 5*

1. Les autorités responsables de l'État d'origine et du pays d'accueil accordent les facilités nécessaires pour la mise en œuvre du processus de sélection des travailleurs.

En particulier, les autorités responsables de l'État d'origine, en collaboration avec les autorités responsables de l'État d'accueil, mettent en place, dans un délai n'excédant pas six mois après l'entrée en vigueur du présent Accord, une application numérique commune permettant la mise en œuvre optimale du présent Accord et la sélection des travailleurs les plus qualifiés au regard des offres d'emploi existantes, conformément aux principes d'efficacité, de coordination et de respect de la législation interne des Parties contractantes.

2. Avant d'entamer leur voyage, les travailleurs reçoivent tous les renseignements nécessaires concernant l'arrivée sur leur lieu de travail, sur le territoire de l'État d'accueil, ainsi que tous les renseignements relatifs aux conditions de séjour, travail, logement, sécurité sociale et rémunération.

3. Les travailleurs ont le droit au regroupement familial selon la législation de l'État d'accueil.

### CHAPITRE III. CONDITIONS DE TRAVAIL ET DROITS SOCIAUX DES TRAVAILLEURS

#### *Article 6*

Les travailleurs jouissent des droits et prestations que leur accorde la législation de l'État d'accueil, toute discrimination fondée sur la race ou le sexe, l'orientation sexuelle, l'état civil, la religion, l'opinion, l'affiliation syndicale, l'origine ou la condition sociale étant interdite.

#### *Article 7*

La rémunération des travailleurs ainsi que leurs conditions de travail sont précisées dans chaque contrat de travail, toujours sous réserve du respect des accords collectifs en place ou, à défaut, de la législation en vigueur pour les travailleurs ressortissants de l'État d'accueil exerçant la même profession et ayant les mêmes qualifications.

#### *Article 8*

Les travailleurs sont soumis à la législation de l'État d'accueil en matière de sécurité sociale et ont droit aux prestations de sécurité sociale prévues par cette législation, sauf si les accords internationaux auxquels les Parties contractantes participent en disposent autrement.

#### *Article 9*

Les différends qui peuvent surgir entre employeurs et travailleurs sont réglés conformément à la législation en vigueur dans l'État d'accueil.

### CHAPITRE IV. RAPATRIEMENT DES TRAVAILLEURS

#### *Article 10*

1. Les Parties contractantes coordonneront, dans le cadre du Comité mixte de coordination prévu à l'article 14 du présent Accord, des programmes d'appui aux travailleurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui désirent retourner volontairement dans leur pays d'origine.

À cette fin, l'assistance nécessaire sera fournie pour la réinsertion des travailleurs dans leur État d'origine.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas chaque Partie contractante de l'obligation de réadmettre, à la demande de l'autre Partie contractante, toute personne qui ne répond pas, ou ne répond plus, aux conditions en matière d'entrée et de séjour applicables sur son territoire, s'il est prouvé que cette personne est un ressortissant de ladite Partie contractante.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LES TRAVAILLEURS SAISONNIERS

*Article 11*

1. En signant leur contrat de travail, si la législation de l'État d'accueil le prévoit, les travailleurs saisonniers prennent également l'engagement de regagner leur État d'origine à l'expiration de leur séjour légal sur le territoire de l'État d'accueil et de se présenter dans le mois qui suit leur retour dans leur État au poste consulaire de l'État d'accueil, munis du passeport portant le dernier visa d'entrée.

2. Le non-respect de l'engagement visé au paragraphe précédent sera pris en compte en cas de décision concernant toute nouvelle demande éventuelle de permis de travail ou de séjour présentée aux autorités compétentes de l'État d'accueil.

3. Dans le cas d'une perte de passeport sur le territoire de l'État d'accueil, le nouveau document de voyage indiquera le numéro du passeport antérieur.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS RELATIVES À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

*Article 12*

Le Ministère du travail et de l'immigration de l'Espagne, par l'intermédiaire du Secrétariat d'État d'immigration et d'émigration, et le Ministère du travail et de politique sociale de l'Ukraine, par l'intermédiaire du Centre d'État de l'emploi, fixent d'un commun accord les modalités de mise en œuvre du présent Accord et coopèrent et se consultent directement chaque fois que nécessaire pour la mise en œuvre de celui-ci.

*Article 13*

1. Les Parties contractantes s'engagent mutuellement, dans le cadre de la coopération bilatérale, à collaborer en vue du contrôle des migrations de travailleurs.

2. Les Parties contractantes organisent et effectuent des campagnes d'information en vue de mettre en garde contre les risques et les conséquences associés à l'immigration illégale de travailleurs.

*Article 14*

1. Les Parties contractantes établissent un Comité mixte de coordination de la mise en œuvre du présent Accord, lequel doit notamment accomplir les tâches suivantes :

- 1) assurer le suivi de la mise en œuvre du présent Accord et décider des mesures nécessaires à cet égard;
- 2) proposer la révision des dispositions du présent Accord;
- 3) diffuser sur les territoires des Parties contractantes les informations appropriées sur le contenu de l'Accord;

4) régler les difficultés qui peuvent surgir dans la mise en œuvre de l'Accord.

2. Le Comité mixte de coordination se réunit au moins une fois par an, alternativement en Ukraine et en Espagne, afin d'assurer l'accomplissement du présent Accord conformément aux conditions et aux dates convenues d'un commun accord. Les autorités compétentes des Parties contractantes désignent les membres du Comité.

#### *Article 15*

En cas de divergence concernant l'interprétation ou la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes les régleront au moyen de négociations et de consultations.

#### *Article 16*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. L'Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière note verbale par laquelle chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités nationales requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Chaque Partie contractante peut suspendre, totalement ou en partie, la mise en œuvre du présent Accord pendant une durée déterminée, si des motifs de sécurité de l'État, d'ordre public ou de santé publique l'exigent. L'adoption ou la révocation de cette décision est communiquée par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante. La suspension de la mise en œuvre du présent Accord entre en vigueur à compter du moment de la notification officielle à l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante. Dans ce cas, l'Accord cesse d'avoir effet 90 jours après la notification de dénonciation.

5. La suspension totale ou partielle ou la dénonciation n'affecte pas les droits des travailleurs qui bénéficient déjà des dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties contractantes, à ce dûment autorisés, signent le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 12 mai 2009, en deux exemplaires originaux, en langues ukrainienne et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Ukraine :

VOLODYMYR KHANDOGIY  
Ministre des affaires étrangères de l'Ukraine par intérim

Pour l'Espagne :

CELESTINO CORBACHO CHAVES  
Ministre du travail et de l'immigration



**No. 48941**

---

**Portugal  
and  
Turkey**

**Agreement between the Portuguese Republic and the Republic of Turkey on the suppression of visas for holders of service and special passports. Lisbon, 14 July 2010**

**Entry into force:** *30 March 2011 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English, Portuguese and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Portugal, 12 September 2011*

---

**Portugal  
et  
Turquie**

**Accord entre la République portugaise et la République turque relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports de service et spéciaux. Lisbonne, 14 juillet 2010**

**Entrée en vigueur :** *30 mars 2011 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais, portugais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Portugal, 12 septembre 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE PORTUGUESE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF  
TURKEY ON THE SUPPRESSION OF VISAS FOR HOLDERS OF SERVICE AND  
SPECIAL PASSPORTS**

The Portuguese Republic and the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the  
“Parties”,

Wishing to reinforce the relations of friendship and co-operation between both States;

Wishing to facilitate the movement of their citizens holding valid service and special  
passports,

Have agreed as follows:

**Article 1**

**Object**

This Agreement shall set forth the legal framework for the suppression of visas for holders  
of service and special passports of the Parties.

**Article 2**

**Definitions**

For the purposes of this Agreement:

- a) “Valid passport” shall mean the passport that, at the time of the exit of the  
national territory of one of the Parties, has at least a three-month (3) validity;
- b) “Family member” shall mean the spouse of the holder of a service or special  
passport as well as the dependent descendants and ascendants, holding a valid  
service or special passport.

**Article 3**

**Short term stay**

1. The citizens of the Portuguese Republic holding a valid Portuguese special passport  
may transit, enter and stay in the territory of the Republic of Turkey without visa for a

maximum period of ninety (90) days during any six-month period from the date of first entry.

2. The citizens of the Republic of Turkey holding a valid Turkish service or special passport may transit, enter and stay in the territory of the Portuguese Republic without visa for a maximum period of ninety (90) days during any six-month period from the date of first entry at the external border establishing the area of free movement created by the States which are Party to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985, adopted on 19 June 1990.

#### **Article 4**

##### **Entry and Stay**

1. The citizens of the Portuguese Republic holding a valid special passport who are appointed to a Portuguese diplomatic mission or consular post in the Republic of Turkey or to international organisations in the Republic of Turkey, as well as their family members, may enter or stay in the territory of the Republic of Turkey without a visa for the period of their mission.
2. The citizens of the Republic of Turkey holding a valid service or special passport, who are appointed to a Turkish diplomatic mission or consular post in the Portuguese Republic or to international organisations in the Portuguese Republic, as well as their family members, may enter or stay in the territory of the Portuguese Republic without a visa for the period of their assignment.
3. For the purposes of the previous paragraphs, each Party shall inform the other Party, in writing and through the diplomatic channels, of the arrival of the holders of service or special passport appointed to a diplomatic mission or consular post or to international organizations in the territory of the Parties, as well as of their family members accompanying them, prior to the date of their entry to the territory of the other Party.

#### **Article 5**

##### **Compliance with the national laws of the Parties**

1. The visa exemption shall not relieve a person from the obligation to comply with the national laws of the Parties on the entry into, stay in and exit of the holders of service or special passport from the territory of the other Party in accordance with the conditions set out in this Agreement.

2. This Agreement does not exclude the right of the competent authorities of each Party to refuse entry or stay of citizens of the other Party in accordance with the applicable laws.

#### **Article 6**

##### **Information on passports**

1. The Parties shall exchange specimens of the service and special passports in current use within a maximum of thirty (30) days after the date of the entry into force of this Agreement in accordance with Article 11 of this Agreement.
2. When a Party submits to the other Party new passports or modifies those previously exchanged, it shall inform the other Party through the transmission of the specimen of the new or modified passports within a maximum of thirty (30) days before the date it begins to be used.

#### **Article 7**

##### **Settlement of Disputes**

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiation, through the diplomatic channels.

#### **Article 8**

##### **Suspension**

1. Either Party may temporarily suspend the application of this Agreement, wholly or partially, on grounds of public order, public health and national security.
2. The Parties will notify each other through diplomatic channels in writing when any one of them deems the suspension of this Agreement.

#### **Article 9**

##### **Amendments**

1. This Agreement may be amended by mutual consent, upon the request of one the Parties.
2. The amendments shall enter into force in accordance with the terms specified in Article 11 of this Agreement.

**Article 10**

**Duration and termination**

1. This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time.
2. Either Party may, at any time, terminate this Agreement upon a prior notification in writing through diplomatic channels.
3. This Agreement shall terminate three (3) months after the receipt of such notification.

**Article 11**

**Entry into force**

This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30<sup>th</sup>) day of the receipt of the last notification by which Parties notify each other of the completion of internal legal procedures that are necessary for its entry into force.

**Article 12**

**Registration**

Upon the entry into force of this Agreement, the Party in whose territory it is signed shall transmit it to the Secretariat of the United Nations for registration, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, and shall notify the other Party of the completion of this procedure as well as of its registration number.

Done in Lisbon on 14 July 2010, in two originals, in the Portuguese, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Portuguese Republic



Luis Amado

Minister of State and Foreign Affairs

For the Republic of Turkey



Ahmet Davutoglu

Minister of Foreign Affairs

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO ENTRE A REPÚBLICA PORTUGUESA E A REPÚBLICA  
DA TURQUIA SOBRE SUPRESSÃO DE VISTOS PARA TITULARES  
DE PASSAPORTES DE SERVIÇO E ESPECIAIS**

A República Portuguesa e a República da Turquia adiante designadas como “Partes”,

Desejando reforçar e desenvolver as relações de amizade e de cooperação existentes entre os dois Estados;

Desejando facilitar a circulação dos seus nacionais titulares de passaportes válidos de serviço e especiais,

Acordam no seguinte:

**Artigo 1.º**

**Objecto**

O presente Acordo estabelece a base jurídica para a supressão de vistos para titulares de passaportes de serviço e especiais das Partes.

**Artigo 2.º**

**Definições**

Para os efeitos do presente Acordo:

- a) «Passaporte válido» designa o passaporte que, no momento da saída do território nacional de uma das Partes, tenha, pelo menos, três (3) meses de validade;
- b) «Membro da família» designa o cônjuge, assim como os descendentes e ascendentes, dependentes dos titulares dos passaportes de serviço ou especiais.

**Artigo 3.º**

**Estadas de curta duração**

- 1. Os nacionais da República Portuguesa titulares de passaporte especial português válido podem entrar no território da República da Turquia sem necessidade de visto e ai

permanecer por um período não superior a noventa (90) dias por semestre a contar da data da primeira entrada.

2. Os nacionais da República da Turquia titulares de passaporte de serviço ou especial válido, podem entrar no território da República Portuguesa sem necessidade de visto e aí permanecer por um período não superior a noventa (90) dias por semestre a contar da data da primeira entrada na fronteira externa que delimita o espaço de livre circulação constituído pelos Estados que são Parte na Convenção de Aplicação do Acordo de Schengen de 14 de Junho de 1985, adoptada em Schengen, a 19 de Junho de 1990.

#### **Artigo 4.º**

##### **Entrada e permanência**

1. Os nacionais portugueses titulares de passaporte especial válido, nomeados para prestar serviço na missão diplomática ou postos consulares portugueses na República da Turquia ou que sejam nomeados para o exercício de funções junto de organizações internacionais na República da Turquia, assim como os membros das suas famílias, podem entrar e permanecer sem visto no território da República da Turquia durante o período da missão.
2. Os nacionais turcos titulares de passaporte de serviço ou especial válido, nomeados para prestar serviço na missão diplomática ou postos consulares na República Portuguesa ou que sejam nomeados para o exercício de funções junto de organizações internacionais na República Portuguesa, assim como os membros das suas famílias, podem entrar e permanecer sem visto no território da República Portuguesa durante o período da missão.
3. Para os fins constantes dos números anteriores, cada Parte deve notificar a outra, por escrito e por via diplomática, da chegada dos titulares de passaporte de serviço ou especial, designados para prestar serviço na missão diplomática, postos consulares ou junto de organizações internacionais no território das Partes e dos membros da família que os acompanham, antes da data da sua entrada no território da outra Parte.

#### **Artigo 5.º**

##### **Observância do Direito vigente das Partes**

1. A isenção de visto não exclui a obrigatoriedade da observância do Direito vigente das Partes sobre entrada, permanência e saída do território de destino dos titulares dos passaportes de serviço ou especiais do território da outra Parte nas condições previstas no presente Acordo.

2. O presente Acordo não exclui o exercício do direito pelas autoridades competentes das Partes de recusar a entrada ou permanência de nacionais da outra Parte, em conformidade com o Direito vigente aplicável.

#### **Artigo 6.º**

##### **Informação sobre passaportes**

1. As Partes trocarão entre si espécimes dos passaportes de serviço e especiais, em circulação, até trinta (30) dias após a data de entrada em vigor do presente Acordo no termos do artigo 11º do presente Acordo.
2. Sempre que uma das Partes introduza novos passaportes ou modificações nos anteriormente trocados, deverá notificar a outra Parte mediante o envio do espécime do novo passaporte ou do passaporte modificado até trinta (30) dias antes da sua entrada em circulação.

#### **Artigo 7.º**

##### **Solução de controvérsias**

Qualquer controvérsia relativa à interpretação ou à aplicação do presente Acordo será solucionada através de negociação, por via diplomática.

#### **Artigo 8.º**

##### **Suspensão**

1. Cada uma das Partes poderá suspender temporariamente, total ou parcialmente, a aplicação das disposições do presente Acordo por razões de ordem pública, de saúde pública, ou de segurança nacional.
2. A suspensão bem como o seu levantamento, devem ser notificados imediatamente à outra Parte, por escrito e por via diplomática.

#### **Artigo 9º**

##### **Revisão**

1. O presente Acordo pode ser objecto de revisão, por mútuo consenso, a pedido de qualquer das Partes.
2. As emendas entrarão em vigor nos termos do artigo 11.º do presente Acordo.

**Artigo 10.º**

**Vigência e Denúncia**

1. O presente Acordo permanecerá em vigor por um período de tempo ilimitado.
2. Qualquer das Partes poderá, a qualquer momento, denunciar o presente Acordo, mediante notificação prévia, por escrito e por via diplomática.
3. O presente Acordo cessa a sua vigência três (3) meses após a data da recepção da respectiva notificação.

**Artigo 11.º**

**Entrada em Vigor**

O presente Acordo entrará em vigor trinta (30) dias após a data de recepção da última notificação, por escrito e por via diplomática, de que foram cumpridos os requisitos de Direito interno das Partes necessários para o efeito.

**Artigo 12.º**

**Registo**

Após a entrada em vigor do presente Acordo, a Parte em cujo território for assinado submetê-lo-á para registo junto do Secretariado das Nações Unidas nos termos do artigo 102º da Carta das Nações Unidas, devendo, igualmente, notificar a outra Parte desse procedimento e indicar-lhe o número de registo atribuído.

Feito em Lisboa, no dia 14 de Julho de 2010, em dois originais, nas línguas portuguesa, turca e inglesa, fazendo todos os textos igualmente fé. Em caso de divergência de interpretação prevalecerá o texto em língua inglesa.

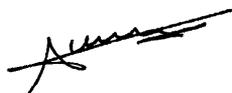
Pela República Portuguesa



Luís Amado

Ministro de Estado e dos Negócios  
Estrangeiros

Pela República da Turquia



Ahmet Davutoglu

Ministro dos Negócios Estrangeiros

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**PORTEKİZ CUMHURİYETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
ARASINDA HİZMET VE HUSUSİ PASAPORT HAMİLLERİNE  
UYGULANAN VİZELERİN  
KALDIRILMASINA İLİŞKİN ANLAŞMA**

Portekiz Cumhuriyeti ve Türkiye Cumhuriyeti (bundan sonra “Taraflar” olarak anılacaktır),

İki Devlet arasında mevcut dostluk ve işbirliğini geliştirmeyi arzu ederek,

Geçerli hizmet ve hususi pasaport hamili vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırmak amacıyla,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

**Madde 1  
Amaç**

İşbu Anlaşma, Tarafların hizmet ve hususi pasaport hamili vatandaşlarına uygulanan vizelerin karşılıklı olarak kaldırılmasına yönelik hukuki çerçeveyi belirlemektedir.

**Madde 2  
Tanımlar**

İşbu Anlaşma kapsamında,

a) “Geçerli pasaport”, Taraf ülkenin sınırlarından çıkış tarihinde üç aylık (3) geçerliliği olan pasaportu tanımlamaktadır.

b) “Aile fertleri” hizmet pasaportu ve hususi pasaport hamillerinin, geçerli hizmet ve hususi pasaport hamili olan eşleri ile bakmakla yükümlü oldukları ebeveynleri ve çocuklarını tanımlamaktadır.

**Madde 3  
Kısa Süreli İkamet**

1. Geçerli hususi pasaport hamili Portekiz Cumhuriyeti vatandaşları Türkiye Cumhuriyeti topraklarına ilk giriş tarihinden itibaren geçerli olacak şekilde ve altı aylık bir dönem içerisinde azami doksan (90) gün süreyle transit, giriş ya da kalış amacıyla Türkiye Cumhuriyetine vizesiz olarak seyahat edebilirler.

2. Geçerli hizmet veya hususi pasaportu hamili Türkiye Cumhuriyeti vatandaşları 14 Haziran 1985 tarihinde imzalanan ve 19 Haziran 1990 tarihinde kabul edilen Schengen Anlaşması'na taraf olan devletlerin oluşturduğu serbest dolaşım alanının dış sınırlarından ilk giriş tarihinden itibaren geçerli olacak şekilde ve altı aylık bir dönem içerisinde azami doksan (90) gün süreyle transit, giriş ya da kalış amacıyla Portekiz Cumhuriyetine vizesiz olarak seyahat edebilirler.

#### **Madde 4** **Giriş ve İkamet**

1. Portekiz'in Türkiye Cumhuriyeti'ndeki diplomatik veya konsolosluk temsilciliklerine ya da Türkiye Cumhuriyeti'nde yerleşik uluslararası örgütlere atanan hususi pasaport hamili Portekiz vatandaşları ile bunların aile fertleri Türkiye Cumhuriyeti topraklarına vizesiz olarak girebilirler ve görevleri süresince ikamet edebilirler.

2. Türkiye'nin Portekiz Cumhuriyeti'ndeki diplomatik veya konsolosluk temsilciliklerine ya da Portekiz Cumhuriyeti'nde yerleşik uluslararası örgütlere atanan hizmet veya hususi pasaport hamili Türk vatandaşları ile bunların aile fertleri Portekiz Cumhuriyeti topraklarına vizesiz olarak girebilirler ve görevleri süresince ikamet edebilirler.

3. Önceki paragrafların uygulanması amacıyla, her bir Taraf, Tarafların ülkesinde yerleşik diplomatik ve konsüler temsilcilikler ile uluslararası örgütlere atanan hizmet veya hususi pasaport hamili vatandaşları ile bunların refakatindeki aile fertlerinin diğer Tarafın ülkesine gelişlerini, bu ülkeye varmalarından önce, diğer Tarafa diplomatik yoldan yazılı bildirimde bulunurlar.

#### **Madde 5** **Tarafların Ulusal Yasalarına Uyma**

1. Vize muafiyeti, işbu Anlaşma konusu pasaport hamillerini diğer Tarafın ülkesine girişte, ülkede kalışta ve ülkeden çıkışta ulusal yasalarına uyma yükümlülüğünden muaf tutmaz.

2. İşbu Anlaşma, Tarafların yetkili makamlarını diğer Tarafın vatandaşlarının ülkeye giriş ya da ülkede kalışlarını yürürlükteki yasalar uyarınca reddetme hakkına halel getirmez.

#### **Madde 6** **Pasaportlarla İlgili Bilgiler**

1. Taraflar kullanımda olan hususi ve hizmet pasaport örneklerini, işbu Anlaşmanın 11. maddesindeki hükümler çerçevesinde yürürlüğe girişinden itibaren en fazla otuz (30) gün içerisinde birbirlerine iletirler.

2. Taraflardan herhangi biri yeni pasaport tanzim etmesi ya da önceden diğer Tarafa iletildiği pasaportlarda değişiklik yapması halinde, yeni pasaportların kullanıma giriş tarihinden itibaren en az otuz (30) gün önce diğer Tarafı, yeni veya değiştirilmiş pasaport örneklerini iletmek suretiyle bilgilendirir.

**Madde 7**  
**Uyuşmazlıkların Çözümü**

İşbu Anlaşmanın yorumlanması ve uygulanışı ile ilgili her türlü uyuşmazlık müzakereler ve diplomatik kanallardan çözümlenir

**Madde 8**  
**Askıya Alma**

1. Tarafların her biri kamu düzeni ve sağlığı ile ulusal güvenlik nedenleriyle işbu Anlaşmanın uygulanmasını kısmen ya da tamamen askıya alabilir.
2. Taraflardan biri işbu Anlaşmanın askıya alınmasını uygun gördüğü takdirde bu durumu diğerine diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirir.

**Madde 9**  
**Değişiklikler**

1. İşbu Anlaşma Taraflardan birinin talebi üzerine, Tarafların karşılıklı rızası çerçevesinde değiştirilebilir.
2. Değişiklikler işbu Anlaşmanın onbirinci maddesinde kayıtlı hükümler uyarınca yürürlüğe girer.

**Madde 10**  
**Süre ve Fesih**

1. İşbu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalır.
2. Taraflardan her biri, herhangi bir zamanda diplomatik kanallardan önceden yazılı bildirimde bulunmak suretiyle Anlaşmayı feshedebilir.
3. İşbu Anlaşma sözkonusu yazılı bildirim alınmasından üç (3) ay sonra fesholunur.

**Madde 11**  
**Yürürlüğe Giriş**

İşbu Anlaşma, Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuki süreçlerin tamamlandığına ilişkin birbirlerine yaptıkları bildirimlerin sonuncusunun alınmasından sonra otuzuncu (30 ncu) günde yürürlüğe girer.

**Madde 12**  
**Tescil**

Anlaşmanın ülkesinde imzalandığı Taraf, Birleşmiş Milletler Anlaşmasınının 102. maddesi çerçevesinde sözkonusu Anlaşmayı yürürlüğe girişinden itibaren, Birleşmiş Milletler Sekreteryasına tescil amacıyla iletir ve diğer tarafı bu sürecin tamamlanışı ve tescil numarası hakkında bilgilendirir.

İşbu Anlaşma, Lizbon'da 14 Temmuz 2010 tarihinde Portekizce, Türkçe ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak imzalanmıştır. Anlaşmaya ilişkin yorum farklılıklarında, İngilizce metin esas alınacaktır.

Portekiz Cumhuriyeti Adına



Luís Amado  
Devlet ve Dışişleri Bakanı

Türkiye Cumhuriyeti adına



Ahmet Davutoğlu  
Dışişleri Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE  
RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PAS-  
SEPORTS DE SERVICE ET SPÉCIAUX

La République portugaise et la République turque, ci-après dénommées les « Parties »,  
Désireuses de renforcer les relations d'amitié et de coopération existant entre les deux États,  
Désireuses de faciliter les déplacements de leurs ressortissants qui détiennent des passeports  
de service et spéciaux en cours de validité,  
Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Objet*

Le présent Accord définit le cadre juridique pour la suppression de visas pour les titulaires de  
passeports de service et spéciaux des Parties.

*Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « passeport valide » désigne le passeport qui, au moment du départ du terri-  
toire national de l'une des Parties, a au moins trois mois de validité;
- b) L'expression « membre de famille » désigne le conjoint du titulaire d'un passeport de ser-  
vice ou spécial, ainsi que les descendants et ascendants à charge qui sont détenteurs d'un passeport  
de service ou spécial valide.

*Article 3. Courts séjours*

1. Les ressortissants de la République portugaise titulaires d'un passeport spécial portugais  
peuvent rester en transit, entrer et séjourner sur le territoire de la République turque sans visa pour  
une période n'excédant pas 90 jours au cours de toute période de six mois, à compter de la date de  
leur première entrée.

2. Les ressortissants de la République turque titulaires d'un passeport de service ou spécial  
turc peuvent rester en transit, entrer et séjourner sur le territoire de la République portugaise sans  
visa pour une période n'excédant pas 90 jours au cours de toute période de six mois, à compter de  
la date de la première entrée à la frontière extérieure établissant la zone de libre circulation créée  
par les États qui sont parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du  
14 juin 1985, adoptée le 19 juin 1990.

*Article 4. Entrée et séjour*

1. Les ressortissants de la République portugaise titulaires d'un passeport spécial valide qui  
sont affectés à un poste dans une mission diplomatique portugaise ou à un poste consulaire portu-

gais en République turque, ou à un poste dans une organisation internationale en République turque, ainsi que les membres de leur famille, peuvent entrer sur le territoire de la République turque ou y séjourner sans visa pendant la durée de leur affectation.

2. Les ressortissants de la République turque titulaires d'un passeport de service ou spécial valide, qui sont nommés à un poste dans une mission diplomatique turque ou à un poste consulaire turc en République portugaise ou à un poste dans une organisation internationale en République portugaise, ainsi que les membres de leur famille, peuvent entrer sur le territoire de la République portugaise ou y séjourner sans visa pendant la durée de leur affectation.

3. Aux fins des paragraphes précédents, chaque Partie informe l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, de l'arrivée des titulaires de passeports de service ou spéciaux affectés à un poste dans une mission diplomatique ou à un poste consulaire ou à un poste dans une organisation internationale sur le territoire des Parties, ainsi que des membres de leur famille qui les accompagnent, avant leur entrée sur le territoire de l'autre Partie.

#### *Article 5. Observation des lois nationales des Parties*

1. L'exemption de visa ne libère pas une personne de l'obligation d'observer la législation nationale des Parties à l'arrivée et pendant le séjour des titulaires de passeports de service et spéciaux sur le territoire de l'autre Partie, ainsi qu'au départ de ce territoire, conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Le présent Accord ne porte pas atteinte au droit des autorités compétentes de chacune des Parties de refuser l'entrée ou le séjour des ressortissants de l'autre Partie conformément à la législation applicable.

#### *Article 6. Information contenue dans les passeports*

1. Les Parties s'échangeront des spécimens des passeports de service et spéciaux en cours d'utilisation un délai n'excédant pas 30 jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord conformément à son article 11.

2. Lorsqu'une Partie soumet à l'autre Partie de nouveaux passeports ou modifie ceux qui ont été échangés précédemment, elle en avisera l'autre Partie en transmettant le spécimen des passeports nouveaux ou modifiés dans un délai maximum de 30 jours avant la date de leur mise en circulation.

#### *Article 7. Règlement des différends*

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé au moyen de négociations, menées par la voie diplomatique.

#### *Article 8. Suspension*

1. Chacune des Parties peut suspendre temporairement l'application du présent Accord, en tout ou en partie, pour des motifs d'ordre public, de santé publique ou de sécurité nationale.

2. Si l'une des Parties juge approprié de suspendre le présent Accord, elle en fera part à l'autre Partie par la voie diplomatique.

*Article 9. Amendements*

1. Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel, à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

2. Les amendements entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

*Article 10. Durée et dénonciation*

1. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéfinie.

2. L'une ou l'autre des Parties peut, à tout moment, mettre fin au présent Accord en notifiant sa décision à cet effet par la voie diplomatique.

3. Le présent Accord prendra fin trois mois après réception de cette notification.

*Article 11. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur le 30<sup>ème</sup> jour après la réception de la dernière des notifications que les Parties s'informeront de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires pour son entrée en vigueur.

*Article 12. Enregistrement*

À l'entrée en vigueur du présent Accord, la Partie sur le territoire de laquelle il a été signé le transmettra au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, en vue de son enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, et avisera l'autre Partie de l'accomplissement de cette formalité, en l'informant du numéro d'enregistrement.

FAIT à Lisbonne, le 14 juillet 2010, en deux originaux, en langues portugaise, turque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République portugaise :

LUIS AMADO

Ministre d'État et des affaires étrangères

Pour la République turque :

AHMET DAVUTOGLU

Ministre des affaires étrangères

**No. 48942**

**Portugal  
and  
Qatar**

**Agreement between the State of Qatar and the Portuguese Republic on the suppression of visas for holders of diplomatic and special passports. Lisbon, 4 May 2010**

**Entry into force:** *19 June 2011 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Portugal, 12 September 2011*

---

**Portugal  
et  
Qatar**

**Accord entre l'État du Qatar et la République portugaise relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et spéciaux. Lisbonne, 4 mai 2010**

**Entrée en vigueur :** *19 juin 2011 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Portugal, 12 septembre 2011*

مادة ( 12 )

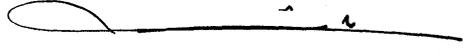
التسجيل

عند دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ , يجب على الطرف الذي وقعت هذه الاتفاقية في اراضيه ان يحيلها الى الامين العام للامم المتحدة لتسجيلها وفقا لاحكام المادة 102 من ميثاق الامم المتحدة , وعليه اشعار الطرف الاخر عن اتمامه هذه الاجراءات وتزويده كذلك برقم تسجيلها .

وقعت في مدينة لشبونة بتاريخ 4 مايو 2010 ، بثلاث نسخ اصلية، باللغات العربية والبرتغالية والانجليزية ولكل منها ذات الحجية , وفي حال الاختلاف في التفسير يرجح النص الانجليزي .



عن جمهورية البرتغال



عن دولة قطر

مادة ( 8 )

التعليق

- 1- يمكن لاي من الطرفين ان يعلق مؤقتا تطبيق هذه الاتفاقية بشكل كلي او جزئي لدواعي النظام العام او الصحة العامة او الامن الوطني .
- 2- يجب اخطار الطرف الاخر فورا , عبر القنوات الدبلوماسية , عند تعليق هذه الاتفاقية او في حالة الغائها .

مادة ( 9 )

التعديلات

- 1- يمكن تعديل هذه الاتفاقية بطلب من احد الطرفين.
- 2- تدخل التعديلات حيز النفاذ وفقا للشروط المحددة في المادة 11 من هذه الاتفاقية .

مادة ( 10 )

المدة والسريان

- 1- تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة غير محددة .
- 2- يمكن لاي من الطرفين , وفي أي وقت , انتهاء العمل بهذه الاتفاقية وذلك بموجب اخطار مسبق وبشكل خطي يرسل عبر القنوات الدبلوماسية.
- 3 - يوقف العمل بهذه الاتفاقية بعد ( 3 ) اشهر من استلام مثل هذا الاخطار .

مادة ( 11 )

النفاذ

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد ( 30 ) يوما من تاريخ استلام اخر اشعار , مكتوب يبلغ من خلال القنوات الدبلوماسية , عن اتمام الاجراءات الداخلية المطلوبة لكل طرف لهذا الغرض .

مادة ( 5 )

الامتثال لقانون الطرفين

- 1- الاعفاء من تاشيرة الدخول لايعفي الشخص من التزام الامتثال لقانون الطرفين عند الدخول او الإقامة وعند الخروج من بلد الوصول من حاملي جوازات السفر وفقاً للشروط المنصوص عليها في هذه الاتفاقية .
- 2- لا تستبعد هذه الاتفاقية حق السلطات المختصة في كل طرف من رفض دخول او اقامة مواطني الطرف الاخر وفقاً للقانون النافذ.
- 3 - مواطني الطرفين الحاملين لجوازات السفر الدبلوماسية أو الخاصة عليهم عبور الحدود في أراضي الطرف الآخر من خلال مراكز الحدود الشرعية المفتوحة للعبور الدولي.

مادة ( 6 )

معلومات عن الجوازات

- 1- يتبادل الطرفان نماذج من جوازات سفرهم الدبلوماسية والخاصة , المعمول بها حالياً, خلال فترة اقصاها ( 30 ) يوماً من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ وفقاً للمادة 11 منها.
- 2- في حالة اصدار أي من الطرفين جوازات سفر جديدة او تعديل تلك التي سبق تبادلها, عليه اخطار الطرف الاخر بذلك من خلال تزويده بالنماذج الجديدة او المعدلة خلال فترة اقصاها ( 30 ) يوماً قبل بدء التعامل بها.

مادة ( 7 )

حل المنازعات

- يسوى اي خلاف يتعلق بتفسير او تطبيق هذه الاتفاقية من خلال المفاوضات أو عبر القنوات الدبلوماسية .

ثلاثة اشهر من تاريخ الخروج من الاقليم الوطني لاحد الطرفين

ب - عبارة افراد العائلة : تعني الزوج وكذلك مايعيلهم من الاصول والفروع

### مادة ( 3 )

#### مدة الاقامة القصيرة

1 - يمكن لمواطني جمهورية البرتغال من حملة جواز سفر برتغالي دبلوماسي او خاص ساري المفعول , من الدخول والاقامة في اقليم دولة قطر بدون تاشيرة دخول لمدة اقصاها ( 90 ) يوما خلال فترة أي ستة اشهر من تاريخ الدخول الاول .

2- يمكن لمواطني دولة قطر من حاملي جواز سفر قطري دبلوماسي او خاص , من الدخول والاقامة في اقليم جمهورية البرتغال بدون تاشيرة دخول لفترة اقصاها تسعين ( 90 ) يوما خلال فترة أي ستة اشهر من تاريخ اول دخول للحدود الخارجية المنشئة لمنطقة الحركة الحرة من قبل الدول الاطراف في معاهدة تنفيذ اتفاق شنغن في 14 يونيو 1985 الذي تم اعتماده في 19 يونيو 1990 .

### مادة ( 4 )

#### الدخول والاقامة

1- يمكن للبرتغاليين من حملة جواز سفر دبلوماسي او خاص المعينين في البعثة الدبلوماسية او في المركز القنصلي للبرتغال في دولة قطر او في المنظمات الدولية في دولة قطر , وكذلك افراد عوائلهم من حاملي نفس الجوازات اعلاه , من الدخول او الاقامة في اقليم دولة قطر بدون تاشيرة دخول خلال مدة مهمتهم.

2- يمكن للقطريين من حملة جواز سفر دبلوماسي او خاص المعينين في البعثة الدبلوماسية او في المركز القنصلي لقطر في جمهورية البرتغال او في المنظمات الدولية في جمهورية البرتغال وكذلك افراد عوائلهم من حاملي نفس الجوازات اعلاه من الدخول او الاقامة في اقليم جمهورية البرتغال بدون تاشيرة دخول خلال مدة مهمتهم .

3 - لاغراض الفقرات السابقة , يجب على كل طرف ان يخطر الطرف الاخر , خطيا ومن خلال القنوات الدبلوماسية, عن وصول حاملي الجواز الدبلوماسي او الخاص المعينين في البعثة الدبلوماسية او في المنظمة الدولية في اقليم الطرفين, وكذلك افراد عوائلهم المصاحبين لهم من حاملي نفس الجوازات اعلاه , قبل تاريخ دخولهم اقليم الطرف الاخر

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

اتفاقية بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية البرتغال  
بشأن  
إلغاء تأشيرة الدخول لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة

إن حكومة دولة قطر

وحكومة جمهورية البرتغال

والمشار اليهما فيما بعد بالمتعاقدين

رغبة منهما في تعزيز علاقات الصداقة والتعاون بين بلديهما

ورغبة منهما في تسهيل حركة مواطنيهما من حملة الجوازات الدبلوماسية والخاصة

اتفقتا على ما يلي :

مادة ( 1 )

الموضوع

تضع هذه الاتفاقية الإطار القانوني لإلغاء تأشيرة الدخول لحاملي  
الجوازات الدبلوماسية أو الخاصة للطرفين

مادة ( 2 )

تعريفات

لأغراض هذه الاتفاقية

أ – جواز ساري المفعول : يعني ان جواز السفر يجب ان يكون نافذا على الاقل لمدة

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE STATE OF QATAR  
AND THE PORTUGUESE REPUBLIC ON THE SUPPRESSION OF VISAS FOR  
HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SPECIAL PASSPORTS**

The State of Qatar and the Portuguese Republic, hereinafter referred to as “Parties”,

Wishing to reinforce the relations of friendship and co-operation between both States;

Wishing to facilitate the movement of their nationals holding diplomatic and special passports,

Agree as follows:

**Article 1**

**Object**

This Agreement shall set forth the legal framework for the suppression of visas for holders of diplomatic and special passports of the Parties.

**Article 2**

**Definitions**

For the purposes of this Agreement:

- a) “Valid passport” shall mean the passport that, at the time of exit of the national territory of one of the Parties, has at least a three-month (3) validity;
- b) “Family members” shall mean the spouse as well as the dependent descendents and ascendants

**Article 3**

**Short term stay**

1. The citizens of the Portuguese Republic holding a valid Portuguese diplomatic or special passport may enter and stay in the territory of the State of Qatar without visa for a maximum period of ninety (90) days during any six-month period from the date of first entry.

2. The citizens of the State of Qatar holding a valid Qatari diplomatic or special passport may enter and stay in the territory of the Portuguese Republic without visa for a maximum period of ninety (90) days during any six-month period from the date of first entry at the external border establishing the area of free movement created by the States which are Party to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985, adopted on 19 June 1990.

#### **Article 4**

##### **Entry and Stay**

1. The Portuguese holders of a valid diplomatic or special passport who are appointed to a Portuguese diplomatic mission or consular post in the State of Qatar or to international organizations in the State of Qatar, as well as their family members, who are holders of the same passport above, may enter or stay in the territory of the State of Qatar without a visa for the period of their mission.
2. The Qatari holders of a valid diplomatic or special passport, who are appointed to a Qatari diplomatic mission or consular post in the Portuguese Republic or to international organizations in the Portuguese Republic, as well as their family members, may enter or stay in the territory of the Portuguese Republic without a visa for the period of their mission.
3. For the purposes of the previous paragraphs, each Party shall inform the other Party, in writing and through the diplomatic channel, of the arrival of the holders of diplomatic or special passport appointed to a diplomatic mission or to international organizations in the territory of the Parties, as well as of their family members accompanying them, and who are holders of the same passport above, prior to the date of their entry to the territory of the other Party.

#### **Article 5**

##### **Compliance with the law of the Parties**

1. The visa exemption shall not relieve a person from the obligation to comply with the law of the Parties on the entry into, stay in and exit from the territory of destination of the holders of passports in accordance with the conditions set out in this Agreement.
2. This Agreement does not exclude the right of the competent authorities of each Party to refuse entry or stay of citizens of the other Party in accordance with the applicable law.

3. Citizens of both Parties are holders of the diplomatic or special passports shall cross the borders of each other territory from the legal crossing points open for the international transit

#### **Article 6**

##### **Information on passports**

1. The Parties shall exchange specimens of their valid diplomatic and special passports in current use within a maximum of thirty (30) days after the date of the entry into force of this Agreement in accordance with its Article 11.
2. Where either Party submits new passports or modifies those previously exchanged, it shall inform the other Party through the transmission of the specimen of the new or modified passport within a maximum of thirty (30) days before the date it begins to be used.

#### **Article 7**

##### **Settlement of Disputes**

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiation, through the diplomatic channels.

#### **Article 8**

##### **Suspension**

1. Either Party may temporarily suspend the application of this Agreement, wholly or partially, on grounds of public order, public health and national security.
2. The suspension of this Agreement as well as its termination shall be immediately notified in writing through the diplomatic channel to the other Party.

#### **Article 9**

##### **Amendments**

1. This Agreement may be amended by request of one of the Parties.
2. The amendments shall enter into force in accordance with the terms specified in Article 11 of this Agreement.

#### **Article 10**

##### **Duration and termination**

1. This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time.

2. Either Party may, at any time, terminate this Agreement upon a prior notification in writing through diplomatic channels.
3. This Agreement shall terminate three (3) months after the receipt of such notification.

**Article 11**

**Entry into force**

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the later of the notifications, in writing through diplomatic channels, conveying the completion of the internal procedures of each Party required for that purpose.

**Article 12**

**Registration**

Upon the entry into force of this Agreement, the Party in whose territory it is signed shall transmit it to the Secretariat of the United Nations for registration, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, and shall notify the other Party of the completion of this procedure as well as of its registration number.

Done at Lisbon, on May 4<sup>th</sup> 2010, in two originals, in the Portuguese, Arabic and English languages, all texts being authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the State of Qatar



Khaled Bin Mohamed Al Attiyah  
Minister Of State for International  
Cooperation, Acting Minister of Business  
And Trade

For the Portuguese Republic



Luis Amado  
Minister of State and Foreign Affairs

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO ENTRE O ESTADO DO QATAR E A REPÚBLICA PORTUGUESA  
SOBRE SUPRESSÃO DE VISTOS  
PARA TITULARES DE PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS E ESPECIAIS**

O Estado do Qatar e a República Portuguesa, adiante designados como “Partes”,

Desejando reforçar e desenvolver as relações de amizade e de cooperação existentes entre os dois Estados;

Desejando facilitar a circulação dos seus nacionais titulares de passaportes diplomáticos e especiais,

Acordam no seguinte:

**Artigo 1.º**

**Objecto**

O presente Acordo estabelece a base jurídica para a supressão de vistos para titulares de passaportes diplomáticos e especiais das Partes.

**Artigo 2.º**

**Definições**

Para os efeitos do presente Acordo:

- a) A expressão «passaporte válido» designa o passaporte que, no momento da saída do território nacional de uma das Partes, tenha ainda, pelo menos, três (3) meses de validade;

- b) A expressão «membros da família» designa o cônjuge assim como os descendentes e ascendentes a cargo.

### **Artigo 3.º**

#### **Estadas de curta duração**

1. Os cidadãos da República Portuguesa titulares de passaporte diplomático ou especial português válido podem entrar no território do Estado do Qatar sem necessidade de visto e aí permanecer por um período não superior a noventa (90) dias por semestre a contar da data da primeira entrada.

2. Os cidadãos do Estado do Qatar titulares de passaporte diplomático ou especial qatari válido podem entrar no território da República Portuguesa sem necessidade de visto e aí permanecer por um período não superior a noventa (90) dias por semestre a contar da data da primeira entrada na fronteira externa que delimita o espaço de livre circulação constituído pelos Estados que são Parte na Convenção de Aplicação do Acordo de Schengen de 14 de Junho de 1985, adoptada em Schengen, a 19 de Junho de 1990.

### **Artigo 4.º**

#### **Entrada e permanência**

1. Os cidadãos portugueses titulares de passaporte diplomático ou especial válido nomeados para prestar serviço na missão diplomática ou postos consulares portugueses no Estado do Qatar ou que sejam nomeados para o exercício de funções junto de organizações internacionais sedeadas no Estado do Qatar, assim como os membros das suas famílias, que sejam titulares daqueles tipos de passaporte, podem entrar e permanecer sem visto no território do Estado do Qatar durante o período da missão.

2. Os cidadãos qatari titulares de passaporte diplomático ou especial válido nomeados para prestar serviço na missão diplomática ou postos consulares qatari na República Portuguesa ou que sejam nomeados para o exercício de funções junto de organizações internacionais sedeadas na República Portuguesa, assim como os membros das suas famílias, que sejam titulares daqueles tipos de passaporte, podem entrar e permanecer sem visto no território da República Portuguesa durante o período da missão.

3. Para os fins constantes dos números anteriores, cada Parte deve notificar a outra da chegada dos titulares de passaporte diplomático ou especial designados para prestar serviço na missão diplomática, posto consular ou junto de organizações internacionais sedeadas no território das Partes e dos membros da família que os acompanham, por escrito e por via diplomática, antes da data da sua entrada no território da outra Parte.

#### **Artigo 5.º**

##### **Observância do Direito vigente das Partes**

1. A isenção de visto não exclui a obrigatoriedade da observância do Direito vigente das Partes sobre entrada, permanência e saída do território de destino dos titulares dos passaportes nas condições previstas no presente Acordo.
2. O presente Acordo não exclui o exercício do direito pelas autoridades competentes das Partes de recusar a entrada ou permanência de cidadãos da outra Parte, em conformidade com o Direito vigente aplicável.
3. Os cidadãos de ambas as partes titulares de passaportes diplomáticos ou especiais atravessarão as fronteiras externas do território da outra parte através de pontos de acesso abertos ao trânsito internacional

#### **Artigo 6.º**

##### **Informação sobre passaportes**

1. As Partes trocarão entre si espécimes dos passaportes diplomáticos e especiais em circulação até trinta (30) dias após a data de entrada em vigor nos termos do artigo 11 do presente Acordo.
2. Sempre que uma das Partes introduza novos passaportes ou modificações nos anteriormente trocados, deverá notificar a outra Parte mediante o envio do espécime do novo passaporte ou do passaporte modificado até trinta (30) dias antes da sua entrada em circulação.

**Artigo 7.º**

**Solução de controvérsias**

Qualquer controvérsia relativa à interpretação ou à aplicação do presente Acordo será solucionada através de negociação, por via diplomática.

**Artigo 8.º**

**Suspensão**

1. Cada uma das Partes poderá suspender temporariamente, total ou parcialmente, a aplicação das disposições do presente Acordo por razões de ordem pública, de segurança pública ou de saúde pública.
2. A suspensão do presente Acordo, bem como o seu levantamento, devem ser notificadas imediatamente à outra Parte, por escrito e por via diplomática.

**Artigo 9.º**

**Revisão**

1. O presente Acordo pode ser objecto de revisão a pedido de qualquer das Partes.
2. As emendas entrarão em vigor nos termos do artigo 11.º do presente Acordo.

**Artigo 10.º**

**Vigência e Denúncia**

1. O presente Acordo permanecerá em vigor por um período de tempo ilimitado.
2. Qualquer das Partes poderá, a qualquer momento, denunciar o presente Acordo, mediante notificação prévia, por escrito e por via diplomática.

3. O presente Acordo cessa a sua vigência três (3) meses após a data da recepção da respectiva notificação.

**Artigo 11.º**  
**Entrada em Vigor**

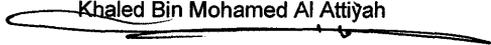
O presente Acordo entrará em vigor trinta (30) dias após a data de recepção da última notificação, por escrito e por via diplomática, de que foram cumpridos os requisitos de Direito interno das Partes necessários para o efeito.

**Artigo 12.º**  
**Registo**

A Parte em cujo território o presente Acordo for assinado submetê-lo-á para registo junto do Secretariado das Nações Unidas imediatamente após a sua entrada em vigor, nos termos do artigo 102.º da Carta das Nações Unidas, devendo, igualmente, notificar a outra Parte da conclusão deste procedimento e indicar-lhe o número de registo atribuído.

Feito em Lisboa, no dia 4 de Maio de 2010, em dois originais, nas línguas portuguesa, árabe e inglesa, fazendo todos os textos igualmente fé. Em caso de dúvida de interpretação prevalecerá o texto em língua inglesa.

Pelo Estado do Qatar

  
Khaled Bin Mohamed Al Attiyah

Ministro da Cooperação Internacional e  
Ministro Interino do Comércio e Negócios



Pela República Portuguesa

Luís Amado

Ministro de Estado e dos Negócios  
Estrangeiros

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE L'ÉTAT DU QATAR ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET SPÉCIAUX

L'État du Qatar et la République portugaise (ci-après dénommés les « Parties »),  
Désireux de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux États,  
Désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants titulaires de passeports diplomatiques  
et spéciaux,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Objet*

Le présent Accord fixe le cadre juridique pour la suppression de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et spéciaux des Parties.

### *Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « passeport en cours de validité » désigne le passeport qui, au moment de la sortie du territoire national d'une des Parties, a au moins trois mois de validité;
- b) L'expression « membres de famille » s'entend du conjoint ainsi que des descendants et ascendants à charge.

### *Article 3. Séjour de courte durée*

1. Les ressortissants de la République portugaise, titulaires d'un passeport diplomatique ou spécial portugais en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de l'État du Qatar sans visa et y séjourner pendant une période n'excédant pas 90 jours au cours de toute période de six mois, à compter de la date de la première entrée.

2. Les citoyens de l'État du Qatar titulaires d'un passeport diplomatique ou spécial qatarien peuvent entrer sur le territoire de la République portugaise sans visa et y séjourner pendant une période n'excédant pas 90 jours au cours de toute période de six mois à compter de la date de la première entrée à la frontière externe établissant la zone de libre circulation créée par les États parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985, adoptée le 19 juin 1990.

### *Article 4. Entrée et séjour*

1. Les ressortissants portugais titulaires d'un passeport diplomatique ou spécial en cours de validité, affectés à une mission diplomatique ou à un poste consulaire portugais dans l'État du Qatar, ou dans une organisation internationale dans l'État du Qatar, de même que les membres de

leurs familles, titulaires du même type de passeport, peuvent entrer ou séjourner sur le territoire de l'État du Qatar sans visa pendant la durée de leur mission.

2. Les ressortissants qatariens titulaires d'un passeport diplomatique ou spécial en cours de validité, affectés à une mission diplomatique ou à un poste consulaire qatarien en République portugaise ou dans une organisation internationale en République portugaise, de même que les membres de leurs familles, peuvent entrer ou séjourner dans le territoire de la République portugaise sans visa pendant la durée de leur mission.

3. Aux fins des paragraphes qui précèdent, chaque Partie informe l'autre par écrit et par la voie diplomatique de l'arrivée sur le territoire de celle-ci de titulaires d'un passeport diplomatique ou spécial affectés à un poste dans une mission diplomatique ou dans une organisation internationale, et de l'arrivée des membres de leurs familles qui les accompagnent et sont également titulaires du même type de passeport, avant la date de leur entrée dans le territoire de l'autre Partie.

#### *Article 5. Conformité avec la législation des Parties*

1. L'exemption de visa ne dispense pas les personnes de l'obligation de se conformer à la législation des Parties relative à l'entrée et au séjour sur le territoire de destination des titulaires de passeports, de même qu'à leur sortie dudit territoire, en vertu des conditions fixées dans le présent Accord.

2. Le présent Accord ne prive pas les autorités compétentes de chaque Partie du droit de refuser l'entrée ou le séjour de ressortissants de l'autre Partie en vertu de la législation applicable.

3. Les ressortissants des deux Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou spécial traversent leurs frontières respectives à partir des points de passage officiels ouverts au transit international.

#### *Article 6. Informations sur les passeports*

1. Les Parties s'échangent des spécimens de leurs passeports diplomatiques et spéciaux valides, en cours d'utilisation, dans un délai maximum de 30 jours suivant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément à son article 11.

2. Lorsque l'une ou l'autre des Parties présente de nouveaux passeports ou modifie ceux précédemment échangés, elle en informe l'autre Partie en lui faisant parvenir le spécimen du nouveau passeport ou de celui qui a été modifié dans un délai maximum de 30 jours avant la date de sa mise en circulation.

#### *Article 7. Règlement des différends*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par négociation, par la voie diplomatique.

*Article 8. Suspension*

1. L'une ou l'autre des Parties peut suspendre temporairement l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, pour des raisons d'ordre public, de santé publique ou de sécurité nationale.

2. La suspension du présent Accord, de même que sa dénonciation, est immédiatement notifiée par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique.

*Article 9. Amendements*

1. Le présent Accord peut être amendé à la demande de l'une des Parties.

2. Les amendements entrent en vigueur dans les conditions prévues à l'article 11 du présent Accord.

*Article 10. Durée et dénonciation*

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une période indéfinie.

2. L'une ou l'autre Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Accord, moyennant préavis écrit adressé par la voie diplomatique.

3. Le présent Accord cesse de produire ses effets trois mois après réception d'un tel préavis.

*Article 11. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière notification écrite, par la voie diplomatique, indiquant l'accomplissement des procédures internes de chaque Partie pour son entrée en vigueur.

*Article 12. Enregistrement*

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, la Partie sur le territoire de laquelle il est signé le transmet au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, et notifie à l'autre Partie l'accomplissement de cette procédure ainsi que le numéro d'enregistrement.

FAIT à Lisbonne, le 4 mai 2010, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour l'État du Qatar :

KHALED BEN MOHAMED AL ATTIIYAH

Ministre d'État à la coopération internationale, Ministre du commerce ad interim

Pour la République portugaise :

LUÍS AMADO

Ministre d'État et des affaires étrangères

**No. 48943**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Philippines**

**Loan Agreement (First Development Policy Loan to Foster More Inclusive Growth) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Manila, 15 June 2011**

**Entry into force:** *8 August 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 6 September 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Philippines**

**Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement pour favoriser une croissance plus inclusive) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Manille, 15 juin 2011**

**Entrée en vigueur :** *8 août 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 septembre 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48944**

---

**International Development Association  
and  
Ethiopia**

**Financing Agreement (Agricultural Growth Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Addis Ababa, 19 October 2010**

**Entry into force:** *16 February 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 6 September 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Éthiopie**

**Accord de financement (Projet de croissance agricole) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Addis-Abeba, 19 octobre 2010**

**Entrée en vigueur :** *16 février 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 6 septembre 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48945**

---

**International Development Association  
and  
Armenia**

**Financing Agreement (Community Agricultural Resource Management and Competitiveness Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Yerevan, 1 April 2011**

**Entry into force:** *26 July 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 6 September 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Arménie**

**Accord de financement (Projet relatif à la compétitivité et à la gestion des ressources agricoles communautaires) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Erevan, 1<sup>er</sup> avril 2011**

**Entrée en vigueur :** *26 juillet 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 6 septembre 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48946**

---

**International Development Association  
and  
Mozambique**

**Financing Agreement (Health Commodity Security Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Maputo, 17 November 2010**

**Entry into force:** *15 February 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 6 September 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Mozambique**

**Accord de financement (Projet relatif à la sécurité d'approvisionnement en produits de santé) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Maputo, 17 novembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *15 février 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 6 septembre 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48947**

---

**International Development Association  
and  
Bangladesh**

**Financing Agreement (Private Sector Development Support Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dacca, 22 May 2011**

**Entry into force:** *3 August 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 6 September 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Bangladesh**

**Accord de financement (Projet d'appui au développement du secteur privé) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dacca, 22 mai 2011**

**Entrée en vigueur :** *3 août 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 6 septembre 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48948**

---

**International Development Association  
and  
Liberia**

**Financing Agreement (Reengagement and Reform Support Program III) between the Republic of Liberia and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Monrovia, 26 October 2010**

**Entry into force:** *16 November 2010 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 6 September 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Libéria**

**Accord de financement (Troisième Programme d'appui au réengagement et à la réforme) entre la République du Libéria et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Monrovia, 26 octobre 2010**

**Entrée en vigueur :** *16 novembre 2010 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 6 septembre 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48949**

---

**International Development Association  
and  
Comoros**

**Financing Agreement (Economic Governance Reform Support Grant) between the Union of the Comoros and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). New York, 14 July 2010**

**Entry into force:** *12 October 2010 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 6 September 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Comores**

**Accord de financement (Don d'appui à la réforme de la gouvernance économique) entre l'Union des Comores et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). New York, 14 juillet 2010**

**Entrée en vigueur :** *12 octobre 2010 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 6 septembre 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48950**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Philippines**

**Loan Agreement (Additional Financing for the Laguna de Bay Institutional Strengthening and Community Participation Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Manila, 12 May 2011**

**Entry into force:** *27 July 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 6 September 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Philippines**

**Accord de prêt (Financement additionnel pour le Projet de renforcement institutionnel et de participation communautaire à Laguna de Bay) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Manille, 12 mai 2011**

**Entrée en vigueur :** *27 juillet 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 septembre 2011*

*Not disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48951**

---

**International Development Association  
and  
Comoros**

**Financing Agreement (Economic Governance Technical Assistance Project) between the Union of the Comoros and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Port Louis, 23 February 2011**

**Entry into force:** *28 February 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 6 September 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Comores**

**Accord de financement (Projet d'assistance technique à la gouvernance économique) entre l'Union des Comores et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Port-Louis, 23 février 2011**

**Entrée en vigueur :** *28 février 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 6 septembre 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48952**

---

**International Development Association  
and  
Bolivia**

**Financing Agreement (Strengthening Statistical Capacity and the Informational Base for Evidence-Based Planning Project) between the Plurinational State of Bolivia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 9 March 2011**

**Entry into force:** *1 August 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 6 September 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Bolivie**

**Accord de financement (Projet de renforcement des capacités statistiques et de la base informationnelle pour une planification fondée sur des données factuelles) entre l'État plurinational de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 9 mars 2011**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> août 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 6 septembre 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48953**

---

**Germany  
and  
Peru**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation in the projects “Renewable Energies/Energy Efficiency Peru (COFIDE), Phases I and II”. Lima, 9 June 2011 and 27 June 2011**

**Entry into force:** *27 June 2011, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 6 September 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Pérou**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou concernant la coopération financière pour les projets « Énergies renouvelables/Efficacité énergétique Pérou (COFIDE, Phases I et II ». Lima, 9 juin 2011 et 27 juin 2011**

**Entrée en vigueur :** *27 juin 2011, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 6 septembre 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48954**

—  
**Germany  
and  
China**

**Arrangement between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China concerning the German-Chinese Dialogue Forum. Beijing, 17 May 2010**

**Entry into force:** *17 May 2010 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *Chinese and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 6 September 2011*

—  
**Allemagne  
et  
Chine**

**Arrangement entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine relatif au Forum de dialogue germano-chinois. Beijing, 17 mai 2010**

**Entrée en vigueur :** *17 mai 2010 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *chinois et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 6 septembre 2011*

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

**德意志联邦共和国外交部和中华人民共和国外交部  
关于德中对话论坛的协议**

德意志联邦共和国外交部和中华人民共和国外交部（以下称“双方”），

根据二〇〇五年九月二十八日签订的《德意志联邦共和国外交部和中华人民共和国外交部关于建立德中对话论坛的协议》，德中对话论坛（以下称“论坛”）自成立以来为增进德中两国理解与互信，推动两国关系健康稳定发展发挥了积极建设性作用，为更好地发挥论坛作用，

现达成协议如下：

## 第一条

论坛旨在建立一个非官方机构，由政治、经济、社会、科技、教育、文化、新闻等领域具有代表性的人士参与，对发展德中各领域的友好合作提出建议。论坛应为进一步发展双边关系提出书面建议。论坛会议应尽可能在双边高层访问期间或之前举行，以便直接向两国国家元首或政府首脑提出建议。双方论坛主席也可将论坛会议结果以联名信函方式呈送两国国家元首或政府首脑。

## 第二条

双方各自指定 1 名论坛主席人选，并各自确定承担论坛协调任务的秘书处。

## 第三条

一、论坛成员总数为 30 人，双方各自任命 15 名成员。双方论坛主席经与德意志联邦共和国外交部和中华人民共和国

外交部协商后任命论坛成员，其组成应尽可能兼顾政治、经济、社会、科技、教育、文化、新闻等各领域。论坛成员不应担任政府职务，并在当选政府职务后退出论坛，任期4年。

二、根据每次会议的议题重点，双方论坛主席可最多分别临时邀请5名相关人士参加该次论坛会议。

三、两国大使和外交部代表（处长或更高级别）可作为专业人员与会，但不作为论坛成员。政府其他部门代表也可与会，但须获双方论坛主席及各自外交部同意。上述人员与会费用适用第四条规定。

#### 第四条

论坛每年召开一次会议，轮流在德国和中国举行，不设固定会址。会议主办方决定会议举办地，并承担与会人员会议期间在主办国的与会食宿和交通费用。与会者的其他费用自理。

### 第五条

双方一致同意，在协议期满6个月前任命各自新的论坛主席及成员，确定各自的秘书处，并通过外交渠道以书面方式通知对方。

### 第六条

本协议自签字之日起生效，有效期为5年。在本协议期满6个月前，如协议任何一方未以书面方式通知另一方（以另一方收到通知之日计算）要求终止本协议，则本协议有效期将自动延长5年，并依此法顺延。

自本协议生效之日起，双方于二〇〇五年九月二十八日在柏林签订的《德意志联邦共和国外交部和中华人民共和国外交部关于建立德中对话论坛的协议》即行终止。

协议于二〇一〇年五月十七日在北京签订，一式两份，每份均用德文和中文写成，两种文本同等作准。

德意志联邦共和国外交部

中华人民共和国外交部

代表

代表

(签名)



(签名)



[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**Vereinbarung zwischen dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik China über das Deutsch-Chinesische Dialogforum**

Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik China (nachstehend als „Vertragsparteien“ bezeichnet), haben in der Erkenntnis, dass gemäß der am 28. September 2005 unterzeichneten „Vereinbarung zwischen dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik China über die Einrichtung des Deutsch-Chinesischen Dialogforums“, das Deutsch-Chinesische Dialogforum (nachstehend als „Forum“ bezeichnet) seit seiner Gründung einen aktiven und konstruktiven Beitrag zum Ausbau des Verständnisses und gegenseitigen Vertrauens zwischen Deutschland und China sowie zur Förderung der gesunden und stabilen Entwicklung der Beziehungen zwischen beiden Ländern geleistet hat

und in dem Bestreben, das Forum noch besser zur Geltung zu bringen,

Folgendes vereinbart:

#### Artikel 1

Das Forum dient dem Ziel, ein regierungsunabhängiges Gremium zu schaffen, das durch repräsentative Mitglieder aus Politik, Wirtschaft, Gesellschaft, Wissenschaft und Technik, Bildung, Kultur und Presse beratend an der Entwicklung der deutsch-chinesischen freundschaftlichen Zusammenarbeit in allen Bereichen mitwirkt. Das Forum soll schriftliche Vorschläge zur Fortentwicklung der bilateralen Beziehungen erarbeiten. Die Tagungen sollen nach Möglichkeit anlässlich oder im Vorfeld von hochrangigen bilateralen Besuchen stattfinden, um zu ermöglichen, dass die Vorschläge den Staatsoberhäuptern oder den Regierungschefs direkt unterbreitet werden. Die beiden Vorsitzenden können das Ergebnis der Forumstagung auch in einem gemeinsamen Brief festhalten, der den Staatsoberhäuptern oder den Regierungschefs zugeleitet wird.

#### Artikel 2

Die Vertragsparteien benennen jeweils einen Vorsitzenden und bestimmen je ein Sekretariat, das Koordinierungsaufgaben für das Forum übernimmt.

#### Artikel 3

(1) Das Forum umfasst insgesamt 30 Mitglieder, beide Seiten benennen jeweils 15 Mitglieder. Die Benennung der Mitglieder des Forums erfolgt durch den jeweiligen Vorsitzenden in Abstimmung mit dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik China; dabei sind nach Möglichkeit die Bereiche Politik, Wirtschaft, Gesellschaft, Wissenschaft und Technik, Bildung, Kultur und Presse sämtlich zu berücksichtigen. Die Mitglieder des Forums sollen keine Regierungsfunktion innehaben und scheidet bei Wahl in Regierungsämter aus dem Forum aus; die Dauer der Mitgliedschaft beträgt vier Jahre.

(2) Entsprechend den thematischen Schwerpunkten einer Tagung können die Vorsitzenden jeweils bis zu fünf weitere Persönlichkeiten ad hoc zur Teilnahme einladen.

(3) Die jeweiligen Botschafter und Vertreter beider Außenministerien (auf Ebene Referatsleiter oder höher) können zur fachlichen Begleitung an den Tagungen teilnehmen und zählen nicht als Mitglieder des Forums. Auch die Teilnahme von Vertretern anderer Regierungsbehörden ist möglich, bedarf aber der Zustimmung beider Vorsitzender und der Außenministerien. Für die Teilnahmekosten der oben genannten Personen gelten die Bestimmungen aus Artikel 4.

#### Artikel 4

Das Forum tritt einmal jährlich alternierend in Deutschland und China zusammen; es hat keinen festen Tagungsort. Die gastgebende Seite entscheidet über den Veranstaltungsort und übernimmt die Kosten für Übernachtungen, Verpflegung und Transport während der Tagung im gastgebenden Land. Weitere Kosten werden von den Tagungsteilnehmern selbst übernommen.

#### Artikel 5

Die Vertragsparteien stimmen überein, dass sie spätestens sechs Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer der Vereinbarung jeweils einen neuen Vorsitzenden und die neuen Mitglieder des Forums benennen, das eigene Sekretariat festlegen und einander auf diplomatischem Weg darüber schriftlich in Kenntnis setzen.

Artikel 6

Diese Vereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft und hat eine Gültigkeitsdauer von fünf Jahren. Die Vereinbarung verlängert sich automatisch um jeweils weitere fünf Jahre, sofern nicht eine Vertragspartei spätestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Gültigkeitsdauer per schriftlicher Notifikation von der anderen Vertragspartei die Beendigung der Vereinbarung verlangt; maßgeblich für die Berechnung der Frist ist der Eingang der Notifikation bei der anderen Vertragspartei.

Am Tag des Inkrafttretens dieser Vereinbarung tritt die von den Vertragsparteien am 28.09.2005 in Berlin unterzeichnete „Vereinbarung zwischen dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik China über die Einrichtung des Deutsch-Chinesischen Dialogforums“ automatisch außer Kraft.

Geschehen zu Peking am 17. Mai 2010 in zwei Urschriften, jede in deutscher und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Auswärtige Amt  
der Bundesrepublik Deutschland



Für das Ministerium für Auswärtige  
Angelegenheiten der Volksrepublik China



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ARRANGEMENT BETWEEN THE FOREIGN OFFICE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE GERMAN-CHINESE DIALOGUE FORUM

The Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

In the knowledge that, in accordance with the "Arrangement between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China concerning the Establishment of the German-Chinese Dialogue Forum" signed on 28 September 2005, the German-Chinese Dialogue Forum (hereinafter called the "Forum") has made an active and constructive contribution to the development of understanding and mutual trust between Germany and China and has promoted the healthy and stable development of relations between both countries, since its establishment, and in an effort to utilize the Forum better, have agreed as follows:

*Article 1*

The Forum shall serve the purpose of creating a non-official body, composed of representatives from the political, economic, social, scientific and technical, educational, cultural and media spheres, that shall contribute in an advisory capacity to the development of friendly German-Chinese relations in all fields. The Forum is to prepare written proposals for the further development of bilateral relations. Wherever possible, its meetings should be held on the occasion of, or immediately prior to, high-level bilateral visits, in order to give an opportunity for the proposals to be communicated directly to Heads of State or Government. Both chairpersons may also record the outcome of the Forum meeting in a joint letter that shall be transmitted to Heads of State or Government.

*Article 2*

Each Contracting Party shall appoint one chairperson and shall arrange for a secretariat to handle the work of coordination for the Forum.

*Article 3*

1. The Forum shall comprise 30 members, each side appointing 15 members. The appointment of the members of the Forum shall be done by the relevant chairperson in consultation with the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China; in so doing, the political, economic, social, scientific and technical, educational, cultural and media spheres shall all be considered, if possible. The members of the Forums should not hold government office and shall resign from the Forum upon election to such offices; the length of membership shall be four years.

2. The chairpersons may each invite up to five additional individuals to participate on an ad hoc basis, in accordance with the thematic issues of a meeting.

3. The relevant ambassadors and representatives of the two foreign ministries (at the level of Head of Unit or higher) may participate in sessions in a technical capacity and shall not count as members. The participation by representatives of other government agencies shall also be possible, yet shall require the approval of both chairpersons and of the Foreign Ministries. The provisions of article 4 shall apply to the costs of participation of the above-mentioned persons.

#### *Article 4*

The Forum shall convene once every year, alternately in Germany and China; it has no permanent venue. The host country shall decide where the meetings are to be held and shall bear the costs of accommodation, meals and transport during the session in that country. Other costs shall be borne by the participants themselves.

#### *Article 5*

The Contracting Parties agree each to appoint a new chairperson and new members of the Forum, to determine a Secretariat, and to inform one another of this in writing through the diplomatic channel no later than six months prior to the expiration of the period of validity of the Arrangement.

#### *Article 6*

This Arrangement shall enter into force on the day of its signature and shall be in force for five years. The Arrangement shall be automatically extended for an additional five years, unless one Contracting Party requests its termination from the other Contracting Party via written notification no later than six months prior to the expiration of its current period of validity. The date of receipt of notification by the other Contracting Party shall be decisive for calculation of the deadline.

The “Arrangement between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Foreign Affairs of the People’s Republic of China concerning the Establishment of the German-Chinese Dialogue Forum”, signed by the Contracting Parties in Berlin on 28 September 2005, shall automatically cease to be in effect on the day of entry into force of this Arrangement.

DONE at Beijing on 17 May 2010 in two originals, each in the German and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Foreign Office of the Federal Republic of Germany:

For the Ministry of Foreign Affairs of the People’s Republic of China:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AU FORUM DE DIALOGUE GERMANO-CHINOIS

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Conscients de ce que, conformément à l'« Arrangement entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine relatif à l'établissement du Forum de dialogue germano-chinois » signé le 28 septembre 2005, le Forum de dialogue germano-chinois (ci-après dénommé le « Forum ») a, depuis son établissement, apporté une contribution active et constructive au développement de la compréhension et de la confiance mutuelle entre l'Allemagne et la Chine et a en outre favorisé le développement sain et stable des relations entre les deux pays, et dans un effort visant à tirer davantage parti du Forum, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Forum vise la création d'un organe non officiel, composé de représentants des secteurs politique, économique, social, scientifique et technique, éducatif, culturel et médiatique, qui contribuera, par ses conseils, au développement de relations amicales germano-chinoises dans tous les domaines. Le Forum doit établir des projets écrits en vue de développer davantage les relations bilatérales. Chaque fois que possible, ses réunions se tiendront à l'occasion de visites bilatérales de haut niveau, ou immédiatement avant celles-ci, afin de permettre la communication directe des projets aux Chefs d'État ou de Gouvernement. Les deux présidents peuvent également consigner le résultat des réunions du Forum dans une lettre conjointe transmise aux Chefs d'État ou de Gouvernement.

*Article 2*

Chaque Partie contractante nomme un président et fera le nécessaire pour que soit établi un secrétariat assurant le travail de coordination requis par le Forum.

*Article 3*

1. Le Forum se compose de 30 membres, chaque Partie en nommant 15. La nomination des membres du Forum est faite par le président correspondant en consultation avec les Ministères des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et de la République populaire de Chine; à cet effet, compte sera tenu, si possible et dans leur ensemble, des secteurs politique, économique, social, scientifique et technique, éducatif, culturel et médiatique. Les membres du Forum ne doivent pas occuper de poste gouvernementaux et quitteront leurs fonctions comme membres du

Forum dès leur élection à un tel poste; la durée du mandat des membres du Forum sera de quatre ans.

2. Les présidents peuvent chacun inviter jusqu'à cinq personnes supplémentaires pour participer sur une base ad hoc, selon les thèmes à traiter dans une réunion.

3. Les ambassadeurs représentants correspondants des deux Ministères des affaires étrangères (au niveau de chefs de département ou à un niveau supérieur) peuvent participer sur le plan technique aux sessions, et sans compter comme membres. La représentation d'autres services des gouvernements est également possible, et doit être approuvée par les deux présidents et les Ministères des affaires étrangères. Les dispositions de l'article 4 s'appliquent aux frais de participation des personnes susmentionnées.

#### *Article 4*

Le Forum se réunit une fois par an, alternativement en Allemagne et en Chine; il n'a pas de lieu de réunion permanent. Le pays hôte décide du lieu où se tiennent les réunions et supporte les frais de logement, des repas et de transport survenant au cours de la session se tenant dans ce pays. Les autres frais sont à la charge des participants.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes s'engagent à nommer chacune un nouveau président et de nouveaux membres du Forum, à établir un Secrétariat, et à s'en informer par écrit par la voie diplomatique au plus tard six mois avant l'expiration de la période de validité du présent Arrangement.

#### *Article 6*

Le présent Arrangement entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans. À chaque échéance, il sera automatiquement prorogé pour cinq années supplémentaires, à moins qu'une des Parties contractantes ne demande à l'autre, par notification écrite n'excédant pas six mois avant l'expiration de la période de validité en cours, que sa dénonciation ait lieu. La date de réception de la notification par l'autre Partie contractante sera décisive pour la détermination du délai.

L'« Arrangement entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine relatif à l'établissement du Forum de dialogue germano-chinois », signé par les Parties contractantes à Berlin le 28 septembre 2005, cessera automatiquement d'avoir effet le jour de l'entrée en vigueur du présent Arrangement.

FAIT à Beijing, le 17 mai 2010, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine :

**No. 48955**

—  
**Mexico  
and  
Slovenia**

**Agreement on educational and cultural cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Slovenia. New York, 23 September 1996**

**Entry into force:** *7 June 1999 by notification, in accordance with article 18*

**Authentic texts:** *Slovene and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 1 September 2011*

—  
**Mexique  
et  
Slovénie**

**Accord relatif à la coopération éducative et culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Slovénie. New York, 23 septembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *7 juin 1999 par notification, conformément à l'article 18*

**Textes authentiques :** *slovène et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 1<sup>er</sup> septembre 2011*

[ SLOVENE TEXT – TEXTE SLOVÈNE ]

**SPORAZUM O SODELOVANJU  
V IZOBRAŽEVANJU IN KULTURI  
MED  
VLADO ZDRUŽENIH MEHIŠKIH DRŽAV  
IN  
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE**

Vlada Združenih mehiških držav in Vlada Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu “pogodbenici”) sta se v

ŽELJI, da bi vzpostavili in utrdili odnose v izobraževanju in kulturi,

PREPRIČANJU, da bo tako sodelovanje dragoceno za krepitev medsebojnega razumevanja med narodoma,

dogovorili o naslednjem:

**1. ČLEN**

Pogodbenici bosta razvijali sodelovanje med svojimi ustanovami, pristojnimi za izobraževanje, umetnost, kulturo in šport, za izvajanje dejavnosti, ki bodo prispevale k poglobitvi medsebojnega poznavanja obeh držav.

## **2. ČLEN**

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje pri svojih nacionalnih šolskih sistemih in metodiki poučevanja z izmenjavo strokovnjakov, publikacij in drugega gradiva za izvajanje prihodnjih skupnih projektov sodelovanja.

## **3. ČLEN**

Pogodbenici bosta podpirali vzpostavitev sodelovanja med univerzami in visokošolskimi, kulturnimi in raziskovalnimi ustanovami, da bi s tem omogočili skupne univerzitetne projekte in sklenili sporazume o neposrednem medsebojnem sodelovanju.

## **4. ČLEN**

Pogodbenici bosta spodbujali izmenjavo študentov z dodeljevanjem štipendij za podiplomski študij in raziskovalno delo na državnih univerzah.

## **5. ČLEN**

Pogodbenici bosta podpirali poučevanje jezika, književnosti in kulture nasploh v vsaki od obeh držav.

## **6. ČLEN**

Pogodbenici bosta proučili možnost za medsebojno priznavanje spričeval, visokošolskih diplom in akademskih naslovov v študijske namene.

## **7. ČLEN**

Pogodbenici bosta pospeševali širjenje svojih umetniških prireditev z izmenjavo umetniških skupin in s sodelovanjem na mednarodnih kulturnih prireditvah in umetniških festivalih likovne in odrske umetnosti, kiparstva in glasbe.

## **8. ČLEN**

Pogodbenici bosta razvijali stike med svojimi arhivi, knjižnicami in muzeji in podpirali izmenjavo izkušenj pri poznavanju in zaščiti kulturne dediščine.

## **9. ČLEN**

Pogodbenici bosta podpirali izvajanje dejavnosti za širjenje svoje literarne ustvarjalnosti z izmenjavo književnikov in udeležbo na knjižnih sejmih in srečanjih. Prav tako bosta podpirali izvajanje skupnih prevajalskih in založniških projektov.

## **10. ČLEN**

Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje med svojimi pristojnimi ustanovami za radio, televizijo in kinematografijo.

## **11. ČLEN**

Pogodbenici bosta spodbujali izmenjavo izkušenj v telesni vzgoji, športu in rekreaciji.

Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje na področju izobraževalnih in kulturnih programov za prebivalstvo v tretjem življenjskem obdobju.

## 12. ČLEN

Pogodbenici bosta sodelovali pri preprečevanju nezakonitega uvoza, izvoza in prenosa del svoje kulturne dediščine na podlagi svojih notranjih zakonodaj in izvajanja mednarodnih konvencij s tega področja, h katerim sta pristopili pogodbenici.

Pogodbenici bosta spodbujali vračanje kulturnih del, ki so bila nezakonito izvožena z ozemlja ene od obeh pogodbenic in nezakonito uvožena na ozemlje druge pogodbenice.

## 13. ČLEN

Pogodbenici bosta spoštovali obvezno zaščito intelektualne lastnine in zagotovili sredstva in postopke za ustrezno spoštovanje zakonov o intelektualni lastnini na podlagi svojih notranjih zakonodaj in mednarodnih tovrstnih konvencij, h katerim sta pristopili pogodbenici.

## 14. ČLEN

Pogodbenici bosta ustanovili Mešano komisijo za sodelovanje v izobraževanju in kulturi, ki jo bosta vodila predstavnika ministrstev za zunanje zadeve obeh pogodbenic in bo ocenjevala in usklajevala sodelovanje, ki ga predvideva ta sporazum.

Komisijo bodo sestavljali predstavniki obeh držav, redno pa se bo sestajala izmenično v Združenih mehiških državah in v Republiki Sloveniji. Pogodbenici se bosta o datumu sestankov dogovorili po diplomatski poti.

Komisija bo sklepala periodične programe sodelovanja in določila pogoje financiranja.

Ocenjevala in določala bo prednostna področja za izvajanje posameznih projektov sodelovanja v izobraževanju, umetnosti, kulturi, športu in mladinskih izmenjavah.

Komisija bo tudi spremljala in ocenjevala periodične programe sodelovanja.

#### **15. ČLEN**

Pogodbenici lahko, kadar koli se jima zdi to potrebno, prosita za sofinanciranje in udeležbo pri izvajanju programov in projektov na podlagi tega sporazuma tudi druge vire, kot so mednarodne organizacije ali tretje države.

#### **16. ČLEN**

V skladu z notranjimi predpisi bo vsaka pogodbenica udeležencu uradnih skupnih projektov omogočila vse potrebne olajšave pri vstopu, bivanju in izstopu iz države. Za vsakega udeleženca bodo veljali migracijski, sanitarni in nacionalno varnostni predpisi države gostiteljice in se brez predhodnega dovoljenja pristojnih organov ne bo smel ukvarjati z nobeno drugo dejavnostjo, ki ni povezana z njegovim projektom.

#### **17. ČLEN**

Pogodbenici bosta v skladu z notranjimi predpisi zagotovili vse potrebne administrativne in davčne olajšave za vnos in iznos opreme ter gradiva za izvajanje projektov.

## 18. ČLEN

Ta sporazum začne veljati z dnem, ko si pogodbenici po diplomatski poti sporočita, da so izpolnjeni vsi notranji pogoji za njegovo uveljavitev. Ta sporazum velja pet let in se samodejno obnavlja za nadaljnja enaka obdobja, razen če ga katera od pogodbenic šest mesecev pred iztekom vsakega petletnega obdobja pisno ne odpove po diplomatski poti.

Ta sporazum se lahko spremeni s pisno privolitvijo obeh pogodbenic. Spremembe začnejo veljati, ko si obe pogodbenici po diplomatski poti sporočita, da so izpolnjeni vsi notranji pogoji za uveljavitev sprememb sporazuma.

Odpoved tega sporazuma ne vpliva na dokončanje programov in projektov, ki so bili sprejeti v času veljavnosti tega sporazuma.

Z začetkom veljavnosti tega sporazuma med Združenimi mehiškimi državami in Republiko Slovenijo preneha veljati Sporazum o kulturni izmenjavi med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Združenimi mehiškimi državami, podpisan v Ciudad de México 26. marca 1960.

Sestavljeno v New Yorku, ..... dne 23. septembra ..... tisoč devetsto šestindevetdeset v dveh izvornikih v španskem in slovenskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

**ZA VLADO  
ZDRUŽENIH MEHIŠKIH DRŽAV**

Angel Gurría  
Minister za zunanje zadeve

**ZA VLADO  
REPUBLIKE SLOVENIJE**

Davorin Kracun  
Minister za zunanje zadeve

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO DE COOPERACION EDUCATIVA Y CULTURAL  
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE ESLOVENIA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Eslovenia, en adelante denominados "las Partes";

ANIMADOS por el deseo de establecer y consolidar las relaciones de índole educativa y cultural;

CONVENCIDOS de que dicha cooperación es un instrumento valioso para fortalecer el entendimiento mutuo entre ambos pueblos;

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO 1**

Las Partes incrementarán la cooperación entre sus instituciones competentes en los campos de la educación, el arte, la cultura y el deporte, a fin de realizar actividades que contribuyan a profundizar el conocimiento mutuo entre los dos países.

**ARTICULO 2**

Las Partes propiciarán la cooperación entre sus sistemas nacionales de educación y métodos de enseñanza, a través del intercambio de especialistas, publicaciones y otros materiales, con miras al futuro establecimiento de proyectos conjuntos de colaboración.

**ARTICULO 3**

Las Partes apoyarán el establecimiento de vínculos de cooperación entre las universidades e instituciones de educación superior, culturales y de investigación, con el fin de instrumentar proyectos académicos conjuntos y acuerdos de colaboración directa.

**ARTICULO 4**

Las Partes favorecerán el intercambio de estudiantes, a través de becas, para la realización de estudios de posgrado e investigaciones en instituciones gubernamentales de educación superior.

**ARTICULO 5**

Las Partes apoyarán la enseñanza de la lengua, la literatura y la cultura en general de cada uno de los dos países.

**ARTICULO 6**

Las Partes estudiarán la posibilidad del reconocimiento mutuo de certificados escolares, diplomas universitarios y títulos académicos, para fines académicos.

**ARTICULO 7**

Las Partes promoverán la difusión de sus respectivas manifestaciones artísticas mediante el intercambio de grupos artísticos y la participación en actividades culturales

y festivales internacionales de creadores en los campos de las artes plásticas, las artes escénicas y la música.

#### **ARTICULO 8**

Las Partes incrementarán los vínculos entre sus archivos, bibliotecas y museos, y favorecerán el intercambio de experiencias en el campo de la difusión y conservación del patrimonio cultural.

#### **ARTICULO 9**

Las Partes apoyarán la realización de actividades encaminadas a difundir su producción literaria, a través del intercambio de escritores, la participación en ferias del libro y en encuentros, así como la ejecución de proyectos de traducción y coedición.

#### **ARTICULO 10**

Las Partes apoyarán la colaboración entre sus instituciones competentes en las áreas de la radio, la televisión y la cinematografía.

#### **ARTICULO 11**

Las Partes favorecerán el intercambio de experiencias en materia de educación física, deporte y recreación.

Las Partes apoyarán la cooperación en el ámbito de programas educativos y culturales para la población de la tercera edad.

#### ARTICULO 12

Las Partes colaborarán para impedir la importación, exportación y transferencias ilícitas de los bienes que integran sus respectivos patrimonios culturales, de conformidad con sus legislaciones nacionales y en aplicación de los convenios internacionales en esta materia de los que formen parte

Las Partes favorecerán la devolución de los bienes culturales exportados ilícitamente del territorio de una de las Partes e importados ilícitamente al territorio de la Otra.

#### ARTICULO 13

Las Partes brindarán la debida protección en el campo de la propiedad intelectual y proporcionarán los medios y procedimientos para la adecuada observancia de las leyes de propiedad intelectual, de conformidad con sus respectivas disposiciones nacionales y de los convenios internacionales en esta materia de los que formen parte.

#### ARTICULO 14

Las Partes establecerán una Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural que será dirigida por los representantes de las Cancillerías de ambas Partes y que evaluará y coordinará la cooperación prevista en este Convenio.

La Comisión estará integrada por representantes de los dos países y celebrará reuniones regulares alternadamente en los Estados Unidos Mexicanos y en la República de Eslovenia. Las Partes acordarán la fecha de las reuniones por la vía diplomática.

La Comisión aprobará programas periódicos de cooperación y definirá las condiciones de financiación .

Evaluará y delimitará las áreas prioritarias para la realización de proyectos específicos de colaboración en los campos de la educación, las artes, la cultura, el deporte y los intercambios de jóvenes.

La Comisión también dará seguimiento y evaluará los programas periódicos de cooperación.

#### **ARTICULO 15**

Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario, solicitar apoyo financiero y la participación de otras fuentes, como organismos internacionales o terceros países, en la ejecución de programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Convenio.

#### **ARTICULO 16**

De conformidad con su legislación nacional cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida del participante que en forma oficial intervenga en los proyectos de cooperación. Este participante se someterá a las disposiciones migratorias, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes.

#### ARTICULO 17

Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para la entrada y salida del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, de conformidad con su legislación nacional.

#### ARTICULO 18

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto, y tendrá una vigencia de cinco años, prorrogables automáticamente por períodos iguales, a menos que una de las Partes comunique por escrito a la Otra, a través de la vía diplomática, seis meses antes de la expiración de cada período de cinco años, su decisión de darlo por terminado.

El presente Convenio podrá ser modificado mediante el consentimiento escrito de las dos Partes. Dichas modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de todos los requisitos exigidos por su legislación nacional.

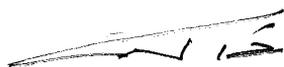
La terminación del Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos que hubieren sido acordados durante su vigencia.

Al entrar en vigor el presente Convenio, queda abrogado entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Eslovenia el Convenio de Intercambio Cultural

entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Popular Federativa de Yugoslavia, suscrito en la Ciudad de México, el 26 de marzo de 1960.

Hecho en la ciudad de Nueva York a los veintitrés días del mes de septiembre del año de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares originales en los idiomas español y esloveno, siendo los dos textos igualmente válidos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Angel Gurría  
Secretario de  
Relaciones Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE ESLOVENIA**



**Davorin Kracun  
Ministro de  
Asuntos Exteriores**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOV-  
ERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as “the Parties”,

Driven by the desire to establish and consolidate educational and cultural relations,

Convinced that this cooperation is a valuable tool for strengthening joint understanding between the two peoples,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties shall increase cooperation between their institutions competent in the areas of education, art, culture and sport, with a view to conducting activities which will help to enhance the two countries' knowledge of each other.

*Article 2*

The Parties shall encourage cooperation between their national educational systems and teaching methods through the exchange of specialists, publications and other materials, with a view to establishing future joint cooperation projects.

*Article 3*

The Parties shall support the establishment of cooperative links between universities and cultural and research-oriented higher education institutions, with a view to implementing joint academic projects and reaching direct collaboration agreements.

*Article 4*

The Parties shall encourage student exchanges, by granting scholarships for pursuing post-graduate studies and research at governmental higher education institutions.

*Article 5*

The Parties shall facilitate the teaching of each other's language, literature, and culture in general.

*Article 6*

The Parties shall study the possibility of recognizing each other's school certificates, university degrees and academic titles, for academic purposes.

*Article 7*

The Parties shall promote the dissemination of their respective art events by exchanges of artistic groups and participation in cultural activities and international festivals of creative artists in the visual arts, performing arts and music.

*Article 8*

The Parties shall strengthen the links between their archives, libraries and museums and encourage exchanges of experience in disseminating and preserving their countries' cultural heritages.

*Article 9*

The Parties shall facilitate activities aimed at disseminating their literary output, through the exchange of writers, participation in book fairs and meetings, and by undertaking translation and co-publishing projects.

*Article 10*

The Parties shall facilitate collaboration between their institutions competent in the areas of radio, television and cinematography.

*Article 11*

The Parties shall encourage the exchange of experience in physical education, sport and recreation.

The Parties shall facilitate cooperation in the field of educational and cultural programs for older persons.

*Article 12*

The Parties shall, in accordance with their national legislation and pursuant to the international agreements to which they are parties, collaborate in preventing the illegal import, export and transfer of items belonging to their respective cultural heritages.

The Parties shall facilitate the return of cultural property illegally exported from the territory of one of the Parties and illegally imported into the territory of the other Party.

*Article 13*

The Parties shall afford due protection in the field of intellectual property and provide the means and procedures for appropriate observance of intellectual property laws, in accordance with their respective domestic provisions and the international agreements to which they are party.

*Article 14*

The Parties shall set up a Mixed Educational and Cultural Cooperation Commission, headed by the representatives of the Ministries of Foreign Affairs of the two Parties, to evaluate and coordinate the cooperation envisaged in this Agreement.

The Commission shall consist of representatives of the two countries and shall meet alternately in the United Mexican States and in the Republic of Slovenia. The Parties shall determine the date of the meetings through the diplomatic channel.

The Commission shall approve periodic cooperation programmes and establish financing terms.

It shall evaluate and set priority areas for the execution of specific collaborative projects relating to education, the arts, culture, sport and youth exchanges.

The Commission shall also monitor and evaluate the periodic cooperation programs.

*Article 15*

The Parties may, whenever they consider it necessary, seek financial assistance from and the participation of external sources, such as international organizations or third countries, in the implementation of programmes and projects carried out under this Agreement.

*Article 16*

In accordance with its national legislation, each Party shall grant all the necessary facilities for the entry, stay and departure of any participant who will officially take part in the cooperation projects. Such participants shall be subject to the immigration, health and national security provisions in force in the recipient country and may not engage in any activity extraneous to their functions without prior authorization by the competent authorities.

*Article 17*

The Parties shall, in conformity with their national legislation, grant each other all the administrative and fiscal facilities necessary for the entry and exit of equipment and materials to be used in the implementation of projects.

*Article 18*

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required to that end by their

national legislation and shall remain in force for a period of five years, automatically renewable for additional five-year periods, unless one of the Parties informs the other in writing and through the diplomatic channel, six months in advance of the expiration of each five-year period, of its decision to terminate it.

This Agreement may be amended by written consent of the two Parties. Such amendments shall enter into force on the date on which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, of the completion of all the procedures required by their national legislation.

Termination of this Agreement shall not affect the completion of programmes and projects agreed to while it was in force.

Upon entering into force, this Agreement shall supersede for the United Mexican States and the Republic of Slovenia the Agreement on Cultural Exchange between the United Mexican States and the People's Federal Republic of Yugoslavia signed at Mexico City on 26 March 1960.

DONE at New York on 23 September 1996 in in two original copies, in the Spanish and Slovenian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ANGEL GURRÍA  
Secretary of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Slovenia:

DAVORIN KRACUN  
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION ÉDUCATIVE ET CULTURELLE ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Slovénie, ci-après dénommés « les Parties »,

Animés du désir d'établir et de consolider les relations de nature éducative et culturelle,

Convaincus que ladite coopération est un instrument précieux pour le renforcement de l'entente mutuelle entre les deux peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties développeront la coopération entre leurs institutions compétentes dans les domaines de l'éducation, de l'art, de la culture et du sport, afin de réaliser des activités qui contribueront à approfondir la connaissance mutuelle entre les deux pays.

*Article 2*

Les Parties encourageront la coopération entre leurs systèmes nationaux d'éducation et sur le plan de leurs méthodes d'enseignement par l'échange de spécialistes, de publications et autres matériels, en vue de l'établissement de futurs projets conjoints de collaboration.

*Article 3*

Les Parties appuieront l'établissement de liens de coopération entre les universités et institutions d'enseignement supérieur, culturelles et de recherche, en vue de mettre en œuvre des projets académiques conjoints et des accords de collaboration directe.

*Article 4*

Les Parties favoriseront l'échange d'étudiants, au moyen de bourses, pour des études de troisième cycle et des travaux de recherche dans des institutions publiques d'enseignement supérieur.

*Article 5*

Les Parties appuieront l'enseignement de la langue, de la littérature et d'une façon générale de la culture de chacun des deux pays.

*Article 6*

Les Parties étudieront la possibilité d'instaurer la reconnaissance mutuelle de certificats scolaires, diplômes universitaires et titres académiques, à des fins académiques.

*Article 7*

Les Parties favoriseront la diffusion de leurs manifestations artistiques respectives moyennant l'échange de groupes artistiques et la participation aux activités culturelles et aux festivals internationaux de créateurs dans les domaines des arts plastiques, des arts du spectacle et de la musique.

*Article 8*

Les Parties resserreront les liens entre leurs archives, bibliothèques et musées et favoriseront l'échange d'expériences concernant la diffusion et la conservation du patrimoine culturel.

*Article 9*

Les Parties appuieront la réalisation d'activités visant à diffuser leur production littéraire, au moyen de l'échange d'écrivains, de la participation à des foires du livre et à des rencontres, ainsi que de l'exécution de projets de traduction et coédition.

*Article 10*

Les Parties appuieront la collaboration entre leurs institutions compétentes dans les domaines de la radio, la télévision et la cinématographie.

*Article 11*

Les Parties favoriseront l'échange d'expériences en matière d'éducation physique, de sport et de loisirs.

Les Parties appuieront la coopération dans le domaine des programmes éducatifs et culturels pour les personnes du troisième âge.

*Article 12*

Les Parties collaboreront pour empêcher l'importation, l'exportation et les transferts illicites des biens appartenant à leurs patrimoines culturels respectifs, conformément à leurs législations nationales et en application des traités internationaux en la matière auxquels elles participent.

Les Parties favoriseront le retour des biens culturels exportés illégalement du territoire de l'une des Parties et importés illégalement sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 13*

Les Parties assureront les mesures adéquates dans le domaine de la protection intellectuelle et mettront à disposition les moyens et procédures nécessaires pour le respect de la législation relative à la propriété intellectuelle, conformément à leurs dispositions internes respectives et aux accords internationaux en la matière auxquels elles sont parties.

*Article 14*

Les Parties établiront une Commission mixte de coopération éducative et culturelle, qui sera dirigée par les représentants des Ministères des affaires étrangères des deux Parties et sera chargée d'évaluer et de coordonner la coopération prévue dans le présent Accord.

La Commission sera composée de représentants des deux pays et tiendra des réunions régulières, alternativement aux États-Unis du Mexique et en République de Slovénie. Les Parties fixeront la date des réunions par la voie diplomatique.

Elle approuvera des programmes périodiques de coopération et définira les conditions de financement.

La Commission évaluera et déterminera les domaines prioritaires pour la réalisation de projets spécifiques de collaboration ayant trait à l'éducation, aux arts, à la culture, au sport et à l'échange de jeunes.

La Commission assurera aussi le suivi des programmes périodiques de coopération et les évaluera.

*Article 15*

Les Parties pourront, si elles le jugent nécessaire, solliciter l'assistance financière et la participation d'autres sources, telles que des organismes internationaux ou des pays tiers, pour l'exécution des programmes et projets réalisés conformément au présent Accord.

*Article 16*

En conformité avec sa législation nationale, chacune des Parties accordera toute les facilités nécessaires pour l'entrée et le séjour sur son territoire, ainsi que pour le départ de ce territoire, à tout participant qui d'une manière officielle intervient dans les projets de coopération. Ledit participant observera les dispositions en matière d'immigration, de santé et de sécurité nationale en vigueur dans le pays d'accueil et ne pourra se livrer à aucune activité étrangère à ses fonctions sans l'autorisation préalable des autorités compétentes.

*Article 17*

Les Parties s'accorderont les facilités administratives et fiscales nécessaires pour l'entrée et la sortie du matériel et des équipements qui seront utilisés pour la réalisation des projets, conformément à leurs législations nationales.

*Article 18*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront communiqué, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises à cet effet par leurs législations nationales et restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera reconduit automatiquement, pour de nouvelles périodes de cinq ans, à moins que, six mois avant la fin d'une de ces périodes, l'une des Parties n'informe l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, qu'elle a décidé d'y mettre fin.

Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord par écrit entre les deux Parties. Ces modifications entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront communiqué, par la voie diplomatique, l'accomplissement de toutes les formalités requises à cet effet par leurs législations nationales.

La dénonciation du présent Accord n'entraînera pas celle des programmes et projets approuvés pendant qu'il était en vigueur.

L'entrée en vigueur du présent Accord entraînera ipso facto l'abrogation, entre les États-Unis du Mexique et la République de Slovénie, de l'Accord relatif aux échanges culturels entre les États-Unis du Mexique et la République populaire fédérative de Yougoslavie, signé à Mexico le 26 mars 1960.

FAIT à New York, le 23 septembre 1996, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ANGEL GURRÍA  
Secrétaire aux affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

DAVORIN KRACUN  
Ministre des affaires étrangères

**No. 48956**

—  
**Mexico  
and  
Bolivia**

**Treaty on cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Bolivia on legal assistance in criminal matters. La Paz, 3 May 2005**

**Entry into force:** *11 December 2010 by notification, in accordance with article XIX*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 1 September 2011*

—  
**Mexique  
et  
Bolivie**

**Traité de coopération entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à l'assistance judiciaire en matière pénale. La Paz, 3 mai 2005**

**Entrée en vigueur :** *11 décembre 2010 par notification, conformément à l'article XIX*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 1<sup>er</sup> septembre 2011*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**TRATADO DE COOPERACION ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS  
UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA  
SOBRE ASISTENCIA JURIDICA EN MATERIA PENAL**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Bolivia, en adelante denominados “las Partes”;

**ANIMADOS** por el deseo de cooperar en el marco de sus relaciones de amistad y de prestarse asistencia jurídica para procurar la aplicación de la justicia en materia penal;

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO I  
ALCANCE DEL TRATADO**

1. Las Partes se comprometen a prestarse asistencia jurídica, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado y dentro de los límites de su respectiva legislación nacional, en la realización de investigaciones y diligencias relacionadas con cualquier procedimiento penal relativo a hechos que en el momento en que fueron cometidos estuvieren dentro de la jurisdicción de la Parte Requirente.

2. El presente Tratado no faculta a las autoridades de una de las Partes a emprender, en el territorio de la Otra, el ejercicio y el desempeño de las funciones cuya competencia esté exclusivamente reservada a las autoridades de esa otra Parte por su legislación nacional.

3. Para el caso de la ejecución de medidas tales como el aseguramiento de objetos, decomiso, cateos o registros domiciliarios, la asistencia se prestará cuando el hecho que la origine sea punible según la legislación de ambas Partes. Cuando el

hecho que la origine no sea punible según la legislación de la Parte Requerida, ésta podrá autorizar la prestación de la asistencia dentro de los límites previstos por su legislación nacional.

4. Para los propósitos de este Artículo "materia penal" significará, para los Estados Unidos Mexicanos, investigaciones y procedimientos penales relativos a cualquier delito, ya sean del orden federal o local; y para la República de Bolivia, investigaciones y procedimientos penales relativos a cualquier delito tipificado por la legislación penal boliviana.

5. Se podrá prestar cualquier asistencia que sea consistente con los objetivos de este Tratado, siempre y cuando sea compatible con la legislación de la Parte Requerida.

## **ARTICULO II OBJETO DE LA ASISTENCIA**

La asistencia jurídica comprenderá:

- a) práctica de diligencias, obtención y remisión de pruebas solicitadas;
- b) remisión de información y documentos;
- c) notificación de providencias, autos, sentencias y otros actos procesales;
- d) localización y traslado voluntario de personas en calidad de testigos o peritos;
- e) ejecución de peritajes, decomisos, aseguramientos, inmovilización de bienes, embargos, así como la identificación o detección del producto de los bienes e instrumentos de la comisión de un delito, inspecciones oculares, registros domiciliarios o cateos;

- f) intervención de comunicaciones privadas siempre que sea compatible con la legislación nacional de la Parte Requerida;
- g) facilitar el ingreso y permitir la libertad de desplazamiento en el territorio de la Parte Requerida a funcionarios de la Parte Requirente, en calidad de observadores, previa autorización de las autoridades competentes de la Parte Requerida, con el fin de asistir a la práctica de las actuaciones descritas en el presente Tratado, siempre que la legislación nacional de la Parte Requerida lo permita;
- h) obtención de declaraciones; y
- i) cualquier otra forma de asistencia que convengan las Partes, que sea compatible con el objeto del presente Tratado y que no contravenga la legislación nacional de la Parte Requerida.

### **ARTICULO III DENEGACION O DIFERIMIENTO DE LA ASISTENCIA**

1. La asistencia jurídica será denegada si:
  - a) existen motivos fundados para creer que la solicitud de asistencia se ha formulado con el fin de procesar a una persona por razón de su raza, sexo, religión, nacionalidad, origen étnico u opiniones políticas, o que la situación de esa persona puede resultar perjudicada por cualquiera de esas razones;
  - b) la ejecución de la solicitud implica que la Parte Requerida exceda su competencia legal, o que de cualquier otra manera esté prohibida por sus disposiciones legales en vigor, en cuyo caso las autoridades coordinadoras se consultarán para procurar medios legales alternativos para proporcionar la asistencia;
  - c) la solicitud se refiere a un hecho tipificado como delito sólo en la legislación militar, a un delito político, o a cualquier delito conexo con los anteriores, a juicio de la Parte Requerida;

- d) la Parte Requerida estima que el cumplimiento de la solicitud atenta contra su orden público, soberanía o seguridad nacional;
- e) el requerimiento se refiere a un delito respecto del cual la persona ha sido exonerada definitivamente de responsabilidad penal o habiéndose condenado, se hubiere extinguido la sanción y las obligaciones derivadas del hecho punible; y
- f) la solicitud no satisface los requisitos exigidos por el presente Tratado.

2. La ejecución de la asistencia podrá ser aplazada si la prestación de la misma, perjudica una investigación o procedimiento judicial en el territorio de la Parte Requerida o la seguridad de cualquier persona relacionada con estos. En este caso se podrá disponer el aplazamiento o el conveniente condicionamiento de la ejecución, de lo que se informará a la Parte Requirente.

3. Antes de denegar el cumplimiento de cualquier solicitud, con arreglo a lo dispuesto en el presente Tratado, la autoridad coordinadora de la Parte Requerida, deberá determinar si existen condiciones cuya satisfacción haga posible que la asistencia se pueda proporcionar. Si la Parte Requirente acepta la asistencia sujeta a dichas condiciones, deberá ajustarse a ellas.

4. La autoridad coordinadora de la Parte Requerida informará a la de la Parte Requirente, a la brevedad posible, sobre los motivos que tenga para no ejecutar una solicitud.

#### **ARTICULO IV EJECUCION DE LAS SOLICITUDES DE ASISTENCIA**

1. El cumplimiento de una solicitud de asistencia se llevará a cabo de conformidad con la legislación nacional de la Parte Requerida, atendiendo a las diligencias solicitadas expresamente conforme al Artículo XI y las conexas y necesarias que se deriven de la naturaleza de la petición para su cabal cumplimiento.

2. Si la Parte Requerente tuviere interés en una condición especial o forma de tramitación de la solicitud de asistencia, lo deberá hacer del conocimiento de la Parte Requerida, de manera expresa y en forma oportuna, la cual accederá si lo permite su legislación nacional.

3. La Parte Requerida ejecutará la solicitud de asistencia relativa a un procedimiento penal que le sea dirigida por las autoridades judiciales o por el Ministerio Público de la Parte Requerente, a través de las respectivas autoridades coordinadoras, y que tenga por objeto actos de instrucción o averiguación.

4. Si la solicitud de asistencia tiene por objeto la transmisión de autos, elementos de prueba y en general cualquier clase de documentos, la Parte Requerida podrá entregar solamente copias debidamente certificadas.

5. La Parte Requerida podrá enviar objetos, autos o documentos originales que le hayan sido solicitados, cuando su legislación nacional se lo permita y no sean necesarios en un procedimiento penal en curso.

6. Los objetos o documentos que hayan sido enviados en cumplimiento de una solicitud de asistencia serán devueltos lo antes posible, a menos que la Parte Requerida renuncie expresamente a ellos.

7. La Parte Requerente será informada de la fecha y lugar de cumplimiento de la solicitud de asistencia.

8. Las Partes podrán autorizar, en condiciones de reciprocidad, la participación de autoridades de la Otra Parte, durante el desahogo de las diligencias que deban realizarse en su territorio. Esta participación será admitida exclusivamente en calidad de observador, de conformidad con la legislación nacional de la Otra Parte.

**ARTICULO V**  
**NOTIFICACION DE ACTOS PROCESALES**

1. La Parte Requerida procederá a la notificación de las resoluciones judiciales o documentos relativos a actos procesales que le haya sido solicitada por la Parte Requirente.

2. La notificación podrá ser realizada mediante la simple remisión del documento al destinatario o, a solicitud de la Parte Requirente, en alguna de las formas previstas por la legislación nacional de la Parte Requerida o en cualquier otra forma compatible con su legislación.

3. La información de la notificación a que hace referencia el párrafo precedente, se hará del conocimiento de las respectivas Cancillerías.

4. La notificación se acreditará mediante recibo fechado y firmado por el destinatario, o por certificación de la autoridad competente que acredite el hecho, la forma y la fecha de notificación. Uno u otro de estos documentos, serán enviados a la Parte Requirente, y si la notificación no ha podido realizarse se harán constar las causas.

**ARTICULO VI**  
**TRASLADO DE PERSONAS BAJO CUSTODIA**

1. La solicitud de asistencia que tenga por objeto la citación de un indiciado, testigo o perito ante las autoridades de la Parte Requirente, sólo se realizará si no existen objeciones de la Parte Requerida y la persona que deba comparecer otorga expresamente su consentimiento para el traslado. La Autoridad Coordinadora de la Parte Requerida expedirá una certificación por escrito del consentimiento de la persona requerida en el territorio de la Parte Requirente. La Autoridad Coordinadora de la Parte Requerida deberá informar de manera expedita tal respuesta a la Autoridad Coordinadora Requirente.

2. La solicitud de asistencia formulada conforme al numeral anterior podrá ser diligenciada si es recibida con un mínimo de cuarenta y cinco (45) días de antelación a la fecha señalada para la comparecencia.

3. Si la Parte Requirente estima que la comparecencia personal de un testigo o perito ante sus autoridades judiciales resulta especialmente necesaria, lo hará constar en la solicitud de citación.

4. La solicitud a que se refiere el apartado anterior deberá mencionar el importe de los viáticos y honorarios que percibirá el testigo o perito.

**ARTICULO VII  
DECLARACION DE TESTIGOS Y PERITOS EN EL TERRITORIO DE LA PARTE  
REQUERIDA**

1. El testigo o perito cualquiera que sea su nacionalidad que, como consecuencia de una citación comparezca ante las autoridades judiciales de la Parte Requirente, no podrá ser perseguido o detenido por esa Parte por hechos o condenas anteriores a su salida del territorio de la Parte Requerida.

2. La inmunidad prevista en el apartado precedente cesará cuando el testigo o perito permaneciere más de treinta (30) días en el territorio de la Parte Requirente, a menos que exista causa, considerada como grave por ambas Partes, por la que el testigo o perito esté imposibilitado para abandonar el territorio de la Parte Requirente.

3. El plazo establecido en el párrafo anterior se contará a partir del momento en que su presencia ya no fuere requerida expresamente por las autoridades judiciales o administrativas de la Parte Requirente.

**ARTICULO VIII  
DISPONIBILIDAD DE PERSONAS PARA PRESENTAR PRUEBAS O AUXILIAR EN  
UNA INVESTIGACION**

1. La persona que se encuentre en el territorio de la Parte Requerida cuyo testimonio sea solicitado por la Parte Requirente será citada por la autoridad competente de la Parte Requerida, para comparecer y testificar o presentar documentos, registros u objetos en la Parte Requerida, en la misma medida en que se haría en averiguaciones previas o diligencias penales en dicha Parte.

2. Cualquier reclamación de inmunidad, incapacidad o privilegio establecidos conforme a la legislación nacional de la Parte Requirente, serán resueltas exclusivamente por las autoridades competentes de dicha Parte. Consecuentemente se tomará el testimonio en la Parte Requerida y este será enviado a la Parte Requirente, en donde dicha reclamación será resuelta por sus autoridades competentes.

3. La autoridad coordinadora de la Parte Requerida informará a la de la Parte Requirente sobre la fecha y lugar que se hayan fijado para la recepción de la declaración del testigo. Cuando resulte posible, las autoridades coordinadoras se consultarán con el fin de asegurar una fecha conveniente para ambas Partes.

**ARTICULO IX  
DISPONIBILIDAD DE PERSONAS BAJO CUSTODIA PARA PRESENTARSE COMO  
TESTIGOS O PARA CAREOS**

1. Si en una causa penal se considerase necesaria la comparecencia personal ante autoridades de la Parte Requirente, de una persona bajo custodia en la Parte Requerida, en calidad de testigo o para un careo, se formulará la solicitud correspondiente. Se accederá a ella si la persona bajo custodia presta su consentimiento, por escrito, y si la Parte Requerida estima que no existen consideraciones importantes que se opongan al traslado.

2. La Parte Requirente estará obligada a mantener bajo custodia a la persona trasladada y a devolverla tan pronto como se haya realizado la diligencia especificada en la solicitud que dio lugar al traslado, o en cualquier momento previo que haya establecido la Parte Requerida.

3. La Parte Requirente no exigirá a la Parte Requerida que inicie un procedimiento de extradición para asegurar el regreso de la persona trasladada.

4. El tiempo cumplido bajo la custodia de la Parte Requirente se acreditará a la sentencia que haya sido impuesta, en la Parte Requerida, a la persona trasladada.

5. Los gastos ocasionados por la aplicación de este Artículo serán sufragados por la Parte Requirente.

#### **ARTICULO X INTERCAMBIO DE INFORMACION**

1. Las Partes se informarán acerca de las sentencias condenatorias que las autoridades judiciales de una de ellas hayan dictado contra nacionales de la Otra.

2. Cuando una de las Partes solicite de la Otra antecedentes penales de una persona, haciendo constar el motivo de la petición, dichos antecedentes le serán comunicados si no lo prohíbe la legislación nacional de la Parte Requerida.

#### **ARTICULO XI CONTENIDO DE LAS SOLICITUDES DE ASISTENCIA**

1. Las solicitudes de asistencia se presentarán por escrito. En casos urgentes la solicitud podrá formularse por cualquier medio y la Parte Requerida tomará las medidas necesarias para cumplimentarla, en la inteligencia de que tan pronto como sea posible la solicitud deberá ser formalizada por escrito.

2. Las solicitudes de asistencia deberán incluir:

- a) el nombre de la autoridad competente que lleva a cabo la investigación o diligencia referida en la solicitud y la autoridad que la solicita;
- b) el propósito por el que se formula la solicitud y la naturaleza de la asistencia solicitada;
- c) cuando sea posible, la identidad, nacionalidad y localización de la persona o personas que estén sujetas a la investigación o procedimiento;
- d) descripción de las pruebas, información o cualquier otra asistencia solicitada;
- e) explicación concisa de los hechos u omisiones que constituyen el delito, así como el texto de las disposiciones legales aplicables; y
- f) descripción de cualquier procedimiento específico a seguir en la ejecución de la solicitud de asistencia y, en su caso, detalles del término en el que se debe satisfacer la solicitud.

3. Las solicitudes de asistencia deberán incluir, adicionalmente:

- a) en el caso de solicitudes para la entrega de notificaciones, el nombre y dirección de la persona a quien se le notificará, y la relación de esa persona con las diligencias;
- b) en el caso de que deban tomarse medidas de seguridad o preventivas, una declaración indicando las razones por las que las pruebas pueden ser encontradas en el territorio de la Parte Requerida;
- c) en el caso de cateos, la descripción exacta del lugar a ser cateado o de los recursos, productos o instrumentos del en el caso de solicitudes para tomar la declaración de una persona o para que presente pruebas, el motivo de su testimonio, incluyendo, cuando sea posible, una lista de las preguntas a formular y los detalles sobre cualquier derecho que tenga esa persona para rehusarse a rendir la declaración;

- d) en el caso de solicitudes para trasladar a una persona bajo custodia, la persona o autoridad que estará a cargo de su custodia durante el traslado, el lugar al cual la persona va a ser trasladada y la fecha de regreso de esa persona;
- e) en el caso de préstamo de pruebas, nombre de la persona o autoridad que tendrá la custodia de las pruebas, el sitio al que deberán ser trasladadas y la fecha en la que la prueba debe ser devuelta;
- f) en el caso de cuentas bancarias, nombre del titular, nombre del banco, dirección y el (los) número(s) de cuenta(s); y
- g) cualquier requerimiento confidencial.

4. La Parte Requerente deberá proporcionar información adicional a la Parte Requerida, si esta lo juzga necesario para la ejecución de la solicitud.

5. Cuando una solicitud de asistencia no sea cumplimentada por la Parte Requerida, ésta la devolverá con expresión de la causa.

## **ARTICULO XII PRODUCTOS DEL DELITO**

1. La Parte Requerida, a petición de la Parte Requerente, deberá esforzarse por verificar si cualquier producto de un delito está localizado dentro de su jurisdicción y deberá notificar a la Parte Requerente de los resultados de sus indagaciones o averiguaciones. Al formular la solicitud, la Parte Requerente expondrá los motivos por los que considera que dichos productos están localizados en el territorio de la Parte Requerida.

2. Cuando de conformidad con el numeral 1 de este Artículo, sean ubicados dichos productos del delito, la Parte Requerente podrá solicitar a la Parte Requerida que tome las medidas que sean permitidas por su legislación nacional para

su aseguramiento y decomiso, a fin de evitar que la transferencia, comercio o disposición de los recursos que se sospecha tengan una procedencia ilícita, hasta que la autoridad competente de la Parte Requirente emita una determinación final con respecto a esos recursos.

3. Los recursos asegurados o decomisados conforme al presente Tratado deben ser retenidos por la Parte Requerida, salvo que se acuerde lo contrario entre las Partes.

4. Conforme a este Artículo, deberán respetarse los derechos de terceras personas de buena fe.

### **ARTICULO XIII LIMITACIONES SOBRE EL USO DE LA INFORMACION Y DE LAS PRUEBAS**

Toda información o pruebas suministradas con base en el presente Tratado, se mantendrán en estricta confidencialidad, salvo que estas sean requeridas en investigaciones que formen parte de un proceso penal descrito en la solicitud de asistencia, o que la Parte Requirente y la Parte Requerida acuerden lo contrario.

### **ARTICULO XIV GASTOS**

1. La Parte Requerida cubrirá los gastos de la ejecución de la solicitud de asistencia y la Parte Requirente deberá cubrir:

- a) los gastos relativos al traslado de cualquier persona, desde o hacia la Parte Requerida, y cualquier costo o gasto pagadero a esa persona, mientras se encuentre en su territorio; y
- b) los gastos y honorarios de peritos, en los casos en que estos hubieren sido trasladados a su territorio.

2. Si resulta evidente que la ejecución de la solicitud requiere de gastos de naturaleza extraordinaria, las Partes se consultarán previamente para resolver los términos y condiciones bajo los cuales la asistencia solicitada puede ser proporcionada.

**ARTICULO XV  
AUTORIDADES COORDINADORAS**

1. Para asegurar la debida cooperación entre las Partes en la prestación de la asistencia jurídica objeto del presente Tratado, los Estados Unidos Mexicanos designan como Autoridad Coordinadora a la Procuraduría General de la República y la República de Bolivia al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto. La Autoridad Coordinadora de la Parte Requerida deberá cumplir en forma expedita con las solicitudes de asistencia formuladas de conformidad con el presente Tratado o, cuando sea apropiado, las transmitirá a otras autoridades competentes para ejecutarlas, pero conservará la coordinación de la ejecución de dichas solicitudes.

2. Las Partes también podrán utilizar en todo caso la vía diplomática o encomendar a sus cónsules la práctica de diligencias permitidas por la legislación de la Parte Requerida conforme al Derecho Internacional aplicable.

La práctica de las diligencias a que se refiere el párrafo precedente se deberá realizar en coordinación y a través de la Secretaría de Relaciones Exteriores.

**ARTICULO XVI  
LEGALIZACION DE DOCUMENTOS**

Las pruebas y documentos transmitidos en aplicación del presente Tratado se deberán certificar y apostillar por las autoridades competentes de las Partes.

**ARTICULO XVII  
CONSULTAS**

1. Las Partes celebrarán consultas, a petición de cualquiera de ellas, en relación con la interpretación, aplicación o cumplimiento del presente Tratado.

**ARTICULO XVIII  
SOLUCION DE CONTROVERSIAS**

Las controversias que surjan entre las Partes con motivo de la interpretación o aplicación del presente Tratado serán resueltas entre las Autoridades

Coordinadoras, si no fuera posible, dichas controversias se resolverán mediante consultas realizadas a través de la vía diplomática.

**ARTICULO XIX  
DISPOSICIONES FINALES**

1. El presente Tratado entrará en vigor treinta (30) días después de que las Partes hayan intercambiado notificaciones, por la vía diplomática, indicando que sus respectivos requisitos legales para la entrada en vigor han sido cumplidos.

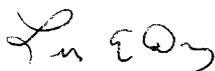
2. El presente Tratado se aplicará a cualquier solicitud presentada después de su entrada en vigor, incluso si los actos u omisiones relevantes ocurrieron antes de esa fecha.

3. El presente Tratado podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes y las modificaciones acordadas entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el numeral 1 de este Artículo.

4. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Tratado en cualquier momento, mediante notificación escrita, por la vía diplomática y dejará de estar en vigor ciento ochenta (180) días después de recibida tal notificación; en ese caso, las solicitudes en trámite se llevarán a cabo de manera normal, hasta su conclusión.

Firmado en la ciudad de La Paz, Bolivia el tres de mayo de dos mil cinco, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Luis Ernesto Derbez Bautista**  
Secretario de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE BOLIVIA**



**Pedro Gareca Perales**  
Fiscal General de la República

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA ON LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Bolivia, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to cooperate within the framework of their relations of friendship and to provide each other legal assistance with a view to ensuring the application of justice in criminal matters,

Have agreed as follows:

*Article I. Scope of the Treaty*

1. The Parties undertake to provide each other legal assistance, in accordance with the provisions of this Treaty and within the limits of their respective national legislation, in carrying out investigations and procedures related to criminal proceedings in respect of acts which fell within the jurisdiction of the Requesting Party at the time they were committed.

2. This Treaty shall not empower the authorities of either Party to undertake, in the territory of the other Party, the exercise and discharge of the functions for which the authorities of that other Party have exclusive competence under its national legislation.

3. In the case of execution of such measures as seizure of objects, confiscation, raids or house searches, assistance shall be provided if the act that gave rise to them is punishable under the legislation of the two Parties. If the act that gave rise to them is not punishable under the legislation of the Requested Party, that Party may authorize the provision of assistance within the limits set forth by its national legislation.

4. For the purposes of this article, “criminal matters” shall mean, for the United Mexican States, investigations and criminal proceedings in respect of any offence, whether federal or local; and for the Republic of Bolivia, investigations and criminal proceedings in respect of any offence characterized as such by Bolivian criminal law.

5. Assistance in line with the objectives of this Treaty may be provided, on the condition that it is compatible with the legislation of the Requested Party.

*Article II. Object of assistance*

Legal assistance shall include:

- (a) The execution of proceedings, the taking and transfer of requested evidence;
- (b) The transfer of information and documents;
- (c) The service of court orders, writs, sentences and other proceedings;
- (d) The tracing and voluntary transfer of persons as witnesses or experts;

(e) Expert appraisals, confiscation, seizure, freezing of assets or impoundment, as well as the identification or detection of the proceeds of the property and instruments used in the commission of the offence, on-site inspections, house searches or raids;

(f) Wiretapping, provided that that is compatible with the national legislation of the Requested Party;

(g) Facilitating the entry of officials of the Requesting Party into the territory of the Requested Party and granting them freedom of movement in their capacity as observers, subject to authorization by the competent authorities of the Requested Party, in order to assist in carrying out the procedures described in this Treaty, if permitted by the national legislation of the Requested Party;

(h) The taking of statements; and

(i) Any other form of assistance agreed upon by the Parties that is compatible with the object of this Treaty, and is not contrary to the national legislation of the Requested Party.

### *Article III. Refusal or postponement of assistance*

1. Legal assistance shall be refused if:

(a) There are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of prosecuting a person on account of his or her race, sex, religion, nationality, ethnic origin or political opinions, or that the situation of that person would be prejudiced for any one of those reasons;

(b) Execution of the request implies that the Requested Party is exceeding its legal competence, or is in some other way prohibited by existing legal provisions of that Party, in which case the coordinating authorities shall consult each other to determine alternative legal means for providing assistance;

(c) In the opinion of the Requested Party, the request concerns an act characterized as an offence under military law only, a political offence, or any other offence related thereto;

(d) The Requested Party believes that execution of the request would affect its public order, sovereignty or national security;

(e) The request refers to an offence for which the person has been permanently absolved of criminal liability, or having been convicted, has served the sentence and discharged the obligations arising from the punishable act; and

(f) The request does not satisfy the requirements of this Treaty.

2. Implementation of assistance may be postponed if there is a possibility that it will prejudice an investigation or judicial proceeding in the territory of the Requested Party, or the safety of an individual associated with them. In such case, implementation may be postponed or made subject to appropriate conditions, of which the Requesting Party shall be informed.

3. Before refusing the execution of any request, under the provisions of this Treaty, the coordinating authority of the Requested Party shall determine whether there are any conditions under which it would be possible to provide assistance. If the Requesting Party accepts assistance subject to those conditions, it must abide by them.

4. The coordinating authority of the Requested Party shall inform the coordinating authority of the Requesting Party as soon as possible of any reasons it might have for not executing a request.

*Article IV. Execution of requests for assistance*

1. Requests for assistance shall be executed in accordance with the national legislation of the Requested Party, taking into account the procedures expressly set out in article XI, and any related and necessary procedures deriving from the nature of the request, in order to ensure its full implementation.

2. If the Requesting Party wishes the request for assistance to be processed in a special way or subject to a special condition, it shall expressly specify that to the Requested Party in a timely manner. The Requested Party shall comply if its national legislation permits.

3. The Requested Party shall execute requests for assistance concerning criminal proceedings that may be addressed to it by the judicial authorities or the Office of the Public Prosecutor of the Requesting Party, through the respective coordinating authorities, for the purpose of pretrial investigations.

4. If the purpose of the request for assistance is the transmission of indictments, evidential matter and in general, any type of document, the Requested Party may deliver only duly certified copies.

5. The Requested Party may send objects, indictments or original documents that have been requested if its national legislation permits and they are not necessary in a criminal proceeding already under way.

6. Objects or documents sent in execution of a request for assistance shall be returned as soon as possible, unless the Requested Party expressly waives the right to have them returned.

7. The Requesting Party shall be informed of the date and place of execution of the request for assistance.

8. A Party may authorize, under conditions of reciprocity, the participation of authorities of the other Party while proceedings are taking place in its territory. Those authorities may participate solely as observers, in accordance with the national legislation of the other Party.

*Article V. Service of process*

1. The Requested Party shall deliver any court decisions or documents related to proceedings that have been requested by the Requesting Party.

2. Documents may be delivered by simple transmittal to the addressee, or, at the request of the Requesting Party, in a manner provided for by the national legislation of the Requested Party or in any other manner compatible with its legislation.

3. The respective Ministries of Foreign Affairs shall be informed of the delivery referred to in the preceding paragraph.

4. Proof of delivery shall be constituted by a receipt signed and dated by the addressee, or by certification of the competent authority confirming the delivery, and the form and date thereof. Either of those documents may be sent to the Requesting Party and, if the delivery could not be made, the reasons shall be given.

*Article VI. Transfer of persons in custody*

1. A request for assistance involving the subpoena of a defendant, witness or expert before the authorities of the Requesting Party shall be executed only if the Requested Party does not object and the individual who is to appear expressly consents to the transfer. The coordinating authority of the Requested Party shall send written certification of the consent of the individual requested to appear in the territory of the Requesting Party. The coordinating authority of the Requested Party shall promptly inform the coordinating authority of the Requesting Party of the response.

2. A request for assistance made in accordance with the preceding paragraph can be executed if it is received at least 45 days in advance of the scheduled date of appearance.

3. If the Requesting Party believes that the personal appearance of a witness or expert before the judicial authorities is of particular importance, it shall indicate that in its subpoena request.

4. The request referred to in the preceding paragraph should mention the amount of the allowances and fees to be received by the witness or expert.

*Article VII. Statement of witnesses and experts in the territory of the Requested Party*

1. Subpoenaed witnesses or experts who appear before the judicial authorities of the Requesting Party may not be prosecuted or detained by that Party for acts or convictions that occurred prior to leaving the territory of the Requested Party, regardless of their nationality.

2. The immunity provided for in the preceding paragraph shall cease if witnesses or experts remain more than 30 days in the territory of the Requesting Party, unless there is cause to prevent the departure of the witness or expert from the territory of the Requesting Party and both Parties consider such cause to be serious.

3. The time frame established in the preceding paragraph shall be counted from the date on which the presence of that individual is no longer expressly required by the judicial or administrative authorities of the Requesting Party.

*Article VIII. Availability of persons for the presentation  
of evidence or assistance in an investigation*

1. A person who is in the territory of the Requested Party, and whose testimony may be requested by the Requesting Party, shall be subpoenaed by the competent authority of the Requested Party, to appear and testify or present documents, records or objects in the Requested Party, to the same extent that that would be done in pretrial or criminal proceedings in that Party.

2. Any claim of immunity, incapacity or privilege, made in accordance with the national legislation of the Requesting Party, shall be settled solely by the competent authorities of that Party. Accordingly, testimony shall be taken in the Requested Party and sent to the Requesting Party, where such claim shall be settled by its competent authorities.

3. The coordinating authority of the Requested Party shall inform the coordinating authority of the Requesting Party of the date and place established for the taking of a witness statement. Where possible, the coordinating authorities shall consult each other in order to ensure that the date is convenient for both Parties.

*Article IX. Availability of persons in custody to appear  
as witnesses or to provide counter-testimony*

1. If an individual being held in custody in the Requested Party is required to personally appear before the authorities of the Requesting Party in a criminal case, as a witness or to provide counter-testimony, the corresponding request shall be formulated. It shall be granted if the person in custody consents, in writing, and if the Requested Party believes that there are no major considerations that would make the transfer unadvisable.

2. The Requesting Party shall be obligated to hold the person transferred in custody and return that person immediately upon the completion of the proceeding specified in the request which gave rise to the transfer, or at any time prior thereto which the Requested Party may have established.

3. The Requesting Party shall not require the Requested Party to initiate extradition proceedings in order to ensure the return of the transferred person.

4. Time served in the custody of the Requesting Party shall be credited against the sentence imposed on the transferred person in the Requested Party.

5. Expenses incurred for the application of this article shall be borne by the Requesting Party.

*Article X. Exchange of information*

1. The Parties shall inform each other of convictions handed down by their judicial authorities against nationals of the other Party.

2. When one of the Parties requests the other to provide criminal records of an individual and states the reason for the request, those records shall be made available unless that is prohibited by the national legislation of the Requested Party.

*Article XI. Content of requests for assistance*

1. Requests for assistance shall be made in writing. In urgent cases, the request may be made through any means and the Requested Party shall take the necessary measures to execute it, on the understanding that as soon as possible, the request shall be formalized in writing.

2. Requests for assistance shall include:

(a) The name of the competent authority carrying out the investigation or proceedings referred to in the request, and the authority that is requesting it;

(b) The purpose for which the request is being made and the nature of assistance requested;

(c) Where possible, the identity, nationality and whereabouts of the person or persons under investigation or subject to proceedings;

(d) Description of the evidence, information or any other assistance requested;

(e) A brief explanation of the acts or omissions constituting the offence, as well as the text of the applicable legal provisions; and

(f) A description of any specific procedure to be followed in executing the request for assistance, and, where appropriate, details of the time frame in which the request must be satisfied.

3. Requests for assistance shall further include:

(a) In the case of requests for service of process, the name and address of the person to be served, and the relationship of that person to the proceedings;

(b) Where security or preventive measures must be taken, a statement of the reasons for which the evidence is believed to be in the territory of the Requested Party;

(c) In the case of raids, a precise description of the site to be searched or of the resources, proceeds or instruments of the offence; in the case of requests to take a statement from a person or for the presentation of evidence, the reason for the testimony, including, where possible, a list of questions to be posed, and details on any rights the person may have to refuse to give a statement;

(d) In the case of a request to transfer a person being held in custody, the person or authority responsible for the custody of that person during the transfer, the place to which the person will be transferred and the date that person will return;

(e) In the case of lending of evidence, the name of the person or authority assigned custody of the evidence, the place to which the evidence is to be transferred, and the date by which the evidence must be returned;

(f) In the case of bank accounts, the name of the account holder, the name and address of the bank and the account number(s); and

(g) Any confidential requirement.

4. The Requesting Party shall provide additional information to the Requested Party if the latter deems it necessary for the execution of the request.

5. When a request for assistance is not executed by the Requested Party, that Party shall return it and give the reasons for the return.

#### *Article XII. Proceeds of the crime*

1. The Requested Party, at the request of the Requesting Party, shall make every effort to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries or investigations. In making the request, the Requesting Party shall indicate the reasons it believes that such proceeds are located in the territory of the Requested Party.

2. If, in accordance with paragraph 1 of this article, the proceeds of the crime are located, the Requesting Party may request the Requested Party to take such measures as may be permitted by its national legislation for their seizure and confiscation, in order to prevent the transfer, trade or disposal of the resources suspected to be of illicit origin, until such time as the competent authority of the Requesting Party issues a final determination concerning those resources.

3. Resources that are seized or confiscated under this Treaty shall be retained by the Requested Party, unless the Parties agree otherwise.

4. In accordance with this article, the rights of bona fide third persons must be respected.

*Article XIII. Limitations on the use of information and evidence*

Any information or evidence provided on the basis of this Treaty shall remain strictly confidential, unless it is required in investigations associated with a criminal proceeding described in the request for assistance, or the Requesting Party and the Requested Party agree otherwise.

*Article XIV. Expenses*

1. The Requested Party shall bear the expenses of executing the request for assistance and the Requesting Party shall cover:

(a) Expenses related to the transfer of any person to or from the Requested Party, and any costs or expenses payable to that person, while in its territory; and

(b) The expenses and fees of experts in cases in which they may have been transferred to its territory.

2. Should it become clear that execution of the request will require expenses of an extraordinary nature, the Parties shall first consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

*Article XV. Coordinating authorities*

1. To ensure the proper cooperation between the Parties in the provision of legal assistance under this Treaty, the United Mexican States shall designate the Office of the Attorney-General of the Republic as the coordinating authority and the Republic of Bolivia shall designate the Ministry of Foreign Affairs and Worship. The coordinating authority of the Requested Party shall promptly execute the requests for assistance made under this Treaty, or, where appropriate, transmit them to other competent authorities for execution while continuing to coordinate the execution of such requests.

2. In addition, the Parties may in any case utilize the diplomatic channel or request their consuls to carry out the procedures permitted by the legislation of the Requested Party, in accordance with applicable international law.

Execution of the procedures referred to in the preceding paragraph shall be carried out in coordination with, and through, the Secretariat for Foreign Affairs.

*Article XVI. Authentication of documents*

Evidence and documents transmitted pursuant to this Treaty must be certified by the competent authorities of the Parties and include an apostille.

*Article XVII. Consultations*

1. The Parties shall hold consultations, at the request of either Party, in connection with the interpretation, application or implementation of this Treaty.

*Article XVIII. Settlement of disputes*

Any disputes that may arise between the Parties over the interpretation or application of this Treaty shall be settled between the coordinating authorities; if that is not possible, such disputes shall be settled by means of consultation through the diplomatic channel.

*Article XIX. Final provisions*

1. This Treaty shall enter into force 30 days after the Parties have exchanged notifications, through the diplomatic channel, indicating that their respective legal requirements for entry into force have been fulfilled.

2. This Treaty shall apply to any request submitted after its entry into force, including where acts or omissions occurred prior to that date.

3. This Treaty may be amended by mutual consent of the Parties and the amendments agreed upon shall enter into force in accordance with the procedure set out in paragraph 1 of this article.

4. Either Party may terminate this Treaty at any time by giving written notice through the diplomatic channel and it shall cease to be in force 180 days after such notification has been received; in such case, requests already in the process of being executed shall continue to be executed normally until such time as they are fulfilled.

SIGNED at La Paz, Bolivia, on 3 May 2005, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA  
Secretary for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Bolivia:

PEDRO GARECA PERALES  
Attorney-General of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## TRAITÉ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À L'ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE PÉNALE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Bolivie, ci-après dénommés « les Parties »,

Animés du désir de coopérer dans le cadre de leurs relations d'amitié et de se prêter une assistance juridique afin d'assurer l'application de la justice en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Champ d'application du Traité*

1. Conformément aux dispositions du présent Traité et dans les limites prévues par leur législation nationale respective, les Parties s'engagent à se prêter une assistance juridique pour la réalisation d'enquêtes et de formalités liées à toute procédure pénale relative à des faits relevant de la juridiction de la Partie requérante au moment où ils ont été commis.

2. Le présent Traité n'autorise pas les autorités d'une des Parties à exercer et à déployer, sur le territoire de l'autre Partie, des fonctions dont la compétence est exclusivement réservée aux autorités de cette autre Partie en vertu de sa législation nationale.

3. En ce qui concerne la mise en application de mesures telles que la saisie d'objets, la confiscation, les perquisitions ou saisies au domicile, l'entraide est fournie lorsque le fait qui est à son origine est punissable selon la législation des deux Parties. Lorsque le fait qui est à son origine n'est pas punissable selon la législation de la Partie requise, cette dernière peut autoriser la fourniture de l'entraide dans les limites prévues par sa législation nationale.

4. Aux fins du présent article, l'expression « matière pénale » s'entend, pour les États-Unis du Mexique, de toute enquête et procédure pénale relative à toute infraction, qu'elle soit d'ordre fédéral ou local; et, pour la République de Bolivie, de toute enquête ou procédure pénale relative à toute infraction telle que décrite par la législation pénale bolivienne.

5. Toute entraide qui est conforme aux objectifs du présent Traité peut être fournie, à condition qu'elle soit compatible avec la législation de la Partie requise.

### *Article II. Objet de l'entraide*

L'entraide judiciaire comprend :

- a) l'organisation de mesures d'enquête, ainsi que l'obtention et la transmission des éléments de preuve demandés;
- b) la transmission de renseignements et de documents;
- c) la notification d'arrêts, de pièces de la procédure écrite, de jugements et autres actes de procédure;
- d) la localisation et le transfert volontaire de personnes en tant que témoins ou experts;

e) l'exécution de mesures d'expertise, de confiscation, de saisie, de gel d'avoirs, ainsi que l'identification ou la détection du produit des biens et instruments ayant servi à commettre l'infraction, des descentes sur les lieux, des saisies au domicile ou des perquisitions;

f) l'interception de communications privées, à condition qu'elle soit compatible avec la législation nationale de la Partie requise;

g) sous réserve de l'autorisation des autorités compétentes de la Partie requise, la facilitation de l'entrée, en qualité d'observateurs, des fonctionnaires de la Partie requérante sur le territoire de la Partie requise et la liberté d'y circuler librement, en vue d'assister à la mise en œuvre des mesures décrites dans le présent Traité et ce, à condition que la législation nationale de la Partie requise le permette;

h) l'obtention de déclarations; et

i) toute autre forme d'entraide convenue entre les Parties qui soit conforme aux objectifs du présent Traité, pour autant qu'elle ne soit pas contraire à la législation nationale de la Partie requise.

### *Article III. Refus ou report de l'entraide*

1. L'entraide judiciaire est refusée si :

a) il existe des motifs sérieux de penser que la demande d'entraide a été formulée dans le but de juger une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique ou de ses opinions politiques, ou qu'il peut être porté atteinte à la situation de cette personne pour l'une de ces raisons;

b) l'exécution de la demande implique que la Partie requise outre passe sa compétence juridique, ou est interdite par les dispositions juridiques en vigueur de celle-ci, auquel cas les autorités coordinatrices se consulteront afin de chercher d'autres moyens légaux pour assurer l'entraide;

c) la Partie requise considère que la demande concerne un fait qualifié d'infraction uniquement selon la législation militaire, une infraction politique, ou toute autre infraction connexe;

d) la Partie requise estime que la demande porte atteinte à son ordre public, à sa souveraineté ou à sa sécurité nationale;

e) la demande concerne une infraction pour laquelle la personne a été définitivement exonérée de responsabilité pénale ou, en cas de condamnation, la sanction et les obligations découlant du fait punissable sont éteintes; et

f) la demande ne satisfait pas aux exigences prévues par le présent Traité.

2. La mise en œuvre de l'entraide peut être différée si cette dernière nuit à une enquête ou à une procédure judiciaire menée sur le territoire de la Partie requise, ou si elle compromet la sécurité de toute personne concernée. Dans ce cas, ladite mise en œuvre peut être différée ou soumise à des conditions appropriées, ce dont la Partie requérante doit être informée.

3. Avant de refuser toute demande, conformément aux dispositions du présent Traité, l'autorité coordinatrice de la Partie requise doit déterminer si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'elle estime nécessaires. La Partie requérante qui accepte cette entraide conditionnelle doit en respecter les clauses.

4. L'autorité coordinatrice de la Partie requise informe sans délai son homologue de la Partie requérante des raisons pour lesquelles elle a décidé de ne pas donner suite à une demande d'entraide.

#### *Article IV. Exécution des demandes d'assistance*

1. L'exécution d'une demande d'entraide est menée à bien conformément aux dispositions de la législation nationale de la Partie requise, en respectant les formalités énoncées expressément à l'article XI, ainsi que les formalités connexes nécessaires découlant de la nature de la demande, en vue de sa bonne réalisation.

2. Si la Partie requérante souhaite poser une condition ou une formalité particulière concernant la demande d'entraide, elle en informe expressément la Partie requise sans délai, laquelle fera droit à une telle demande dans le respect de sa législation nationale.

3. La Partie requise exécute les demandes d'entraide relatives à une procédure pénale ayant pour objet des actes d'instruction ou des mesures d'enquête et qui lui sont adressées par les autorités judiciaires ou par le Ministère public de la Partie requérante, par l'intermédiaire des autorités coordinatrices respectives.

4. Si la demande d'entraide a pour objet la transmission d'actes, d'éléments de preuve et en général de tout type de documents, la Partie requise peut ne transmettre que de simples copies dûment certifiées conformes.

5. La Partie requise peut envoyer les objets, les actes ou les documents originaux demandés si sa législation nationale le lui permet et sous réserve que lesdits éléments ne soient pas nécessaires dans le cadre d'une procédure pénale en cours.

6. Les objets ou documents envoyés dans le cadre de l'exécution d'une demande d'entraide doivent être renvoyés dans les plus brefs délais, à moins que la Partie requise y renonce expressément.

7. La Partie requérante est tenue informée de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide.

8. Les Parties peuvent autoriser, sous condition de réciprocité, la participation des autorités de l'autre Partie à la réalisation des mesures devant intervenir sur leurs territoires. Une telle participation est uniquement autorisée en qualité d'observateur, conformément à la législation nationale de l'autre Partie.

#### *Article V. Transmission des actes de procédure*

1. La Partie requise transmet les décisions judiciaires ou les documents relatifs à des actes de procédure qui lui ont été demandés par la Partie requérante.

2. La transmission peut se faire par simple remise des documents au destinataire ou, à la demande de la Partie requérante, sous toute forme prévue par la législation de la Partie requise ou de toute autre manière compatible avec sa législation.

3. Les Ministères des affaires étrangères respectifs sont informés des transmissions visées au paragraphe précédent.

4. La transmission est attestée par un reçu daté et signé par le destinataire, ou par voie de certification de l'autorité compétente reconnaissant l'intervention, la forme et la date de la transmission. L'un ou l'autre de ces documents est envoyé à la Partie requérante et, si la transmission n'a pas pu avoir lieu, il conviendra d'en indiquer les motifs.

*Article VI. Transfert de détenus*

1. Les demandes d'entraide ayant pour objet la citation à comparaître d'un suspect, d'un témoin ou d'un expert devant les autorités de la Partie requérante ne peuvent être exécutées que si la Partie requise ne s'y oppose pas et si la personne citée à comparaître consent expressément au transfert. L'autorité coordinatrice de la Partie requise délivre une certification écrite témoignant du consentement de la personne citée à comparaître sur le territoire de la Partie requérante et en informe sans délai l'autorité coordinatrice de la Partie requérante.

2. La demande d'entraide formulée conformément aux dispositions du paragraphe précédent peut être exécutée si elle est reçue au moins 45 jours avant la date fixée pour la comparution.

3. Si la Partie requérante estime que la comparution en personne d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités judiciaires s'avère indispensable, elle doit en faire mention dans la sommation à comparaître.

4. La demande visée au paragraphe antérieur doit indiquer le montant des indemnisations et des honoraires que percevra le témoin ou l'expert.

*Article VII. Témoignages et déclarations de témoins et d'experts  
sur le territoire de la Partie requise*

1. Le témoin ou l'expert, quelle que soit sa nationalité qui, suite à une citation, comparaît devant les autorités judiciaires de la Partie requérante, ne peut pas être poursuivi ni détenu dans cette Partie pour des faits ou des condamnations antérieurs à sa sortie du territoire de la Partie requise.

2. L'immunité prévue au paragraphe précédent cesse si le témoin ou l'expert reste plus de 30 jours sur le territoire de la Partie requérante, à moins qu'il n'existe une raison grave, de l'avis des deux Parties, empêchant le témoin ou l'expert de quitter le territoire de la Partie requérante.

3. Le délai fixé au paragraphe antérieur est calculé à partir du moment où sa présence n'est plus exigée expressément par les autorités judiciaires ou administratives de la Partie Requérante.

*Article VIII. Disponibilité des personnes pour verser  
des éléments de preuve ou aider à une enquête*

1. Les personnes se trouvant sur le territoire de la Partie requise, dont le témoignage est sollicité par la Partie requérante, sont citées par l'autorité compétente de la Partie requise, pour comparaître et prêter témoignage ou présenter des documents, des pièces, ou des objets sur le territoire de la Partie requise, et cela de la même manière que cela aurait été le cas dans le cadre de la réalisation de mesures d'enquête préliminaires ou de poursuites pénales sur le territoire de ladite Partie.

2. Il appartient exclusivement aux autorités compétentes de la Partie requérante de statuer sur toute question d'immunité, d'incapacité ou de privilège invoquée aux termes de la législation

nationale de ladite Partie. Par conséquent, les témoignages sont déposés auprès de la Partie requise et envoyés à la Partie requérante, pour que ladite question soit tranchée par ses autorités compétentes.

3. L'autorité coordinatrice de la Partie requise informe l'autorité coordonnatrice de la Partie requérante de la date et du lieu fixés pour la réception de la déclaration d'un témoin. Dans la mesure du possible, les autorités coordinatrices se consultent pour fixer une date convenant aux deux Parties.

*Article IX. Disponibilité des détenus pour témoigner  
ou se présenter à des confrontations*

1. Si, dans une affaire pénale, la comparution en personne, en qualité de témoin ou pour une confrontation, devant les autorités de la Partie requérante, d'un individu détenu sur le territoire de la Partie requise, est jugée nécessaire, la demande correspondante doit être formulée. Il doit être fait droit à cette demande si l'individu détenu y consent par écrit, et si la Partie requise estime qu'il n'existe pas de raisons importantes s'opposant au transfert demandé.

2. La Partie requérante a l'obligation de garder en détention la personne ainsi transférée et de la renvoyer dès la fin des formalités précisées dans la demande qui a donné lieu à son transfert, ou à tout moment antérieur fixé par la Partie requise.

3. La Partie requérante ne doit pas exiger de la Partie requise qu'elle entame une procédure d'extradition afin de garantir le retour de la personne transférée.

4. Le temps de détention passé sur le territoire de la Partie requérante est pris en considération pour le décompte de la condamnation infligée à la personne transférée sur le territoire de la Partie requise.

5. Les frais occasionnés par l'application du présent article sont à la charge de la Partie requérante.

*Article X. Échange de renseignements*

1. Les Parties doivent se tenir mutuellement informées des décisions judiciaires de condamnation que les autorités judiciaires de l'une d'elles auraient prononcées à l'encontre de ressortissants de l'autre Partie.

2. Lorsqu'une des Parties demande à l'autre les antécédents pénaux d'une personne, en indiquant la raison de cette requête, ces derniers doivent lui être communiqués pour autant que la législation nationale de la Partie requise ne l'interdise pas.

*Article XI. Contenu des demandes d'entraide*

1. Les demandes d'entraide doivent être formulées par écrit. En cas d'urgence, les demandes peuvent être transmises par tous moyens, et la Partie requise doit prendre les mesures nécessaires pour y faire droit, étant entendu que la demande doit être formulée par écrit dans les meilleurs délais.

2. Les demandes d'entraide doivent contenir les indications suivantes :

- a) le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou de la mesure mentionnée dans la demande, ainsi que le nom de l'autorité qui formule la demande;
- b) l'objet de la demande et la nature de l'entraide recherchée;
- c) dans la mesure du possible, l'identité, la nationalité de la ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure, et le lieu où elles se trouvent;
- d) une description des éléments de preuve, des renseignements ou de toutes autres formes d'entraide sollicités;
- e) une exposition concise des faits ou des omissions constitutifs du délit, ainsi que le texte des dispositions légales applicables; et
- f) une description de toute procédure particulière à suivre pour l'exécution de la demande d'entraide, ainsi que, le cas échéant, des précisions concernant les délais dans lesquels il conviendrait de satisfaire à la demande.

3. En outre, les demandes d'entraide doivent contenir les indications suivantes :

- a) en cas de demandes de notification de documents, le nom et le domicile de la personne à laquelle ils doivent être notifiés, ainsi que le rôle de cette personne dans le cadre de la procédure;
- b) en cas de demande de mesures de sûreté ou préventives, une déclaration indiquant les raisons pour lesquelles on estime qu'il existe des éléments de preuve sur le territoire de la Partie requise;
- c) en cas de fouilles, la description exacte du lieu à fouiller ou des ressources, des biens ou des instruments du délit; en cas de demande de prise du témoignage d'une personne ou de présentation de preuves, le sujet sur lequel doit porter l'interrogatoire, y compris, dans la mesure du possible, une liste de questions, ainsi que des précisions sur tout droit que pourrait avoir la personne devant être interrogée de refuser de témoigner;
- d) s'agissant des demandes de transfert de détenus, la personne ou autorité qui en assurera la garde au cours du transfert, le lieu où le détenu sera transféré et la date de son retour;
- e) en cas de prêt de pièces à conviction, la personne ou l'autorité qui en aura la garde, le lieu où les pièces seront acheminées et la date à laquelle elles seront retournées;
- f) s'agissant des comptes bancaires, le nom du titulaire, le nom et l'adresse de l'établissement bancaire et le(s) numéro(s) de compte; et
- g) toute exigence de confidentialité.

4. La Partie requérante doit fournir à la Partie requise les renseignements supplémentaires jugés nécessaires par cette dernière pour l'exécution de la demande.

5. Lorsqu'une demande d'entraide n'est pas honorée par la Partie requise, celle-ci doit la renvoyer en indiquant le motif de son inaction.

### *Article XII. Produits du délit*

1. La Partie requise doit, à la demande de la Partie requérante, chercher à établir si le produit d'un délit se trouve sur son territoire et notifie à la Partie requérante le résultat de ses recherches ou enquêtes. En formulant la demande, la Partie requérante indique à la Partie requise les motifs qui lui font penser que lesdits produits du délit se trouvent sur son territoire.

2. Lorsque, conformément au paragraphe 1 du présent article, les produits d'un délit sont retrouvés, la Partie requérante peut demander à la Partie requise de prendre les mesures qu'autorise sa législation nationale en vue de leur confiscation et de leur saisie, afin d'éviter le transfert, le commerce ou la disposition des ressources soupçonnées d'être de provenance illicite, et cela tant que l'autorité compétente de la Partie requérante ne se sera pas définitivement prononcée à leur égard.

3. Les ressources confisquées ou saisies conformément aux dispositions du présent Traité sont retenues par la Partie requise, sauf si les Parties en décident autrement.

4. Au sens du présent article, les droits des tiers de bonne foi doivent être respectés.

*Article XIII. Restrictions applicables à l'utilisation  
des renseignements et des éléments de preuve*

L'ensemble des renseignements ou des éléments de preuve fournis dans le cadre du présent Traité doit être tenu strictement confidentiel, sauf si leur divulgation est exigée pour les besoins d'enquêtes faisant partie d'une procédure pénale décrite dans la demande d'entraide, ou si la Partie requérante et la Partie requise en conviennent autrement.

*Article XIV. Frais*

1. La Partie requise doit couvrir les frais d'exécution de la demande d'entraide, et la Partie requérante prend à sa charge, quant à elle:

a) les frais relatifs au transfert de toute personne depuis ou vers le territoire de la Partie requise, ainsi que de tous les autres frais ou dépenses dus à cette même personne, lorsqu'elle se trouve sur son territoire; et

b) les frais et honoraires des experts transférés sur son territoire.

2. S'il semble évident que l'exécution de la demande requiert des frais de nature extraordinaire, les Parties doivent se consulter au préalable pour fixer les termes et conditions en vertu desquels l'entraide demandée pourra être fournie.

*Article XV. Autorités coordinatrices*

1. Afin d'assurer la bonne coopération entre les Parties dans la fourniture de l'entraide judiciaire qui fait l'objet du présent Traité, les États-Unis du Mexique désignent comme autorité coordinatrice le Bureau du Procureur général de la République, et la République de Bolivie désigne, quant à elle, le Ministère des relations extérieures et du culte. L'autorité coordinatrice de la Partie requise doit traiter rapidement les demandes d'entraide formulées dans le cadre du présent Traité ou, le cas échéant, les transmettre à d'autres autorités compétentes, tout en conservant la coordination de leur exécution.

2. En outre, les Parties peuvent en toutes circonstances utiliser la voie diplomatique ou charger leurs consuls d'effectuer les démarches autorisées par la législation de la Partie requise, dans le respect du droit international applicable.

L'accomplissement des démarches mentionnées au paragraphe précédent doit intervenir en coordination avec et par l'intermédiaire du Secrétariat des affaires étrangères.

*Article XVI. Légalisation des documents*

Les pièces justificatives et les documents transmis en application du présent Traité doivent être certifiés conformes et légalisés par les autorités compétentes des Parties.

*Article XVII. Consultations*

1. Les Parties doivent se consulter, sur demande de l'une ou de l'autre d'entre elles, concernant l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent Traité.

*Article XVIII. Résolution des différends*

Tout différend qui pourrait survenir entre les Parties relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Traité est réglé par les autorités coordinatrices, et en cas d'échec de ces dernières, par le biais de menées par la voie diplomatique.

*Article XIX. Dispositions finales*

1. Le présent Traité entre en vigueur 30 jours après la dernière notification, adressée par la voie diplomatique, par laquelle les Parties indiquent que les conditions juridiques respectives pour son entrée en vigueur sont réunies.

2. Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur, y compris si les actes ou les omissions concernés sont antérieurs à cette date.

3. Le présent Traité peut être modifié par consentement mutuel des Parties et les modifications approuvées prennent effet conformément à la procédure établie au paragraphe 1 du présent article.

4. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment, par notification écrite adressée par la voie diplomatique. Le Traité prend fin 180 jours après réception de ladite notification; dans ce cas, la dénonciation du présent Traité n'affecte en rien les demandes en instance qui doivent être honorées normalement jusqu'à leur conclusion.

SIGNÉ à La Paz (Bolivie), le 3 mai 2005, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA  
Secrétaire aux affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

PEDRO GARECA PERALES  
Procureur général de la République



**No. 48957**

—  
**Mexico  
and  
Uruguay**

**Agreement between the United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Montevideo, 14 August 2009**

**Entry into force:** *29 December 2010 by notification, in accordance with article 29*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 1 September 2011*

—  
**Mexique  
et  
Uruguay**

**Accord entre les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Montevideo, 14 août 2009**

**Entrée en vigueur :** *29 décembre 2010 par notification, conformément à l'article 29*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 1<sup>er</sup> septembre 2011*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
Y LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY PARA EVITAR LA DOBLE  
IMPOSICIÓN Y PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS  
SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO**

Los Estados Unidos Mexicanos y la República Oriental del Uruguay,

**DESEANDO** concluir un Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio,

**HAN ACORDADO** lo siguiente:

**ARTÍCULO 1  
PERSONAS COMPRENDIDAS**

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

**ARTÍCULO 2  
IMPUESTOS COMPRENDIDOS**

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se considerarán impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio los que graven la totalidad de la renta o del patrimonio, o cualquier elemento de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles.

3. Los impuestos actuales a los que se aplica este Convenio son, en particular:

a) En México:

- (i) el impuesto sobre la renta federal;
- (ii) el impuesto empresarial a tasa única;

(en adelante denominados el "impuesto mexicano").

b) En Uruguay:

- (i) el impuesto a las rentas de las actividades económicas;
- (ii) el impuesto a las rentas de las personas físicas;
- (iii) el impuesto a las rentas de los no residentes;
- (iv) el impuesto de asistencia a la seguridad social;
- (v) el impuesto al patrimonio;

(en adelante denominados el "impuesto uruguayo").

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo, y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán mutuamente cualquier modificación significativa que se haya introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

### **ARTÍCULO 3 DEFINICIONES GENERALES**

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) el término "México" significa los Estados Unidos Mexicanos; empleado en un sentido geográfico, significa el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, comprendiendo las partes integrantes de la Federación; las islas, incluyendo los arrecifes y los cayos en los mares adyacentes; las islas de Guadalupe y de Revillagigedo, la plataforma continental y el fondo marino y los zócalos submarinos de las islas, cayos y arrecifes; las aguas de los mares territoriales y las marítimas interiores y más allá de las mismas, las áreas sobre las cuales, de conformidad con el derecho internacional, México puede ejercer derechos soberanos de exploración y explotación de los recursos naturales del fondo marino, subsuelo y las aguas suprayacentes, y el espacio aéreo situado sobre el territorio nacional, en la extensión y bajo las condiciones establecidas por el derecho internacional;
- b) el término "Uruguay" significa la República Oriental del Uruguay, usado en un sentido geográfico, significa el territorio en el que se aplican las leyes impositivas, incluyendo las áreas marítimas, bajo jurisdicción uruguayana o en las que se ejerzan derechos de soberanía, de acuerdo con el Derecho Internacional y la legislación nacional;
- c) los términos "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan México o Uruguay, según lo requiera el contexto;

- d) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
- e) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere como persona jurídica para efectos impositivos;
- f) el término "empresa" se aplica a la explotación de cualquier actividad empresarial;
- g) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;
- h) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por un residente de un Estado Contratante, salvo cuando el buque o aeronave se explote únicamente entre puntos situados en el otro Estado Contratante;
- i) el término "actividad empresarial" incluye la prestación de servicios profesionales y otras actividades que tengan el carácter de independiente;
- j) el término "autoridad competente" significa:
  - (i) en México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público;
  - (ii) en Uruguay, el Ministerio de Economía y Finanzas;
- k) el término "nacional" significa:
  - (i) cualquier persona física que tenga la nacionalidad de un Estado Contratante; y
  - (ii) cualquier persona moral o jurídica, sociedad de personas o asociación que derive su calidad como tal de la legislación en vigor de un Estado Contratante.

2. Para la aplicación del Convenio en cualquier momento por un Estado Contratante, cualquier término no definido en el mismo, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, tendrá el significado que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado relativa a los impuestos a los que se aplica el Convenio, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal sobre el significado otorgado a dicho término de conformidad con otras leyes de ese Estado.

**ARTÍCULO 4  
RESIDENTE**

1. Para los efectos del presente Convenio, el término "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que en virtud de la legislación de ese Estado, esté sujeta a imposición en el mismo por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección, lugar de constitución o cualquier otro criterio de naturaleza análoga, y también incluye a ese Estado, cualquier subdivisión política o autoridad local del mismo. Sin embargo, este término no incluye a las personas que están sujetas a imposición en ese Estado exclusivamente por las rentas que obtengan de fuentes situadas en ese Estado o por el patrimonio situado en el mismo.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

- a) dicha persona será considerada residente solamente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente solamente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente solamente del Estado donde viva habitualmente;
- c) si viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente solamente del Estado del que sea nacional;
- d) si es nacional de ambos Estados, o de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persona que no sea una persona física, sea residente de ambos Estados Contratantes, las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver de común acuerdo la cuestión, y determinar la forma en que se aplicará el Convenio a dicha persona, tomando en consideración su lugar de constitución, sede de dirección efectiva o cualquier otro criterio de naturaleza similar. En ausencia del citado acuerdo, se considerará que dicha persona se encuentra fuera del ámbito del presente Convenio, salvo por lo que se refiere al Artículo 26 denominado "Intercambio de Información".

4. Una sociedad de personas o un fideicomiso se considerará residente de un Estado Contratante únicamente en la medida en que los ingresos que perciban estén sujetos a imposición en ese Estado como ingresos obtenidos por un residente de ese Estado, ya sea por la sociedad de personas o el fideicomiso, o por los socios o beneficiarios.

#### **ARTÍCULO 5 ESTABLECIMIENTO PERMANENTE**

1. Para los efectos del presente Convenio, el término "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. El término "establecimiento permanente" incluye, en especial:

- a) una sede de dirección;
- b) una sucursal;
- c) una oficina;
- d) una fábrica;
- e) un taller; y
- f) una mina, un pozo de petróleo o de gas, una cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. El término "establecimiento permanente" igualmente incluye:

- a) una obra, una construcción, un proyecto de instalación o montaje, o actividades de supervisión relacionadas con los mismos, pero sólo cuando dicha obra, construcción, proyecto o actividades tengan una duración mayor a 6 meses;
- b) la prestación de servicios, incluidos los servicios de consultoría, por una empresa a través de sus empleados u otro personal contratado por la empresa para dicho propósito, pero sólo en el caso de que las actividades de esa naturaleza prosigan (en relación con el mismo proyecto o con un proyecto conexo) en un Estado Contratante durante un periodo o periodos que en total excedan de 183 días, dentro de un periodo cualquiera de doce meses; y

- c) la prestación de servicios profesionales u otras actividades de carácter independiente, realizados por una persona física pero sólo en el caso de que dichos servicios o actividades prosigan en un Estado Contratante durante un periodo o periodos que en total excedan de 183 días, dentro de un periodo cualquiera de doce meses.

Para efectos del cómputo de los plazos a que se refiere el párrafo 3, las actividades realizadas por una empresa asociada con otra empresa en términos de lo establecido en el Artículo 9, deberán ser consideradas conjuntamente con el periodo durante el cual las actividades son realizadas por la empresa asociada, siempre que las actividades de ambas empresas sean idénticas o similares.

4. No obstante las disposiciones anteriores del presente Artículo, se considera que el término "establecimiento permanente" no incluye:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar o exhibir bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas o exhibirlas;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recopilar información para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas o actividades similares para la empresa, que tengan un carácter preparatorio o auxiliar.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, cuando una persona - distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al cual se le aplica el párrafo 7- actúe por cuenta de una empresa y ostente y habitualmente ejerza en un Estado Contratante, poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esa empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado con respecto a cualquier actividad que dicha persona realice para la empresa, a menos que las actividades de esta persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 4 y que, de haber sido ejercidas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera considerado este lugar como un establecimiento permanente, de acuerdo con las disposiciones de dicho párrafo.

6. No obstante las disposiciones anteriores del presente Artículo, se considera que una empresa aseguradora de un Estado Contratante, salvo por lo que respecta a los reaseguros, tiene un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante si recauda primas en el territorio de ese otro Estado o si asegura contra riesgos situados en él por medio de una persona distinta de un agente que goce de un estatuto independiente al cual se le aplica el párrafo 7.

7. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el mero hecho de que realice actividades empresariales en ese Estado por medio de un corredor, un comisionista general, o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que dichas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad y en sus relaciones comerciales o financieras con la empresa, las condiciones no difieren de aquellas generalmente acordadas por agentes independientes.

8. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

#### **ARTÍCULO 6 RENTAS INMOBILIARIAS**

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o silvícolas) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. El término "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya la legislación del Estado Contratante en el que los bienes en cuestión estén situados. Dicho término comprende en todo caso, los accesorios de bienes inmuebles, el ganado y equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y silvícolas, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de derecho privado relativas a la propiedad inmueble, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques, embarcaciones y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican a las rentas derivadas del uso directo, del arrendamiento, de la aparcería y otras formas análogas, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de bienes inmuebles de una empresa.

## ARTÍCULO 7 BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice actividades empresariales en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza o ha realizado actividades empresariales de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a:

- a) ese establecimiento permanente;
- b) las ventas en ese otro Estado de bienes o mercancías del mismo o similar tipo a aquellos bienes o mercancías vendidas a través de ese establecimiento permanente.

Sin embargo, los beneficios obtenidos de las ventas descritas en el inciso b), no serán sometidos a imposición en el otro Estado Contratante si la empresa demuestra que dichas ventas han sido realizadas por razones distintas a las de obtener un beneficio del presente Convenio.

2. Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice actividades empresariales en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, bajo las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente, se permitirá la deducción de los gastos incurridos para la realización de las actividades del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración así incurridos, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentra el establecimiento permanente como en otra parte. Sin embargo, no serán deducibles los pagos que efectúe, en su caso, el establecimiento permanente (que no sean los hechos por concepto de reembolso de gastos efectivos) a la oficina central de la empresa o alguna de sus otras sucursales, a título de regalías, honorarios u otros pagos análogos a cambio del derecho de utilizar patentes u otros derechos, o a título de comisión, por la prestación de servicios específicos o por gestiones hechas o, salvo en el caso de una empresa bancaria, a título de intereses sobre dinero prestado al establecimiento permanente. Asimismo, no se tomarán en cuenta para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente, las cantidades cobradas por el establecimiento permanente (que no sean por concepto de reembolso de gastos

efectivos) a la oficina central de la empresa o alguna de sus otras sucursales, a título de regalías, honorarios u otros pagos análogos a cambio del derecho a utilizar patentes u otros derechos, o a título de comisión, por la prestación de servicios específicos o por gestiones hechas o, salvo en el caso de una empresa bancaria, a título de intereses sobre dinero prestado a la oficina central de la empresa o alguna de sus otras sucursales.

4. Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios imputables a un establecimiento permanente sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, nada de lo establecido en el párrafo 2 impedirá que este Estado Contratante determine los beneficios imponibles mediante dicho reparto mientras sea usual; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido sea acorde con los principios contenidos en el presente Artículo.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que este establecimiento permanente compre bienes o mercancías para la empresa.

6. A los efectos de los párrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año con el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros Artículos del presente Convenio, las disposiciones de aquellos Artículos no quedarán afectadas por las del presente Artículo.

## **ARTÍCULO 8 TRÁFICO INTERNACIONAL**

1. Los beneficios que obtenga un residente de un Estado Contratante por la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. Los beneficios a que se refiere el párrafo 1, no incluyen los beneficios que se obtengan de la prestación del servicio de hospedaje, así como los provenientes del uso de cualquier otro medio de transporte.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un consorcio, empresa conjunta o una agencia internacional de explotación.

**ARTÍCULO 9  
EMPRESAS ASOCIADAS**

1. Cuando
  - a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o
  - b) las mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir estas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, podrán incluirse en los beneficios de esta empresa y ser sometidos a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado Contratante incluya en los beneficios de una empresa de este Estado, y, en consecuencia, somete a imposición los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado Contratante ha sido sometida a imposición en este otro Estado y los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido realizados por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre empresas independientes, entonces este otro Estado, si acepta realizar dicho ajuste procederá, de conformidad con el párrafo 2 del artículo 25, al ajuste correspondiente del monto del impuesto que haya percibido sobre esos beneficios. Para determinar este ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio y las autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán mutuamente en caso necesario.

**ARTÍCULO 10  
DIVIDENDOS**

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, dichos dividendos también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que paga los dividendos y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los dividendos es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 5 por ciento del importe bruto de los dividendos.

3. Las disposiciones de los párrafos anteriores no afectan la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los cuales se paguen los dividendos.

4. El término "dividendos", empleado en el presente Artículo, significa los rendimientos de las acciones, acciones de goce o derechos de goce, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como los ingresos de otros derechos corporativos y otros ingresos sujetos al mismo tratamiento fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que resida la sociedad que los distribuya.

5. Las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 no serán aplicables si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, actividades empresariales a través de un establecimiento permanente situado en él, y la participación que genera los dividendos está vinculada efectivamente con dicho establecimiento permanente. En este caso se aplicará lo dispuesto por el Artículo 7.

6. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtiene beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, ese otro Estado no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por dicha sociedad, salvo en la medida en que los dividendos se paguen a un residente de ese otro Estado o la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente situado en ese otro Estado.

## **ARTÍCULO 11 INTERESES**

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, dichos intereses pueden someterse a imposición también en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con las leyes de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los intereses es residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no puede exceder del 10 por ciento del importe bruto de los intereses.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, los intereses mencionados en el párrafo 1 sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que es residente el beneficiario efectivo de los intereses, si:

- a) el beneficiario efectivo es uno de los Estados Contratantes, una subdivisión política o una entidad local del mismo, o el Banco Central de un Estado Contratante;

- b) los intereses son pagados por cualquiera de las entidades mencionadas en el inciso a);
- c) los intereses proceden de Uruguay y son pagados respecto de un préstamo a plazo no menor de tres años otorgado, garantizado o asegurado, por el Banco de México, el Banco Nacional de Comercio Exterior, S. N. C., Nacional Financiera, S. N. C., o el Banco Nacional de Obras y Servicios Públicos, S. N. C., o por cualquier otra institución acordada por las autoridades competentes de los Estados Contratantes; o
- d) los intereses proceden de México y son pagados respecto de préstamos concedidos por un periodo no menor a tres años, otorgados, garantizados o asegurados, por el Banco de la República Oriental del Uruguay, o por cualquier otra institución que se acuerde por las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

4. El término "intereses" empleado en el presente Artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de participación en los beneficios del deudor y, especialmente, las rentas de fondos públicos y bonos u obligaciones, incluidas las primas y premios unidos a estos títulos, así como cualquier otra renta que se asimile a los rendimientos de las cantidades dadas en préstamo bajo la legislación del Estado Contratante de donde procedan las rentas. El término "intereses" no incluye a los ingresos considerados como dividendos de conformidad con el párrafo 3 del Artículo 10.

5. Las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 no serán aplicables si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante del que proceden los intereses, actividades empresariales por medio de un establecimiento permanente situado en él y el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente. En este caso, se aplicará lo dispuesto por el Artículo 7.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor sea un residente de dicho Estado. Sin embargo, cuando la persona que paga los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente que asuma la carga de los mismos, éstos se considerarán procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente.

7. Cuando, por razón de la relación especial existente entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de la que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses pagados exceda, por cualquier motivo, del que hubieran convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las

disposiciones del presente Artículo se aplicarán solamente a este último importe. En este caso, la parte excedente del pago podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

## ARTÍCULO 12 REGALÍAS

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichas regalías también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de conformidad con la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de las regalías es residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por ciento del importe bruto de las regalías.

3. El término "regalías" empleado en el presente Artículo significa los pagos de cualquier clase recibidos en consideración por:

- a) el uso o la concesión de uso, de cualquier patente, marca comercial, diseño o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto;
- b) el uso o la concesión de uso, de cualquier equipo industrial, comercial o científico;
- c) el suministro de información relativa a experiencias industriales, comerciales o científicas;
- d) el uso o la concesión de uso, de cualquier derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica, incluidas las películas cinematográficas y películas o cintas para uso en relación con la televisión o radio;

No obstante lo dispuesto en el Artículo 13, el término "regalías" también incluye las ganancias obtenidas por la enajenación de cualquiera de dichos derechos o bienes que estén condicionados a la productividad, uso o posterior disposición de los mismos.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no serán aplicables si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante del que proceden las regalías, actividades empresariales a través de un establecimiento permanente situado en él, y el derecho o propiedad por el que se pagan las regalías está vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente. En tal caso, se aplicará lo dispuesto por el Artículo 7.

5. Para efectos del presente Artículo las regalías se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor sea el mismo Estado, una subdivisión política o autoridad local del mismo, o una persona residente de ese Estado para efectos fiscales. Sin embargo, cuando la persona que paga las regalías, residente o no de uno de los Estados Contratantes, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente respecto del cual se genere la obligación de pagar las regalías y las mismas sean soportadas por dicho establecimiento permanente, se considerará que las regalías proceden del Estado en el que esté ubicado el establecimiento permanente.

6. Cuando por razón de la relación especial existente entre el deudor y el beneficiario efectivo o de la que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías exceda, por cualquier motivo, del importe que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tal relación, las disposiciones del presente Artículo se aplicarán solamente a este último importe. En tal caso, la parte excedente del pago podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

### **ARTÍCULO 13 GANANCIAS DE CAPITAL**

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, tal como se definen en el Artículo 6, situados en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado Contratante.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de dicho establecimiento permanente (solo o con el conjunto de la empresa) pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

3. Las ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de dichos buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

4. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones cuyo valor esté representado en más de un 50 por ciento, directa o indirectamente, por bienes inmuebles situados en un Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese Estado.

5. Adicionalmente a las ganancias gravables de conformidad con lo dispuesto en los párrafos anteriores del presente Artículo, las ganancias que un

residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de acciones, participaciones u otros derechos en el capital de una sociedad u otra persona jurídica que sea residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado Contratante si el receptor de las ganancias, en cualquier momento durante un periodo de doce meses anterior a dicha enajenación, junto con todas las personas que están vinculadas al receptor, tuvo una participación de al menos el 25 por ciento en el capital de la sociedad u otra persona jurídica. Sin embargo, el impuesto así exigido no excederá del 20 por ciento de las ganancias gravables.

6. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto a los mencionados en los párrafos anteriores del presente Artículo, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el enajenante.

#### **ARTÍCULO 14 INGRESOS DERIVADOS DEL EMPLEO**

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los Artículos 15, 17 y 18, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce de esta forma, las remuneraciones percibidas por este concepto pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar si:

- a) el receptor permanece en el otro Estado por un periodo o periodos, cuya duración no exceda en conjunto de 183 días en cualquier periodo de doce meses que comience o termine en el año fiscal considerado, y
- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, un empleador que no sea residente del otro Estado, y
- c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente que el empleador tenga en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes del presente Artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotados en tráfico internacional por un residente de un Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese Estado.

**ARTÍCULO 15  
HONORARIOS DE CONSEJEROS**

Los honorarios de consejeros o directores, así como otras remuneraciones similares, que un residente de un Estado Contratante obtenga en su calidad de miembro de un consejo de administración, directorio o cualquier otro órgano de una sociedad que sea residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

**ARTÍCULO 16  
ARTISTAS Y DEPORTISTAS**

1. No obstante lo dispuesto en los Artículos 7 y 14, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga del ejercicio de sus actividades personales en el otro Estado Contratante, en calidad de artista, tal como un actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Cuando los ingresos derivados de las actividades personales ejercidas por un artista o deportista en calidad de tal se atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra persona, estos ingresos, no obstante lo dispuesto en los Artículos 7 y 14, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, los ingresos obtenidos por un residente de un Estado Contratante en su calidad de artista o deportista estarán exentos en el otro Estado Contratante siempre que la visita a ese otro Estado esté financiada al menos en un 50 por ciento por fondos públicos del Estado mencionado en primer lugar o una subdivisión política o entidad local del mismo.

**ARTÍCULO 17  
PENSIONES**

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo 18, las pensiones y otras remuneraciones similares pagadas a un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo anterior, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. Los beneficios de la seguridad social y otras pensiones públicas pagadas por un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar.

**ARTÍCULO 18  
FUNCIONES PÚBLICAS**

1.
  - a) Los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado Contratante o una subdivisión política o entidad local del mismo a una persona física, por razón de servicios prestados a este Estado o subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.
  - b) Sin embargo, dichos salarios, sueldos y otras remuneraciones similares, sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona física es un residente de ese Estado que:
    - (i) es nacional de ese Estado; o
    - (ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente con el propósito de prestar los servicios.
2.
  - a) No obstante las disposiciones del párrafo 1, cualquier pensión u otra remuneración similar pagada, o con cargo a fondos constituidos, por un Estado Contratante o subdivisión política o entidad local del mismo, a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.
  - b) Sin embargo, dichas pensiones u otras remuneraciones similares sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si la persona física es residente y nacional de ese Estado.
3. Lo dispuesto en los Artículos 14, 15, 16 y 17, se aplicará a los sueldos, salarios, pensiones y otras remuneraciones similares, por razón de servicios prestados en el marco de una actividad empresarial realizada por un Estado Contratante, o una subdivisión política o entidad local del mismo.

**ARTÍCULO 19  
ESTUDIANTES**

Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación, un estudiante o una persona en prácticas, que sea o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante, residente del otro Estado

Contratante y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar con el único fin de proseguir sus estudios o formación práctica, no pueden someterse a imposición en este Estado, siempre que procedan de fuentes situadas fuera de este Estado.

#### **ARTÍCULO 20 OTRAS RENTAS**

Las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante, no mencionadas en los Artículos anteriores del presente Convenio, y procedentes del otro Estado Contratante, podrán someterse a imposición en ese otro Estado.

#### **ARTÍCULO 21 PATRIMONIO**

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles, tal como se definen en el Artículo 6, pertenecientes a un residente de un Estado Contratante que estén situados en el otro Estado Contratante, podrán someterse a imposición en ese otro Estado Contratante.

2. El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, podrá someterse a imposición en ese otro Estado.

3. Los buques y las aeronaves explotados en tráfico internacional y los bienes muebles afectos a su explotación sólo serán gravables en el Estado Contratante en donde resida la empresa que explota dichos bienes.

4. Todos los demás elementos del patrimonio de un residente de un Estado Contratante sólo podrán someterse a imposición en este Estado.

#### **ARTÍCULO 22 DISPOSICIONES MISCELÁNEAS**

1. El presente Convenio no podrá interpretarse en el sentido de impedir que un Estado Contratante aplique las disposiciones de su legislación interna relacionadas con la capitalización delgada y a empresas extranjeras controladas (en el caso de México, regímenes fiscales preferentes; en el caso de Uruguay, regímenes de baja o nula tributación), así como cualquier otra medida existente para evitar la evasión y elusión fiscal. Las autoridades competentes se comunicarán mutuamente sobre cualquier otra medida de naturaleza similar o análoga que se introduzca en lo futuro en su legislación interna, para efectos de evaluar el impacto en las disposiciones del presente Convenio.

2. Se entiende que los Estados Contratantes harán lo posible por aplicar las disposiciones de este Convenio de conformidad con los Comentarios sobre los Artículos del Modelo Convenio Tributario sobre la Renta y el Patrimonio elaborados por el Comité de Asuntos Fiscales de la OCDE en la medida en que las disposiciones contenidas en el Convenio correspondan a aquéllas establecidas bajo el Modelo.

### **ARTÍCULO 23 ELIMINACIÓN DE LA DOBLE IMPOSICIÓN**

1. Con arreglo a las disposiciones y sin perjuicio de las limitaciones establecidas en la legislación de México, conforme a las modificaciones ocasionales de esta legislación que no afecten sus principios generales, México permitirá a sus residentes acreditar contra el impuesto mexicano:

- a) el impuesto uruguayo pagado por ingresos provenientes de Uruguay, en una cantidad que no exceda del impuesto exigible en México sobre dichos ingresos; y
- b) en el caso de una sociedad que detente al menos el 10 por ciento del capital de una sociedad residente de Uruguay y de la cual la sociedad mencionada en primer lugar recibe dividendos, el impuesto uruguayo pagado por la sociedad que distribuye dichos dividendos, respecto de los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos.

2. En Uruguay, la doble imposición se evitará de la manera siguiente:

Los residentes en Uruguay determinarán el impuesto correspondiente deduciendo del impuesto sobre la renta, que haya de pagarse en Uruguay sobre rentas procedentes de México, de acuerdo con las leyes uruguayas, el impuesto pagado al fisco mexicano conforme a las leyes mexicanas y de conformidad con el presente Convenio. Asimismo, se deducirá del impuesto sobre el patrimonio que haya de pagarse en Uruguay sobre bienes de todas clases situados en México, de acuerdo con las leyes uruguayas, el impuesto sobre el patrimonio pagado al fisco mexicano conforme a las leyes mexicanas y de conformidad con el presente Convenio. El importe de la deducción no podrá exceder sin embargo la parte del impuesto uruguayo, correspondiente a dichas rentas o bienes antes de hecha la deducción.

3. Cuando de conformidad con cualquier disposición del Convenio, los ingresos obtenidos por un residente de un Estado Contratante o el patrimonio del cual sea propietario, estén exentos de impuesto en ese Estado, dicho Estado puede, sin embargo, tener en cuenta los ingresos o el patrimonio exentos para efectos de calcular el importe del impuesto sobre el resto de los ingresos o el patrimonio de dicho residente.

**ARTÍCULO 24**  
**NO DISCRIMINACIÓN**

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativo al mismo, que no se exija o que sea más gravoso que aquél al que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular con respecto a la residencia. No obstante las disposiciones del Artículo 1, la presente disposición también es aplicable a las personas que no sean residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, no serán sometidos a imposición en este otro Estado de manera menos favorable que las empresas de este otro Estado que realicen las mismas actividades. La presente disposición no deberá interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes, en consideración de su estado civil o cargas familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del párrafo 1 del Artículo 9, del párrafo 7 del Artículo 11, o del párrafo 6 del Artículo 12, los intereses, las regalías y demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante, serán deducibles, para efectos de determinar los beneficios sujetos a imposición de esta empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del Estado mencionado en primer lugar. Asimismo, cualquier deuda de una empresa de un Estado Contratante contraída con un residente del otro Estado Contratante será deducible, para efectos de determinar los beneficios sujetos a imposición de esta empresa, en las mismas condiciones que si hubiera sido contratada por un residente del Estado Contratante mencionado en primer lugar.

4. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté total o parcialmente detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante no estarán sujetas en el Estado mencionado en primer lugar, a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exija o que sea más gravosa que aquéllas a las que están o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

5. No obstante lo dispuesto por el Artículo 2, las disposiciones del presente Artículo se aplicarán a los impuestos de cualquier naturaleza y denominación.

6. Las disposiciones del presente Convenio no impedirán que un Estado Contratante aplique sus disposiciones en materia de capitalización delgada.

**ARTÍCULO 25**  
**PROCEDIMIENTO DE ACUERDO MUTUO**

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o puedan implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el derecho interno de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que sea residente o, si fuera aplicable el párrafo 1 del Artículo 24, a la del Estado Contratante del que sea nacional. El caso deberá ser presentado dentro de los cuatro años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición que no sea acorde con lo dispuesto por el presente Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si no puede por sí misma encontrar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo mutuo con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste al Convenio, siempre que la autoridad competente del otro Estado Contratante sea notificada del caso dentro de los cuatro años y medio siguientes a la fecha en la que se presentó o debió haberse presentado la declaración en este otro Estado, lo que ocurra posteriormente. En tal caso, cualquier acuerdo alcanzado se implementará dentro de los diez años contados a partir de la fecha en la que se presentó o debió haberse presentado la declaración en este otro Estado, lo que ocurra posteriormente, o en un periodo más largo cuando lo permita el derecho interno de este otro Estado.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver mediante acuerdo mutuo, las dificultades o las dudas que plantee la interpretación o aplicación del presente Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden comunicarse directamente con el propósito de alcanzar un acuerdo en el sentido de los párrafos anteriores.

5. No obstante lo dispuesto en cualquier otro tratado del que los Estados Contratantes sean o puedan ser partes, cualquier controversia sobre una medida adoptada por un Estado Contratante, que se relacione con alguno de los impuestos comprendidos en el Artículo 2, o en el caso de no discriminación, cualquier medida fiscal adoptada por un Estado Contratante, incluyendo una controversia sobre la aplicabilidad del presente Convenio, deberá ser resuelta únicamente de conformidad con el Convenio, a no ser que las autoridades competentes de los Estados Contratantes acuerden otra cosa.

**ARTÍCULO 26**  
**INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN**

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán la información que previsiblemente sea relevante para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio o para la administración o ejecución del derecho interno, relativa a los impuestos de cualquier naturaleza y denominación establecidos por los Estados Contratantes, por sus subdivisiones políticas o entidades locales, en la medida en que la imposición exigida en el mismo no sea contraria al Convenio. El intercambio de información no está limitado por los Artículos 1 y 2.

2. Cualquier información recibida de conformidad con el párrafo 1 por un Estado Contratante será mantenida secreta al igual que la información obtenida con base en el derecho interno de este Estado y sólo se revelará a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargadas de la determinación o recaudación de los impuestos a que se refiere el párrafo 1, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a dichos impuestos, de la resolución de los recursos relativos a los mismos, o de la vigilancia de todo lo anterior. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán esta información para tales propósitos. Podrán revelar la información en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

3. En ningún caso las disposiciones de los párrafos 1 y 2 podrán interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a la legislación y práctica administrativa de éste o del otro Estado Contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener según la legislación o en el ejercicio de la práctica administrativa normal de éste o del otro Estado Contratante;
- c) suministrar información que revele cualquier secreto comercial, empresarial, industrial, mercantil o profesional o procedimientos comerciales, o información cuya revelación sería contraria al orden público (*ordre public*).

4. Cuando la información sea solicitada por un Estado Contratante de conformidad con el presente Artículo, el otro Estado Contratante utilizará todas las medidas de recopilación de información para obtener la información solicitada, incluso si el otro Estado no necesita dicha información para sus propios efectos impositivos. La obligación a que se refiere la oración anterior está sujeta a las limitaciones del párrafo 3 pero en ningún caso, dichas limitaciones deberán interpretarse en el sentido de permitir que un Estado Contratante se niegue a proporcionar información únicamente porque no tiene un interés interno sobre la misma.

5. En ningún caso, las disposiciones del párrafo 3 deberán interpretarse en el sentido de permitir que un Estado Contratante se niegue a proporcionar información únicamente debido a que la misma está en poder de un banco, otra institución financiera, beneficiario u otra persona que actúe en calidad de agente o fiduciario, o porque dicha información se relaciona con la tenencia de una participación en una persona.

## **ARTÍCULO 27 ASISTENCIA EN EL COBRO**

1. Los Estados Contratantes se prestarán asistencia mutua en la recaudación de créditos fiscales. Esta asistencia no está limitada por los Artículos 1 y 2. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán, mediante acuerdo mutuo, establecer la forma de aplicación del presente Artículo.

2. La expresión "crédito fiscal" empleada en el presente Artículo, significa un monto adeudado respecto de impuestos de cualquier naturaleza y descripción exigido por cualquiera de los Estados Contratantes, o de sus subdivisiones políticas o entidades locales, en la medida en que la imposición así exigida no sea contraria al presente Convenio o cualquier otro instrumento del que sean partes los Estados Contratantes, así como los intereses, penas administrativas y costos por recaudación y por medidas cautelares relacionados con dicho monto.

3. Cuando un crédito fiscal de un Estado Contratante sea exigible de conformidad con la legislación de ese Estado y sea adeudado por una persona que, en ese momento, no pueda, de conformidad con la legislación de ese Estado, impedir su cobro, dicho crédito fiscal deberá, a solicitud de la autoridad competente de ese Estado, ser aceptado para efectos de cobro por la autoridad competente del otro Estado Contratante. Dicho crédito fiscal deberá cobrarse por ese otro Estado de conformidad con las disposiciones de su legislación interna aplicable a la ejecución y recaudación de sus propios impuestos, como si se tratara de un crédito fiscal de ese otro Estado.

4. Cuando un crédito fiscal de un Estado Contratante sea un crédito respecto del cual ese Estado pueda adoptar, de conformidad con su legislación, medidas cautelares con el fin de garantizar su cobro, dicho crédito deberá, a solicitud de la autoridad competente de ese Estado, ser aceptado por la autoridad competente del otro Estado Contratante para efectos de adoptar las medidas cautelares necesarias. Ese otro Estado deberá adoptar las medidas cautelares necesarias en relación con ese crédito fiscal de conformidad con las disposiciones de su legislación interna, como si se tratara de un crédito fiscal de ese otro Estado, incluso cuando, al momento de aplicar dichas medidas, el crédito fiscal no sea exigible en el Estado mencionado en primer lugar o se adeude por una persona que tiene derecho a impedir su cobro.

5. No obstante las disposiciones de los párrafos 3 y 4, un crédito fiscal aceptado por un Estado Contratante para efectos de los párrafos 3 ó 4, no estará sujeto en ese Estado a la prescripción o prelación aplicables a los créditos fiscales, conforme a

su derecho interno, por razón de su naturaleza como tal. Asimismo, un crédito fiscal aceptado por un Estado Contratante para efectos de los párrafos 3 ó 4, no disfrutará en ese Estado de las relaciones aplicables a los créditos fiscales en virtud del derecho del otro Estado Contratante.

6. Las acciones relacionadas con la existencia, validez o el monto de un crédito fiscal de un Estado Contratante, únicamente deberán presentarse ante los tribunales o cuerpos administrativos de ese Estado. Nada de lo dispuesto en el presente Artículo deberá interpretarse en el sentido de crear u otorgar algún derecho a presentar dichas acciones ante cualquier tribunal o cuerpo administrativo del otro Estado Contratante.

7. Cuando, en cualquier momento posterior a la formulación de una solicitud por un Estado Contratante de conformidad con los párrafos 3 ó 4, y antes de que el otro Estado Contratante haya cobrado y remitido el crédito fiscal correspondiente al Estado mencionado en primer lugar, dicho crédito fiscal deje de ser:

- a) en el caso de una solicitud de conformidad con el párrafo 3, un crédito fiscal del Estado mencionado en primer lugar que sea exigible de conformidad con las leyes de ese Estado y se adeude por una persona que, en ese momento, conforme a las leyes de dicho Estado, no pueda impedir su cobro; o
- b) en el caso de una solicitud de conformidad con el párrafo 4, un crédito fiscal del Estado mencionado en primer lugar respecto del cual ese Estado, de conformidad con su legislación interna, pueda adoptar medidas cautelares con miras a garantizar su cobro

la autoridad competente del Estado mencionado en primer lugar deberá notificar inmediatamente dicho hecho a la autoridad competente del otro Estado y, a elección del otro Estado, el Estado mencionado en primer lugar suspenderá o retirará su solicitud.

8. En ningún caso, las disposiciones del presente Artículo podrán interpretarse en el sentido de imponer a un Estado Contratante la obligación de:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación y práctica administrativa, o a las del otro Estado Contratante;
- b) adoptar medidas que serían contrarias al orden público (*ordre public*);
- c) proporcionar asistencia si el otro Estado Contratante no ha agotado todas las medidas posibles de cobro o cautelares, según sea el caso, disponibles bajo su propia legislación y prácticas administrativas;

- d) proporcionar asistencia en aquellos casos en los que la carga administrativa para ese Estado sea visiblemente desproporcionada respecto del beneficio que obtendrá el otro Estado Contratante.

**ARTÍCULO 28**  
**MIEMBROS DE MISIONES DIPLOMÁTICAS Y OFICINAS CONSULARES**

Las disposiciones del presente Convenio no afectan los privilegios fiscales otorgados a los miembros de las misiones diplomáticas o funcionarios consulares de conformidad con los principios generales del derecho internacional o en virtud de las disposiciones de acuerdos especiales.

**ARTÍCULO 29**  
**ENTRADA EN VIGOR**

Cada uno de los Estados Contratantes notificará al otro, a través de la vía diplomática, que se han cumplido los procedimientos requeridos por su legislación interna para la entrada en vigor del presente Convenio. El Convenio entrará en vigor 30 días después de la fecha de recepción de la última notificación y sus disposiciones surtirán efectos:

- a) respecto de los impuestos retenidos en la fuente, sobre las rentas pagadas o acreditadas a partir del primer día de enero del año calendario siguiente a aquél en que entre en vigor el presente Convenio;
- b) respecto de otros impuestos, en cualquier ejercicio fiscal que inicie a partir del primer día de enero del año calendario siguiente a aquél en que entre en vigor el presente Convenio.

**ARTÍCULO 30**  
**TERMINACIÓN**

El presente Convenio permanecerá en vigor a menos que un Estado Contratante lo dé por terminado. Cualquier Estado Contratante puede dar por terminado el Convenio, a través de la vía diplomática, dando aviso de la terminación al menos con 6 meses de antelación al final de cualquier año calendario siguiente a la expiración de un periodo de cinco años contados a partir de la fecha de su entrada en vigor. En ese caso, el Convenio dejará de surtir efectos:

- a) respecto de los impuestos retenidos en la fuente, sobre las rentas pagadas o acreditadas, a partir del primer día de enero del año calendario siguiente a aquél en que se realice la notificación de terminación;

- b) respecto de otros impuestos, en cualquier ejercicio fiscal que inicie a partir del primer día de enero del año calendario siguiente a aquél en que se realice la notificación de terminación.

EN FE de lo cual los suscritos, debidamente autorizados para tal efecto, firman el presente Convenio.

HECHO en la ciudad de Montevideo, Uruguay, el catorce de agosto de dos mil nueve, en dos originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

  
**Patricia Espinosa Cantellano**  
**Secretaria de Relaciones Exteriores**

**POR LA  
REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY**

  
**Gonzalo Fernández**  
**Ministro de Relaciones Exteriores**

**PROTOCOLO**

Al momento de la firma del Convenio entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Oriental del Uruguay para Evitar la Doble Imposición y Prevenir la Evasión Fiscal en Materia de Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio, los suscritos han acordado que las siguientes disposiciones formen parte integrante del Convenio:

**I. En General se entiende que:**

Las disposiciones del presente Convenio prevalecerán sobre aquéllas que estén contenidas en cualquier otro Convenio del cual los Estados Contratantes sean o lleguen a ser parte, en materia de tráfico internacional en los términos del Artículo 8 de este Convenio.

**II. Con relación al párrafo 5 del artículo 26:**

Se entiende que, en el caso de Uruguay, la expresión "participación en una persona" se refiere a la "participación en la titularidad de una persona".

EN FE de lo cual los suscritos, debidamente autorizados para tal efecto, firman el presente Protocolo.

HECHO en la ciudad de Montevideo, Uruguay, el catorce de agosto de dos mil nueve, en dos originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

  
**Patricia Espinosa Cantellano**  
Secretaría de Relaciones Exteriores

**POR LA  
REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY**

  
**Gonzalo Fernández**  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE EASTERN  
REPUBLIC OF URUGUAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES  
ON INCOME AND ON CAPITAL

The United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay,

Seeking to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of  
fiscal evasion with respect to taxes on income and on property,

Have agreed as follows:

*Article 1. Personal scope*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both Contracting States.

*Article 2. Taxes covered by the Agreement*

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a  
Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The expression “taxes on income and on capital” shall encompass all taxes imposed on  
total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from  
the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are, in particular:

(a) In Mexico:

- (i) The federal income tax;
- (ii) The flat-rate business tax;

(hereinafter referred to as “Mexican tax”).

(b) In Uruguay:

- (i) The tax levied on income from economic activities;
- (ii) Individual income tax;
- (iii) Income tax levied on non-residents;
- (iv) Social security contributions;
- (v) The capital tax;

(hereinafter referred to as “Uruguayan tax”).

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are im-  
posed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes.  
The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant  
changes that have been made to their respective taxation laws.

*Article 3. General definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “Mexico” means the United Mexican States; when used in a geographical sense, it means the territory of the United Mexican States, including the constituent parts of the Federation; the islands, including the coral reefs and keys in the adjacent seas; the islands of Guadalupe and Revillagigedo, the continental shelf and seabed and the undersea platforms of the islands, keys and reefs; the waters of territorial seas and coastal waters and beyond, areas in which, under international law, Mexico is entitled to exercise sovereign rights of exploration and exploitation of the natural resources of the seabed, subsoil and superjacent waters, and the airspace situated over national territory, to the extent and under the conditions defined by international law;

(b) The term “Uruguay” means the Eastern Republic of Uruguay; and, when used in a geographical sense, it means the territory in which tax laws are applied, including maritime areas under Uruguayan jurisdiction or in which Uruguay exercises sovereign rights, according to international law and national legislation;

(c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Mexico or Uruguay, as the context requires;

(d) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term “company” means any legal person or any entity considered as a legal person for tax purposes;

(f) The term “enterprise” applies to the carrying on of any business activity;

(g) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) The term “business activity” includes the provision of professional services and other activities of an independent nature;

(j) The term “competent authority” means:

(i) In Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit (Secretaría de Hacienda y Crédito Público); and

(ii) In Uruguay, the Ministry of Economy and Finance (Ministerio de Economía y Finanzas);

(k) The term “national” means:

(i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State; and

(ii) Any legal person partnership or association that derives its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State, for the purposes of the taxes to which the Agreement applies; and

any meaning under the applicable tax laws of that State shall prevail over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### *Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of that person’s domicile, residence, place of management, headquarters, or any other criterion of a similar nature; and it also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then that individual’s status shall be determined as follows:

(a) The individual shall be deemed to be a resident solely of the State in which a permanent home is available to the individual; if a permanent home is available to the individual in both States, the individual shall be deemed to be a resident solely of the State with which the individual’s personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which this individual’s centre of vital interests cannot be determined or if this individual does not possess a permanent home in either of the States, the individual shall be deemed to be a resident solely of the State in which the individual has an habitual abode;

(c) If the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident solely of the State of which the individual is a national;

(d) If the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of a Contracting State shall endeavour to resolve the issue by mutual agreement, and decide how the Agreement shall be applied to that person, taking account of its place of constitution, place of effective management, or any other similar criteria. In the absence of such an agreement, the person in question shall be considered outside the scope of this Agreement, except in relation to article 26, entitled “Exchange of information”.

4. A partnership or a trust shall be considered resident of a Contracting State only to the extent that the income it derives is subject to tax in that State as income obtained by a resident of that State, whether as the partnership or trust, or by its partners or beneficiaries.

#### *Article 5. Permanent establishment*

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes, in particular:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

- (d) A factory;
- (e) A workshop; and
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place extraction of natural resources.

3. The term “permanent establishment” shall also include:

(a) A building site, a construction, assembly or installation project, or supervisory activities in connection there with, but only if such building site, project or activities last more than six months.

(b) The provision of services, including consulting services, by enterprise to employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) in a Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days, within any 12-month period; and

(c) The provision of professional services or other activities of an independent nature by an individual, but only where such services or activities continue in a Contracting State for a period or periods that aggregate more than 183 days, in any 12-month period.

For the purposes of calculating the periods referred to in paragraph 3 above, the activities undertaken by an enterprise associated with another enterprise under the terms established in article 9, shall be considered jointly with the period during which the activities undertaken by the associate firm, provided the activities of both firms are identical or similar.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage or display goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, supplying information, scientific research or other similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the foregoing provisions of this article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures

risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business activities in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business and that, in their commercial or financial relations with the enterprise, conditions are not made or imposed that differ from those generally agreed to by independent agents.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. Income from immovable property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the legislation of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, beneficial use of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, sharecropping and other similar uses of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

#### *Article 7. Business profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State, unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

(a) That permanent establishment;

(b) Sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment.

Nonetheless, the profits obtained from the sales described in subparagraph (b) shall not be taxable in the other Contracting State, if the enterprise shows that the sales in question were made for reasons other than to obtain a benefit under this Agreement.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of the permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses, including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise, insofar as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of such amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Moreover, the calculation of the profits of the permanent establishment shall not take account of amounts charged by the permanent establishment (other than to reimburse expenses incurred) to the head office of the enterprise or any of its branches, in respect of royalties, fees or other similar payments in exchange for the right to use patents and other rights, or in the form of commission, for specific services performed, or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its branches.

4. Insofar as it has been customary, in a Contracting State, to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this article shall preclude this Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the provisions of the preceding paragraphs of this article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year, unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

#### *Article 8. International Traffic*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

2. The profits referred to paragraph 1 shall not include profits obtained from the provision of accommodation services or profits obtained from the use of any other mode of transport.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a consortium, a joint venture or an international operating agency.

*Article 9. Associated enterprises*

1. Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and, in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reasons of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State may make an appropriate adjustment, in accordance with paragraph 2 of article 25, to the corresponding amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement, and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State. But if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5% of the gross amount of the dividends.

3. This provisions of the foregoing paragraphs shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term “dividends” as used in this article, means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights participating in profits, other than debt claims, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares under the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business activities in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establish-

ment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of article 7 shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State, or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State.

#### *Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State; but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10% of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the interest mentioned in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State in which the beneficial owner of the interest is resident if:

(a) The interest is beneficially owned by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, or the central bank of a Contracting State;

(b) The interest is paid by any of the entities mentioned in subparagraph (a);

(c) The interest originates in Uruguay and is paid in respect of a loan of at least three years' maturity, granted, guaranteed or insured by Banco de México, Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Nacional Financiera, S.N.C., Banco Nacional de Obras y Servicios Públicos, S.N.C., or by any other institution agreed upon by the competent authorities of the Contracting States; or

(d) The interest originates in Mexico and is paid in respect of loans of at least three years' maturity, granted, guaranteed or insured by Banco de la República Oriental de Uruguay, or by any other institution agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "interest", as used in this article, means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as all other income that is treated as income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises. The term "interest" shall not include income considered as dividends pursuant to paragraph 3 of article 10.

5. The provisions of paragraph 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting

State or not, has in a Contracting State a permanent establishment that bears the interest in question, such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship existing between the payer and the beneficial owner of the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for any reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State; but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10% of the gross amount of royalties.

3. The term “royalties” as used in this article means payment of any kind received as a consideration for:

- (a) The use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process;
- (b) The use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment;
- (c) The supply of information concerning industrial, commercial or scientific experience;
- (d) The use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematographic films, and films and tapes for television or radio broadcasting.

Notwithstanding the provisions of article 13, the term “royalties” also includes proceeds arising from the alienation of any of those rights or assets that are conditional on the productivity, use or subsequent disposal thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or proceeds arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties or proceeds are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of article 7 shall apply.

5. For the purposes of this article, royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision or local authority thereof or a tax resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment, in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship existing between the payer and the beneficial owner, or between both of them and some other person, the amount of the royalties exceeds, for

any reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall be taxable, according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### *Article 13. Capital gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains obtained by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of shares, at least 50% of the value of which consists, directly or indirectly, of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

5. In addition to the gains that are taxable under the provisions of the preceding paragraphs of this article, gains obtained by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other claims on the capital of a company or other legal entity that is resident in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State if the recipient of the gains, at any time during the 12 months prior to such alienation, together with persons associated with the recipient, owned at least 25% of the equity of the company or other legal entity. Nonetheless, the tax thus imposed may not exceed 20% of the taxable gains.

6. Gains from the alienation of any property, other than as referred to in the preceding paragraphs of this article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

### *Article 14. Income from employment*

1. Notwithstanding the provisions of articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provision of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State;

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State shall be taxable in that State.

*Article 15. Directors' fees*

Directors' fees and other similar emoluments obtained by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or supervisory board, or any other body of a company which is a resident of that other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 16. Artistes and sportsperson*

1. Notwithstanding the provisions of articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State from that person's personal activities as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or as a musician, or as a sportsperson, exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson, in that person's capacity as such, accrues not to the entertainer or sportsperson but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer or sportsperson will be exempt from tax in the other Contracting State, provided the visit to that other State is at least 50% financed from public funds of the first-mentioned State or a political subdivision or local authority thereof.

*Article 17. Pensions*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Social security benefits and other public pensions paid by a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

*Article 18. Government service*

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) Nonetheless, such wages, salaries and other similar remuneration, may only be taxed in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual, being a resident of that State:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, any pension or other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State, or a political subdivision, or a local authority thereof, to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) Nonetheless, such pensions or other similar remunerations shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages, pensions and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### *Article 19. Students*

In the case of a student or business apprentice who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or practical training, payments received for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxable in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

#### *Article 20. Other income*

Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 21. Property*

1. Immovable property as defined in article 6, belonging to a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise that operates those assets is situated.

4. All other elements of the property of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### *Article 22. Miscellaneous provisions*

1. This Agreement shall not be construed as preventing a Contracting State from applying the provisions of its domestic laws in relation to thin capitalization and subsidiary foreign enterprises (in the case of Mexico, preferential tax regimes; in the case of Uruguay, regimes of low or zero taxation), and any other existing measure to prevent tax evasion and avoidance. The compe-

tent authorities shall notify each other of any other similar or analogous measure that may be introduced in the future in their domestic legislation for the purposes of evaluating the impact on the provisions of this Agreement.

2. It is understood that the Contracting States will do their utmost to apply the provisions of this Agreement in accordance with the Comments on the articles of the Model Agreement with Respect to Taxes on Income Earned on Capital prepared by the Fiscal Affairs Committee of the OECD insofar as the provisions contained in the Agreement correspond to those defined under the Model.

#### *Article 23. Elimination of double taxation*

1. In accordance with the provisions and subject to the limitations defined in the laws of Mexico, as may be amended from time to time without changing the general principle thereof, Mexico shall allow its residents to credit the following items against Mexican income tax:

(a) The Uruguayan tax paid on income obtained from Uruguay, in an amount that does not exceed the tax payable in Mexico on such income; and

(b) In the case of a company holding at least 10% of the equity of a company resident in Uruguay, and from which the first-mentioned company receives dividends, the Uruguayan tax paid by the company that distributes those dividends, on the profits out of which the dividends are paid.

2. In Uruguay, double taxation will be avoided as follows:

Residents in Uruguay shall calculate their tax liability by crediting the tax paid to the Mexican treasury, under Mexican law and pursuant to this Agreement, from the income tax payable in Uruguay on income obtained from Mexico, pursuant to Uruguayan law. In addition, the property tax paid to the Mexican treasury under Mexican law and pursuant to this Agreement shall be credited against the property tax payable in Uruguay on property of all kinds situated in Mexico, pursuant to Uruguayan law. The amount so credited may not, however, exceed the portion of the Uruguayan tax determined before such crediting, which is levied on the said income or property.

3. Where, in accordance with any provision of the Agreement, income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, the latter may, nevertheless, take into account the exempted income or capital in assessing the amount of tax payable on the remaining income or capital of such resident.

#### *Article 24. Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State, in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State

any personal allowances, relief and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of article 9, paragraph 7 of article 11, or paragraph 6 of article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts owed by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

6. The provisions of this Agreement shall not be construed as preventing a Contracting State from applying its rules on thin capitalization.

#### *Article 25. Mutual agreement procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident or, if the case comes under paragraph 1 of article 24, to that of the Contracting State of which the person is a national. The case must be presented within four years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement, provided that the competent authority of the other Contracting State is notified of the case within four and a half years from the due date or the date of filing the return in that other State, whichever is later. In such case, any agreement reached shall be implemented within ten years from the due date or the date of filing of the return in that other State, whichever is later, or a longer period if permitted under the domestic law of that other State.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. Notwithstanding the provisions of any other treaty of which the Contracting States are or may be parties, any dispute on a measure adopted by a Contracting State related to any of the taxes referred to in article 2, or, in the case of non-discrimination, any tax measure adopted by a Contracting State, including a dispute over the applicability of this Agreement, will be resolved solely in accordance with the Agreement, unless the competent authorities of the Contracting States agree otherwise.

*Article 26. Exchange of information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is clearly relevant for applying the provisions of this Agreement, or for the administration or implementation of domestic law, relating to taxes of any kind and denomination imposed by the Contracting States, or political subdivisions or local authorities thereof, insofar as the taxation imposed therein does not contravene this Agreement. The exchange of information is not limited by articles 1 and 2.

2. Any information received by a Contracting State, pursuant to paragraph 1, shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State, and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of the taxes referred to in paragraph 1, or in enforcement proceedings or prosecution in respect of such taxes, or the determination of appeals in relation thereto, or the supervision thereof. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraph 1 and 2 be construed as imposing on a Contracting State the obligation to:

(a) Carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) Supply information which is not obtainable under the laws or in the normal administrative practice of that or of the other Contracting State;

(c) Supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State pursuant to this article, the other State shall take all steps to compile the requested information, even if the requested State does not need the information for its own tax purposes. The obligation referred to in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3; but in no case may those limitations be construed as allowing a Contracting State to refuse to provide information solely because the information is of no domestic interest to it.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed as allowing a Contracting State to refuse to provide information solely because the information is in the possession of a bank, some other financial institution, beneficiary, or other person acting as agent or trustee, or because such information relates to an interest in an entity.

*Article 27. Assistance in collection*

1. The Contracting States shall provide mutual assistance in collecting tax claims. This assistance is not limited by articles 1 and 2. The competent authorities of the Contracting States may decide how this article will be applied by mutual agreement.

2. The expression “tax claim” used in this article means an amount owed in respect of taxes of any kind and description to either of the Contracting States or their subdivisions or local authorities, provided that the tax so imposed is not contrary to this Agreement or any other instrument of which the Contracting States are parties, together with the interest, administrative sanctions and collection costs and any precautionary measures adopted in relation to the amount in question.

3. When a tax claim of a Contracting State is enforceable under the legislation of that State and is owed by a person who, at that moment, cannot, pursuant to the legislation of that State, prevent its collection, the tax claim will, at the request of the competent authority of that State, be accepted for the purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. The said tax claim shall be collected by that other State in accordance with the provisions of its domestic laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes, as if it were a tax claim of that other State.

4. When a tax claim of a Contracting State is a claim in respect of which that State may adopt, pursuant to its legislation, precautionary measures to guarantee collection, the claim will, at the request of the competent authority of that State, be accepted by the competent authority of the other Contracting State for the purposes of adopting the necessary precautionary measures. The latter State will adopt precautionary measures as necessary in relation to that tax claim in accordance with the provisions of its domestic legislation, as if it were a domestic tax claim, even if, at the time of applying such measures, the tax credit is not enforceable in the first-mentioned State or it is owed by a person who is entitled to prevent its collection.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a tax claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraphs 3 or 4, shall not be subject in that State to the expiry or priority rules applicable to tax claims under its domestic law, by virtue of its nature as such. Moreover, a tax claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4, shall not benefit in that State from the priority rules applicable to tax claims under the law of the other Contracting State.

6. Actions related to the existence, validity or amount of a tax claim of a Contracting State may only be brought before the courts or administrative bodies of that State. Nothing in this article shall be construed as creating or granting any right to bring such actions before any court or administrative body of the other Contracting State.

7. If, at any time after a request has been formulated by a Contracting State, pursuant to paragraphs 3 or 4, and before the other Contracting State has collected and remitted the corresponding tax claim to the first-mentioned State, the said tax claim ceases to be:

(a) In the case of a request in accordance with paragraph 3, a tax claim of the first-mentioned State that is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that moment, under the laws of that State, cannot prevent its collection; or

(b) In the case of a request in accordance with paragraph 4, a tax claim of the first-mentioned State, with respect to which that State, under its domestic law, can adopt precautionary measures to ensure its collection;

the competent authority of the first-mentioned State shall immediately notify the competent authority of the other State of that fact and, at the discretion of the other State, the first-mentioned State shall suspend or withdraw its request.

8. In no case shall the provisions of this article be construed as imposing on a Contracting State the obligation to:

(a) Adopt administrative measures that are contrary to its laws and administrative practice, or contrary to those of the other Contracting State;

(b) Adopt measures that would be contrary to public order (*ordre public*);

(c) Provide assistance if the other Contracting State has not exhausted all possible collection or precautionary measures, as the case may be, that are available under its own legislation and administrative practices;

(d) Provide assistance in cases where the administrative burden to that State is clearly disproportionate to the benefit to be obtained by the other Contracting State.

#### *Article 28. Members of diplomatic missions and consular offices*

Nothing in this Agreement shall affect the tax privileges granted to members of diplomatic mission or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### *Article 29. Entry into force*

Each of the Contracting States shall notify the other through the diplomatic channel that the procedures required by its domestic legislation for the entry into force of this Agreement had been completed. The Agreement will enter into force 30 days after the date of receipt of the last such notification, and its provisions will take effect:

(a) With respect to taxes withheld at source on income paid or credited, as from 1 January of the calendar year following that in which this Agreement enters into force;

(b) With respect to other taxes, in any fiscal year that starts on or after 1 January of the calendar year following that in which this Agreement enters into force.

#### *Article 30. Termination*

This Agreement shall remain in force unless a Contracting State denounces it. Either Contracting State may denounce the Agreement through the diplomatic channel, giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after at least five years have elapsed since it entered into force. In such case, the Agreement shall cease to have effects:

(a) With respect to taxes withheld at source, on income paid or credited, as from 1 January of the calendar year following the notification of termination;

(b) With respect to other taxes, in any fiscal year that starts on or after 1 January of the calendar year following the notification of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Montevideo, Uruguay, on 14 August 2009, in two original copies in the Spanish language, each text being equally authentic.

For the United Mexican States:  
PATRICIA ESPINOSA CANTELLANO  
Minister of Foreign Relations

For the Eastern Republic of Uruguay:  
GONZALO FERNÁNDEZ  
Minister of Foreign Relations

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement between the United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement:

I. In general it is understood that:

The provisions on international traffic contained in article 8 of this Agreement shall prevail over those contained in any other agreement of which the Contracting States are or may become parties concerning international traffic.

II. In relation to paragraph 5 of article 26:

It is understood that, in the case of Uruguay, the expression “interest in an entity” refers to “ownership interest in an entity”.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Montevideo, Uruguay, on 14 August 2009, in two original copies in the Spanish language, each text being equally authentic.

For the United Mexican States:  
PATRICIA ESPINOSA CANTELLANO  
Minister of Foreign Relations

For the Eastern Republic of Uruguay:  
GONZALO FERNÁNDEZ  
Minister of Foreign Relations

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE  
ORIENTALE DE L'URUGUAY TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE  
IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE  
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, quel que soit leur mode de recouvrement.

2. Sont considérés comme des « impôts sur le revenu et sur la fortune » tous les impôts sur l'ensemble du revenu, sur l'ensemble de la fortune, ou sur tout élément du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains tirés de la cession de biens meubles ou immeubles.

3. Les impôts existants visés par le présent Accord sont, notamment :

a) Dans le cas du Mexique :

- i) l'impôt fédéral sur le revenu;
- ii) l'impôt sur les entreprises à taux unique;

(ci-après dénommés « l'impôt mexicain »).

b) Dans le cas de l'Uruguay :

- i) l'impôt sur les revenus tirés des activités économiques;
- ii) l'impôt sur les revenus des personnes physiques;
- iii) l'impôt sur les revenus des personnes non résidentes;
- iv) l'impôt de contribution à la sécurité sociale, et
- v) l'impôt sur la fortune;

(ci-après dénommés « l'impôt uruguayen »).

4. L'Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou similaire institués après la date de la signature de l'Accord qui s'ajoutent, ou se substituent, aux impôts actuels. Les

autorités compétentes des États contractants se notifient les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

*Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) le terme « Mexique » s'entend des États-Unis du Mexique; dans son sens géographique, il s'entend de l'ensemble du territoire des États-Unis du Mexique, y compris les parties intégrantes de la Fédération; les îles, y compris les récifs et les atolls situés dans les mers adjacentes; les îles de Guadalupe et de Revillagigedo, la plateforme continentale et les fonds marins, ainsi que les sous-sols des îles, des atolls et des récifs; les eaux des mers territoriales et des mers intérieures, et celles situées au-delà de celles-ci, les zones sur lesquelles, conformément au droit international, le Mexique peut exercer des droits souverains d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, des sous-sols et des eaux surjacentes, ainsi que l'espace aérien situé au-dessus du territoire national, dans la mesure et selon les conditions fixées par le droit international;

b) le terme « Uruguay » s'entend de la République orientale d'Uruguay, et lorsqu'il est employé dans un sens géographique, du territoire auquel s'applique la législation fiscale, y compris les zones maritimes se trouvant sous la juridiction uruguayenne ou sur lequel ce pays exerce sa souveraineté, conformément au droit international et à sa propre législation nationale;

c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » s'entendent, selon le contexte, du Mexique ou de l'Uruguay;

d) le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société ou de toute autre association de personnes;

e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui, à l'égard de l'impôt, est assimilée à une personne morale;

f) le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité économique;

g) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) l'expression « trafic international » s'entend de tout transport sur un navire ou un aéronef exploité par un résident d'un État contractant, excepté lorsque le navire ou l'aéronef est exploité exclusivement entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) l'expression « activité économique » s'entend de la fourniture de services professionnels et de l'exercice d'autres activités à caractère indépendant;

j) l'expression « autorité compétente » désigne :

i) dans le cas du Mexique, le Ministère des finances et du crédit public (Secretaría de Hacienda y Crédito Público); et

ii) dans le cas de l'Uruguay, le Ministère de l'économie et des finances (Ministerio de Economía y Finanzas);

k) le terme « ressortissant » désigne :

- i) toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant; et
- ii) toute personne morale ou association tirant sa qualité en tant que telle de la législation en vigueur d'un État contractant.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par un État contractant à tout moment, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État, au moment considéré, en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique l'Accord; tout sens donné à ce terme par la législation fiscale applicable dudit État prévalant sur le sens du terme ou de l'expression qui lui est donné par les autres lois dudit État.

#### *Article 4. Résident*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans ledit État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère du même ordre, et englobe également cet État ainsi que toute subdivision politique ou collectivité locale de celui-ci. Cette expression ne comprend toutefois pas toute personne qui n'est assujettie à l'impôt dans ledit État qu'au titre du revenu tiré de sources situées dans cet État ou de la fortune qui y est située.

2. Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) la personne physique est considérée n'être un résident que de l'État dans lequel elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée n'être un résident que de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où se trouve le centre d'intérêts vitaux de cette personne ne peut pas être déterminé, ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est réputée être un résident seulement de l'État où elle séjourne habituellement;

c) si elle séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, la personne est réputée être un résident de l'État dont elle est un ressortissant;

d) si la personne est un ressortissant des deux États ou n'est un ressortissant d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre la question d'un commun accord, et de déterminer les modalités selon lesquelles l'Accord est appliqué à la personne concernée, en tenant compte du lieu de sa constitution, du lieu de son siège de direction effective, ou de tout autre critère d'une nature similaire. À défaut d'un tel accord, la personne est réputée échapper au champ d'application du présent Accord, sauf en ce qui concerne les dispositions de l'article 26, intitulé « Échange de renseignements ».

4. Une société de personnes ou une fiducie est considéré comme un résident d'un État contractant dans la mesure seulement où le revenu qu'elle tire est imposable dans cet État, soit entre les mains de la société de personnes, de la succession ou de la fiducie, ou entre les mains de ses partenaires ou bénéficiaires.

*Article 5. Établissement stable*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » s'entend d'un lieu fixe où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » couvre, en particulier :

- a) les sièges de direction;
- b) les succursales;
- c) les bureaux;
- d) les usines;
- e) les ateliers; et
- f) les mines, puits de pétrole ou de gaz, carrières ou tous autres lieux d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend également :

a) les projets de montage ou d'installation et les activités de surveillance s'y rapportant, mais seulement lorsque ces chantiers, ces projets ou ces activités ont une durée d'existence supérieure à six mois.

b) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire d'un État contractant pendant une ou des périodes représentant un total de plus de 183 jours, sur toute période de 12 mois; et

c) la fourniture de services par un professionnel indépendant ou d'autres activités à caractère indépendant par une personne physique, mais seulement lorsque ces services ou activités se poursuivent sur le territoire d'un État contractant pendant une ou des périodes représentant un total de plus de 183 jours, sur toute période de 12 mois.

Aux fins du calcul, des délais visés par le paragraphe 3 ci-dessus, les activités réalisées par une entreprise associée à une autre entreprise conformément aux dispositions de l'article 9 doivent être considérées conjointement avec la période pendant laquelle les activités sont effectuées par l'entreprise associée, sous réserve que les activités des deux entreprises soient identiques ou similaires.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne s'entend pas :

a) des installations qui servent uniquement au stockage ou à l'exposition de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des cas où des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) des cas où des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) des lieux fixes d'activité commerciale utilisés uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou pour recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) des lieux fixes d'activité commerciale utilisés aux seules fins de faire de la publicité, de fournir des informations ou d'effectuer des recherches scientifiques ou des activités similaires pour l'entreprise à caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 – agit dans un État contractant au nom d'une entreprise de l'autre État contractant, celle-ci est réputée posséder un établissement stable dans le premier État à l'égard des activités que cette personne exerce pour l'entreprise, si cette personne possède et exerce habituellement dans le premier État le pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que ses activités ne se limitent à celles qui sont énumérées au paragraphe 4, lesquelles, exercées à partir d'un lieu fixe d'activité commerciale, ne feraient pas de ce lieu un établissement stable au sens des dispositions dudit paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, il est considéré qu'une compagnie d'assurances d'un État contractant a, sauf en ce qui concerne les réassurances, un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre État contractant ou si elle assure contre des risques situés dans cet État par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité économique par l'entremise d'un courtier, d'un agent général à la commission ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité et si dans leurs relations commerciales ou financières avec l'entreprise, les conditions appliquées ne diffèrent pas de celles généralement convenues par les agents indépendants.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui exerce une activité dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne signifie pas qu'une de ces sociétés est un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus de biens immeubles*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles (y compris les revenus des exploitations agricoles ou sylvicoles) situés dans l'autre État contractant, peuvent être imposés dans cet autre État.

2. L'expression « biens immeubles » a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant où les biens considérés sont situés. En tout état de cause, elle couvre les biens accessoires aux biens immeubles, le cheptel et le matériel utilisé dans l'agriculture et la sylviculture, les droits régis par les dispositions du droit public applicables à la propriété foncière, l'usufruit des biens immeubles et les droits donnant lieu à des paiements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation, ou du droit d'exploitation, des gisements miniers, des sources et d'autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immeubles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices de l'entreprise d'un État contractant ne sont soumis à l'impôt que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité dans ces conditions, ses bénéfices sont assujettis à l'impôt dans l'autre État, quoique uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

a) audit établissement stable;

b) à des ventes effectuées dans l'autre État de biens ou de marchandises du même type ou d'un type similaire à celui des biens et des marchandises vendus par l'intermédiaire dudit établissement stable.

Néanmoins, les bénéfices tirés des ventes mentionnées au point b) ne sont pas soumises à imposition dans l'autre État contractant, si l'entreprise établit que lesdites ventes ont été réalisées dans un but autre que celui de tirer profit des dispositions du présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité économique dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chacun des États contractants, audit établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses exposées, y compris les dépenses de gestion et les frais généraux d'administration imputables à l'établissement stable, que lesdites dépenses aient été subies dans l'État contractant dans lequel l'établissement stable est situé ou ailleurs. Cependant, ne sont pas déductibles les paiements effectués, le cas échéant, par l'établissement stable (autres que ceux qui sont faits en remboursement de dépenses effectives) au siège central de l'entreprise ou à l'une de ses autres succursales, à titre de redevances, d'honoraires et de paiements analogues afin d'utiliser des brevets ou de jouir d'autres droits, ou à titre de commission, pour services concrets rendus ou démarches effectuées, ou, sauf dans le cas d'un établissement bancaire, à titre d'intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. En outre, ne pourront pas davantage être pris en considération dans la détermination des bénéfices d'un établissement stable les montants versés à cet établissement stable (à des fins autres que le remboursement de dépenses effectives) par le siège de l'entreprise ou par l'une de ses autres succursales, à titre de redevances, d'honoraires ou de paiements similaires afin de donner le droit d'utiliser des brevets ou de jouir d'autres droits, ou à titre de commission pour services concrets rendus ou démarches effectuées, ou, sauf dans le cas d'un établissement bancaire, à titre d'intérêts sur des sommes prêtées au siège de l'établissement ou à l'une de ses autres succursales.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des dispositions des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

#### *Article 8. Trafic international*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs sont imposables exclusivement dans cet État contractant.

2. Les bénéfices mentionnés au paragraphe 1 n'incluent ni les bénéfices tirés de la fourniture d'un service d'hébergement, ni ceux découlant de l'utilisation de tout autre moyen de transport.

3. Les dispositions du paragraphe 1 sont aussi applicables aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une co-entreprise ou à une agence internationale d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, en l'absence de ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise de l'État mentionné en premier si les conditions qui existent entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient existé entre des entreprises indépendantes, cet autre État, s'il accepte de procéder audit ajustement, applique, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 25, l'ajustement approprié du montant de l'impôt perçu sur ces bénéfices. Pour dé-

terminer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord, les autorités compétentes des États contractants se consultant si nécessaire.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi susceptibles d'être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, ceci conformément à la législation de cet État; néanmoins, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 5 % du montant brut des dividendes.

3. Les dispositions du présent paragraphe n'influent pas sur l'imposition de la société au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés.

4. Au sens du présent article, le terme « dividendes » s'entend du revenu des actions, des actions ou bons de jouissance, des parts des mines, des parts de fondateurs ou d'autres droits à des participations aux bénéfices, à l'exception des créances, ainsi que des revenus des autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus des actions par le droit de l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut prélever d'impôt sur les dividendes payés par la société, excepté dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État, ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant de l'un des États contractants et payés à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également susceptibles d'être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent, conformément à la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident si :

a) le bénéficiaire effectif est un État contractant, une subdivision politique ou une collectivité locale dudit État, ou encore la Banque centrale d'un État contractant;

b) les intérêts sont payés par une des entités mentionnées au point a);

c) les intérêts proviennent d'Uruguay et sont payés sur un prêt à terme d'au moins trois ans accordé, garanti ou assuré par l'une des institutions financières suivantes : Banco de México, Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Nacional Financiera, S.N.C., ou Banco Nacional de Obras y Servicios Públicos, S.N.C., ou encore par toute autre institution convenue par les autorités compétentes des États contractants; ou

d) les intérêts proviennent du Mexique et sont payés sur un prêt à terme d'au moins trois ans accordé, garanti ou assuré par la Banque de la République orientale de l'Uruguay, ou encore par toute autre institution financière convenue par les autorités compétentes des États contractants.

4. Le terme « intérêts » tel qu'il est employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics ainsi que des bons ou des obligations, y compris les primes et les lots attachés à ces titres, fonds ou obligations ainsi que tous les autres revenus assimilés à des revenus provenant de prêts d'argent par la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent les revenus. Le terme « intérêts » n'inclut pas les revenus considérés comme des dividendes au sens du paragraphe 3 de l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des États contractants lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, que cette personne soit ou non résidente de l'un des États contractants, dispose dans l'un d'entre eux d'un établissement stable au titre duquel la dette génératrice des intérêts a été contractée, et que ces intérêts sont supportés par ledit établissement, ces intérêts sont considérés comme provenant de l'État dans lequel l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations particulières qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts, ou des relations que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des intérêts versés dépasse, pour quelque motif que ce soit, le montant qui aurait été convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'au dernier montant mentionné. En pareil cas, la part excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chacun des États contractants, compte étant dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les intérêts provenant de l'un des États contractants et payés à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent également être imposées dans l'État contractant de provenance et conformément à la législation de cet État, étant entendu que, si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 10 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » tel qu'il est employé dans le présent article désigne les paiements de toute nature perçus :

a) pour l'usage, ou la concession de l'usage d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret;

b) pour l'usage, ou la concession de l'usage de tout équipement industriel, commercial ou scientifique;

c) pour la fourniture d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique;

d) pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les enregistrements pour la radio ou la télévision.

Nonobstant les dispositions de l'article 13, le terme « redevances » inclut également les profits provenant de l'aliénation de ces droits ou titres de propriété qui sont subordonnés à la productivité ou à l'usage postérieurs de ceux-ci, ou encore à la réalisation d'un acte de disposition ultérieur les concernant.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où les redevances proviennent, une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Aux fins du présent article, les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique ou autorité locale de ce dernier, ou encore un résident fiscal de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans un État contractant un établissement stable, pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État dans lequel l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison des relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou de relations que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des redevances payées dépasse, pour quelque motif que ce soit, le montant qui aurait été convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part excédentaire des paiements reste imposable, conformément à la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cession de biens immeubles visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains tirés de la cession de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) peuvent être soumis à l'impôt dans cet autre État.

3. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains tirés de la cession d'actions ou de parts sociales dont la valeur est représentée à hauteur de plus de 50 %, directement ou indirectement, par des biens immeubles situés dans un État contractant peuvent être imposés dans cet État.

5. Outre les gains en capital imposables conformément aux dispositions des paragraphes ci-dessus, les gains en capital tirés par un résident d'un État contractant de la cession d'actions, de parts sociales ou d'autres droits dans le capital d'une société ou d'une autre personne morale qui est un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans ce dernier, si le bénéficiaire des gains en capital, à tout moment pendant les 12 mois précédant ladite cession, détenait avec l'ensemble des personnes y associées, 25 % au moins du capital de la société ou de la personne morale en question. Toutefois, l'impôt exigé ne peut excéder 20 % des gains imposables.

6. Les gains provenant de la cession de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article sont imposables exclusivement dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. Revenus d'emploi*

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce cas, ils peuvent être soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre État que pendant une ou plusieurs périodes ne dépassant pas une durée totale de 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant au cours de l'exercice fiscal concerné; et

b) la rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

c) la rémunération n'est pas imputée à un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un État contractant peuvent être imposés dans cet État.

#### *Article 15. Tantièmes*

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration, de directeurs ou de tout organe sociétaire qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 16. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, en tant que musicien ou en tant que sportif, peuvent être soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués, non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus peuvent, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, être imposés dans l'État contractant où lesdites activités sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus obtenus par un résident d'un État contractant en tant qu'artiste ou que sportif, sont exonérés d'impôts dans l'autre État contractant, à condition que le séjour dans ledit État soit pris en charge à hauteur de 50 % au moins par des fonds publics du premier État mentionné, ou d'une subdivision politique ou collectivité locale de ce dernier.

*Article 17. Pensions*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Les prestations de la sécurité sociale et autres pensions publiques versées par un État contractant à un résident de l'autre État peuvent être soumis à l'impôt dans le premier État contractant.

*Article 18. Fonction publique*

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires, autres qu'une pension, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, à une personne physique, au titre de services rendus audit État ou à ladite subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

i) est un ressortissant de cet État; ou

ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services en question.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires payées par un État contractant, ou par une de ses collectivités locales, ou par prélèvement sur des fonds constitués par cet État ou cette collectivité, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux traitements, salaires, pensions et autres rémunérations similaires, versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

#### *Article 19. Étudiants*

Les sommes reçues, aux fins de son entretien, ses études ou sa formation, par l'étudiant ou l'apprenti qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant, et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, ne sont pas soumises à l'impôt dans cet État, pour autant que les sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

#### *Article 20. Autres revenus*

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord et proviennent de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

#### *Article 21. Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immeubles visés à l'article 6, appartenant à un résident d'un État contractant et situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie des actifs d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international et par des biens meubles affectés à l'exploitation desdits navires et aéronefs n'est imposable que dans l'État contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

#### *Article 22. Dispositions diverses*

1. Le présent Accord ne peut être interprété comme faisant obstacle à ce qu'un État contractant applique les dispositions de son droit interne relatives à la capitalisation restreinte et aux entreprises étrangères contrôlées (à savoir, dans le cas du Mexique, les régimes fiscaux préférentiels, et dans le cas de l'Uruguay, les régimes de faible ou nulle imposition), ou encore toute autre mesure existante visant à éviter l'évasion et la fraude fiscales. Les autorités compétentes doivent s'informer mutuellement de toute autre mesure d'une nature similaire ou analogue introduite à l'avenir dans leurs législations internes respectives, aux fins d'évaluation de son impact sur les dispositions du présent Accord.

2. Il est entendu que les États contractants doivent s'efforcer d'appliquer les dispositions du présent Accord dans le respect des Commentaires sur les articles du Modèle de convention fiscale

concernant le revenu et la fortune élaborés par le Comité des affaires fiscales de l'OCDE, dans la mesure où les dispositions contenues dans le présent Accord correspondent à celles prévues dans le Modèle.

*Article 23. Élimination de la double imposition*

1. Conformément aux dispositions et sous réserve des limitations de la législation mexicaine et de ses amendements ultérieurs sans que les principes généraux n'en soient pour autant changés, le Mexique permet à ses résidents de déduire de l'impôt mexicain :

a) l'impôt uruguayen payé pour les revenus en provenance d'Uruguay, à hauteur d'un montant n'excédant pas celui de l'impôt exigible sur lesdits revenus au Mexique; et

b) dans le cas d'une société possédant au moins 10 % du capital d'une société résidente de l'Uruguay et dont la société citée en premier perçoit des dividendes, l'impôt uruguayen payé par la société distributrice sur les bénéfices ayant servi à payer les dividendes.

2. En Uruguay, la double imposition est évitée de la façon suivante :

Les résidents de l'Uruguay déterminent l'impôt correspondant en déduisant de l'impôt sur le revenu dont ils sont redevables en Uruguay à l'égard des revenus en provenance du Mexique, conformément à la législation uruguayenne applicable, l'impôt payé au fisc mexicain dans le respect du droit mexicain et des dispositions du présent Accord. Par ailleurs, il convient de déduire de l'impôt sur la fortune dû en Uruguay à l'égard des biens de toutes sortes situés en Mexique, dans le respect de la législation uruguayenne, l'impôt sur la fortune payé au fisc mexicain conformément au droit mexicain et aux dispositions du présent Accord. Toutefois, le montant de la déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt uruguayen correspondant auxdits revenus ou biens avant qu'ait été opérée la déduction.

3. Lorsque, conformément aux dispositions du présent Accord, le revenu que perçoit ou la fortune que possède un résident de l'un des États contractants sont exemptés d'impôts dans cet État, ce dernier peut néanmoins, pour le calcul du montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune dudit résident, tenir compte du revenu ou du capital exonéré.

*Article 24. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis, dans l'autre État contractant, à aucun impôt ou aucune obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans une situation analogue, notamment au regard de la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

2. L'établissement stable que l'entreprise d'un État contractant exploite dans l'autre État contractant n'est pas imposé dans cet autre État contractant moins favorablement que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en fonction de leur état civil ou de leurs charges de famille.

3. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par l'entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans le premier État à aucun impôt ou obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature et dénomination.

6. Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle à ce qu'un État contractant applique sa propre législation en matière de capitalisation restreinte.

#### *Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, quelles que soient les voies de recours prévues par la législation interne de ces États, saisir l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si sa situation relève du paragraphe 1 de l'article 24, celle de l'État contractant dont elle est ressortissante. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de quatre ans à compter de la première notification des mesures à l'origine de l'imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire d'un commun accord avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans le but d'éviter une imposition non conforme au présent Accord, à condition que l'autorité compétente de l'autre État contractant en soit informée dans les quatre ans et demi qui suivent la date de la présentation de la déclaration ou la date à laquelle celle-ci aurait dû être présentée dans cet autre État, la date la plus tardive étant retenue. Dans un cas de ce genre, l'accord passé est appliqué dans les dix ans qui suivent la date d'introduction de la demande de remboursement ou la date à laquelle ladite demande aurait dû être introduite faite dans l'autre État, la date la plus tardive étant retenue, ou après une période plus longue pour autant que le droit interne de cet autre État le permette.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, d'un commun accord, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

5. Nonobstant les dispositions de tout autre traité auquel les États contractants seraient ou pourraient devenir parties, tout différend concernant une mesure adoptée par un État contractant affectant l'un des impôts mentionnés à l'article 2 du présent Accord, ou pour ce qui est de

l'obligation de non-discrimination, toute mesure fiscale adoptée par un État contractant, et notamment tout litige concernant l'applicabilité du présent Accord, devront être résolus exclusivement dans le respect des dispositions de ce dernier, sauf si les autorités compétentes des États contractant en conviennent autrement.

*Article 26. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents du point de vue de l'application des dispositions du présent Accord ou de l'administration ou de l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire au présent Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Tous les renseignements reçus par un État contractant, au titre du paragraphe 1, sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer à l'occasion d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de celle de l'autre État contractant ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Lorsque les renseignements sont demandés par un État contractant conformément aux dispositions du présent article, l'autre État contractant, malgré le fait que ces renseignements puissent, à ce moment, ne pas être nécessaires aux fins de ses propres impôts, doit avoir recours à l'ensemble des moyens disponibles pour collecter les renseignements demandés. L'obligation susvisée est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 ci-dessus, mais en aucun cas lesdites limitations ne sauraient être interprétées en ce sens qu'elles permettent à un État contractant de refuser de fournir des renseignements uniquement car ceux-ci ne revêtent pas d'intérêt pour lui sur le plan interne.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne sauraient être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de fournir des renseignements uniquement car ceux-ci sont entre les mains d'un établissement bancaire, de toute autre institution financière ou de tous autres bénéficiaires ou personnes agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire, ou car lesdits renseignements concernent une participation dans une entité.

*Article 27. Assistance au recouvrement*

1. Les États contractants se prêteront une assistance mutuelle pour le recouvrement des créances fiscales. Une telle assistance n'est pas limitée par les dispositions des articles 1 et 2. Les autorités compétentes des États contractants peuvent définir, d'un commun accord, les modalités d'application du présent article.

2. L'expression « créance fiscale », telle qu'utilisée dans le présent article, désigne tout montant dû au titre d'impôts de toute nature et description, exigé par un des États contractants ou leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, sous réserve que ledit impôt n'aille pas à l'encontre des dispositions du présent Accord ou de celles de tout autre instrument auquel seraient partis les États contractants. Le terme « créance fiscale » englobe également tous intérêts de retard, pénalités administratives et frais de recouvrement ou afférents aux mesures conservatoires associés audit montant.

3. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est exigible en application de la législation dudit État et est due par une personne qui, à ce moment, n'est pas en mesure, en application de la législation dudit État, d'empêcher son recouvrement, ladite créance fiscale doit, sur demande de l'autorité compétente de cet État, être acceptée aux fins de recouvrement par l'autorité compétente de l'autre État contractant. Ladite créance fiscale doit faire l'objet d'un recouvrement par ce dernier État dans le respect des dispositions de sa législation interne applicable à l'exécution et au recouvrement de ses propres impôts, comme s'il s'agissait d'une créance fiscale de ce même État.

4. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est une créance concernant laquelle ledit État est en droit d'adopter, conformément à sa propre législation, des mesures conservatoires visant à assurer son recouvrement, ladite créance doit, sur demande de l'autorité compétente de cet État, être acceptée par l'autorité compétente de l'autre État contractant aux fins d'adoption des mesures conservatoires nécessaires. Ce dernier État doit adopter les mesures conservatoires nécessaires concernant la créance fiscale concernée conformément aux dispositions de sa propre législation interne, comme s'il s'agissait d'une créance fiscale de ce même État, et cela même si, au moment où ces mesures sont appliquées, la créance fiscale n'est pas exigible dans l'État mentionné en premier lieu, ou est due par une personne disposant du droit d'empêcher son recouvrement.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, toute créance fiscale acceptée par un État contractant aux fins desdits paragraphes, ne peut être soumise, dans ledit État, à la prescription ou au privilège applicable aux créances fiscales conformément à son droit interne, en raison de sa nature. En outre, toute créance fiscale acceptée par un État contractant aux fins des paragraphes 3 ou 4, ne peut jouir, dans ledit État, des privilèges applicables aux créances fiscales en vertu du droit de l'autre État contractant.

6. Les actions relatives à l'existence, à la validité ou au montant d'une créance fiscale d'un État contractant ne peuvent être introduites que devant les tribunaux et les autorités administratives de ce dernier État. Aucune des dispositions du présent article ne peut être interprétée comme créant ou octroyant quelque droit que ce soit à introduire de telles actions devant tout tribunal ou autorité administrative de l'autre État contractant.

7. Dans le cas où, à tout moment après la présentation de la demande par un État contractant, conformément aux dispositions des paragraphes 3 ou 4, et avant que l'autre État contractant ait procédé au recouvrement de la créance fiscale et envoyé le montant correspondant à l'État mentionné en premier lieu, ladite créance ne serait plus :

a) s'agissant d'une demande formulée dans le cadre du paragraphe 3, une créance fiscale de l'État mentionné en premier lieu exigible conformément à la législation de cet État et due par une personne qui, à ce moment, conformément à la législation dudit État, ne peut pas en empêcher le recouvrement; ou

b) s'agissant d'une demande formulée dans le cadre du paragraphe 4, une créance fiscale de l'État mentionné en premier lieu concernant laquelle ledit État, conformément à sa législation interne, est en droit d'adopter des mesures conservatoires dans le but d'assurer son recouvrement; l'autorité compétente de l'État mentionné en premier lieu doit notifier de manière immédiate un tel état de fait à celle de l'autre État, et au choix de ce dernier État, l'État mentionné en premier lieu procédera à la suspension ou au retrait de sa demande.

8. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre État contractant;

b) d'adopter des mesures contraires à l'ordre public;

c) de fournir une assistance si l'autre État contractant n'a pas épuisé la totalité des mesures de recouvrement ou conservatoires envisageables, en fonction des cas, prévues par sa propre législation et pratique administrative;

d) de fournir une assistance dans les cas où la charge de travail administratif en résultant pour cet État serait nettement disproportionnée par rapport au bénéfice qui en découlerait pour l'autre État contractant.

#### *Article 28. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires*

Les dispositions du présent Accord sont sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en application des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords spéciaux.

#### *Article 29. Entrée en vigueur*

Chacun des États contractants notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière de ces notifications, et s'applique :

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source, aux revenus payés ou crédités le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord;

b) à l'égard des autres impôts, à tout exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle où le présent Accord entre en vigueur.

*Article 30. Dénonciation*

Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un État contractant. L'un ou l'autre État contractant peut le dénoncer, après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, moyennant un préavis de six mois donné par la voie diplomatique avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets :

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source, pour les revenus payés ou crédités le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification de la dénonciation;

b) à l'égard des autres impôts exigibles, pour les années fiscales commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Montevideo (Uruguay), le 14 août 2009, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :

PATRICIA ESPINOSA CANTELLANO  
Ministre des relations extérieures

Pour la République orientale de l'Uruguay :

GONZALO FERNÁNDEZ  
Ministre des relations extérieures

## PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, lesquelles font partie intégrante de l'Accord :

I. En général, il est entendu que :

Les dispositions contenues à l'article 8 du présent Accord en matière de trafic international prévalent sur celles contenues dans tout autre accord auquel les États contractants seraient ou pourraient devenir partie.

II. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 26 :

Dans le cas de l'Uruguay, il est entendu que l'expression « participation dans une entité » désigne la « participation dans la propriété d'une personne morale ».

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Montevideo (Uruguay), le 14 août 2009, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :  
PATRICIA ESPINOSA CANTELLANO  
Ministre des relations extérieures

Pour la République orientale de l'Uruguay :  
GONZALO FERNÁNDEZ  
Ministre des relations extérieures



**No. 48958**

---

**Germany  
and  
Turkey**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning financial cooperation in 2007. Ankara, 3 November 2008**

**Entry into force:** *14 January 2009 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English, German and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 16 September 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Turquie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque concernant la coopération financière en 2007. Ankara, 3 novembre 2008**

**Entrée en vigueur :** *14 janvier 2009 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 16 septembre 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48959**

—  
**Germany  
and  
United Arab Emirates**

**Agreement between the Federal Republic of Germany and the United Arab Emirates for the avoidance of double taxation and of tax evasion with respect to taxes on income (with protocol). Berlin, 1 July 2010**

**Entry into force:** *14 July 2011 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 29*

**Authentic texts:** *Arabic, English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 16 September 2011*

—  
**Allemagne  
et  
Émirats arabes unis**

**Accord entre la République fédérale d'Allemagne et les Émirats arabes unis tendant à éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Berlin, 1<sup>er</sup> juillet 2010**

**Entrée en vigueur :** *14 juillet 2011 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 29*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 16 septembre 2011*

على الدولتين القيام بخطوات فاعلة لحماية البيانات الشخصية ضد أي اطلاع غير مصرح ، تعديل غير مصرح وإفشاء غير مصرح.  
عند التقدم بطلب يتم إبلاغ الشخص المعني بالمعلومات المخزنة عنه وعن خطة استخدامها. ليس هناك الزام لإعطاء هذه المعلومة إذا اتضح أن المصلحة العامة في عدم إفشائها هي أكبر من مصلحة الشخص المعني باستلامها.  
حق الشخص المعني بإبلاغه عن البيانات المخزنة عنه يخضع للقانون المحلي للدولة المتعاقدة التي يكون طلب المعلومات على إقليمها السيادي.

بالإشارة إلى الاتفاقية:

بالرغم من أي أحكام أخرى في هذه الاتفاقية، ماعدا المادة ٢٤ و المادة ٢٥، فإن دخل و أرباح مشروع دولة متعاقدة من استكشاف و استغلال الموارد الطبيعية في الدولة المتعاقدة الأخرى يخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

بالرغم من أحكام المواد ١٠ و ١١ من هذه الاتفاقية، يجوز ان تخضع أرباح الأسهم و الفوائد للضريبة في الدول المتعاقدة التي تنشأ منها، ووفقا لقانون تلك الدولة، إذا ما كانت ناشئة من حقوق أو مطالبات دين تحمل حق المشاركة في الأرباح، بما فيه دخل لشريك صامت، من مشاركته أو من قرض ذو معدل فائدة متصل بأرباح مقترض أو من أرباح سندات مشاركة ضمن المعنى الموضح في القانون الضريبي لجمهورية ألمانيا الاتحادية.

تحت شرط ان تكون قابلة للخصم في تحديد أرباح المدين لمثل هذا الدخل.

بالإشارة إلى الفقرة ٥ من المادة ١٣:

من المتفاهم عليه ان مصطلح "أي ملكية أخرى" المشار إليها في الفقرة ٥ من المادة ١٣ تتضمن الحصص في شركة غير الحصص في الشركة المشار إليها في الفقرة ٢ في المادة ١٣.

بالإشارة إلى المادة ٢٥:

إذا ما تم تبادل بيانات شخصية بموجب هذه المادة، تسري الأحكام الإضافية التالية وفقا على القوانين المحلية لكل دولة متعاقدة:

على الدولة المتعاقدة ان تكون مسؤولة عن صحة البيانات التي توفرها. إذا ما تضح البيانات غير صحيحة أو ان بيانات لم يكن من المفروض إعطائها، فان الدولة التي قامت باستلام هذه البيانات سوف يتم إخطارها بذلك بدون أي تأخير وأن على تلك الدولة تصحيح هذه البيانات أو إتلافها.

على الدولتين المتعاقدين الاحتفاظ بسجل رسمي لكل معاملات تقديم البيانات الشخصية و استلامها.

من المفهوم ان الدفعات لتأثيث الخدمات، بما فيها الخدمات الاستشارية، تعتبر دفعات تسري عليها أحكام المادة ٧ من هذه الاتفاقية.

بالإشارة إلى المادة ١٠:

لا تفسر هذه الاتفاقية كمانع لجمهورية ألمانيا الاتحادية من فرض الضريبة على المبالغ المضمنة بموجب الجزء الرابع من قانون الضريبة الأجنبية الألماني في دخل مقيم بجمهورية ألمانيا الاتحادية. ومن المفهوم انه يجوز لجمهورية ألمانيا الاتحادية بموجب شروط محددة منصوص عليها في الجزء الرابع من قانون الضريبة الأجنبية الألماني فرض ضريبة على الدخل السلبي للمقيمين بجمهورية ألمانيا الاتحادية و الناشئ في دولة الإمارات العربية المتحدة.

بالإشارة إلى الفقرة الفرعية (ت) من الفقرة ٢:

في حالة جمهورية ألمانيا الاتحادية فان شركة استثمار عقاري هي شركة وفقا للفقرة ١ من القسم ١ من القانون الألماني عن الشركات العقارية الألمانية بالحصص المدرجة.(REIT Act)

بالإشارة إلى الفقرة ٥:

انه من المتفاهم عليه ان الفقرة ٥ من المادة ١٠ لا تمنع الدولة المتعاقدة الأخرى من فرض الضريبة على أرباح الأسهم التي تدفعها شركة غير مقيمة و التي تستمد دخلها من أموال غير منقولة واقعة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، في حالة انه يمكنها أن تطالب بإعفاء ضريبي هناك في ما يتعلق بمثل هذا الدخل.

بالإشارة إلى المواد ١٠ و ١١:

ث- يفهم كلا الطرفين انه بغض النظر عن تداخل شركة أو شركات ، فانه فقط الأفراد المقيمون بدولة الإمارات العربية المتحدة و دولة الإمارات العربية المتحدة و المؤسسات الحكومية لدولة الإمارات العربية المتحدة تتمتع بمنافع هذه الاتفاقية.

يوضع هذا الهدف في الاعتبار في تفسير هذه الاتفاقية. و في حالة الشكوك في هذا الخصوص تطبق إجراءات الاتفاق المتبادل.

#### بالإشارة إلى المادة ٧:

حيثما يقوم مشروع تابع لدولة متعاقدة ببيع سلع أو بضائع أو يقوم بممارسة الأعمال في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة في ذلك المكان، فان أرباح تلك المنشأة الدائمة لا تحدد على أساس المبلغ الإجمالي الملتقى بسبب ذلك من قبل المشروع و لكن فقط على أساس المبلغ المنسوب إلى النشاط الفعلي للمنشأة الدائمة لمثل هذه المبيعات أو الأعمال.

في حالة العقود، بالأخص عقود الدراسات الفنية، التوريد، التركيب أو البناء لأدوات او معدات صناعية، تجارية أو علمية ، أو أعمال عامة، حيث يكون للمشروع منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، فان أرباح مثل هذه المنشأة الدائمة لا تحدد على أساس المبلغ الكلي للعقد، ولكن فقط على أساس ذلك الجزء من العقد و المرتبط بشكل فاعل بالدور الذي تقوم به المنشأة الدائمة في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها.تفرض الضريبة على الأرباح الناشئة من توريد البضائع إلى تلك المنشأة الدائمة أو الأرباح ذات الصلة بذلك الجزء من العقد المنفذ في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها المكتب الرئيسي للمشروع فقط.

بها. في حالة الاختلاف بين السلطات المختصة لكلا الدولتين المتعاقدين ، تطبق الإجراءات المذكورة في المادة ٢٤.

ب- إذا ما توفرت أدلة لأي من الدولتين المتعاقدين تشكك في بيانات مقدمة من الشخص صاحب الدخل و التي أكدتها السلطة المختصة للدولة المتعاقدة الأخرى ، فعلى السلطة المختصة للدولة المتعاقدة تقديم الأدلة إلى السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى، و على الأخيرة القيام بتحقيقات جديدة و إبلاغ السلطات المختصة لجمهورية ألمانيا الاتحادية بالنتائج.

ت- من المتفق عليه ان المؤسسات الحكومية لدولة الإمارات العربية المتحدة المضمنة في الفقرة ٢ من المادة ٤ ستضمن أنواع الكيانات التالية المنشأة بموجب القانون العام والتي تملكها كلياً وتسيطر عليها دولة الإمارات العربية المتحدة أو تقسيم سياسي فرعي أو حكومة محلية:

- شركات عامة،
- سلطات،
- وكالات حكومية،
- مؤسسات،
- صناديق تنمية، و
- كيانات مملوكة بالكامل بشكل مباشر أو غير مباشر من قبل دولة الإمارات العربية المتحدة.

على هذه الكيانات توفير الوثائق اللازمة لإثبات إيفائها بالشروط المذكورة سابقاً.

وفقاً لأحكام الفقرة الفرعية (ت) من الفقرة ٢ يمكن تعريف مؤسسات أخرى كمؤسسات حكومية.

بروتوكول  
للاتفاقية  
بين  
جمهورية ألمانيا الاتحادية  
و  
دولة الإمارات العربية المتحدة

في شأن تجنب الازدواج الضريبي و منع التهرب الضريبي  
بما يختص بالضريبة على الدخل

و الموقعة بتاريخ ١ / ٧ / 2010 م الموافق ١٩ / ١ / ١431 هـ

إن جمهورية ألمانيا الاتحادية ودولة الإمارات العربية المتحدة بالإضافة إلى اتفاقية  
تجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل الموقعة  
بتاريخ ١ يوليو ٢٠١٠ الموافق ١٩ / ١ / ١٤٣١ هـ ، و اتفقتنا على البنود التالية و التي  
ستشكل جزءا لا يتجزأ من الاتفاقية.  
بالإشارة إلى المادة ٤

أ- انه من المتفاهم عليه ان وضع شركة كمقيم في دولة الإمارات العربية المتحدة  
يبنى على تأكيد من السلطة المختصة في دولة الإمارات العربية المتحدة ان  
الشروط المذكورة في الفقرة الفرعية (ب) من الفقرة ١ من المادة ٤ قد تم الإيفاء

يجوز لأي من الدولتين المتعاقبتين ، في أو قبل الثلاثين من يونيو في أي سنة تقويمية تبدأ بعد انتهاء فترة خمس سنوات من تاريخ نفاذ الاتفاقية، ان تعطي الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق القنوات الدبلوماسية، إخطار مكتوب بانتهاء الاتفاقية و في هذه الحالة لا تظل الاتفاقية سارية المفعول.

ينتهي تطبيق هذه الاتفاقية في كلا الدولتين المتعاقبتين:

أ- فيما يتعلق بالضرائب المفروضة للفترة التقييمية المنتهية في السنة الأخيرة لنفاذ الاتفاقية،

ب- في ما يتعلق بالضرائب المخصومة عند المنبع على إرباح الأسهم و الفوائد و الإتاوات، المدفوعة حتى ٣١ ديسمبر من السنة الأخيرة لنفاذ الاتفاقية،

ت- فيما يتعلق بتبادل المعلومات بموجب المادة ٢٥ حتى ٣١ ديسمبر من السنة الأخيرة لنفاذ الاتفاقية.

حررت في برلين في يوم الخميس الموافق ١ / يوليو / 2010 م الموافق ١٩ / أب / 1431هـ من نسختين أصليتين باللغات الألمانية والعربية والإنجليزية، ويكون كل من النصوص ذا حجية متساوية وفي حالة الشكوك، يسود النص الانجليزي.

عن دولة الإمارات العربية المتحدة

عن جمهورية ألمانيا الاتحادية

مادة: (٢٩)

النفاذ

١. تصادق هذه الاتفاقية، يتم تبادل أدوات التصديق في اقرب فرصة في أبو ظبي
٢. هذه الاتفاقية ستدخل حيز التنفيذ في يوم تبادل أدوات التصديق وتسري أحكامها في الدولتين المتعاقدتين:

- أ- بخصوص الضرائب المخصومة عند المنبع، فيما يتعلق بالمبالغ المدفوعة في أو بعد الأول من يناير ٢٠٠٩؛
- ب- في حالة الضرائب الأخرى، بالنسبة الى الضرائب المفروضة للفترات التي تبدأ في أو بعد الأول من يناير ٢٠٠٩.
- ت- في ما يتعلق بتبادل المعلومات بموجب المادة ٢٥، في أول يوم من يناير ٢٠٠٩.

مادة: (٣٠)

المدة

تظل هذه الاتفاقية سارية لفترة ١٠ سنوات تبدأ اليوم الأول من يناير من السنة التقويمية التالية للسنة التي دخلت فيها الاتفاقية حيز النفاذ وفقا للفقرة ٢ من المادة ٢٩. بعد ذلك تظل سارية المفعول لمدة عشر سنوات أخرى إذا ما وافقت كلا من الدولتين المتعاقدتين على التمديد و أبلغت كل دولة الدولة الأخرى كتابيا عن طريق القنوات الدبلوماسية، قبل ستة أشهر من انتهاء الاتفاقية بان الإجراءات الداخلية للتمديد قد استكملت. على السلطات المختصة في كلا الدولتين المتعاقدتين التشاور مع بعضهما البعض في بداية السنة الأخيرة من فترة التمديد حول إمكانية تمديد آخر.

٢) طلبات الاسترداد يجب ان تقدم بنهاية السنة الرابعة بعد السنة التقويمية التي طبق فيها خصم الضريبة عند المنبع على أرباح الأسهم، الفوائد، الإتاوات أو بنود أخرى من الدخل.

٣) بالرغم من أحكام الفقرة ١، على كل دولة متعاقدة ان تشرع للإجراءات لدفعات الدخل و الذي وفقا لهذه الاتفاقية لا تخضع للضريبة أو تخضع لضريبة مخفضة في دولة المنبع بدون اقتطاع من الضريبة أو باقتطاع من الضريبة فقط بالمعدل المذكور في المادة ذات الصلة.

٤) يجوز للدولة المتعاقدة التي ينشا منها الدخل أن تطلب شهادة من السلطة المختصة عن الإقامة في الدولة المتعاقدة الأخرى.

٥) يجوز للسلطات المختصة بالاتفاق المتبادل تطبيق أحكام هذه المادة و اذا ما دعت الضرورة تشريع إجراءات أخرى لتطبيق التخفيض الضريبي أو الإعفاء المكفول بموجب هذه الاتفاقية.

#### المادة ٢٧

##### امتيازات أعضاء البعثات الدبلوماسية والمراكز القنصلية

لن يؤثر نص في هذه الاتفاقية في الامتيازات الضريبية الممنوحة لأعضاء البعثات الدبلوماسية أو المكاتب القنصلية أو المنظمات الدولية بموجب القواعد العامة للقانون الدولي أو بموجب أحكام اتفاقيات خاصة.

#### المادة: (٢٨)

##### البروتوكول

البروتوكول الملحق يشكل جزءا لا يتجزأ من هذه الاتفاقية

ج- لإعطاء المعلومات من شأنها إفشاء سر تجاري أو صناعي أو مهني أو إجراء تجاري أو معلومات يكون الإعلان عنها مخالفا للنظام العام.

٤) إذا طلبت معلومات من قبل دولة متعاقدة بالتوافق مع هذه المادة، تقوم الدولة المتعاقدة الأخرى باستعمال إجراءات جمع المعلومات للحصول على المعلومات المطلوبة، حتى لو لم تحتاج تلك الدولة الأخرى إلى مثل هذه المعلومات لأغراض ضريبيتها الخاصة. إن الالتزام المحتوى في الجملة السابقة خاضع لتقييدات الفقرة ٣، إلا إن أعاققت مثل هذه القيود دولة متعاقدة من توفير المعلومات فقط لأنه ليس لها اهتمام محلي في مثل هذه المعلومات.

٥) لا تفسر أحكام الفقرة ٣ للسماح لدولة متعاقدة لرفض إعطاء المعلومات فقط لأن المعلومات محفوظة لدى مصرف، مؤسسة مالية أخرى أو مفوض أو شخص يتصرف وفق وكالة أو قدرة انتمائية أو لأنها تتعلق بحقوق ملكية شخص ما.

#### مادة: (٢٦)

#### القواعد الإجرائية لفرض الضريبة على المنبع

١) إذا قامت إحدى الدولتين المتعاقدتين بفرض ضريبة على أرباح الأسهم، الفوائد، الإتاوات أو أي مواد أخرى من الدخل الذي يحصل عليه مقيم بالدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق فرض الضريبة عند المنبع، فإن حق الدولة المذكورة أو لا في فرض الضريبة عند المنبع بالمعدل الذي يوفره قانونها المحلي لا يتأثر بأحكام هذه الاتفاقية. تسترد الضريبة المفروضة عند المنبع عند الطلب من قبل المكلف الضريبي إلى الحد الذي خفضت إليه في هذه الاتفاقية أو توقف تطبيقها.

مادة: (٢٥)

تبادل المعلومات

(١) تتبادل السلطات المختصة للدولتين المتعاقبتين المعلومات المعنية لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو إدارة أو تنفيذ القوانين المحلية المتعلقة بالضرائب من كل نوع ووصف المفروضة نيابة عن الدول المتعاقدة، أو إحدى ولاياتها الاتحادية أو تقسيماتها السياسية أو إدارتها المحلية، طالما أن النظام الضريبي لا يتعارض مع هذه الاتفاقية. ولا تقيد المادة ١ و المادة ٢ تبادل المعلومات.

(٢) أي معلومات استلمت بموجب الفقرة ١ من قبل دولة متعاقدة ستعامل بنفس السرية التي تطبق على المعلومات المستلمة بموجب القوانين المحلية لتلك الدولة، وستكشف فقط إلى الأشخاص أو السلطات (يتضمن ذلك المحاكم والأجهزة الإدارية) المهمة بتحديد الضرائب وجبايتها أو تنفيذ الأحكام القضائية أو الملاحقة القضائية أو الفصل في الاعتراضات والشكاوي القانونية المتعلقة بالضرائب المشار إليها في الفقرة ١، أو بالمراقبة على هذه النشاطات. ويستعمل مثل هؤلاء الأشخاص أو السلطات المعلومات فقط لهذه الأغراض و يمكنهم كشف المعلومات في المحاكمات العلنية أو لأغراض القرار القضائي.

(٣) في أي حالة لن تكون بنود الفقرتين ١ و ٢ السابقة مفسرة بما قد يفرض على دولة متعاقدة الالتزام:

أ- لتنفيذ إجراءات إدارية مخالفة للقوانين والممارسة الإدارية لتلك الدولة المتعاقدة أو الأخرى؛

ب- لتقديم المعلومات التي لا يمكن الحصول عليها تحت القوانين أو الإجراءات الطبيعي لإدارة تلك الدولة المتعاقدة الأخرى؛

مادة: (٢٤)

إجراءات الاتفاق المتبادل

- ١- حيثما يعتبر شخص أن إجراءات إحدى أو كلتا الدولتين المتعاقبتين تؤدي أو سوف تؤدي بالنسبة له إلى فرض ضريبة لا تتفق مع هذه الاتفاقية يجوز له بغض النظر عن وسائل المعالجة المنصوص عليها في القوانين الوطنية لتلك الدولتين، أن يعرض قضيته أمام السلطة المختصة التابعة للدولة المتعاقدة التي يقيم فيها ، ويجب أن تعرض القضية خلال ثلاث سنوات من أول إشعار بالإجراء المؤدي إلى فرض الضريبة التي لا تتفق مع أحكام الاتفاقية.
- ٢- يتعين على السلطة المختصة أن تبذل جهودها، إذا بدا لها الاعتراض مسوغاً وإذا لم تكون هي ذاتها قادرة على التوصل إلى حل مرض لتسوية القضية عن طريق الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة بالدولة المتعاقدة الأخرى بقصد تجنب ضريبة لا تتفق مع هذه الاتفاقية. أي اتفاق يتم التوصل إليه سينفذ بالرغم من أي مهلة قانونية في القانون المحلي للدولتين المتعاقبتين.
- ٣- يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين أن تسعى عن طريق الاتفاق المتبادل فيها بينها لتذليل أي صعوبات أو شكوك تنشأ فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية. يجوز أن تتشاور السلطات المختصة لإزالة الازدواج الضريبي في الحالات غير المذكورة في هذه الاتفاقية.
- ٤- يجوز أن تتصل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين مع بعضها البعض مباشرة، بما فيه وعند اللزوم عن طريق اللجنة المشتركة التي تشمل ممثلين للسلطات المختصة للدولتين المتعاقبتين، بغرض التوصل إلى اتفاق في روح الفقرات المتقدمة.

الضريبة من جراء الوضع المدني أو المسؤوليات العائلية كالتي تمنحها للمقيمين بها.

٣- فيما عدا الحالات التي تنطبق عليها أحكام المادة (٩)، الفقرة (٥) من المادة (١١) أو الفقرة (٦) من المادة (١٢) فإن الفائدة والإتاوات والمدفوعات الأخرى التي يدفعها مشروع تابع لدولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى ولأغراض تحديد الأرباح الخاضعة للضريبة على مثل هذا المشروع سوف يتم خصمها بمقتضى نفس الشروط كأنها قدتم دفعها إلى المقيم في الدولة المذكورة أولاً.

٤- لا يخضع رأسمال مشروع تابع لدولة متعاقدة يكون مملوكا بالكامل أو جزئيا أو متحكما به بصورة مباشرة أو غير مباشرة من قبل واحد أو أكثر من مقيمي الدولة المتعاقدة الأخرى لا يخضع لأية ضريبة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً، أو لأية متطلبات تتعلق به تكون مغايرة أو أكثر عبنا من الضريبة أو الشروط المتصلة بها من المتطلبات التي تخضع - أو يمكن أن تخضع - لها مشاريع أخرى مماثلة من تلك الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً.

٥- لا تفسر أحكام هذه المادة كالتزام قانوني على دولة متعاقدة لتمنح مقيمي الدولة المتعاقدة الأخرى مزايا أي معاملة أو أفضلية أو امتياز يجوز ان تمنحه ألمانيا إلى مقيم في أي من دول الاتحاد الأوروبي و ودولة الإمارات العربية المتحدة إلى مقيم في أي من دول مجلس التعاون الخليجي.

٦- بالرغم من أحكام المادة ٢ تطبيق أحكام هذه المادة على جميع أنواع الضرائب.

تحدد الضريبة في حالة المقيم بدولة الإمارات العربية المتحدة كما يلي:  
حيثما يتحصل مقيم بدولة الإمارات العربية المتحدة على دخل و الذي وفقا لأحكام هذه الاتفاقية ، يجوز إخضاعه للضريبة في جمهورية ألمانيا الاتحادية، تسمح دولة الإمارات العربية المتحدة بخضم من الضريبة على دخل ذلك المقيم ، بمقدار مساوي لضريبة الدخل المدفوعة في جمهورية ألمانيا الاتحادية،  
على كل لا يتجاوز الخضم ذلك الجزء من ضريبة الدخل، كما احتسبت قبل إعطاء الخضم، و المنسوب كما تقتضي الحالة إلى الدخل الذي يجوز إخضاعه للضريبة في دولة الإمارات العربية المتحدة.

#### مادة: (٢٣)

##### عدم التمييز

- ١- لا يخضع مواطنو دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضريبة أو أية شروط متصلة بها، وتكون أكثر عبئا من الضريبة و شروطها المتصلة بها المفروضة أو ممكن فرضها على مواطني تلك الدولة المتعاقدة الأخرى في نفس الظروف. بالرغم من أحكام المادة ١، يسري هذا الحكم على الأشخاص غير المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقدتين.
- ٢- يجب ألا تجبى الضريبة التي تفرض على المنشأة الدائمة لمشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى بطريقة تكون أقل رعاية عما يفرض في تلك الدولة الأخرى على مشاريع تابعة لتلك الدولة الأخرى وتباشر نفس الأنشطة فيها ويجب ألا تفسر أحكام هذه الفقرة على أنها تلزم دولة متعاقدة بان تمنح المقيمين بالدولة المتعاقدة الأخرى أية علاوات شخصية أو إعفاءات أو خصومات لأغراض

من الشركة أو مزاوله أعمال الشركة أو استحوادها أو الاحتفاظ بالأسهم أو الممتلكات الأخرى التي اكتسب منها الدخل قيد السؤال هو الحصول على منافع لمصلحة شخص غير مقيم في دولة الإمارات العربية المتحدة.

(٤) ومن شروط الإعفاء من الضريبة الألمانية بموجب الفقرتين ١ و ٢ انه على الشركة ان تثبت أن أكثر من ٥٠% من إجمالي دخلها لا يستخدم بطريقة مباشرة أو غير مباشرة للوفاء بديون (بما فيها ديون الفوائد أو الإتاوات) لأشخاص غير مخولين للاستفادة من هذه الاتفاقية.

(٥) أحكام الفقرتين ١ و ٢ لا تسري على الدولة والولايات الاتحادية و التقسيمات السياسية الفرعية والسلطات المحلية والمؤسسات الحكومية كما هي معرفة في الفقرة الفرعية (ت) من الفقرة ٢ من المادة ٤.

### مادة ( ٢٢ )

#### إزالة الازدواج الضريبي في دولة الإقامة

تحدد الضريبة في حالة المقيم بجمهورية ألمانيا الاتحادية كما يلي: طبقاً لأحكام قانون الضرائب الألماني المتعلق بالانتمان لضريبة أجنبية، يسمح كاتتمان مقابل الضريبة الألمانية القابلة للدفع المتعلقة بالدخل و الذي وفقاً لهذه الاتفاقية يجوز إخضاعه للضريبة في دولة الإمارات العربية المتحدة ، ضريبة دولة الإمارات العربية المتحدة المدفوعة بموجب قوانين دولة الإمارات العربية المتحدة بما يتوافق مع هذه الاتفاقية.

حيثما و بالتوافق مع أي من أحكام هذه الاتفاقية اعفي دخل لمقيم بجمهورية ألمانيا الاتحادية من الضريبة في جمهورية ألمانيا الاتحادية ، مع ذلك يجوز لجمهورية ألمانيا الاتحادية عند حساب قيمة الضريبة على الدخل المتبقي لمثل هذا المقيم ان تأخذ في الحسبان الدخل المعفي.

مادة: (٢١)

القيود على المزايا

(١) بالرغم من تطبيق باقي مواد الاتفاقية، فيما يتعلق بالضريبة في جمهورية ألمانيا الاتحادية فان مقيمي دولة الإمارات العربية المتحدة التالين فقط يجوز لهم ان يستفيدوا من المواد ٧ و٨ و١٠ إلى ١٥ و١٩:

- الحكومة الاتحادية و الحكومات المحلية لدولة الإمارات العربية المتحدة،
- مؤسسة حكومية لدولة الإمارات العربية المتحدة كما هي معرفة في الفقرة الفرعية (ت) من الفقرة ٢ من المادة ٤،
- شركة على ان تثبت مثل هذه الشركة بأنه و على اقل تقدير ان ٧٥ % من رأسمالها مملوك ملكية نفعية لدولة الإمارات العربية المتحدة و / أو مؤسسة حكومية من دولة الإمارات العربية المتحدة و على ان تعطي دليل كافي ان باقي رأس المال يمتلكه نفعيا أفراد مقيمون في دولة الإمارات العربية المتحدة و ان الشركة تدار من قبل المقيمين المذكورين انفا.

(٢) بالرغم من أحكام الفقرة ١ ، فان المقيمين في دولة الإمارات العربية المتحدة المذكورين تاليا يجوز لهم الاستفادة من المواد ٨، ١٠، و١١):

- فرد،

- شركة على ان تثبت مثل هذه الشركة ان رأسمالها مملوك نفعيا كلياً من قبل دولة الإمارات العربية المتحدة و/أو من قبل مؤسسة حكومية من دولة الإمارات العربية المتحدة و/ أو أفراد مقيمين في دولة الإمارات العربية المتحدة و ان الشركة يتحكم بها المقيمون المذكورون انفا.

(٣) شرط أساسي آخر للحصول على إعفاء من الضريبة الألمانية بموجب الفقرتين ١ و ٢ ان تثبت الشركة المقيمة في دولة الإمارات العربية المتحدة انه لم يكن الهدف الرئيسي

في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً فيما يتعلق بالمكافأة عن تلك النشاطات، بشرط ان تكون هذه المكافآت من خارج تلك الدولة.

٢- المدفوعات التي يتسلمها طالب أو متدرب على العمل كان- أو لازل- قبل زيارته لدولة متعاقدة مباشرة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، والمتواجد في الدولة المذكورة أولاً فقط للتعليم أو للتدريب، لأغراض معيشته أو التعليم أو التدريب لا تخضع للضريبة في تلك الدولة شريطة أن تكون تلك المبالغ قد اكتسبت من مصادر خارج تلك الدولة.

#### مادة : (٢٠)

#### الدخل الأخر

١- بنود دخل المقيم في دولة متعاقدة، أياً كان منشأها، والتي لم تتناولها المواد السابقة من هذه الاتفاقية، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.

٢- لا تطبق أحكام الفقرة (١) على الدخل، خلاف الدخل من الأموال غير المنقولة حسبما عرفته الفقرة (٢) من المادة (٦) ، إذا كان المستفيد من هذا الدخل وهو مقيم في دولة متعاقدة يزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة تقع فيها، ويرتبط الحق أو الملكية التي يدفع هذا الدخل بخصوصها ارتباطاً فعلياً بمثل تلك المنشأة الدائمة، وفي تلك الحالة تطبق أحكام المادة (٧).

فرد لقاء خدمات مقدمة إلى تلك الدولة أو القسم السياسي الفرعي أو السلطة المحلية أو كيان قانوني آخر ، يجوز أن يخضع لضريبة تلك الدولة فقط.

(ب) ومع ذلك فإن المعاش التقاعدي يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان الفرد مواطناً ومقيماً في تلك الدولة الأخرى.

٣- إن أحكام المواد ١٤ و ١٥ و ١٦ و ١٧ تطبق على الرواتب و الأجور و المكافآت المشابهة أو المعاش التقاعدي فيما يتعلق بالخدمات التي تقدم في إطار أعمال تجارية مارستها دولة متعاقدة أو فرع سياسي تابع لها أو سلطة محلية تابعة لها أو كيان قانوني بموجب القانون العام لتلك الدولة.

٤- تسري أحكام الفقرتين ١ و ٢ أيضا في ما يتعلق بالمرتبات و الأجور و المدفوعات المشابهة الأخرى و المعاشات المدفوعة إلى أفراد فيما يتعلق بخدمات مقدمة إلى معهد (جوته)، الهيئة الألمانية للتبادل العلمي أو إلى مؤسسات مشابهة متفق عليها بين الدولتين المتعاقدتين. إذا لم تفرض ضريبة على مثل هذه المدفوعات في الدولة التي تقع فيها المؤسسة، فإن أحكام المادة ١٤ تسري عليها.

#### مادة (١٩)

##### الأساتذة الجامعيون الزائرون، المعلمون و الطلاب

١- الفرد الذي يزور دولة متعاقدة بناء على دعوة من تلك الدولة أو جامعة، كلية، مدرسة، متحف أو مؤسسة ثقافية أخرى من تلك الدولة أو بموجب برنامج رسمي للتبادل الثقافي لفترة لا تتجاوز سنتين بغرض التدريس، إعطاء المحاضرات أو القيام بالأبحاث العلمية في المؤسسة، و كان مباشرة قبل قيامه بتلك الزيارة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، يعفى من الضريبة

لخسائر) أو خدمة عسكرية أو مدنية أو لجريمة، أو تلقيح أو حدث مماثل لضريبة الدولة المذكورة أولاً.

٤- يعني المصطلح "مرتببات سنوية" كل مبلغ محدد قابل للدفع دورياً في أجل ثابتة، بصفة دائمة أو خلال فترة محددة أو يمكن تحديدها، بموجب التزام بالقيام بهذه المدفوعات مقابل أداء مناسب مدفوع نقداً أو قابل لتقييم مالي.

#### مادة: (١٨)

##### الخدمات الحكومية

١- أ) إن الرواتب و الأجر و أي مكافئات مشابهة، ما عدا المعاشات التقاعدية، التي تدفعها دولة متعاقدة أو إحدى ولاياتها الاتحادية أو قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية منها أو كيان قانوني بموجب القانون العام لتلك الدولة إلى أي فرد مقابل خدمات أداها لتلك الدولة أو القسم السياسي الفرعي، أو السلطة المحلية أو كيان قانوني آخر بموجب القانون العام ، يجوز أن تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.

ب) ومع ذلك فإن هذه الرواتب، الأجر و المكافئات المشابهة تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت الخدمات قد تم أدائها في تلك الدولة وإذا كان الفرد مقيماً في تلك الدولة وكان:

١) مواطناً لتلك الدولة أو:

٢) لم يصبح مقيماً في تلك الدولة فقط لأغراض تقديم الخدمات.

٢- أ) أي معاش تقاعدي مدفوع من قبل أو ناشئ من أموال صادرة عن دولة متعاقدة أو قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية خاصة أو كيان قانوني بموجب القانون العام لتلك الدولة لأي

٣- لا تسري أحكام الفقرة (١) و (٢) من هذه المادة على الدخل الذي يكتسبه فنان أو رياضي مقيم في دولة متعاقدة من نشاطات مورست في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا ما كانت الزيارة مدعومة كلياً أو أساسياً من أموال عامة للدولة المذكورة أولاً أو إحدى ولاياتها الاتحادية أو تقسيم سياسي أو سلطة محلية منها، أو من قبل منظمة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى و المعرفة كمنظمة خيرية. في هذه الحالة يخضع الدخل للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها الفرد.

#### مادة: (١٧)

##### المعاشات التقاعدية والرواتب السنوية والمدفوعات المشابهة

١- طبقاً لأحكام الفقرة (٢) من المادة (١٨) فإن المعاشات التقاعدية والمكافآت الأخرى المماثلة التي تنشأ من دولة متعاقدة وتُدفع لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى فيما يتعلق بتوظيف سابق يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المذكورة أولاً يسري هذا الحكم على الرواتب السنوية الناشئة من دولة متعاقدة و المدفوعة إلى مقيم تابع للدولة المتعاقدة الأخرى.

٢- بالرغم من أحكام الفقرة ١ ، المدفوعات التي يتلقاها فرد مقيم في دولة متعاقدة بموجب نظام الضمان الاجتماعي للدولة المتعاقدة الأخرى ، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة الأخرى.

٣- بالرغم من أحكام الفقرة ١، تخضع المدفوعات الدورية و غير الدورية التي تدفعها إحدى الدولتين المتعاقدين أو تقسيم سياسي فرعي إلى شخص مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى كتعويض لاضطهاد سياسي أو لإصابة أو ضرر كنتيجة لحرب (بما فيها التعويضات

٣- بالرغم من الأحكام السابقة في هذه المادة، فإن المكافآت المكتسبة من وظيفة تمارس فقط على متن سفينة أو طائرة يتم تشغيلها في النقل الدولي ، تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مكان الإدارة الفاعل للمشروع .

**مادة: (١٥)**

**أتعاب أعضاء مجلس الإدارة**

أتعاب أعضاء مجلس الإدارة والمدفوعات الأخرى المماثلة التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضواً في مجلس إدارة شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

**مادة: (١٦)**

**الفنانون والرياضيون**

١- على الرغم من أحكام المادتين (٧) و (١٤) فإن الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة متعاقدة بصفته فناناً كفنان في المسرح أو السينما أو الإذاعة، أو التلفزيون أو موسيقياً أو رياضياً من أنشطته الشخصية التي مارسها بهذه الصفة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢- حيثما يستحق دخل مقابل أنشطة شخصية زاولها فنان أو رياضي بصفته المذكورة، ليس للفنان أو الرياضي نفسه ولكن لشخص آخر، فإن ذلك الدخل وبالرغم من أحكام المواد (٧) و (١٤) يجوز إخضاعه للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمت فيها ممارسة أنشطة الفنان أو الرياضي.

- ٤- الأرباح الناتجة عن التصرف في السفن أو الطائرات العاملة في مجال النقل الدولي أو الأموال المنقولة المتعلقة بتشغيل مثل هذه السفن أو الطائرات تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مكان الإدارة الفاعلة للمشروع.
- ٥- الأرباح الناتجة من نقل ملكية أو أموال غير تلك المشار إليها في الفقرات من (١) إلى (٤) تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المتصرف في الملكية.

#### مادة: (١٤)

##### الخدمات الشخصية التابعة

- ١- طبقاً لأحكام المواد (١٥) و(١٧) و(١٨) من هذه الاتفاقية، فإن الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة ما لم تمارس الوظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإذا تمت ممارسة الوظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى فإن مثل هذه الرواتب والأجور والمكافآت يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- ٢- بالرغم من أحكام الفقرة (١) فإن المكافآت التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة تتم ممارستها في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة المذكورة أولاً، وذلك إذا:
- أ- تواجد المستفيد في الدولة الأخرى لفترة أو فترات لا تتجاوز في مجموعها ١٨٣ يوماً في فترة ١٢ شهر تبدأ أو تنتهي في السنة المالية المعنية، و:
- ب) دفعت المكافآت بواسطة، أو نيابة عن رب عمل غير مقيم في الدولة الأخرى، و:
- ج) لم تتحمل المكافآت منشأة دائمة أو مركز ثابت يملكه رب العمل في الدولة الأخرى.

بالمنشأة الدائمة و تحملت هذه المنشأة الدائمة عبء هذه الإتاوات فإن تلك الإتاوات تعتبر عندئذ قد نشأت في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المنشأة الدائمة.

٦- حيثما حدث، بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المنتفع أو بينهما الاثنان معا وبين شخص آخر أن تجاوزت قيمة الإتاوات مع مراعاة الاستعمال أو الحق أو المعلومات التي تدفع مقابلها لها القيمة التي كان من الممكن أن يتم الاتفاق عليها بين الدافع و المنتفع في غياب مثل هذه العلاقة، فلا تطبق هذه المادة إلا على القيمة المذكورة الأخيرة، وفي مثل هذه الحالة يجوز إخضاع الجزء الزائد من المدفوعات للضريبة وفقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقبتين مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية.

#### مادة: (١٣)

#### الأرباح الرأسمالية

١- يجوز أن تخضع الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية الأموال غير المنقولة المشار إليها في المادة (٦) والواقعة في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢- يجوز أن تخضع الأرباح التي يجنيها مقيم بدولة متعاقدة من التصرف في أسهم و حقوق مشابهة تستمد أكثر من 50 % من قيمتها مباشرة أو غير مباشرة من الأموال غير المنقولة الواقعة في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٣- الأرباح الناتجة من نقل ملكية الأموال المنقولة التي تشكل جزء من الممتلكات التجارية لمنشأة دائمة يملكها مشروع دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى، بما في ذلك الأرباح التي تنشأ من نقل ملكية مثل هذه المنشأة الدائمة (وحدھا أو مع كل المشروع) يمكن أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

مادة: (١٢)

الإتاوات

- ١- يجوز أن تخضع الإتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة و المدفوعة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- ٢- على كل، يجوز أن تخضع مثل هذه الإتاوات للضريبة في الدولة المتعاقدة النابعة منها و وفقا لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان المالك المنتفع للإتاوات مقيما في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة لن تتجاوز ١٠ % من إجمالي الإتاوات.
- ٣- يعني مصطلح "الإتاوات" حسب استخدامها في هذه المادة، المكافآت، أيا كانت طبيعتها، والمدفوعة مقابل استعمال أو التنازل عن استعمال حق المؤلف على عمل أدبي أو فني أو علمي، بما في ذلك الأفلام السينمائية، أو مقابل استعمال أو التنازل عن استعمال براءة اختراع، أو علامة صناعية أو تجارية، أو رسم أو نموذج أو تصميم أو صيغة أو طريقة سرية، أو مقابل استعمال أو التنازل عن استعمال معدات صناعية أو تجارية أو علمية ومقابل معلومات متعلقة بخبرة مكتسبة في الميدان الصناعي أو التجاري أو العلمي.
- ٤- لا تطبق أحكام الفقرة (١) و (٢) إذا كان المالك المنتفع بالإتاوات مقيما في دولة متعاقدة يزاول نشاطا في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأت فيها الإتاوات عن طريق منشأة دائمة فيها، وكان الحق أو الملكية اللذان تدفع عنهما الإتاوات يرتبطان ارتباطا فعليا بهذه المنشأة الدائمة، وفي مثل هذه الحالة تنطبق أحكام المادة(٧).
- ٥- تعتبر الإتاوات قد نشأت في دولة متعاقدة عندما يكون دافع الإتاوات هي حكومة تلك الدولة أو إحدى ولاياتها الاتحادية أو تقسيم سياسي أو حكومة محلية منها أو مقيم في تلك الدولة المتعاقدة ، غير إنه إذا كان للشخص الذي يدفع الإتاوات سواء كان مقيما في دولة متعاقدة أو غير مقيم فيه يملك منشأة دائمة في دولة متعاقدة و كانت الإتاوات مرتبطة

- ٢- يعني مصطلح "الفائدة" حسب استخدامه في هذه المادة الدخل من مطالبات الدين من أي نوع سواء كانت مضمونة أو غير مضمونة برهن و سواء كانت تحمل أو لا تحمل الحق في المشاركة في أرباح المدين، و بالأخص الدخل من الضمانات الحكومية و الدخل من السندات بما فيها المكافآت المرتبطة بتلك الضمانات أو السندات.
- ٣- لا تطبق الفقرة (١) إذا كان المالك المنتفع بالفائدة مقيماً في دولة متعاقدة ويزاول نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الفائدة، عن طريق منشأة دائمة تقع فيها وتكون المطالبة بالدين التي تدفع عنها الفائدة مرتبطة ارتباطاً فعلياً بتلك المنشأة الدائمة وفي مثل هذه الحالة تطبق المادة (٧).
- ٤- تعتبر الفائدة قد نشأت في دولة متعاقدة عندما يكون دافع الفائدة هي الدولة نفسها أو إحدى ولاياتها الاتحادية أو تقسيم سياسي أو حكومة محلية منها أو مقيم في تلك الدولة المتعاقدة ، غير إنه إذا كان للشخص الذي يدفع الفائدة سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أو غير مقيم فيه يملك منشأة دائمة في دولة متعاقدة و كانت المديونية التي تدفع عنها الفائدة مرتبطة بالمنشأة الدائمة و تحملت هذه المنشأة الدائمة عبء هذه الفائدة فإن تلك الفائدة تعتبر عندئذ قد نشأت في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المنشأة الدائمة.
- ٥- حيثما يتبين، استناداً إلى علاقة خاصة بين الدافع و المالك المنتفع أو بينهما الاثنان معا و بين شخص آخر، أن قيمة الفائدة، مع مراعاة المطالبة بالدين التي تدفع عنها تتجاوز القيمة التي يمكن أن يكون قد تم الاتفاق عليها بين الدافع و المالك المنتفع في غياب مثل هذه العلاقة، عندئذ تطبق أحكام هذه المادة فقط على القيمة المذكورة الأخيرة، وفي مثل هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقانون كل دولة متعاقدة مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى الواردة في هذه الاتفاقية.

المعاملة الضريبية كدخل من اسهم وفقا لقانون الدولة التي تكون الشركة موزعة الأرباح مقيمة فيها و التوزيعات على شهادات صناديق الاستثمار أو وديعة استثمار .

٤- لا تنطبق أحكام الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة إذا كان المالك المنتفع بأرباح الأسهم مقيماً في دولة متعاقدة يباشر نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة التي تدفع أرباح الأسهم من خلال منشأة دائمة تقع فيها، وكانت ملكية الأسهم التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة، في مثل هذه الحالة تنطبق أحكام المادة (٧).

٥- إذا حققت شركة مقيمة في دولة متعاقدة، أرباحاً أو دخلاً من الدولة المتعاقدة الأخرى، فلا يجوز لتلك الدولة الأخرى أن تفرض ضريبة على أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة إلا بقدر ما تدفع مثل هذه الأرباح إلى مقيم بتلك الدولة الأخرى، أو بالقدر الذي تكون بموجبه ملكية الأسهم التي تدفع عنها الأرباح مرتبطة ارتباطاً فعلياً بمنشأة دائمة موجودة في تلك الدولة الأخرى، وكذلك لا يجوز إخضاع أرباح الشركة غير الموزعة للضريبة التي تفرض على الأرباح غير الموزعة حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة تتكون كلياً أو جزئياً من أرباح أو دخل ناتج في تلك الدولة الأخرى.

### المادة (١١)

#### الفائدة

١- إن الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة والتي تدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة الأخرى إذا كان مثل هذا المقيم هو المالك المنتفع للفائدة.

**المادة: (١٠)**

**إرباح الأسهم**

١- يجوز أن تخضع أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢- ومع ذلك، يجوز أيضا أن تخضع مثل هذه الأرباح للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تكون الشركة الدافعة لأرباح الأسهم مقيمة فيها ووفقا لقوانين تلك الدولة ولكن إذا كان مستلم أرباح الأسهم المالك المستفيد منها فان الضريبة في هذه الحالة لا تتجاوز:

أ- ٥ في المائة من إجمالي أرباح الأسهم إذا ما دفعت إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى (عدا الأفراد و الشركاات) ويمتلك بشكل مباشر على اقل تقدير ١٠ في المائة من رأس مال الشركة الدافعة لأرباح الأسهم؛  
ب- ١٠ في المائة من إجمالي أرباح الأسهم في الحالات الأخرى.

ج- بالرغم من أحكام الفقرتين الفرعيتين (أ) و (ب)، تكون النسبة ١٥ في المائة من إجمالي أرباح الأسهم إذا كانت الشركة موزعة الأرباح شركة استثمار عقاري معفية من الضرائب فيما يتعلق بكل أو جزء من أرباحها أو التي يمكن استقطاعها من التوزيعات في حالة تحديد أرباحها.

لن تؤثر هذه الفقرة على فرض الضريبة على شركة فيما يتعلق بالأرباح التي تدفع عنها أرباح الأسهم.

٣- وتعني عبارة "أرباح الأسهم" حسب استخدامها في هذه المادة الدخل من الأسهم وأسهم وحقوق الامتياز أو حصص التنقيب، حصص المؤسسين أو دخل آخر يخضع لنفس

المادة: (٩)

المشروعات المشتركة

١- حيثما:

أ- يساهم مشروع في دولة متعاقدة بصورة مباشرة، أو غير مباشرة في إدارة أو مراقبة أو رأسمال مشروع في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو

ب- يساهم نفس الأشخاص بصورة مباشرة، أو غير مباشرة في إدارة أو مراقبة أو رأسمال مشروع في دولة متعاقدة ومشروع في الدولة المتعاقدة الأخرى.

وفي أي من الحالتين، إذا وضعت أو فرضت شروط فيما بين المشروعين في علاقاتهما التجارية أو المالية تختلف عن تلك التي يمكن وضعها بين مشروعين مستقلين، فإن أية أرباح كان من الممكن أن يحققها أي من المشروعين لو لم تكن هذه الشروط ولكنه لم يحققها بسبب وجود هذه الشروط، يجوز ضمها لأرباح هذا المشروع وإخضاعها للضريبة تبعاً لذلك.

٢- عندما تدرج دولة متعاقدة ضمن أرباح مشروع لتلك الدولة أرباحاً فرضت بشأنها على مشروع للدولة المتعاقدة الأخرى ضرائب في تلك الدولة الأخرى، و تقوم على هذا الأساس بفرض ضرائب على تلك الأرباح و تكون الأرباح المدرجة على هذا النحو أرباحاً كان من الممكن أن تحسب لمشروع الدولة الأولى لو كانت الشروط المحددة بين المشروعين من الشروط التي يمكن إبرامها بين مشروعين مستقلين، فإن تلك الدولة الأخرى تجري عندئذ تسوية ملائمة لمبلغ الضرائب المفروضة فيها على تلك الأرباح، و عند تحديد تلك التسوية تراعى على النحو الواجب الأحكام الأخرى للاتفاقية و تتشاور السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين عند الحاجة.

- ٢- لأغراض هذه المادة يتضمن مصطلح (أرباح تشغيل السفن و الطائرات في النقل الدولي) الأرباح من :
- (أ) الاجار العرضي للسفن و الطائرات على أساس المركب الخالي و؛
- (ب) استخدام أو إيجار الحاويات (بما فيها المقطورات و المعدات المساعدة المستخدمة لنقل الحاويات)؛
- (ت) بيع التذاكر نيابة عن شركات النقل الأخرى، إذا كانت هذه المبيعات متصلة مباشرة برحلات على متن سفن أو طائرات تديرها الشركة المذكورة في الفقرة ١ ما عدا النقل الداخلي للأفراد أو البضائع؛
- (ث) خدمات الصيانة المقدمة من قبل الشركة المذكورة في الفقرة ١ في الدولة المتعاقدة الأخرى إلى شركات نقل أخرى؛
- (ج) الدخل الناتج من الاستثمار في الأسهم، الحصص أو القروض التي تشكل جزءا مكملًا لعملية تشغيل السفن و الطائرات في النقل الدولي.
- إذا ما كانت هذه النشاطات تتعلق بتشغيل السفن والطائرات في النقل الدولي.
- ٣- إذا كان المقر الفعلي لإدارة مشروع شحن يقع على متن سفينة فإنه يعتبر عندئذ واقعا في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها ميناء موطن السفينة و إن لم يوجد مثل هذا الميناء فإنه يقع في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها مشغل السفينة.
- ٤- تسري أحكام الفقرة ١ أيضا على الأرباح الناتجة عن المشاركة في اتحاد أو عمل مشترك أو وكالة تدار دوليا.

٣- عند تحديد أرباح منشأة دائمة يسمح بخصم المصروفات المتكبدة لأغراض المنشأة الدائمة بما في ذلك المصروفات التنفيذية والإدارية العمومية سواء تم تكبدها في الدولة التي يوجد فيها المنشأة الدائمة أو في أي مكان آخر.

٤- إذا جري العرف في دولة متعاقدة على تحديد الأرباح التي تنسب إلى منشأة دائمة على أساس تقسيم نسبي للأرباح الكلية للمشروع على مختلف أجزائه، فإن أحكام الفقرة (٢) لا تمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح الخاضعة للضريبة على أساس هذا التقسيم النسبي الذي جري عليه العرف، غير أن طريقة التقسيم النسبي المتبعة يجب أن تؤدي إلى نتيجة تتفق مع المبادئ المتضمنة في هذه المادة.

٥- لا تنسب أرباح لمنشأة دائمة استنادا إلى مجرد قيام تلك المنشأة الدائمة بشراء سلع أو بضائع للمشروع.

٦- لأغراض الفقرات السابقة، تحدد الأرباح التي تنسب للمنشأة الدائمة بنفس الطريقة عاماً بعد عام ما لم يوجد سبب قوي وكاف للعمل لغير ذلك.

٧- حينما تشتمل الأرباح على عناصر للدخل تمت معالجتها على حدة في مواد أخرى من هذه الاتفاقية، فإن أحكام تلك المواد لن تتأثر بأحكام هذه المادة.

## مادة (٨)

### النقل البحري والجوي

١- الأرباح الناتجة عن تشغيل السفن و الطائرات في النقل الدولي تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مركز الإدارة الفاعل للمشروع.

والآلات المستخدمة في الزراعة واستغلال الغابات والحقوق التي تطبق عليها أحكام القانون العام المتعلقة بملكية الأراضي. ويعتبر أيضا من الأموال غير المنقولة حق الانتفاع بالأموال غير المنقولة والحقوق في المدفوعات المتغيرة أو الثابتة كمقابل الاستغلال أو الحق في استغلال المصادر والترسبات المعدنية وغيرها من الموارد الطبيعية الأخرى، ولا تعتبر السفن والطائرات من الأموال غير المنقولة.

٣- تطبق أحكام الفقرة (١) على الدخل الناتج من استخدام الأموال غير المنقولة بصورة مباشرة أو تأجيرها أو استغلالها بأي شكل آخر.

٤- تسري أحكام الفقرتين ١ و ٣ على الدخل الناتج من الأموال غير المنقولة للمشروع.

#### مادة: (٧)

#### أرباح الأعمال

١- تخضع أرباح مشروع في دولة متعاقدة للضريبة في تلك الدولة فقط ما لم يمارس المشروع نشاطا في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة قائمة فيها، فإذا باشر المشروع نشاطا كالمذكور أنفاً فإنه يجوز فرض الضريبة على أرباح المشروع في الدولة الأخرى ولكن فقط بالقدر الذي ينسب إلى تلك المنشأة الدائمة.

٢- مع مراعاة أحكام الفقرة (٣) من هذه المادة حيثما يباشر مشروع في دولة متعاقدة نشاطا في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة قائمة فيها، تنسب في كل دولة متعاقدة إلى تلك المنشأة الدائمة الإرباح التي يمكن أن يتوقع تحقيقها فيها لو كان المشروع متميزاً ومستقلاً يباشر نفس الأنشطة أو أنشطة مشابهة في نفس الظروف أو في ظروف مشابهة ويتعامل بصورة مستقلة تماماً مع المشروع الذي هو منشأة دائمة له.

٥- بالرغم من أحكام الفقرتين (١) و (٢) عندما يقوم شخص ما بالعمل نيابة عن مشروع - خلاف الوكيل ذي الوضع المستقل الذي تنطبق عليه الفقرة (٦)- فإن هذا المشروع يعتبر له وجود منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً بالنسبة لأية نشاطات يقوم بها هذا الشخص لصالح المنشأة إذا كان هذا الشخص لديه ويمارس عادة سلطة التعاقد باسم المشروع في تلك الدولة، إلا إذا كانت نشاطات هذا الشخص محصورة في النشاطات المذكورة في الفقرة (٤) والتي إذا مورست من مكان ثابت للعمل لن تجعل من هذا المكان الثابت للعمل منشأة دائمة تحت أحكام تلك الفقرة

٦- لا يعتبر أن يكون للمشروع منشأة دائمة في دولة متعاقدة لمجرد أنه يتعامل في تلك الدولة من خلال سمسار أو وكيل عام بالعمولة أو إي وكيل آخر ذي وضع مستقل شريطة أن يعمل مثل هؤلاء الأشخاص في مجال أعمالهم الاعتيادية.

٧- أن كون شركة مقيمة في دولة متعاقدة تسيطر على شركة، أو تسيطر عليها شركة مقيمة بالدولة المتعاقدة الأخرى، أو تزاوّل عملاً في تلك الدولة الأخرى (سواء من خلال منشأة دائمة أو خلافة) فإن ذلك الواقع لا يجعل في حد ذاته أي من الشركتين منشأة دائمة للشركة الأخرى.

#### مادة (٦)

##### الدخل الناتج من الأموال غير المنقولة

١- الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من الأموال غير المنقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة أو الغابات) الكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى يمكن إخضاعه للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

٢- يتم تعريف عبارة "الأموال غير المنقولة" وف لقانون الدولة المتعاقدة التي توجد بها الأموال المعنية، وعلى أي حال فإن العبارة تشتمل على الملكية الملحقة بالأموال غير المنقولة والماشية

- أ- محل الإدارة
- ب - فرع
- ج - مكتب
- د- مصنع
- هـ- ورشة

٣- موقع بناء أو تشييد أو مشروع تشييد أو تجميع يكون "منشأة دائمة" فقط إذا استمر هذا الموقع أو المشروع لمدة تزيد على اثني عشر شهراً.

- ٤- على الرغم من الأحكام السابقة في هذه المادة لا تشمل عبارة "المنشأة الدائمة":
- أ. استخدام التسهيلات فقط لأغراض تخزين أو عرض أو تسليم السلع أو البضائع المملوكة للمشروع.
  - ب. الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع المملوكة للمشروع لأغراض التخزين أو العرض أو التسليم فقط.
  - ج. الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع المملوكة للمشروع فقط لأغراض تصنيعها بواسطة مشروع آخر.
  - د. الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لأغراض شراء السلع أو البضائع أو جمع المعلومات للمشروع.
  - هـ. الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لأغراض مواصلة نشاطات ذات طبيعة تحضيرية أو مساعدة للمشروع.
- الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لأية مجموعة من النشاطات السابقة المذكورة في الفقرات (أ) إلى (هـ)، بائسراط أن يكون إجمالي ناتج النشاطات للمكان الثابت للعمل من هذه المجموعة ذا طبيعة تحضيرية أو مساعدة.

لغرض أداء خدمات عامة، و المعترف بها عن طريق الاتفاق المتبادل بين السلطات المختصة للدولتين المتعاقبتين.

٣- في حالة ما يكون فرد مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقدين وفقاً لأحكام الفقرة (١)، فإن وضعه عندئذ سيحدد كالتالي:

أ- يعتبر مقيماً بالدولة التي يتوفر له مسكن دائم بها، فإذا توفر له مسكن دائم في كل من الدولتين المتعاقدين، يعتبر مقيماً في الدولة التي تكون علاقته الشخصية والاقتصادية بها أوثق (مركز المصالح الحيوية).

ب- إذا لم يكن ممكناً تحديد الدولة المتعاقدة التي بها مركز مصالحه الحيوية، أو لم يتوفر له مسكن دائم في أي من الدولتين المتعاقدين يعتبر مقيماً فقط في الدولة التي بها سكنه المعتاد.

ج- إن كان له سكن معتاد في كل من الدولتين المتعاقدين، أو لم يكن له سكن معتاد بأي منهما يعتبر مقيماً فقط في الدولة التي يحوز على جنسيتها.

د- إذا كان يحوز على جنسية الدولتين، تتولي السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين تحديد حالته بالاتفاق بينهما.

#### مادة: (٥)

#### المنشأة الدائمة

١- لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة " المنشأة الدائمة" المقر الثابت للعمل الذي يتم من خلاله مزاوله نشاط مشروع بشكل كلي أو جزئي.

٢- تشمل عبارة " المنشأة الدائمة" بوجه خاص:

#### المادة: (٤)

##### المقيم

- ١- لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة " مقيم في دولة متعاقدة":
  - أ- في حالة جمهورية ألمانيا الاتحادية أي شخص و الذي وفقا لقوانين جمهورية ألمانيا الاتحادية يخضع لالتزامات ضريبية غير محددة،
  - ب-في حالة دولة الإمارات العربية المتحدة:
    - (i) الفرد الذي يكون مكان سكنه في دولة الإمارات لعربية المتحدة و يحوز على جنسية دولة الإمارات العربية المتحدة؛
    - (ii) شركة مؤسسة في دولة الإمارات العربية المتحدة و يكون مكان إدارتها الفاعلة هناك، بشرط إن تكون الشركة قادرة على إبراز دليل ملموس على أن رأس مالها مملوك نفعيا بالكامل من قبل دولة الإمارات العربية المتحدة و /أو مؤسسة حكومية تتبع لدولة الامارت العربية المتحدة و / أو حكومة محلية أو اتحادية و /أو أفراد يكونون مقيمين في دولة الإمارات العربية المتحدة و أن الشركة يتحكم فيها المقيمون المذكورين انفا.
- ٢- لأغراض الفقرة ١ السابقة :
  - أ- جمهورية ألمانيا الاتحادية والولايات الاتحادية وأي تقسيم سياسي فرعي أو سلطات محلية منها ستعتبر مقيما في جمهورية ألمانيا الاتحادية
  - ب-دولة الامارت العربية المتحدة و تقسيماتها السياسية الفرعية أو حكوماتها المحلية تعتبر مقيما في دولة الإمارات العربية المتحدة.
  - ت-المؤسسات الحكومية، وفقا لانتسابها تعتبر مقيمة في جمهورية ألمانيا الاتحادية أو دولة الإمارات العربية المتحدة. أي مؤسسة تعتبر مؤسسة حكومية تم إنشاؤها من قبل حكومة أي من الدولتين المتعاقدين أو تقسيماتها السياسية الفرعية، أو حكوماتها المحلية،

١- في حالة جمهورية ألمانيا الاتحادية: أي ألماني ضمن معنى المادة ١١٦، الفقرة (١). من القانون الأساسي لجمهورية ألمانيا الاتحادية و كافة الأشخاص الاعتباريين والشركات والجمعيات الذين يكتسبون أوضاعهم تلك من القانون الساري في جمهورية ألمانيا الاتحادية.

٢- في حالة دولة الإمارات العربية المتحدة: كافة الأشخاص الحائزين على جنسية دولة الإمارات وكافة الأشخاص الاعتباريين والشركات والجمعيات الذين يكتسبون أوضاعهم تلك من القانون الساري في دولة الإمارات العربية المتحدة.

ظ- تعني عبارة " النقل الدولي" أي نقل بواسطة سفينة أو طائرة يتولى تشغيلها مشروع يقع مكان إدارته الفاعلة في دولة متعاقدة ما عدا الحالات التي يتم فيها تشغيل السفينة أو الطائرة فقط فيما بين أماكن تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى.

٥- تعني عبارة "السلطة المختصة"، في حالة جمهورية ألمانيا الاتحادية الوزارة الاتحادية للمالية أو الوكالة التي يفوضها، و في حالة دولة الإمارات العربية المتحدة وزير المالية أو ممثله المفوض.

٢- فيما يختص بتطبيق هذه الاتفاقية من قبل دولة متعاقدة في أي وقت، فإن أي عبارة لم يرد لها تعريف هنا- وما لم يقتضي النص خلافًا لذلك - يكون لها نفس معناها المستخدم في هذا الوقت بموجب قوانين تلك الدولة المتعاقدة فيما يتعلق بالضرائب التي تطبق عليها الاتفاقية , و أي معنى وفقا للقانون الضريبي السائد لتلك الدولة يسود على معنى أعطي للمصطلح وفقا للقوانين الأخرى في تلك الدولة.

مادة: (٣)

تعريف عامة

١- لأغراض هذه الاتفاقية ما لم يقتضي سياق النص خلافاً لذلك:

أ- تعني عبارتا "الدولة المتعاقدة" و"الدولة المتعاقدة الأخرى" جمهورية ألمانيا الاتحادية " أو "دولة الإمارات العربية المتحدة" حسبما يتطلب سياق النص، و إذا لغرض هذه الاتفاقية استخدمت بمعناها الجغرافي، فتعني المنطقة التي يسري عليها القانون الضريبي للدولة المتعاقدة المعنية، بما فيها الجرف القاري و البحر الإقليمي، وأي منطقة واقعة وراء البحر الإقليمي بما فيها الجزر أو منطقة بحرية تمارس عليها الدولة المعنية حقوقاً معينة بما يتوافق مع القانون الدولي المختص باستكشاف و استخدام الموارد الطبيعية.

ب- يشمل مصطلح "شخص" فرد وشركة وأي كيان آخر من الأشخاص.

ت- يعني مصطلح "شركة" أي شخص اعتباري أو أي كيان يعامل كشخصية اعتبارية لغرض الضريبة.

و- يشير المصطلح "مشروع" إلى ممارسة أي عمل.

ز- يتضمن المصطلح " أعمال " أداء الخدمات المحترفة و النشاطات الأخرى ذات السمة المستقلة.

ح- تعني عبارتا "مشروع دولة متعاقدة" و"مشروع الدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي، مشروع يباشره مقيم بدولة متعاقدة ومشروع يباشره مقيم بالدولة المتعاقدة الأخرى.

ط- يعني مصطلح "مواطن"

٢- تعتبر من الضرائب على الدخل كل الضرائب المفروضة على جملة الدخل أو على عناصر من الدخل بما في ذلك الضرائب على الأرباح الناتجة من نقل ملكية الأموال المنقولة أو غير المنقولة.

٣- الضرائب الحالية التي تطبق عليها هذه الاتفاقية بوجه الخصوص هي:

أ. في جمهورية ألمانيا الاتحادية:

١- ضريبة الدخل.

٢- ضريبة الشركات،

٣- ضريبة التجارة.

و تتضمن كذلك الملحقات الخاضعة للضريبة.

(والمشار إليها فيما يلي "بضريبة ألمانيا").

ب. في دولة الإمارات العربية المتحدة:

١- ضريبة الدخل.

٢- ضريبة الشركات.

(والمشار إليها فيما يلي "بضريبة دولة الإمارات العربية المتحدة").

٤- تطبق هذه الاتفاقية أيضا على أي ضرائب مماثلة، أو مشابهة في جوهرها والتي تفرض بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية بالإضافة إلى أو بديلا عن الضرائب الحالية، وتخطر السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين بعضهما البعض بأي تغييرات هامة تكون قد طرأت على القوانين الضريبية لكل منهما.

إن جمهورية ألمانيا الاتحادية  
و  
دولة الإمارات العربية المتحدة  
رغبة منهما في تعزيز علاقتهما الاقتصادية المتبادلة عن طريق إزالة المعوقات المالية  
و لتجنب التهرب الضريبي،  
فقد اتفقتا على ما يلي:

مادة: (١)

النطاق الشخصي

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقدتين أو كليتهما.

مادة: (٢)

الضرائب التي تشملها الاتفاقية

١- تطبق هذه الاتفاقية على ضرائب الدخل المفروضة لصالح دولة متعاقدة أو إحدى ولاياتها الاتحادية أو تقسيماتها السياسية أو وحداتها الإدارية أو سلطاتها المحلية بغض النظر عن الطريقة التي تفرض بها.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

اتفاقية

بين جمهورية ألمانيا الاتحادية

و

دولة الإمارات العربية المتحدة

في شأن تجنب الازدواج الضريبي و منع التهرب الضريبي

بما يتعلق بالضريبة على الدخل

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Agreement

between

the Federal Republic of Germany

and

the United Arab Emirates

for the Avoidance of Double Taxation and of Tax Evasion

with respect to Taxes on Income

The Federal Republic of Germany  
and  
the United Arab Emirates,

Desiring to promote their mutual economic relations by removing fiscal obstacles and to avoid tax evasion,

Have agreed as follows:

Article 1  
Persons covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2  
Taxes covered

(1) This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State, of a Land or a political subdivision or local authority thereof, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

(3) The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

a) in the Federal Republic of Germany:

the income tax (Einkommensteuer),  
the corporation tax (Körperschaftsteuer), and  
the trade tax (Gewerbesteuer),  
including the supplements levied thereon

(hereinafter referred to as "German tax");

b) in the United Arab Emirates:

the income tax,  
the corporation tax  
(hereinafter referred to as "UAE tax ").

(4) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

### Article 3

#### General definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Federal Republic of Germany or the United Arab Emirates, as the context requires, and, if for the purposes of this Agreement used in a geographical sense, the area in which the tax law of the Contracting State concerned is in force, as well as the continental shelf, the territorial sea including islands or any other maritime zone in which the Contracting State concerned exercises certain rights in accordance with international law concerning the exploration and exploitation of natural resources;
- b) the term "person" means an individual and a company and any other body of persons;

- c) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- d) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
- e) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
- f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- g) the term "national" means:
  - (1) in respect of the Federal Republic of Germany any German within the meaning of Article 116, paragraph (1), of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in the Federal Republic of Germany;
  - (2) in respect of the United Arab Emirates any individual possessing the nationality of the United Arab Emirates and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in the United Arab Emirates;
- h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- i) the term "competent authority" means in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Finance or the agency to which it has delegated its powers, and in the case of the United Arab Emirates, the Minister of Finance, or his authorised representative.

(2) As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Resident

(1) For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means:

- a) in the case of the Federal Republic of Germany, a person who under the laws of the Federal Republic of Germany is subject to unlimited tax liability there;
- b) in the case of the United Arab Emirates,
  - (i) an individual who has his domicile in the United Arab Emirates and is a national of the United Arab Emirates and
  - (ii) a company which is incorporated in the United Arab Emirates and has its place of effective management there, provided that the company can give evidence that its capital is beneficially owned exclusively by the United Arab Emirates and/or by a government institution of the United Arab Emirates and/or federal or local governments and/or by individuals being residents of the United Arab Emirates and the company is controlled by the aforementioned residents.

(2) For the purposes of paragraph 1 above:

- a) the Federal Republic of Germany; the Länder and any political subdivisions or local authorities thereof shall be deemed to be a resident of the Federal Republic of Germany;

- b) the United Arab Emirates and its political subdivisions or local governments shall be deemed to be a resident of the United Arab Emirates;
  - c) government institutions shall be deemed, according to affiliation, to be a resident of the Federal Republic of Germany or of the United Arab Emirates. Any institution shall be deemed to be a government institution which has been created by the government of one of the Contracting States or of its political subdivisions, or local governments, for the fulfilment of public functions and which is recognized as such by mutual agreement of the competent authorities of the Contracting States.
- (3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
  - b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
  - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
  - d) if he is a national of both States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

#### Article 5

##### Permanent establishment

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory; and
- e) a workshop.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed

place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either a company or a permanent establishment of the other.

#### Article 6

##### Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed

property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

#### Article 7

#### Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### Article 8

##### Shipping and air transport

(1) Profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) For the purposes of this Article the terms "profits from the operation of ships or aircraft in international traffic" shall include profits from

- a) the occasional rental of ships or aircraft on a bare-boat basis,
- b) the use or rental of containers (including trailers and ancillary equipment used for transporting the containers),

- c) the selling of tickets on behalf of other transportation enterprises, if such sales are directly connected with voyages aboard ships or aircraft that the enterprise mentioned in paragraph 1 operates except inland transportation of passengers or cargo,
- d) the maintenance services rendered by the enterprise mentioned in paragraph 1 in the other Contracting State to other transport enterprises, and
- e) the investment income from stocks, shares or loans which constitute an integral part of the operation of ships and aircraft in international traffic,

if these activities pertain to the operation of ships or aircraft in international traffic.

(3) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(4) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### Article 9

#### Associated enterprises

(1) Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between

independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

#### Article 10

#### Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of such dividends if they are paid to a resident of the other Contracting State (except individuals and partnerships) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 10 per cent of the gross amount of such dividends in all other cases;
- c) notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (a) and (b), 15 per cent of the gross amount of the dividends if the distributing company is a real estate investment

company which is tax-exempt regarding all or parts of its profits or which can deduct the distributions in determining its profits.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident and distributions on certificates of an investment fund or investment trust.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### Article 11

##### Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

(2) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

(3) The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(4) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a Land, a political subdivision or a local government thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

(5) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## Article 12

### Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a Land, a political subdivision or a local government thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares and similar rights deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

(4) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(5) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### Article 15 Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### Article 16 Artistes and sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) Paragraphs 1 and 2 shall not apply to income accruing from the exercise of activities by artistes or sportsmen in a Contracting State where the visit to that State is financed entirely or mainly from public funds of the other State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or by an organisation which in that other State is recognised as a charitable organisation. In such a case the income shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident.

#### Article 17

##### Pensions, Annuities and Similar Remuneration

(1) Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State in consideration of past employment may be taxed in the first-mentioned State. This provision also applies to annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, payments received by an individual being a resident of a Contracting State from the statutory social insurance of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, recurrent or non-recurrent payments made by one of the Contracting States or a political subdivision thereof to a person resident in the other Contracting State as compensation for political persecution or for an injury or damage sustained as a result of war (including restitution payments) or of military or civil alternative service or of a crime, vaccination or a similar event shall be taxable only in the first-mentioned State.

(4) The term "annuities" means certain amounts payable periodically at stated times, for life or for a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 18

Government service

(1)

- a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or some other legal entity under public law of that State to an individual in respect of services rendered to that State, Land, political subdivision or local authority or some other legal entity under public law shall be taxable only in that State.
- b) However, such salaries, wages and other remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and if the individual is a resident of that State who
  - i) is a national of that State or
  - ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2)

- a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or some other legal entity under public law of that State to an individual in respect of services rendered to that State, Land, political subdivision or local authority or some other legal entity under public law shall be taxable only in that State.
- b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or some other legal entity under public law of that State.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply in respect of salaries, wages and other similar remuneration and pensions paid to individuals in respect of services rendered to the Goethe Institute, the German Academic Exchange Service (“Deutscher Akademischer Austauschdienst”) or to other comparable institutions mutually agreed by the Contracting States. If such remuneration is not taxed in the State where the institution was founded, the provisions of Article 14 shall apply.

#### Article 19

##### Visiting Professors, Teachers and Students

(1) An individual who visits a Contracting State at the invitation of that State or of a university, college, school, museum or other cultural institution of that State or under an official programme of cultural exchange for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching, giving lectures or carrying out research at such institution and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State on his remuneration for such activity, provided that such remuneration is derived by him from outside that State.

(2) Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 20  
Other income

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

Article 21  
Limitation of benefits

(1) Notwithstanding the application of the other Articles of the Agreement, with respect to taxation in the Federal Republic of Germany only the following residents of the United Arab Emirates may invoke Articles 7, 8, 10 to 15 and 19:

- the Federal and the local governments of the United Arab Emirates;
- a government institution of the United Arab Emirates as defined in sub-paragraph (c) of paragraph 2 of Article 4;
- a company provided that such company can prove that at least 75 per cent of its capital is beneficially owned by the United Arab Emirates and/ or by a government institution of the United Arab Emirates and give substantial evidence that the remaining capital is beneficially owned by individuals being residents of the United Arab Emirates and that the company is controlled by the aforementioned residents.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, also the following residents of the United Arab Emirates may invoke Articles 8, 10 and 11:

- an individual;
  
- a company provided that such company can give substantial evidence that its capital is beneficially owned exclusively by the United Arab Emirates and / or by a government institution of the United Arab Emirates and / or by individuals being residents of the United Arab Emirates and the company is controlled by the aforementioned residents.

(3) A further prerequisite for relief from German taxes under paragraphs 1 and 2 is that the company resident in the United Arab Emirates proves that it was not a principal purpose of the company or of the conduct of its business or of the acquisition or maintenance by it of the shareholding or other property from which the income in question is derived to obtain any of such benefits to the advantage of a person who is not a resident of the United Arab Emirates.

(4) A further prerequisite for relief from German taxes under paragraphs 1 and 2 is that the company has to prove that more than 50 per cent of its gross income is not used, directly or indirectly, to meet liabilities (including liabilities for interest or royalties) to persons not entitled to benefits of this Agreement.

(5) The provisions of paragraphs 1 and 2 do not apply to the State, the Länder, any political subdivision or local authority thereof and government institutions as defined in sub-paragraph (c) of paragraph 2 of Article 4.

#### Article 22

##### Elimination of Double Taxation in the State of Residence

(1) Tax shall be determined in the case of a resident of the Federal Republic of Germany as follows: Subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against German tax payable in respect of income which, according to this Agreement, may be taxed in the United Arab Emirates, the United Arab Emirates tax paid under the laws of the United Arab Emirates and in accordance with this Agreement.

(2) Where in accordance with any provisions of this Agreement income derived by a resident of the Federal Republic of Germany is exempt from tax in the Federal Republic of Germany,

the Federal Republic of Germany may nevertheless in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

(3) Tax shall be determined in the case of a resident of the United Arab Emirates as follows:

Where a resident of the United Arab Emirates derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the Federal Republic of Germany, the United Arab Emirates shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the Federal Republic of Germany;

That deduction shall not however exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income which may be taxed in the United Arab Emirates.

#### Article 23

##### Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(3) Except where the provisions of Article 9, paragraph 5 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of

determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) Nothing in this Article shall be construed as imposing a legal obligation on a Contracting State to extend to the residents of the other Contracting State, the benefit of any treatment, preference or privilege which may be accorded by Germany to a resident of any member State of the European Union and the United Arab Emirates to a resident of any member State of the Gulf Corporation Council.

(6) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### Article 24

##### Mutual agreement procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### Article 25

##### Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of a Contracting State, of a Land or a political subdivision or local authority thereof, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

(2) Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1 or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(3) In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures for the supply of information at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

(4) If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 except where such limitations would preclude a Contracting State from supplying information solely because it has no domestic tax interest in such information.

(5) In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or relates to ownership interests in a person.

#### Article 26

##### Procedural Rules for Taxation at Source

(1) If in one of the Contracting States the taxes on dividends, interest, royalties or other items of income derived by a person who is a resident of the other Contracting State are levied by withholding at source, the right of the first-mentioned State to apply the withholding of tax at the rate provided under its domestic law shall not be affected by the provisions of this Agreement. The tax withheld at source shall be refunded on application by the taxpayer if and to the extent that it is reduced by this Agreement or ceases to apply.

(2) Refund applications must be submitted by the end of the fourth year following the calendar year in which the withholding tax was applied to the dividends, interest, royalties or other items of income.

(3) Notwithstanding paragraph 1, each Contracting State shall provide for procedures to the effect that payments of income subject under this Agreement to no tax or only to reduced tax in the state of source may be made without deduction of tax or with deduction of tax only at the rate provided in the relevant Article.

(4) The Contracting State in which the items of income arise may ask for a certificate by the competent authority on the residence in the other Contracting State.

(5) The competent authorities may by mutual agreement implement the provisions of this Article and if necessary establish other procedures for the implementation of tax reductions or exemptions provided for under this Agreement.

#### Article 27

#### Diplomatic and consular privileges

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission, a consular post or an international organisation under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### Article 28

#### Protocol

The attached Protocol shall be an integral part of this Agreement.

#### Article 29

#### Entry into force

(1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Abu Dhabi.

(2) The Agreement shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification and shall have effect in both Contracting States:

- a) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first January 2009;
- b) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after the first January 2009;
- c) in respect of the exchange of information under Article 25, on the first day of January 2009.

#### Article 30

##### Duration

(1) This Agreement shall remain in force for a period of ten calendar years beginning on the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement entered into force according to paragraph 2 of Article 29. Thereafter, it shall remain in force for a further ten calendar years if both Contracting States have agreed to a prolongation and informed each other in writing by diplomatic channels, six months before expiry, that the internal requirements for a prolongation are fulfilled. The competent authorities of the Contracting States shall at the beginning of the last year of the prolongation period consult each other whether another prolongation should be envisaged.

(2) Either of the Contracting States may, on or before the thirtieth June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five year from the date of its entry into force, give the other Contracting State through diplomatic channels, written notice of termination and in such event this Agreement shall no longer be in force.

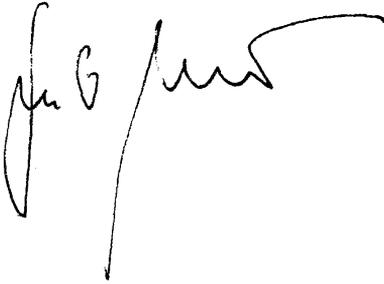
(3) This Agreement shall be applied ultimately in both Contracting States:

- a) in respect of taxes which are levied for the assessment period ending in the last year in which this Agreement is in force;

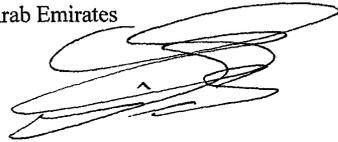
- b) in respect of taxes withheld at source on dividends, interest and royalties, paid up to 31 December of the last year in which this Agreement is in force;
- c) in respect of the exchange of information under Article 25 up to 31 December of the last year in which this Agreement is in force.

Done at *Berlin* on the *1<sup>st</sup>* day of *July* 2010, corresponding to *19 Rajb* , 1431 AH in two originals in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In the case of divergent interpretation of the German and the Arabic texts, the English text shall prevail.

For the  
Federal Republic of Germany



For the  
United Arab Emirates



Protocol

to the Agreement

between

the Federal Republic of Germany

and

the United Arab Emirates

for the Avoidance of Double Taxation and of Tax Evasion

with respect to Taxes on Income

signed on the 1<sup>st</sup> day of *July* 2010, corresponding to *19 Rajb*, 1431 AH

The Federal Republic of Germany and the United Arab Emirates have in addition to the Agreement of *1 July* 2010, corresponding to *19 Rajb*, 1431 AH for the Avoidance of Double Taxation and of Tax Evasion with respect to Taxes on Income agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the said Agreement:

1. With reference to Article 4:
  - a) It is understood that the status of a company as a resident of the United Arab Emirates is conditional on confirmation by the competent authority of the United Arab Emirates that the prerequisites mentioned in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 4 have been fulfilled. In case of disagreement between the competent authorities of the two Contracting States, the procedures under Article 24 shall be applied.
  - b) If the authorities of either Contracting States have evidence which casts doubt on the statements which have been made by the person to whom the income is allocatable

and which have been confirmed by the competent authority of the other Contracting State, the competent authority of the Contracting State shall present this evidence to the competent authority of the other Contracting State, the latter shall make fresh inquiries and shall inform the competent authority of the Federal Republic of Germany of the results.

- c) It is agreed upon that government institutions of the United Arab Emirates within the meaning of paragraph 2 of Article 4 shall include the following types of entities created under public law which are wholly owned and controlled by the United Arab Emirates or a political subdivision or local governments thereof:

- public corporations;
- authorities;
- government agencies;
- foundations
- development funds; and
- directly or indirectly wholly owned entities of the above.

These entities have to provide the necessary documentation as prove of the meeting the above mentioned conditions.

Subject to the provisions of sub-paragraph (c) of paragraph 2, further institutions can be recognized as government institutions.

- d) It is the mutual understanding of both sides that regardless of the interposing of a company or of companies, ultimately only individuals being residents of the United Arab Emirates, the United Arab Emirates and a government institution of the United Arab Emirates should enjoy the benefits of this Agreement.

This aim should be regarded in the interpretation of this Agreement. If doubts should arise in this respect the mutual agreement procedure should apply.

2. With reference to Article 7:

- a) Where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated

therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received therefore by the enterprise but only on the basis of the amount which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business.

- b) In the case of contracts, in particular for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, where the enterprise has a permanent establishment in the other Contracting State, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State in which it is situated. Profits derived from the supply of goods to that permanent establishment or profits related to the part of the contract which is carried out in the Contracting State in which the head office of the enterprise is situated shall be taxable only in that State.
- c) It is understood that payments for the furnishing of services, including consultancy services, are payments to which the provisions of Article 7 of the Agreement apply.

3. With reference to Article 10:

- a) The Agreement shall not be interpreted as preventing the Federal Republic of Germany from taxing amounts which under part 4 of the German Foreign Tax Law (Außensteuergesetz) are included in the income of a resident of the Federal Republic of Germany. It is understood that the Federal Republic of Germany may tax under certain conditions mentioned in part 4 of the German Foreign Tax Law (Außensteuergesetz) passive income of residents of the Federal Republic of Germany which originated in the United Arab Emirates.

- b) With reference to sub-paragraph (c) of paragraph (2):

In the case of Germany a real estate investment company is a company according to paragraph 1 of section 1 of the German Act on German Real Estate Stock Corporations with Listed Shares (REIT Act).

c) With reference to paragraph (5):

It is understood that paragraph (5) of Article 10 does not prevent the other Contracting State from taxing dividends paid by a non-resident company that derives income from immovable property located in that other Contracting State, in the case that it can claim tax-exempt treatment there regarding such income.

4. With reference to Articles 10 and 11:

Notwithstanding the provisions of Article 10 and 11 of this Agreement, dividends and interest may be taxed in the Contracting States in which they arise, and according to the law of that State,

- a) if they are derived from rights or debt claims carrying a right to participate in profits, including income derived by a silent partner ("stiller Gesellschafter") from his participation as such, or from a loan with an interest rate linked to borrower's profit ("partiarisches Darlehen") or from profit sharing bonds ("Gewinnobligationen") within the meaning of the tax law of the Federal Republic of Germany and
- b) under the condition that they are deductible in the determination of profits of the debtor of such income.

5. With reference to paragraph 5 of Article 13:

It is understood that the term "any other property" referred to in paragraph 5 of Article 13 includes shares in a company other than shares of company dealt with in paragraph 2 in Article 13.

6. With reference to Article 25:

If personal data is exchanged under this Article, the following additional provisions shall apply subject to the domestic laws of each Contracting State:

- a) The data supplying Contracting States shall be responsible for the accuracy of the data they supply. If it emerges that inaccurate data or data which should not have been supplied have been communicated, the receiving State shall be notified of this without delay. That State shall correct or destroy said data.
- b) The Contracting States shall keep official records of the transmission and receipt of personal data.
- c) The Contracting States shall take effective measures to protect the personal data communicated against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised disclosure.
- d) Upon application the person concerned shall be informed of the information stored about him and of the use planned to be made of it. There shall be no obligation to give this information if on balance it appears that the public interest in withholding it outweighs the interest of the person concerned in receiving it.
- e) The right of the person concerned to be informed of the data stored about him shall be a matter of the domestic law of the Contracting State in whose sovereign territory the application for the information is made.

7. With reference to the Agreement:

Notwithstanding any other provisions of this Agreement, except Article 24 and 25, income and profits of an enterprise of a Contracting State from the exploration and exploitation of natural resources in the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

den Vereinigten Arabischen Emiraten

zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und der Steuerverkürzung

auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen.

Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Vereinigten Arabischen Emirate -

von dem Wunsch geleitet, ihre wirtschaftlichen Beziehungen durch den Abbau steuerlicher Hindernisse zu fördern und Steuerverkürzung zu verhindern -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Unter das Abkommen fallende Personen

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen oder von Teilen des Einkommens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören insbesondere:

a) in der Bundesrepublik Deutschland:

die Einkommensteuer,

die Körperschaftsteuer und

die Gewerbesteuer,  
einschließlich der hierauf erhobenen Zuschläge

(im Folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet);

b) in den Vereinigten Arabischen Emiraten:

die Einkommensteuer (income tax),  
die Körperschaftsteuer (corporation tax)  
(im Folgenden als „Steuer der VAE“ bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

### Artikel 3

#### Allgemeine Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

- a) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ oder „der andere Vertragsstaat“ je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik Deutschland oder die Vereinigten Arabischen Emirate und, wenn für Zwecke des Abkommens im geografischen Sinne verwendet, das Gebiet, in dem das Steuerrecht des betreffenden Vertragsstaats gilt, sowie den Festlandsockel, das Küstenmeer einschließlich der Inseln oder jede andere Meereszone, in der der betreffende Vertragsstaat in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht bestimmte Rechte hinsichtlich der Erforschung und Ausbeutung von Naturschätzen ausübt;
- b) bedeutet der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
- c) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

- d) bezieht sich der Ausdruck „Unternehmen“ auf die Ausübung einer Geschäftstätigkeit;
- e) schließt der Ausdruck „Geschäftstätigkeit“ die Ausübung einer freiberuflichen oder sonstigen selbständigen Tätigkeit ein;
- f) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- g) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“
  - i) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;
  - ii) in Bezug auf die Vereinigten Arabischen Emirate alle natürlichen Personen, die die Staatsangehörigkeit der Vereinigten Arabischen Emirate besitzen, sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in den Vereinigten Arabischen Emiraten geltenden Recht errichtet worden sind;
- h) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
- i) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“ auf Seiten der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen oder die Behörde, an die es seine Befugnisse delegiert hat, und auf Seiten der Vereinigten Arabischen Emirate den Minister für Finanzen oder seinen bevollmächtigten Vertreter.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates für die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Staat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Staates hat.

#### Artikel 4

##### Ansässige Person

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine im Vertragsstaat ansässige Person“

- a) im Fall der Bundesrepublik Deutschland eine Person, die nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland dort der unbeschränkten Steuerpflicht unterliegt;
- b) im Fall der Vereinigten Arabischen Emirate
  - i) eine natürliche Person, die ihren Wohnsitz in den Vereinigten Arabischen Emiraten hat und Staatsangehöriger der Vereinigten Arabischen Emirate ist, und
  - ii) eine Gesellschaft, die in den Vereinigten Arabischen Emiraten errichtet worden ist und dort den Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung hat, vorausgesetzt sie kann den Beweis erbringen, dass ihr Kapital ausschließlich den Vereinten Arabischen Emiraten und/oder einer öffentlichen Einrichtung der Vereinten Arabischen Emirate und/oder einer Gebietskörperschaft und/oder in den Vereinigten Arabischen Emiraten ansässigen natürlichen Personen als Nutzungsberechtigten gehört und die Gesellschaft von den vorgenannten Personen beherrscht wird.

(2) Für die Zwecke des Absatzes 1

- a) gelten die Bundesrepublik Deutschland, die Länder und ihre Gebietskörperschaften als in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Personen;

- b) gelten die Vereinigten Arabischen Emirate und ihre Gebietskörperschaften als in den Vereinigten Arabischen Emiraten ansässige Personen;
  - c) gelten öffentliche Einrichtungen gemäß ihrer Zugehörigkeiten als in der Bundesrepublik Deutschland oder in den Vereinigten Arabischen Emiraten ansässige Personen. Als öffentliche Einrichtung gilt jede Einrichtung, die von der Regierung eines der Vertragsstaaten oder von ihren Gebietskörperschaften zur Erfüllung öffentlicher Aufgaben geschaffen worden ist und von den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten in gegenseitigem Einvernehmen als solche anerkannt wird.
- (3) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:
- a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
  - b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
  - c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
  - d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

#### Artikel 5

#### Betriebsstätte

- (1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfasst insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte und
- e) eine Werkstatt.

(3) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;

- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person, mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6, für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die im Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

## Artikel 6

### Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forst-

wirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens.

#### Artikel 7

##### Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Aufgrund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

#### Artikel 8

##### Seeschifffahrt und Luftfahrt

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Für Zwecke dieses Artikels beinhaltet der Ausdruck „Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr“ auch die Gewinne aus

- a) der gelegentlichen Vermietung von leeren Seeschiffen oder Luftfahrzeugen,
- b) der Nutzung oder Vermietung von Containern (einschließlich Trailern und zugehöriger Ausstattung, die dem Transport der Container dienen),
- c) dem Verkauf von Fahrscheinen für andere Beförderungsunternehmen, wenn diese Verkäufe unmittelbar mit Reisen an Bord von Schiffen oder Luftfahrzeugen verbun-

den sind, die das in Absatz 1 genannte Unternehmen betreibt, wobei die Binnenbeförderung von Personen und Fracht ausgenommen ist,

- d) den Wartungsleistungen, die das in Absatz 1 genannte Unternehmen in dem anderen Vertragsstaat für andere Beförderungsunternehmen erbringt, und
- e) dem Kapitalertrag aus Aktien, Anteilen oder Krediten, die zum Betrieb von Schiffen und Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr gehören,

wenn diese Tätigkeiten zum Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr gehören.

(3) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(4) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

#### Artikel 9

#### Verbundene Unternehmen

(1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet – und entsprechend besteuert –, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

#### Artikel 10 Dividenden

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist, nicht übersteigen:

- a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn sie an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person (ausgenommen natürliche Personen und Personengesellschaften) gezahlt werden, die unmittelbar über mindestens 10 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;
- b) 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen;

- c) ungeachtet der Bestimmungen der Buchstaben a und b 15 vom Hundert des Bruttobetrag der Dividenden, wenn die ausschüttende Gesellschaft eine Immobilieninvestmentgesellschaft ist, deren Gewinne vollständig oder teilweise von der Steuer befreit sind oder die die Ausschüttungen bei der Ermittlung ihrer Gewinne abziehen kann.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussrechten oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder sonstige Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind, sowie Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Erzielt eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nicht ausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nicht ausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

#### Artikel 11

##### Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können, wenn diese Person der Nutzungsberechtigte der Zinsen ist, nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(4) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebstätte eingegangen worden und trägt die Betriebstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebstätte liegt.

(5) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

## Artikel 12

### Lizenzgebühren

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren im anderen Vertragsstaat ansässig ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrag der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematografischer Filme, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung von Aktien und sonstigen Anteilen erzielt, deren Aktivvermögen zu mehr als 50 vom Hundert mittelbar oder unmittelbar aus unbeweglichem Vermögen besteht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(4) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(5) Gewinne aus der Veräußerung anderen Vermögens, das in den Absätzen 1 bis 4 nicht genannt ist, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14

Unselbständige Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 15, 17 und 18 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat aus-

geübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von 12 Monaten, der während des betreffenden Steuerjahres beginnt oder endet, aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs, das im internationalen Verkehr betrieben wird, ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

#### Artikel 15

##### Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

## Artikel 16

### Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 7 und 14 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7 und 14 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht für Einkünfte aus der von Künstlern oder Sportlern in einem Vertragsstaat ausgeübten Tätigkeit, wenn der Aufenthalt in diesem Staat ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln des anderen Staates oder einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften oder von einer im anderen Staat als gemeinnützig anerkannten Einrichtung finanziert wird. In diesem Fall können die Einkünfte nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Person ansässig ist.

## Artikel 17

### Ruhegehälter, Renten und ähnliche Vergütungen

(1) Vorbehaltlich des Artikels 18 Absatz 2 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, im erstgenannten Staat besteuert werden. Diese Bestimmung gilt auch für Renten, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden.

(2) Bezüge, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person aus der gesetzlichen Sozialversicherung des anderen Vertragsstaats erhält, können abweichend von Absatz 1 nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

(3) Wiederkehrende und einmalige Vergütungen, die ein Vertragsstaat oder eine seiner Gebietskörperschaften an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person als Entschädigung für politische Verfolgung oder für Unrecht oder Schäden aufgrund von Kriegshandlungen (einschließlich Wiedergutmachungsleistungen) oder des Wehr- oder Zivildienstes oder eines Verbrechens, einer Impfung oder ähnlicher Vorkommnisse zahlt, können abweichend von Absatz 1 nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

(4) Der Begriff „Rente“ bedeutet einen bestimmten Betrag, der regelmäßig zu festgesetzten Zeitpunkten lebenslänglich oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitabschnitts aufgrund einer Verpflichtung zahlbar ist, die diese Zahlungen als Gegenleistung für eine in Geld oder Geldeswert bewirkte angemessene Leistung vorsieht.

#### Artikel 18

#### Öffentlicher Dienst

(1)

- a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts dieses Staates an eine natürliche Person für die diesem Staat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.
- b) Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und
  - i) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder
  - ii) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

(2)

- a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts dieses Staates oder aus von diesem Staat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts errichteten Sondervermögens an eine natürliche Person für die diesem Staat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.
- b) Diese Ruhegehälter können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

(3) Auf Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer Geschäftstätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts dieses Staates erbracht werden, sind die Artikel 14, 15, 16 oder 17 anzuwenden.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind auch für Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen sowie Ruhegehälter anzuwenden, die an natürliche Personen für Dienste gezahlt werden, die dem Goethe-Institut, dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) oder anderen ähnlichen, von den Vertragsstaaten einvernehmlich vereinbarten Einrichtungen geleistet werden. Werden diese Vergütungen im Gründungsstaat der Einrichtung nicht besteuert, so gilt Artikel 14.

#### Artikel 19

##### Gastprofessoren, Lehrer und Studierende

(1) Eine natürliche Person, die sich auf Einladung eines Vertragsstaats oder einer Universität, Hochschule, Schule, eines Museums oder einer anderen kulturellen Einrichtung dieses Vertragsstaats oder im Rahmen eines amtlichen Kulturaustausches in diesem Vertragsstaat höchstens zwei Jahre lang lediglich zur Ausübung einer Lehrtätigkeit, zum Halten von Vorlesungen oder zur Ausübung einer Forschungstätigkeit bei dieser Einrichtung aufhält und die im ande-

ren Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, ist in dem erstgenannten Staat mit ihren für diese Tätigkeit bezogenen Vergütungen von der Steuer befreit, vorausgesetzt, dass diese Vergütungen von außerhalb dieses Staates bezogen werden.

(2) Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar von der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

#### Artikel 20

##### Andere Einkünfte

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

#### Artikel 21

##### Vorteilsbegrenzung

(1) Ungeachtet der Anwendung der anderen Artikel des Abkommens können sich bezüglich der Besteuerung in der Bundesrepublik Deutschland nur die folgenden in den Vereinigten Arabischen Emiraten ansässigen Personen auf die Artikel 7, 8, 10 bis 15 sowie 19 berufen:

- die Gebietskörperschaften der Vereinigten Arabischen Emirate;

- eine öffentliche Einrichtung der Vereinigten Arabischen Emirate im Sinne des Artikels 4 Absatz 2 Buchstabe c;
  
- eine Gesellschaft, vorausgesetzt, sie kann nachweisen, dass mindestens 75 vom Hundert ihres Kapitals den Vereinigten Arabischen Emiraten und/oder einer öffentlichen Einrichtung der Vereinigten Arabischen Emirate als Nutzungsberechtigten gehören, und vorausgesetzt, sie kann den eindeutigen Beweis erbringen, dass das restliche Kapital in den Vereinigten Arabischen Emiraten ansässigen Personen als Nutzungsberechtigten gehört und die Gesellschaft von den vorgenannten Personen beherrscht wird.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können sich auch die folgenden in den Vereinigten Arabischen Emiraten ansässigen Personen auf die Artikel 8, 10 und 11 berufen:

- eine natürliche Person;
  
- eine Gesellschaft, vorausgesetzt, sie kann den eindeutigen Beweis erbringen, dass ihr Kapital ausschließlich den Vereinigten Arabischen Emiraten und/oder einer öffentlichen Einrichtung der Vereinigten Arabischen Emirate und/oder in den Vereinigten Arabischen Emiraten ansässigen Personen als Nutzungsberechtigten gehört und die Gesellschaft von den vorgenannten Personen beherrscht wird.

(3) Voraussetzung für die Befreiung von der deutschen Steuer nach Absätzen 1 und 2 ist ferner, dass die in den Vereinigten Arabischen Emiraten ansässige Gesellschaft nachweist, dass der Hauptzweck der Gesellschaft oder der Ausübung ihrer Tätigkeit oder des Erwerbs oder Besitzes der Beteiligungen oder anderen Vermögenswerten, aus denen die betroffenen Einkünfte stammen, nicht darin bestand, diese Vorteile zugunsten einer Person zu erlangen, die nicht in den Vereinigten Arabischen Emiraten ansässig ist.

(4) Voraussetzung für die Befreiung von der deutschen Steuer nach den Absätzen 1 und 2 ist ferner, dass die Gesellschaft nachweist, dass mehr als 50 vom Hundert der Summe ihrer Einkünfte weder unmittelbar noch mittelbar zur Erfüllung von Verbindlichkeiten (einschließlich Zins- und Lizenzverbindlichkeiten) gegenüber Personen verwendet wird, die die Vorteile nach diesem Abkommen nicht beanspruchen können.

(5) Absätze 1 und 2 finden keine Anwendung auf den Staat, die Länder, eine ihrer Gebietskörperschaften oder andere öffentliche Einrichtungen im Sinne des Artikels 4 Absatz 2 Buchstabe c.

#### Artikel 22

##### Vermeidung der Doppelbesteuerung im Wohnsitzstaat

(1) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt: Auf die deutsche Steuer vom Einkommen, das nach diesem Abkommen in den Vereinigten Arabischen Emiraten besteuert werden kann, wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die Steuer der Vereinten Arabischen Emirate angerechnet, die nach dem Recht der Vereinigten Arabischen Emirate und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen für diese Einkünfte gezahlt worden ist.

(2) Einkünfte einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person, die nach diesem Abkommen von der Besteuerung in der Bundesrepublik Deutschland befreit sind, können gleichwohl in der Bundesrepublik Deutschland bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen der Person einbezogen werden.

(3) Bei einer in den Vereinigten Arabischen Emiraten ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

Bezieht eine in den Vereinigten Arabischen Emiraten ansässige Person Einkünfte, die nach diesem Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können, so rechnen die Vereinigten Arabischen Emirate auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in der Bundesrepublik Deutschland gezahlten Steuer entspricht.

Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer vom Einkommen nicht übersteigen, der auf die Einkünfte entfällt, die im anderen Staat besteuert werden können.

Artikel 23

Gleichbehandlung

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen im Hinblick auf den Personenstand beziehungsweise auf Familienbeziehungen zu gewähren, die er nur seinen ansässigen Personen gewährt.

(3) Sofern nicht Artikel 9, Artikel 11 Absatz 5 oder Artikel 12 Absatz 6 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen.

(4) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) Dieser Artikel ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat rechtlich, im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Vorteile, Vergünstigungen oder Vorrechte zu gewähren, die Deutschland einer in einem Mitgliedstaat der Europäischen Union ansässigen

Person gewähren kann und die Vereinten Arabischen Emirate einer in einem Mitgliedstaat des Golf-Kooperationsrats ansässigen Person gewähren können.

(6) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

#### Artikel 24

#### Verständigungsverfahren

(1) Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, in dem sie ansässig ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels unmittelbar miteinander verkehren, gegebenenfalls durch eine aus ihnen oder ihren Vertretern bestehende gemeinsame Kommission.

Artikel 25  
Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Verwaltung beziehungsweise Vollstreckung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

(2) Alle Informationen, die ein Vertragsstaat gemäß Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsbehelfen und Rechtsmitteln hinsichtlich der in Absatz 1 bezeichneten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen.

(3) Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,

- a) zur Erteilung von Informationen Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung (*ordre public*) widerspräche.

(4) Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen

Informationen, selbst wenn er diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen gemäß Absatz 3, aber diese Beschränkungen sind in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil er kein innerstaatliches Interesse an diesen Informationen hat.

(5) Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Finanzinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder sich auf das Eigentum an einer Person beziehen.

#### Artikel 26

##### Verfahrensregeln für die Quellenbesteuerung

(1) Werden in einem Vertragsstaat die Steuern von Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder sonstigen von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person bezogenen Einkünfte im Abzugsweg erhoben, so wird das Recht des erstgenannten Staates zur Vornahme des Steuerabzugs zu dem nach seinem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Satz durch dieses Abkommen nicht berührt. Die im Abzugsweg erhobene Steuer ist auf Antrag des Steuerpflichtigen zu erstatten, wenn und soweit sie durch das Abkommen ermäßigt wird oder entfällt.

(2) Die Anträge auf Erstattung müssen vor dem Ende des vierten auf das Kalenderjahr der Festsetzung der Abzugsteuer auf die Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder anderen Einkünfte folgenden Jahres eingereicht werden.

(3) Ungeachtet des Absatzes 1 wird jeder Vertragsstaat Verfahren dafür schaffen, dass Zahlungen von Einkünften, die nach diesem Abkommen im Quellenstaat keiner oder nur einer ermäßigten Steuer unterliegen, ohne oder nur mit dem Steuerabzug erfolgen können, der im jeweiligen Artikel vorgesehen ist.

(4) Der Vertragsstaat, aus dem die Einkünfte stammen, kann eine Bescheinigung der zuständigen Behörde über die Ansässigkeit in dem anderen Vertragsstaat verlangen.

(5) Die zuständigen Behörden können in gegenseitigem Einvernehmen die Durchführung dieses Artikels regeln und gegebenenfalls andere Verfahren zur Durchführung der im Abkommen vorgesehenen Steuerermäßigungen oder -befreiungen festlegen.

#### Artikel 27

#### Diplomatische und konsularische Vorrechte

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen sowie internationaler Organisationen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

#### Artikel 28

#### Protokoll

Das anliegende Protokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

#### Artikel 29

#### Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Abu Dhabi ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist in beiden Vertragsstaaten anzuwenden

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem ersten Januar 2009 gezahlt werden;
- b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für die am oder nach dem 1. Januar 2009 beginnenden Veranlagungszeiträume erhoben werden;
- c) in Bezug auf den Informationsaustausch nach Artikel 25 ab dem 1. Januar 2009.

Artikel 30  
Geltungsdauer

(1) Das Abkommen bleibt für einen Zeitraum von zehn Kalenderjahren in Kraft, der mit dem 1. Januar des Kalenderjahres beginnt, das dem Kalenderjahr folgt, in dem das Abkommen nach Artikel 29 Absatz 2 in Kraft getreten ist. Danach bleibt es für weitere zehn Kalenderjahre in Kraft, wenn beide Vertragsstaaten einer Verlängerung zugestimmt und sich gegenseitig schriftlich auf diplomatischem Weg sechs Monate vor Außerkrafttreten unterrichtet haben, dass die innerstaatlichen Erfordernisse für eine Verlängerung erfüllt sind. Zu Beginn des letzten Jahres der Verlängerung konsultieren die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander, ob eine weitere Verlängerung in Erwägung gezogen wird.

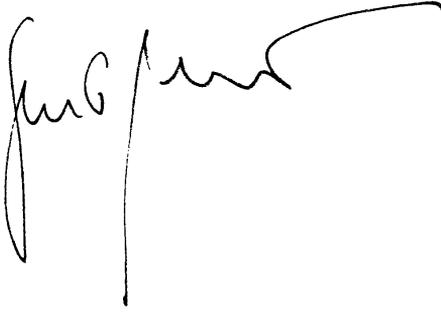
(2) Jeder der Vertragsstaaten kann am oder vor dem 30. Juni eines jeden Kalenderjahres nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen; in diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden.

(3) Das Abkommen ist in beiden Vertragsstaaten letztmalig anzuwenden

- a) bei den Steuern, die für den Veranlagungszeitraum erhoben werden, der in dem Jahr endet, in dem das Abkommen letztmalig in Kraft ist;
- b) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern von Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren, die bis zum 31. Dezember des Jahres gezahlt werden, in dem das Abkommen letztmalig in Kraft ist;
- c) in Bezug auf den Informationsaustausch nach Artikel 25 bis zum 31. Dezember des Jahres, in dem das Abkommen letztmalig in Kraft ist.

Geschehen zu *Berlin* am *01. Juli* 2010, was dem *19 Rajb* 1431 H. entspricht, in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die  
Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'G' followed by a series of loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Für die  
Vereinigten Arabischen Emirate

A handwritten signature in black ink, featuring several overlapping, circular loops and a horizontal base.

Protokoll  
zum Abkommen  
zwischen  
der Bundesrepublik Deutschland  
und  
den Vereinigten Arabischen Emiraten  
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und der Steuerverkürzung  
auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen  
vom *01. Juli* 2010, was dem *19 Rajb* 1431 H. entspricht

Die Bundesrepublik Deutschland und die Vereinigten Arabischen Emirate haben ergänzend zum Abkommen vom *01. Juli* 2010, was dem *19 Rajb* 1431 H. entspricht, zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

I. Zu Artikel 4:

- a) Eine Gesellschaft gilt nur dann als in den Vereinigten Arabischen Emiraten ansässige Person, wenn die zuständige Behörde der Vereinigten Arabischen Emirate bestätigt, dass die in Artikel 4 Absatz 1 Buchstabe b genannten Voraussetzungen erfüllt sind. Bei Unstimmigkeiten zwischen den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten ist das Verfahren nach Artikel 24 anzuwenden.

- b) Haben die Behörden eines Vertragsstaats Anhaltspunkte, die Zweifel an den Erklärungen aufkommen lassen, die die Person abgegeben hat, der die Einkünfte zuzurechnen sind, und die von der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats bestätigt worden sind, so unterbreitet die zuständige Behörde des Vertragsstaats der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats diese Anhaltspunkte; die letztgenannte Behörde stellt neue Ermittlungen an und teilt die Ergebnisse der zuständigen Behörde der Bundesrepublik Deutschland mit.
- c) Es besteht Einvernehmen darüber, dass als öffentliche Einrichtungen der Vereinigten Arabischen Emirate im Sinne des Artikels 4 Absatz 2 die folgenden juristischen Personen des öffentlichen Rechts zu verstehen sind, die vollständig im Eigentum der Vereinigten Arabischen Emirate stehen und von ihnen oder einer ihrer Gebietskörperschaften beherrscht werden:
- öffentliche Körperschaften,
  - Behörden,
  - Regierungsstellen,
  - Stiftungen,
  - Entwicklungsfonds und
  - mittelbar oder unmittelbar ausschließlich im Eigentum der Vereinigten Arabischen Emirate stehende juristische Personen.

Diese juristischen Personen haben als Nachweis dafür, dass die oben genannten Bedingungen erfüllt sind, die erforderlichen Unterlagen vorzulegen.

Vorbehaltlich des Absatzes 2 Buchstabe c können weitere Einrichtungen als öffentliche Einrichtungen anerkannt werden.

- d) Es besteht gegenseitiges Einvernehmen darüber, dass unabhängig von der Zwischenschaltung einer Gesellschaft oder mehrerer Gesellschaften letztlich nur natürliche Personen, die in den Vereinigten Arabischen Emiraten ansässig sind, die Vereinigten Arabischen Emirate und öffentliche Einrichtungen der Vereinigten Arabischen Emirate Anspruch auf die Vergünstigungen dieses Abkommens haben.

Bei der Auslegung dieses Abkommens ist dieses Ziel zu berücksichtigen. In Zweifelsfragen findet das gegenseitige Verständigungsverfahren Anwendung.

2. Zu Artikel 7:

- a) Verkauft ein Unternehmen eines Vertragsstaats durch eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat Güter oder Waren oder übt es dort eine Geschäftstätigkeit aus, so werden die Gewinne dieser Betriebsstätte nicht auf der Grundlage des vom Unternehmen hierfür erzielten Gesamtbetrags sondern nur auf der Grundlage des Betrags ermittelt, der der tatsächlichen Verkaufs- oder Geschäftstätigkeit der Betriebsstätte zuzurechnen ist.
- b) Hat ein Unternehmen eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat, so werden im Fall von Verträgen, insbesondere über Gutachten, Lieferungen, Einbau oder Bau von gewerblichen, kaufmännischen oder wissenschaftlichen Ausrüstungen oder Einrichtungen, oder von öffentlichen Aufträgen, die Gewinne dieser Betriebsstätte nicht auf der Grundlage des Gesamtvertragspreises sondern nur auf der Grundlage des Teils des Vertrages ermittelt, der tatsächlich von der Betriebsstätte in dem Vertragsstaat durchgeführt wird, in dem die Betriebsstätte liegt. Gewinne aus der Lieferung von Waren an die Betriebsstätte oder Gewinne im Zusammenhang mit dem Teil des Vertrages, der in dem Vertragsstaat durchgeführt wird, in dem der Sitz des Stammhauses des Unternehmens liegt, können nur in diesem Staat besteuert werden.
- c) Zahlungen für die Erbringung von Dienstleistungen, einschließlich Beratungsleistungen, sind Zahlungen, auf die Artikel 7 des Abkommens angewendet wird.

3. Zu Artikel 10:

- a) Dieses Abkommen ist nicht so auszulegen, als hindere es die Bundesrepublik Deutschland daran, Beträge zu besteuern, die nach dem Vierten Teil des Außensteuergesetzes zu den Einkünften einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person hinzugerechnet werden. Die Bundesrepublik Deutschland kann unter bestimmten Voraussetzungen, die im Vierten Teil des Außensteuergesetzes genannt

sind, aus den Vereinigten Arabischen Emiraten stammende passive Einkünfte von in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Personen besteuern.

b) Zu Absatz 2 Buchstabe c

Im Fall der Bundesrepublik Deutschland ist eine Immobilieninvestmentgesellschaft eine Gesellschaft nach Abschnitt 1 Artikel 1 des Gesetzes über deutsche Immobilien-Aktiengesellschaften mit börsennotierten Anteilen (REIT-Gesetz).

c) Zu Absatz 5

Artikel 10 Absatz 5 hindert den anderen Vertragsstaat nicht daran, Dividenden zu besteuern, die von einer nichtansässigen Gesellschaft gezahlt wurden, die Einkünfte aus in diesem anderen Vertragsstaat belegenen unbeweglichen Vermögen erzielt, sofern sie dort hinsichtlich dieser Einkünfte Steuerfreiheit beanspruchen kann.

4. Zu den Artikeln 10 und 11:

Ungeachtet der Bestimmungen der Artikel 10 und 11 des Abkommens können Dividenden und Zinsen in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden, wenn sie

- a) auf Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung, einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter oder der Einkünfte aus partiarischen Darlehen oder Gewinnobligationen im Sinne des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland, beruhen und
- b) sie bei der Ermittlung der Gewinne des Schuldners der Dividenden oder Zinsen abzugsfähig sind.

5. Zu Artikel 13 Absatz 5:

Der Ausdruck „anderes Vermögen“ nach Artikel 13 Absatz 5 umfasst Anteile an einer Gesellschaft, ausgenommen Gesellschaftsanteile, die in Artikel 13 Absatz 2 behandelt sind.

6. Zu Artikel 25:

Soweit nach diesem Artikel personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten ergänzend hierzu die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften:

- a) Die übermittelnden Vertragsstaaten sind verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten zu achten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Dieser berichtigt oder vernichtet diese Daten.
- b) Die Vertragsstaaten machen die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig.
- c) Die Vertragsstaaten schützen die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe.
- d) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt.
- e) Das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, richtet sich nach dem nationalen Recht des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

7. Zum Abkommen:

Ungeachtet anderer Bestimmungen dieses Abkommens, ausgenommen Artikel 24 und 25, können Einkünfte und Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats aus der Erforschung und Ausbeutung von Naturschätzen im anderen Vertragsstaat nur in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LES  
ÉMIRATS ARABES UNIS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET  
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

La République fédérale d'Allemagne et les Émirats arabes unis,  
Désireux de promouvoir leurs relations économiques en éliminant les obstacles fiscaux et  
d'éviter l'évasion fiscale,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un des États contractants ou  
des deux.

*Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État  
contractant, d'un de ses Lands ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, quel  
que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts perçus sur le revenu total ou  
sur des éléments de revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de la cession de biens  
meubles ou immeubles.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont, notamment :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

- l'impôt sur le revenu (« Einkommensteuer »),
- l'impôt sur les sociétés (« Körperschaftsteuer »), et
- la taxe professionnelle (« Gewerbesteuer »),

y compris les suppléments perçus y afférents,

(ci-après dénommés « l'impôt allemand »);

b) En ce qui concerne les Émirats arabes unis :

- l'impôt sur le revenu,
- l'impôt sur les sociétés,

(ci-après dénommés « l'impôt des É. A. U. »).

4. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de même nature ou presque identique ins-  
titués après la date de signature du présent Accord qui s'ajoutent, ou se substituent aux impôts ac-  
tuels. Les autorités compétentes des États contractants se notifient les modifications notables ap-  
portées à leurs législations fiscales.

*Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, la République fédérale d'Allemagne ou les Émirats arabes unis, et si, aux fins du présent Accord, elles sont utilisées au sens géographique, elles désignent le territoire sur lequel s'applique la législation fiscale de l'État contractant concerné, ainsi que le plateau continental et les mers territoriales, comprenant les îles ou toute autre zone maritime sur lesquelles l'État contractant concerné exerce certains droits, en vertu du droit international en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles;

b) le terme « personne » désigne une personne physique ou morale ou toute autre association de personnes;

c) le terme « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

d) le terme « entreprise » désigne l'exercice de toute activité économique;

e) le terme « activité » comprend l'exercice d'une profession et d'autres activités de caractère indépendant;

f) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) le terme « ressortissant » désigne :

i) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tout Allemand au sens de l'article 116, paragraphe 1 de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que toute personne morale, société de personnes et association dont le statut en tant que tel découle de la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne;

ii) dans le cas des Émirats arabes unis, toute personne possédant la nationalité des Émirats arabes unis et toute personne morale, société de personnes et association constituée en vertu de la législation en vigueur aux Émirats arabes unis;

h) l'expression « trafic international » désigne toute opération de transport effectuée par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de gestion effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef ne circule qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) l'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des finances, ou l'organisme auquel ledit Ministère délègue ses pouvoirs, et en ce qui concerne les Émirats arabes unis, le Ministre des finances, ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de l'Accord à tout moment par un État contractant, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans le présent Accord a, à moins que le contexte ne l'exige autrement, le sens que lui attribue la législation de cet État, au moment considéré, en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cet État prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois en vigueur dans cet État.

*Article 4. Résident*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :
  - a) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, toute personne qui, en vertu de la législation de la République fédérale d'Allemagne, est assujettie sans limitation à l'impôt;
  - b) en ce qui concerne les Émirats arabes unis,
    - i) une personne qui a son domicile aux Émirats arabes unis et est ressortissant des Émirats arabes unis, et
    - ii) une société constituée aux Émirats arabes unis et y ayant sa direction effective, sous réserve qu'elle puisse prouver que son capital appartient réellement, exclusivement, aux Émirats arabes unis et/ou à une institution gouvernementale des Émirats arabes unis et/ou à des gouvernements fédéraux ou locaux et/ou à des personnes résidentes des Émirats arabes unis, et que la société est contrôlée par les résidents susmentionnés.
2. Aux fins du paragraphe 1 ci-dessus :
  - a) la République fédérale d'Allemagne, les Länder et subdivisions politiques ou autorités locales sont considérés comme un résident de la République fédérale d'Allemagne;
  - b) les Émirats arabes unis et leurs subdivisions politiques ou gouvernements locaux sont considérés comme un résident des Émirats arabes unis;
  - c) les institutions gouvernementales sont considérées, selon l'affiliation, comme un résident de la République fédérale d'Allemagne ou des Émirats arabes unis. Toute institution est considérée comme une institution gouvernementale lorsqu'elle a été créée par le gouvernement d'un des États contractants ou de ses subdivisions politiques ou gouvernements locaux, pour l'accomplissement de fonctions publiques, et lorsqu'elle est reconnue comme telle par accord mutuel des autorités compétentes des États contractants.
3. Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :
  - a) elle est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
  - b) si l'État où se trouve le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est réputée être un résident de l'État où elle séjourne habituellement;
  - c) si elle séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, la personne est réputée être un résident de l'État dont elle est un ressortissant;
  - d) Si la personne est un ressortissant des deux États, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

*Article 5. Établissement stable*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » couvre notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine; et
- e) un atelier.

3. Un chantier de construction ou un projet de montage ou d'installation ne constitue un établissement stable que si sa durée est supérieure à 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne s'entend pas :

a) des cas où des installations servent uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des cas où des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des cas où des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) des installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) des installations fixes d'affaires utilisées aux seules fins de réaliser pour l'entreprise d'autres activités ayant un caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) des installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour l'exercice d'une combinaison des activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité générale résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne, autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit au nom d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toute activité que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne restent limitées à celles visées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui exerce une activité dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne signifie pas qu'une de ces sociétés est un établissement stable de l'autre.

*Article 6. Revenus de biens immeubles*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles (y compris les exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont assujettis à l'impôt dans cet autre État.

2. L'expression « biens immeubles » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. Elle désigne en tout cas les accessoires aux biens immeubles, le cheptel et les équipements des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immeubles et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements de minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location et de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise.

*Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices de l'entreprise d'un État contractant ne sont soumis à l'impôt que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité dans ces conditions, ses bénéfices sont assujettis à l'impôt dans l'autre État, quoique uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chacun des États contractants audit établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins de la détermination des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'elles soient engagées dans l'État où est situé l'établissement stable, ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices soumis à l'impôt selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acheté des biens ou marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions du présent article sont sans incidence sur celles desdits articles.

#### *Article 8. Transport maritime et aérien*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Aux fins du présent article, l'expression « bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international » comprend les bénéfices provenant de :

- a) la location occasionnelle de navires ou d'aéronefs en coque nue;
- b) l'utilisation ou la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel auxiliaire utilisé pour le transport de conteneurs);
- c) la vente des billets au nom d'autres entreprises de transport, si cette vente est directement liée à des voyages à bord de navires ou d'aéronefs exploités par l'entreprise mentionnée au paragraphe 1, à l'exception du transport intérieur de passagers et de marchandises;
- d) les services de maintenance fournis par l'entreprise mentionnée au paragraphe 1 dans l'autre État contractant à d'autres entreprises de transport; et
- e) le revenu des placements des titres, actions ou prêts qui sont partie intégrante de l'exploitation des navires et aéronefs au trafic international;

si ces activités relèvent de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Si le siège de direction effective d'une compagnie maritime se trouve à bord d'un navire, il est considéré comme situé dans l'État contractant du port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement d'entreprises, à une entreprise mixte ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

- a) l'entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou
- b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été

imputés à l'une de ces entreprises peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État contractant et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. L'ajustement est déterminé, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord, et, si nécessaire, les autorités compétentes des deux États contractants se consultent.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par la société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire est le propriétaire effectif des dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut de ces dividendes s'ils sont payés à un résident de l'autre État contractant (autre que les personnes ou les sociétés de personnes) qui détient directement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 10 % du montant brut de ces dividendes dans tous les autres cas;

c) Nonobstant les dispositions des alinéas a) et b), 15 % du montant brut des dividendes si l'entreprise distributrice est une société d'investissement immobilier exonérée d'impôts sur tout ou partie de ses bénéfices, ou qui peut déduire les distributions dans la détermination de ses bénéfices.

Le présent paragraphe est sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Au sens du présent article, le terme « dividendes » s'entend du revenu provenant d'actions, de bons ou de droits de jouissance, de parts de mine, de parts de fondateur ou d'autres parts bénéficiaires soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions selon la législation de l'État dont la société distributrice est un résident, et de la rémunération des porteurs de titres de fonds de placement ou de sociétés d'investissement.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce des activités dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués se composent en tout ou en partie de bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

*Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts produits dans un État contractant et versés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État si ledit résident est le bénéficiaire effectif de tels intérêts.

2. Le terme « intérêts », au sens du présent article, désigne les revenus des créances de toute nature assorties ou non de garanties hypothécaires, ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant où sont produits les intérêts une activité industrielle ou commerciale à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

4. Les intérêts sont considérés comme ayant leur source dans un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, un de ses Länder, une de ses subdivisions politiques, une de ses collectivités locales, un gouvernement local ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable en relation avec lequel la créance sur laquelle des intérêts sont versés a été contractée et auquel la charge de ces intérêts est imputée, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte étant tenu des autres dispositions du présent Accord.

*Article 12. Redevances*

1. Les redevances produites dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant où elles sont produites et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt exigé ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances réside d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant où sont produites les redevances, une activité industrielle ou commerciale à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, l'un de ses Länder, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable en relation avec lequel l'obligation de paiement des redevances a été contractée et auquel sont imputées ces redevances, celles-ci sont réputées produites dans l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte étant tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cession de biens immeubles visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains perçus par un résident d'un État contractant de la cession d'actions et de droits similaires qui tirent directement ou indirectement plus de 50 % de leur valeur de biens immeubles situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de la cession de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les gains provenant de la cession de biens, autres que ceux visés dans les paragraphes 1 à 4, ne sont assujettis à l'impôt que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires que le résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant, auquel cas ils peuvent être imposés dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération que le résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre État que pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale ne dépassant pas 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant au cours de l'exercice fiscal concerné;

b) la rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) la rémunération n'est pas imputée à un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

#### *Article 15. Tantièmes*

Les tantièmes d'administrateurs et rétributions analogues que le résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 16. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus que le résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, en tant que musicien, ou en tant que sportif, peuvent être soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, assujettis à l'impôt dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par un artiste ou un sportif si la visite à cet État est entièrement ou en grande partie financée à l'aide de fonds publics de l'autre État, d'un de ses Länder, d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une organisation caritative reconnue par cet autre État. En pareil cas, les revenus sont imposables uniquement dans l'État contractant dont la personne physique est un résident.

#### *Article 17. Pensions, rentes et rémunération similaire*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires provenant de l'un des États contractants et versées à un résident de l'autre État contractant au titre d'un emploi antérieur peuvent être imposables dans le premier État. Cette disposition s'applique également aux rentes produites dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les paiements versés à une personne physique qui est un résident d'un État contractant au titre de la législation sur la sécurité sociale de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les paiements périodiques ou forfaitaires versés par l'un des États contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques à un résident de l'autre État contractant à titre de dédommagement pour persécution politique, blessures ou dommages résultant d'une guerre (y compris les paiements de restitution) ou au titre d'un service militaire ou d'un service civil de remplacement ou d'un crime, d'une vaccination ou d'un événement semblable ne sont imposables que dans le premier État.

4. Le terme « rente » désigne une somme déterminée, payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou pouvant l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation monétaire équivalente ou d'une autre prestation de même valeur.

#### *Article 18. Fonctions publiques*

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant, un de ses Länder, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par toute autre entité de droit public de cet État à une personne physique au titre de services rendus à cet État, ce Land, cette subdivision politique ou cette collectivité locale ou à toute autre entité de droit public ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- i) en possède la nationalité; ou
- ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services en question.

2. a) Toute pension payée par, ou à partir de fonds créés par un État contractant ou par un de ses Länder, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute autre entité de droit public à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à ce Land, à cette subdivision politique ou collectivité locale ou autre entité de droit public n'est imposable que dans cet État.

b) Toutefois, ladite pension n'est imposable que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires et aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale exercée par un État contractant, un de ses Länder, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales ou toute autre entité de droit public de cet État.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires et pensions payées à des personnes physiques au titre de services rendus à l'Institut Goethe ou au Service allemand d'échange universitaire (« Deutscher Akademischer Austauschdienst ») ou à d'autres institutions comparables convenues entre les États contractants. Si cette rémunération n'est pas imposée dans l'État où l'institution a été fondée, les dispositions de l'article 14 s'appliquent.

*Article 19. Professeurs invités, enseignants et étudiants*

1. Une personne physique qui séjourne dans un État contractant à l'invitation de cet État ou d'une université, d'un collège, d'une école, d'un musée ou d'un autre établissement culturel dudit État ou dans le cadre d'un programme officiel d'échange culturel pendant une période ne dépassant pas deux ans aux fins uniquement d'enseigner, de donner des conférences ou d'effectuer des travaux de recherche dans ledit établissement et qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans cet État, un résident de l'autre État contractant, est exonérée d'impôts dans le premier État sur la rémunération qu'elle reçoit au titre de l'activité en question, dans la mesure où cette rémunération ne provient pas de cet État.

2. Les sommes reçues, aux fins de son entretien, ses études ou sa formation, par l'étudiant ou l'apprenti qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation ne sont pas soumises à l'impôt dans cet État, pour autant que les sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

*Article 20. Autres revenus*

1. Les éléments de revenu du résident d'un État contractant, de quelque provenance que ce soit, dont il n'est pas question dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus, autres que ceux provenant de biens immeubles tels qu'ils sont décrits au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

*Article 21. Limitation des avantages*

1. Nonobstant l'application des autres articles de l'Accord, concernant l'imposition en République fédérale d'Allemagne, seuls les résidents suivants des Émirats arabes unis peuvent se prévaloir des articles 7, 8, 10 à 15 et 19 :

- le Gouvernement fédéral et les gouvernements locaux des Émirats arabes unis;
- une institution gouvernementale des Émirats arabes unis telle que définie à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 4;
- une société, sous réserve que celle-ci puisse prouver qu'au moins 75 % de son capital appartient réellement aux Émirats arabes unis ou à une institution gouvernementale des Émirats arabes unis, et donne une preuve substantielle que le capital restant appartient réellement à des personnes résidentes des Émirats arabes unis, et que la société est contrôlée par les résidents susmentionnés.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les résidents suivants des Émirats arabes unis peuvent également se prévaloir des articles 8, 10 et 11 :

- une personne physique;

- une société, sous réserve que celle-ci puisse donner une preuve substantielle que son capital appartient réellement et exclusivement aux Émirats arabes unis ou à une institution gouvernementale des Émirats arabes unis, ou à des personnes résidentes des Émirats arabes unis, et que la société est contrôlée par les résidents susmentionnés.

3. Une condition préalable supplémentaire pour l'allègement fiscal allemand conformément aux paragraphes 1 et 2 est la preuve apportée par la société résidente des Émirats arabes unis que l'obtention des avantages pour une personne qui n'est pas résidente des Émirats arabes unis n'est pas le but principal de la société dans l'exercice de son activité ou l'acquisition ou la maintenance de la participation ou autre propriété dont le revenu concerné est dérivé.

4. Une condition préalable supplémentaire pour l'allègement fiscal allemand conformément aux paragraphes 1 et 2 est la preuve apportée par la société que plus de 50 % de son revenu brut n'est pas utilisé, directement ou indirectement, pour le paiement du passif (y compris le passif pour intérêts ou redevances) à des personnes n'ayant pas droit aux avantages de cet Accord.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas à l'État, au Land, et ses subdivisions politiques ou autorités locales et institutions publiques comme défini à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 4.

#### *Article 22. Élimination de la double imposition dans l'État de résidence*

1. Dans le cas d'un résident de la République fédérale d'Allemagne, l'impôt est calculé comme suit : sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande en matière de crédit d'impôt étranger, l'impôt des Émirats arabes unis payé conformément à la législation des Émirats arabes unis et en vertu du présent Accord peut être admis en déduction de l'impôt allemand pour le revenu qui peut être imposé aux Émirats arabes unis en vertu du présent Accord.

2. Lorsque, conformément à toute disposition du présent Accord, les revenus perçus par un résident de la République fédérale d'Allemagne sont exemptés d'impôts en République fédérale d'Allemagne, la République fédérale d'Allemagne peut néanmoins prendre en considération le revenu exonéré lors du calcul du montant des impôts sur le revenu restant de ce résident.

3. Dans le cas d'un résident des Émirats unis arabes, l'impôt est calculé comme suit :

Lorsqu'un résident des Émirats arabes unis tire des revenus qui, en vertu des dispositions du présent Accord, sont imposables en République fédérale d'Allemagne, les Émirats arabes unis accordent, en déduction de l'impôt sur le revenu dudit résident, un montant égal à l'impôt payé en République fédérale d'Allemagne;

Cette déduction ne peut toutefois dépasser la partie du montant de l'impôt sur le revenu, tel que calculé avant la déduction, correspondant selon le cas, au revenu imposable aux Émirats arabes unis.

#### *Article 23. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis, dans l'autre État contractant, à aucun impôt ou aucune obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans une situation analogue. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

2. L'établissement stable que l'entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas imposé dans cet autre État moins favorablement que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille.

3. À moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer les bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans le premier État à aucun impôt ou aucune obligation connexe autre ou plus lourde que ceux auxquels sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme imposant une obligation juridique à un État contractant d'accorder aux résidents de l'autre État contractant l'avantage de tout traitement, préférence ou privilège qui peut être accordé par l'Allemagne à un résident de tout État membre de l'Union européenne et par les Émirats arabes unis à un résident de tout État membre du Conseil de coopération du Golfe.

6. Nonobstant les dispositions de l'article 2, le présent article s'applique à tous les impôts, quelles que soient leur nature ou leur dénomination.

#### *Article 24. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est résidente. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine de l'imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. Tout accord conclu est appliqué nonobstant les délais prévus par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de surmonter par voie d'accord à l'amiable les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par le présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris par l'entremise d'un comité mixte composé desdites autorités ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

*Article 25. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents du point de vue de l'application des dispositions du présent Accord ou de l'administration ou de l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte d'un État contractant, d'un Land ou d'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par les articles 1 et 2.

2. Tous les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer à l'occasion d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives pour fournir des renseignements dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de celle de l'autre État contractant ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication pourrait être contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant en application du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même si cet autre État n'en a pas besoin pour l'administration de sa propre fiscalité. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3, excepté lorsque ces limitations empêchent un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt fiscal pour lui sur le plan interne.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne.

*Article 26. Règles procédurales pour l'imposition à la source*

1. Si les impôts sont perçus dans l'un des États contractants par retenue sur les dividendes, les intérêts, les redevances ou d'autres éléments de revenu perçus par une personne qui n'est pas un résident de l'autre État contractant, le présent Accord ne modifie en rien le droit de prélèvement

fiscal du premier État, au taux prévu par sa législation nationale. L'impôt perçu par retenue à la source doit être remboursé sur demande du contribuable si et dans la mesure où il est allégé par le présent Accord ou cesse de s'appliquer.

2. Toute demande de remboursement doit être présentée à la fin de la quatrième année suivant l'année civile pour laquelle la retenue d'impôt a été appliquée aux dividendes, intérêts, redevances ou autres éléments de revenu.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, chaque État contractant prévoit des modalités pour que les paiements de revenus qui, en vertu du présent Accord, ne sont soumis à aucun impôt ou font l'objet d'un allègement d'impôt dans l'État d'où proviennent les revenus, puissent être effectués sans déduction d'impôt ou avec déduction d'impôt uniquement au taux visé à l'article pertinent.

4. L'État contractant d'où proviennent les éléments de revenu peut demander à l'autorité compétente de délivrer un certificat de résidence dans l'autre État contractant.

5. Les autorités compétentes peuvent appliquer d'un commun accord les dispositions du présent article, et, si nécessaire, convenir d'autres modalités d'application des allègements ou des exonérations d'impôt prévus par le présent Accord.

#### *Article 27. Privilèges des membres des missions diplomatiques et consulaires*

Les dispositions du présent Accord sont sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une organisation internationale en application des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords spéciaux.

#### *Article 28. Protocole*

Le Protocole ci-joint est partie intégrante du présent Accord.

#### *Article 29. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord sera ratifié; les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Abou Dhabi.

2. L'Accord entre en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et prend effet dans les deux États contractants:

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des impôts perçus pour les périodes commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2009;

b) en ce qui concerne les autres impôts, à l'égard des impôts perçus pour les périodes commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier 2009;

c) en ce qui concerne l'échange des renseignements prévu à l'article 25, le 1<sup>er</sup> janvier 2009.

*Article 30. Durée*

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de dix années civiles à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle pendant laquelle l'Accord entre en vigueur conformément au paragraphe 2 de l'article 29. Il restera, par la suite, en vigueur pour une période supplémentaire de dix années civiles si les deux États contractants conviennent d'une prolongation, et s'informent, par la voie diplomatique, six mois avant l'expiration, que les exigences internes de prolongation ont été satisfaites. Au début de la dernière année de la période de prolongation, les autorités compétentes des États contractants se consultent pour savoir si une autre prolongation doit être envisagée.

2. L'un ou l'autre État contractant peut, le 30 juin ou avant le 30 juin de chaque année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans après son entrée en vigueur, notifier par écrit à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, la dénonciation, et, dans ce cas, le présent Accord ne sera plus en vigueur.

3. Le présent Accord s'appliquera en fin de compte dans les deux États contractants :

a) concernant les impôts perçus pour la période d'imposition se terminant pendant la dernière année où le présent Accord est en vigueur;

b) concernant les impôts prélevés à la source sur les dividendes, intérêts et redevances, payés au 31 décembre de la dernière année où le présent Accord est en vigueur;

c) concernant l'échange de renseignements prévu à l'article 25 jusqu'au 31 décembre de la dernière année où le présent Accord est en vigueur.

FAIT à Berlin, le 1<sup>er</sup> juillet 2010, correspondant au 19 radjab 1431 de l'hégire, en deux copies originales en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes en allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

GUIDO WESTERWELLE

Pour les Émirats arabes unis :

ABDULLAH BIN ZAYED AL NAHYAN

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LES ÉMIRATS ARABES UNIS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉ LE 1<sup>ER</sup> JUILLET 2010, CORRESPONDANT AU 19 RADJAB 1431 DE L'HÉGIRE

La République fédérale d'Allemagne et les Émirats arabes unis sont, en plus de l'Accord du 1<sup>er</sup> juillet 2010, correspondant au 19 radjab 1431 de l'hégire, tendant à éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante dudit Accord :

1. En ce qui concerne l'article 4 :

a) Il est entendu que le statut d'une société comme résident des Émirats arabes unis dépend de la confirmation par l'autorité compétente des Émirats arabes unis que les conditions préalables mentionnées à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 4 ont été remplies. En cas de divergence entre les autorités compétentes des deux États contractants, la procédure indiquée à l'article 24 s'applique.

b) Si les autorités de l'un ou l'autre État contractant ont des éléments de preuve qui jettent des doutes sur les déclarations faites par la personne à qui le revenu est attribuable et qui ont été confirmés par l'autorité compétente de l'autre État contractant, l'autorité compétente de l'État contractant présente ces éléments de preuve à l'autorité compétente de l'autre État contractant; cette dernière procédera à une nouvelle enquête et informera l'autorité compétente de la République fédérale d'Allemagne des résultats.

c) Il est convenu que les institutions gouvernementales des Émirats arabes unis au sens du paragraphe 2 de l'article 4 comprennent les types suivants d'entités créées selon le droit public, appartenant entièrement et contrôlées par les Émirats arabes unis ou l'une de leurs subdivisions politiques ou l'un de leurs gouvernements locaux :

- sociétés publiques;
- autorités;
- organismes gouvernementaux;
- fondations;
- fonds de développement; et
- entités appartenant directement ou indirectement aux entités ci-dessus.

Ces entités doivent fournir la documentation nécessaire pour prouver qu'elles remplissent les conditions susmentionnées.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 2, d'autres institutions peuvent être considérées comme institutions gouvernementales.

d) Il est entendu par les deux parties que sans prendre en compte l'interposition d'une entreprise ou de plusieurs entreprises, seules les personnes résidentes des Émirats arabes unis, les Émirats arabes unis et une institution gouvernementale des Émirats arabes unis peuvent bénéficier des avantages du présent Accord.

Cet objectif doit être pris en considération dans l'interprétation du présent Accord. Si des doutes surviennent à cet égard, la procédure d'accord amiable s'applique.

2. En ce qui concerne l'article 7 :

a) Lorsqu'une entreprise d'un État contractant vend des biens ou des marchandises ou exerce des activités dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet État contractant, les bénéfices dudit établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total reçu de ce fait par l'entreprise mais exclusivement sur la base du montant imputable à l'activité effective de l'établissement stable pour ces ventes ou ces opérations.

b) Dans le cas de marchés, particulièrement de marchés concernant les études, la fourniture, l'installation ou la construction de matériels ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou concernant des travaux de génie civil, et lorsque l'entreprise possède un établissement stable dans l'autre État contractant, les bénéfices dudit établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du marché, mais exclusivement sur la base de la partie du marché qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'État contractant dans lequel il est situé. Les bénéfices provenant de la fourniture de biens audit établissement stable ou les bénéfices liés à la partie du marché exécutée dans l'État contractant dans lequel est situé le siège de l'entreprise ne sont imposables que dans ledit État.

c) Il est entendu que les paiements pour la fourniture de services, y compris les services de consultants, sont des paiements auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 7 de l'Accord.

3. En ce qui concerne l'article 10 :

a) L'Accord ne doit pas être interprété comme empêchant la République fédérale d'Allemagne d'imposer des montants qui, conformément à la partie 4 de la loi allemande sur les relations fiscales extérieures (Aubtensteuergesetz) sont inclus dans le revenu d'un résident de la République fédérale d'Allemagne. Il est entendu que la République fédérale d'Allemagne peut imposer, selon certaines conditions mentionnées dans la partie 4 de la loi allemande sur les relations fiscales extérieures (Aubtensteuergesetz), le revenu passif des résidents de la République fédérale d'Allemagne provenant des Émirats arabes unis.

b) En ce qui concerne l'alinéa c) du paragraphe 2 :

En ce qui concerne l'Allemagne, une société d'investissement immobilier est une société au sens du paragraphe 1 de la section 1 de la Loi allemande sur les sociétés immobilières avec actions cotées (Loi REIT).

c) En ce qui concerne le paragraphe 5 :

Il est entendu que le paragraphe 5 de l'article 10 n'empêche pas l'autre État contractant d'imposer les dividendes payés par une société non résidente perçoit des revenus de biens immeubles situés dans cet autre État contractant, dans le cas où il peut y demander une d'exonération d'impôts concernant ce revenu.

4. En ce qui concerne les articles 10 et 11 :

Nonobstant les dispositions des articles 10 et 11 du présent Accord, les dividendes et intérêts sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet État,

a) s'ils découlent de droits ou de créances donnant droit à une participation aux bénéfices, y compris les revenus perçus par un associé passif (« stiller Gesellschafter ») au titre de sa participation en cette qualité, ou d'un prêt dont le taux d'intérêt est lié aux bénéfices de l'emprunteur (« partiarisches Darlehen ») ou de bénéfices tirés d'obligations participantes (« Gewinnobligationen ») en application de la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne, et

b) à condition qu'ils soient déductibles aux fins du calcul des bénéfices du débiteur dudit revenu.

5. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 13 :

Il est entendu que l'expression « tout autre bien » visée au paragraphe 5 de l'article 13 comprend les actions dans une société autres que les actions de la société mentionnées au paragraphe 2 de l'article 13.

6. En ce qui concerne l'article 25 :

Si des données personnelles sont échangées dans le cadre du présent article, les dispositions supplémentaires suivantes s'appliquent, sous réserve de la législation interne de chaque État contractant :

a) Les États contractants fournissant les renseignements sont responsables de l'exactitude des données qu'ils fournissent. S'il s'avère que des données inexactes ou des données qui ne devaient pas être fournies ont été communiquées, l'État destinataire en sera avisé sans délai et corrigera ou détruira lesdites données.

b) Les États contractants consignent la transmission et la réception des données personnelles.

c) Les États contractants prennent des mesures effectives pour protéger les données personnelles communiquées contre l'accès, la modification et la divulgation non autorisés.

d) Sur demande, la personne concernée doit être informée des informations conservées à son sujet et de l'utilisation qui en est prévue. Il ne doit pas y avoir d'obligation de donner ces informations si, dans l'ensemble, l'intérêt général l'emporte sur l'intérêt de la personne concernée.

e) Le droit de la personne concernée à être informée des données conservées à son sujet sera soumis au droit interne de l'État contractant sur le territoire souverain duquel se fait la demande de renseignements.

7. En ce qui concerne l'Accord :

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, à l'exception des articles 24 et 25, le revenu et les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploration et l'exploitation de ressources naturelles dans l'autre État contractant seront imposables uniquement dans l'autre État.



14-60789

ISBN 978-92-1-900768-0



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2782**

---

**2011**

I. Nos.  
**48937-48959**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---